

Vergleichendes
Elementarbuch
des
Italienischen
Spanischen — Portugiesischen.



Mit praktischen Übungen

von

Dr. Adolf Krefsner.



57861
20/9 '96.

Leipzig 1896.

Rengersche Buchhandlung

Gebhardt & Wilisch.



Vorwort.

Das vorliegende Unterrichtswerk soll in erster Linie praktischen Zwecken dienen, und zwar ist die Einrichtung so getroffen, daß jede der drei Sprachen für sich gelernt werden kann, daß aber andererseits für den nach Vergleichungspunkten Suchenden das sie Trennende und das Übereinstimmende deutlich hervorgehoben ist. Ursprünglich entstanden als Hilfsmittel für das Studium der im Rengerschen Verlage erschienenen „Europäischen Handelskorrespondenz in sechs Sprachen“ will es auch andere Kreise als gerade kaufmännische in die italienische, spanische und portugiesische Sprache einführen. In diesem Sinne wird es auch dem Studierenden der romanischen Philologie Dienste thun, der, ohne tiefer in die Sprache eindringen zu wollen, eine elementare Kenntniss derselben zu erwerben wünscht. — Bekanntschaft mit den grammatischen Kunstausdrücken und der französischen Sprache wird vorausgesetzt; somit werden die zur Darlegung der Regeln gewählten Sätze ohne weiteres verständlich sein; anderenfalls ist das Wörterbuch zu befragen (für Italienisch ist zu empfehlen: Vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprache von Michaelis. Leipzig, Brockhaus; für Spanisch: Neues Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache von Tolhausen. Leipzig, Tauchnitz; für Portugiesisch: Vollständiges Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache von Michaelis. Leipzig, Brockhaus). — Aus der Syntax ist, da sie ja sich nicht gut von der Wortlehre trennen läßt, das Notwendigste beigebracht.

Besonders berücksichtigt ist die Aussprache; soweit eine solche sich ohne mündliche Unterweisung lernen läßt, wird sie aus der übersichtlich und ausführlich angelegten Darstellung sich ergeben; die in der wissenschaftlichen Phonetik gebräuchlichen Lautzeichen sind thunlichst vermieden worden, um die rasche Erkenntnis nicht zu gefährden, während andererseits die behufs deutlicher Unterscheidung von deutschen Lauten angewandten Zeichen schnell zu fassen sein dürften. Leider hat aus typischen Gründen der Punkt unter dem Vokal in der Wortlehre eine andere Bedeutung als in der Aussprache-Lehre (vergl. die Anmerkung Seite 36); das ist mißlich, doch wird sich der Lernende schnell daran gewöhnen.

Übungen im Übersetzen sind vermieden; es sei auf die oben erwähnte „Europäische Handelskorrespondenz“ hingewiesen, die reichlichen Stoff für diesen Zweck gewährt. Dagegen sind, um den praktischen Gebrauch der Sprache zu lehren (so weit dies auf so knappem Raum möglich ist), aus den Hölzelschen Jahreszeiten-Bildern das Frühlingsbild und das Herbstbild in eingehender, auf grammatische Schulung hinzielender Darstellung, zum Teil in Frage und Antwort, bearbeitet worden. *) Wem die beigefügten Clichés der beiden Bilder nicht klar genug sind, mag sich die bunte, mehr als noch einmal so große Darbietung derselben anschaffen (Wien, Hölzel — M. 0,80). Man wolle nicht einwenden, daß der Stoff etwas kindlich ist; gerade aus diesen einfachen, an schlichte Verhältnisse sich anlehnenden Sätzen wird sich viel für den praktischen Gebrauch lernen lassen. Übrigens ist eine umfassende Bearbeitung der Hölzelschen Bilder für das Italienische, Spanische und Portugiesische ins Auge gefaßt.

Demjenigen, der nach Durchnahme dieses Elementarbuches tiefer in die betreffenden Sprachen eindringen möchte, ist der Verfasser gern bereit, brieflich Rat über die zu benutzenden Lehrbücher, Wörterbücher, Konversationsführer und Lektüre zu erteilen.

Cassel, den 18. November 1895.

Dr. Adolf Krefsner.

*) Hin und wieder in Anlehnung an die im Hölzelschen Verlage erschienene französische Bearbeitung der Bilder durch A. Bechtel.

Inhalts-Verzeichnis.

	Seite
I. Aussprache-Lehre.	
§ 1. Einfache Vokale	1
§ 2. Vokalverbindungen	5
§ 3. Konsonanten	6
§ 4. Übungen zur Aussprache	13
II. Wort-Lehre.	
§ 1. Artikel und Deklination des Hauptwortes	19
§ 2. Das Eigenschaftswort	30
§ 3. Die Hilfszeitwörter	36
§ 4. Die regelmässigen Zeitwörter	48
§ 5. Die unregelmässigen Zeitwörter	75
§ 6. Die persönlichen Fürwörter	106
§ 7. Die übrigen Fürwörter	116
§ 8. Die Zahlwörter	129
§ 9. Die Umstandswörter	137
§ 10. Die Verhältnisswörter	143
§ 11. Die Bindewörter	166
§ 12. Die Ausrufungswörter	170
III. Übungsbuch	172



Übersicht

über die in der Aussprache-Lehre angewandten Zeichen.

Der Accent ` bedeutet einen offenen Vokal.

Der Accent ´ bedeutet einen geschlossenen Vokal.

Der Strich über dem Vokal bezeichnet ihn als betont und lang.

Der Strich unter dem Vokal bezeichnet ihn als halboffen und kurz.

Das Häkchen über dem Vokal bezeichnet ihn als kurz.

Der Punkt unter dem Vokal bezeichnet ihn als unbetont und halblank.

η bedeutet die Nasalierung eines Vokals.

β „ den scharfen (stimmlosen) s-Laut (fs).

č „ den dem deutschen tsch entsprechenden Gaumenlaut.

ð „ den Lispellaut des s.

ʃ „ den dem deutschen sch entsprechenden Zischlaut.

ž „ den dem französischen j entsprechenden Gaumenlaut.

ʒ „ den Kehllaut des ch.

ł „ den mouillierten l-Laut.

ñ „ den mouillierten n-Laut.

ř „ den scharf gerollten r-Laut.

š „ den weichen (stimmhaften) s-Laut.

Druckfehler

(vor dem Gebrauch zu verbessern).

Seite 2. 4) Spanisch wie Italienisch, also sèis serèis.

Portugiesisch wie Italienisch, also sèis vendèis.

Seite 4. 4) Portugiesisch: geschlossen und lang: sôn.

Seite 5. Zeile 3 lies anó.

Seite 12. Portugiesisch x 2) fixo ist unter 3) zu setzen; Aussprache: fikβu.

Seite 15. Zeile 4. Portugiesisch lies díwidaž.

Zeile 10. Portugiesisch lies indúsaz tɛntaβãny.

Seite 16. Zeile 17. Spanisch lies soltó.

Seite 71. Zeile 20. Spanisch lies á.

Seite 109. Mitte. Spanisch lies Wohlklang.

Seite 125. Zeile 19. Portugiesisch lies o que quere Vm^{oe}?

Seite 173. Zeile 11 von unten. Spanisch lies acercado á él.

I. Aussprache-Lehre.

§ 1. Einfache Vokale.

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
a	<p>1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: offen und lang (wie aa in Saal) àna</p> <p>2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie a in Mantel, aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann a = ä mandi — pädre [vor Doppelkonsonanten oft offen und lang: basso litte]</p> <p>3) in unbetonter Silbe: offen und (halb)lang andiamo ama</p>	<p>1) wie Italienisch àna in geschlossener Silbe kürzer mal</p> <p>2) wie Italienisch</p> <p>manda — pädre</p>	<p>1) wie Italienisch àna in geschlossener Silbe kürzer mal</p> <p>2) wie Italienisch</p> <p>manda — pädre</p>
à	offen und kurz (wie das zweite a im Ausruf nana!) volontà = volontà	andamos ama fehlt	andante ama fehlt
á	fehlt	offen und kurz (wie das zweite a in nana!) andarà = andarà	offen und lang fallará = fallará
ã	fehlt	fehlt	offen und lang mit Nasalton (wie franz. an, aber mit längerem a) irmã = irmay
e	<p>1) vor einfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: geschlossen und lang (ee in See) méno réca [nach vorhergehendem kurzen i offener: cielo viðne]</p>	<p>1) wie Italienisch desgl. in letzter Silbe</p> <p>véz ménos réca</p>	<p>1) wie Spanisch [nur etwas offener]</p> <p>méz ménos réca</p>

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
e	<p>2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: halboffen und kurz (wie ä in März. aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann e = ê tempio Arezzo aber: Piétro</p> <p>3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang</p> <p>due padre penetrare</p> <p>4) vor Vokalen: offen (wie äh in mähen) sei</p> <p>5) in betonter drittletzter Silbe: offen, und zwar wie äh vor einfacher Konsonanz — wie ä vor mehrfacher Konsonanz [ausgenommen die Adjectivendungen — éximo — évole] mèmore prèndere</p> <p>6) am Ende einsilbiger Wörter: offen und kurz che = kê</p>	<p>2) wie Italienisch</p> <p>este templo Pédro</p> <p>3) wie Italienisch</p> <p>cabe padre penetrar</p> <p>4) vor Vokalen geschlossen und lang séis seréis</p> <p>5) in betonter drittletzter Silbe: vor einfacher Konsonanz geschlossen und lang fuéremos</p> <p>vor mehrfacher Konsonanz offen und kurz intèrprete</p> <p>6) wie Italienisch</p> <p>que = kê</p> <p>geschlossen und lang sé = sé</p> <p>fehlt</p> <p>fehlt</p>	<p>2) wie Italienisch</p> <p>este templo Pédro</p> <p>3) in der Declination und Conjugation kurz und flüchtig, mit einem Anflug von i mares = maris sonst wie Italienisch penetrar</p> <p>4) wie Spanisch</p> <p>séis vendéis</p> <p>5) wie Spanisch</p> <p>vendiéremos</p> <p>intèrprete</p> <p>6) wie Italienisch</p> <p>que = kê [aber e, und, = î]</p> <p>offen und lang méio = mèio</p> <p>fehlt</p> <p>geschlossen und lang lê = lé, vê = vé</p>
é	fehlt		
è	offen und kurz caffè = kaffè		
ê	fehlt		
i	<p>1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: geschlossen und lang (wie i in Ida) ídem</p>	<p>1) wie Italienisch</p> <p>habído</p>	<p>1) wie Italienisch</p> <p>havído</p>

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
i	<p>2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie i in Innung, aber mit strafferer Zungenlage), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann i = í</p> <p>immo aber vítreo</p> <p>3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang</p> <p>inimico</p> <p>4) zwischen zwei Vokalen: mehr vokalisch als konsonantisch</p> <p>paio = pa'io (nicht pajó)</p> <p>5) am Ende einsilbiger Wörter: geschlossen u. (halb)lang</p> <p>mí sí</p>	<p>2) wie Italienisch</p> <p>himno = imno vítreo</p> <p>3) wie Italienisch</p> <p>innoto</p> <p>4) vor Vokalen wie Italienisch</p> <p>vieda = wíeda</p> <p>5) wie Italienisch</p> <p>mí sí</p> <p>geschlossen und lang</p> <p>dí = d'í</p>	<p>2) wie Italienisch</p> <p>hirco = irco vítreo</p> <p>3) wie Italienisch</p> <p>inimigo</p> <p>4) wie Italienisch</p> <p>méio = me'io [ebenso hinter Vokalen: Madeira = mad'eira pois = pó'sch]</p> <p>5) wie Italienisch</p> <p>mí sí</p> <p>fehlt</p>
í	fehlt	fehlt	fehlt
ì	geschlossen und lang: dì = d'í	fehlt	fehlt
î	geschlossen und lang: studi (für studii = studí)	fehlt	fehlt
o	<p>1) vor einfacher Konsonanz in betonter vorletzter Silbe: geschlossen und lang (wie oh in Sohn)</p> <p>persóna lettóre</p> <p>2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie o in Gott, aber mit straffer Zungenlage), falls der zweite Konsonant nicht r ist, dann o = ó</p> <p>mondo molto colpa aber póbre</p> <p>3) in unbetonter Silbe: geschlossen u. (halb)lang</p> <p>amo — potenza</p>	<p>1) vor einfacher Konsonanz in betonter letzter oder vorletzter Silbe: offen und lang (wie o im französischen nord)</p> <p>persóna lectór</p> <p>2) wie Italienisch</p> <p>mondo honra póbre</p> <p>3) wie Italienisch</p> <p>amo — potencia</p>	<p>1) wie Spanisch</p> <p>persóna lectór</p> <p>2) wie Italienisch</p> <p>morte monda póbre</p> <p>3) als unbetonte Endsilbe fast wie kurzes offenes u</p> <p>amo = amù sonst o = o : poder</p>

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
o	4) vor Vokalen: offen und lang puòi [Ausnahme: nói, vói]	4) wie Italienisch sois	4) wie Italienisch soù
	5) in betonter drittletzter Silbe: offen und lang nòbile vòrtice	5) offen und kurz prófugo vòrtice	5) offen und kurz prófugo vòrtice
	6) am Ende einsilbiger Wörter: offen und kurz dò nó	6) wie Italienisch dò nó	6) wie Italienisch dò nó
ó	fehlt	offen und kurz amó = amò	geschlossen und lang dó nó = dó nó
ò	offen und kurz amò = amò	fehlt	fehlt
ô	fehlt	fehlt	geschlossen und lang côr = cór

u	1) vor einfacher Konsonanz in betonter Silbe: geschlossen und lang (wie u in Hugo) úmile úva	1) wie Italienisch andúvo úva	1) wie Italienisch humo = úmo úva
	2) vor mehrfacher Konsonanz in betonter Silbe: halboffen und kurz (wie u in Kummer, aber mit strafferer Zungenlage als im Deutschen) urto ultimo	2) wie Italienisch mundo ultra	2) wie Italienisch mundo ultra
	3) in unbetonter Silbe vor Konsonanten: geschlossen u, (halb)lang umberto umore	3) wie Italienisch umbria humor	3) wie Italienisch umbratil humor
	4) vor betonten Vokalen: ganz flüchtig uovo = wovo guardo = gwardo	4) wie Italienisch bueno = wweno	4) fehlt

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
u	5) fehlt	5) fehlt	5) hinter betontem o: ganz kurz amon = amòu bei einigen Wörtern wie i onto = ótu, cousa = côsa]
ü	offen und kurz piü = p ^h ü	fehlt	fehlt
ú	fehlt	geschlossen und lang biricú = wirikú aun = aún	wie Spanisch bahú
y	fehlt	wie i 1) alleinstehend: offen und kurz 2) vor Vokalen: wie j in Jasmin yugo = júgo 3) hinter Vokalen: wie ein ganz flüchtiges i rey = réi	wie i (was vergleiche!)

§ 2. Vokalverbindungen.

Verbindungen von zwei Vokalen zu einem Laut kommen nicht vor, sondern jeder Vokal ist deutlich für sich hörbar, so dafs, falls der Ton auf die betreffende Silbe fällt, der eine von ihnen den Hauptton hat, während der andere mehr abfällt, ohne jedoch mit dem betonten Vokal in einen Laut zu verschmelzen. Die jedesmalige Betonung richtet sich nach dem Grundwort im Lateinischen (z. B. ital. paura von pavórem, áura von áura), beruht ausserdem auf lautgesetzlichen Wandlungen (z. B. ital. fiume von flúmen), welche in dieser für den praktischen Gebrauch bestimmten Grammatik nicht erläutert werden können. Die Erfahrung wird bald das Richtige lehren; bei etwaigem Schwanken vergleiche man die in der Vorrede erwähnten Wörterbücher, welche das Nötige ergeben.

Eine besondere Beachtung verdienen einige nicht nasale und die nasalen Doppel-laute des Portugiesischen.

ae lautet fast wie a', z. B. animaes = animá's.

ao lautet wie a", z. B. mao = má".

ou vgl. § 1 unter u, ö.

aa (wofür gewöhnlich ā geschrieben wird) wie ay, z. B. manhāa = man^hay.
irmāa = irm^hay.

āe (wofür bei einigen Wörtern āi geschrieben wird) wie āy, z. B. māe = m^hay.
cāes = c^hays.

āo lautet wie āoy, z. B. divisão = divis^hoy. }
irmãos = irm^hoy. } (über s am Ende siehe S. 11).

ðe lautet wie ðeŋ, z. B. pðe = pðeŋ.
naðes = naðeŋs.

Öfter finden sich drei Vokale nebeneinander; alsdann haben die starken Vokale (a e o) den Hauptton über die schwachen (i u).

italienisch: miéi tuói.

spanisch: Uruguáy.

portugiesisch: iguáes (es sprich: is) méio meíáo.

§ 3. Konsonanten.*)

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
b	mit Lippenstellung des deutschen w, also etwas weicher als das deutsche b	1) vor l und r wie das deutsche b: nóble blónða tábla póbre nómbre brindár 2) vor Konsonanten außer l und r sowie vor Vokalen im Inlaut und Anlaut wie w: abnegar = awnegár absoluto = awðolúto bobo = wówo beber = wewér 3) hinter m wie b: imbécil = imbédil 4) stumm in der Vorsilbe snb vor Konsonanten substantivo = sustantíwo — subscribir = suscriwír	wie Italienisch doch wird es zwischen zwei Vokalen etwas weicher gesprochen, fast wie w: beber = bewér
bb	beide b deutlich hörbar	fehlt	fehlt
c	1) vor a o u und Konsonanten: wie das deutsche k (ohne die im Deutschen übliche Aspiration — Kehllaut) cáuto rico córpo crítico	1) wie Italienisch cáuto rico cuérpo crítico	1) wie Italienisch cáuto rico córpo crítico

*) Da die Natur der Vokale aus § 1 bekannt ist, bezeichnen wir in den folgenden Beispielen nur die Ton- silbe (durch ').

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
c	2) vor e und i wie tsch in Etsch (Gaumenlaut — bezeichnet durch ç) dieci = dʰetʃi vece = wétʃe	2) vor e und i hat e den aus dem Englischen bekannten Lispelaut, der entsteht, wenn man die breite Zungenspitze an den Rand der oberen Zahnreihe legt und fs zu sprechen sucht (bezeichnet mit ð) cinco = dínko cerca = dérka	2) vor e und i wie β (= fs) ceo = βéu
ç	fehlt	fehlt	vor a o u wie β (= fs) nação = naβáon aço = áβu
cc	1) vor a o u wie kk ecco = ékko 2) vor e i wie tsch (ç) eccellente = ečelénte faccia = fáča	1) fehlt 2) fehlt	1) vor a o u wie k ecco = éku accusar = akušár ocasião = okašiáon 2) vor e und i wie β (= fs) accidente = aβidénte accedente = aβedénte Soll cc vor a o u wie β lauten, so erhält das zweite c eine Cedille acção = aβáon
cia cio ciu	e wie tsch (ç), i verstummt (da es nur dazu dient, dem c den Gaumenlaut zu geben) commineia = komminèa	c wie ð, i mehr konsonantisch als vokalisch Valencia = Valéndja cione = ðjóné ciudadano = ðjudadáno	c wie fs
ch	wie k cheto = kéto chiaro = k'áro	wie tsch (ç) muchacho = mučáčo chico = čiko	wie sch (f) chegar = fegar in Fremdwörtern wie k Christo = Kristu
d	wie im Deutschen, aber mit Lippenstellung des n in dd sind beide d recht deutlich hörbar: addio = ad-dio (also stimmhaft)	wie im Deutschen, aber am Ende des Wortes wie ð enrad = enráð Madrid = Madrið desgl. am Ende einer Silbe vor Konsonanten: adquirir = aðkírir adviento = aðw'énto Folgt ein Vokal, so tritt d wieder in seine Rechte habla d'alto = abladalto	wie im Italienischen Auch in Zusammensetzungen vor Konsonanten recht weich zu sprechen adquirir = adkirir (also stimmhaft!)

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
f	wie im Deutschen	wie im Deutschen	wie im Deutschen
g	<p>1) vor a o u und Konsonanten: wie das deutsche g (Kehllaut) gána góta gústo grádo</p> <p>2) vor e und i ähnlich dem deutschen dsch, nur viel weicher (wie das französ. j in je — Gaumenlaut, bezeichnet mit ž) generale = ženerále girare = žiräre</p>	<p>1) wie Italienisch</p> <p>gáno góta gúla grádo</p> <p>2) vor e und i hat g den Kehllaut ch (wie das deutsche ch in ach! Dach), dargestellt durch z general = ženerál gente = žénte fingir = finžir</p>	<p>1) wie im Italienischen</p> <p>gáno góttá gúla grádo</p> <p>2) wie Italienisch</p> <p>geral = žerál gírar = žírár</p>
gia gio giu	<p>g wie ž (i verstummt, da es nur dazu dient, den Kehllaut zum Gaumenlaut zu machen) regia = réža giová = žóva giusto = žústo</p>	<p>g wie ch (z) fingia = finžia fingió = finžió</p>	<p>wie Italienisch aber mit hörbarem i regia = réžia fingiu = finžiu</p>
gge ggi	<p>wie ge gi mit deutlichem Vorschlag von d Correggio = Korredžo leggere = lédzere</p>	fehlt	fehlt
ghe ghi	<p>g als Kehllaut (h dient dazu, dem g den Kehllaut zu geben) ghetto = gétto ghiotto = g'óttö</p>	fehlt	fehlt
gl	wie im Deutschen glória	wie im Deutschen glória	wie im Deutschen glória
gli	<p>mouilliert, etwa wie lj, nur viel weicher (bezeichnet mit ĺ) egli = éli [aber negligere = negligere, glicerina = glícerina]</p>	<p>wie im Deutschen glíptica = glíptika negligente = negligente</p>	<p>wie im Deutschen glinó = glínu negligente = negligente</p>
gn	<p>mouilliert, etwa wie nj, nur viel weicher (bezeichnet mit ŋ) signo = βíno</p>	<p>beide Buchstaben deutlich hörbar signo = βíg-no</p>	<p>mit fast verstummendem g signal = βínál</p>

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
gua gue gui guo	{ g als Kehllaut, u wie ein flüchtiges w gnanto gwänto guerra gwerra gnida gwida	1) gua { mit flüchtig ge- gno {prochenem u agua ägwa antiguo antigwa 2) gue { mit g als Kehllaut gui { u verstummt guerra gerra gnida gida	1) wie Spanisch agua ägwa antiguo antigwa 2) guerra gerra gnida gida
giu güi	fehlt	{ mit flüchtig gesproche- {nem u vergüenza = wer- gwända pingüino = pingwino	fehlt
h	stets stumm	stets stumm	stets stumm
j	etwas weicher als im Deutschen (mehr nach i hin) jattura = battura jeri = ieri	mit dem Kehllaut ch (Z) justo = zusto reloj = relöz vieja = wieza	wie z janeiro = zane'ru Joana = zoäna
k	nur in Fremdwörtern	nur in Fremdwörtern	nur in Fremdwörtern
l	wie im Deutschen	wie im Deutschen	wie im Deutschen
lh	fehlt	fehlt	monilliert, wie lj, nur weicher (Zunge gegen den Gaumen drücken) lhano = kánu ollo = ölu
ll	beide l deutlich hörbar bello = bël-lo	monilliert, wie lj, nur weicher (Zunge gegen den Gaumen drücken!) llama = káma caballo = kawálo murmullo = murmuilo	wie Italienisch bello = bël-lu calle = cäl-le
m	wie im Deutschen	wie im Deutschen	1) am Anfang der Silben wie das deutsche m 2) am Ende der Silben nasal: tam = tä'ŋ sem = süŋ jardín = zardín bom = böŋ um = uŋ
nn	beide m deutlich hörbar	nur in Fremdwörtern (dann nm gesprochen)	wie Italienisch

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
n	wie im Deutschen	wie im Deutschen	1) am Anfange der Silben wie das deutsche n 2) am Ende der Silben nasal: encargo = ênkárgo joven = jówen
nn	beide n deutlich-hörbar	fehlt	wie Italienisch
ñ	fehlt	wie nj (etwas weicher): niña = nín'ia año = án'io	fehlt
nh	fehlt	fehlt	wie nj (etwas weicher) campanha = kanpán'ia senhor = βen'ór [in zusammengesetzten Wörtern ist zu unter- scheiden, ob das h zum Stammwort gehört; dann hat n den Laut des deut- schen n: inhabil = ináwil]
p	wie im Deutschen (aber ohne Aspiration)	wie im Italienischen	wie im Italienischen [vor der Silbe ção ver- stummt es: accepção = aβeβáçɔ]
pp	beide p deutlich hörbar	fehlt	fehlt
ph	fehlt	fehlt	wie das deutsche f phosphoro = fóβforo
qu	wie kw, w nur flüchtig lautend: quello = kwéllo quarto = kwárto	vor e und i wie k (vor a und o kommt qu nicht vor) querido = kerído quita = kíta	1) vor a wie kw quatro = kwátru equator = ekwatór 2) vor e und i wie k querido = kerídu quita = kíta
r	scharf mit der Zungen- spitze (nicht mit dem Zäpfchen) und zwar et- was mehr im Anfange des Wortes, als zwischen zwei Vokalen oder nach Konsonanten	1) wie im Deutschen (mit der Zunge) a) in der Mitte des Wortes carcel = karčel portero = portéro b) am Ende der Wörter, falls nicht l n s vorher- geht albur = alwír amar = amár	1) wie Spanisch a) carcere = kárβere porteiro = porté'ru b) nadir = nadír amar = amár

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
r		2) mit scharf gerolltem Ton (bezeichnet mit ã) a) im Anfang der Wörter reir = ãeir rasgar = ãaßgar b) wenn dem r ein l n s vorhergeht malrotar = malrotár houira = õuira israelita = ißraelita	2) a) rosa = rósa b) malroupido = mal- rópidu honra = õnra israelita = ißraelita
rh	wie r	fehlt	wie r
rr	beide r deutlich hörbar irritare = ir-ritáre	mit scharf gerolltem Ton (ã) irritar = iñitár	wie Spanisch irritar = iñitár
s	1) scharf (stimmlos) wie das deutsche ß a) im Anfang des Wortes solco = ßólko simile = ßimile b) nach Konsonanten colse = kolße persi = perßi c) vor stimmlosen Konso- nanten (c ch f p q t) scacco = ßkákko scherma = ßkérma stera = ßtéra spalla = ßpállu squisito = ßqwisito stesso = ßtéßo Merke: Wenn Wörter, die mit scharfem s anfangen, in die Zusammensetzung treten, behalten sie den ß-laut: cosi = koßi stasera = ßtaßóra 2) weich (stimmhaft) a) zwischen zwei Vokalen rósa b) vor stimmhaften Kon- sonanten (b d g gh v) sbendáre sðégno sgamára sghémbo svéntáre	wird stets scharf (stimm- los) gesprochen (= ß), sowohl im Anfang, als in der Mitte und am Ende der Wörter: Sevilla = ßewila rosa = róßa hallas = álaß	1) wie Italienisch a) soldo = ßóldo simil = ßimil b) persa = pérßa c) scopo = ßkópo sphinee = ßfinße spirante = ßpiránte steppe = ßtéppe 2) a) rosa = rósa b) fehlt c) am Ende der Wörter lautet es wie z rosas = rósaž filhos = filuž [doch die Artikel os as vor a e i o u mit stimm- haftem s]

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
see sci	{ wie sehe, schi in schel- ten, Schimmel (= /) scegliere = /čiere sciagura = /ägúra	fehlt	wie c vor e und i scena = βéna scisma = βíβma
sche schi	{ wie ske, ski scherzo = skérzo schiaffo = sk'áffo	fehlt	wie das deutsche sch schisma = /βíβma
ss	wie β passo = páβo stesso = βétéβo	fehlt	wie Italienisch passo = páβu fossa = fóβa
st	mit stimmlosem s [siehe s. 1) c.] straniero = βtran'éro	wie Italienisch extranjero = eβtran- zéro	wie Italienisch estrangeiro = eβtran- zéru
t	wie im Deutschen (aber ohne Aspiration)	wie Italienisch	wie Italienisch
v	wie das deutsche w vaso = wáso	1) gewöhnlich wie w vaso = wáβo vencer = wenčér 2) hinter n wie b invencible = inben- dible convencer = konben- dér	wie Italienisch vaso = wásu
w	nur in Fremdwörtern, ge- wöhnlich durch v ersetzt.	wie Italienisch	wie Italienisch
x	nur in Fremdwörtern	1) vor Vokalen wie kβ máximo = mákβimo exequias = ekβékiaβ 2) vor Konsonanten wie β excelente = eβčelénte explicar = eβplikár	1) wie sch (/) a) im Anfange des Wortes xadrez = /adréβ b) im Innern des Wortes baixo = bá/ú oxalá = o/alá 2) wie β maximo = máβimu proximo = próβimu fixo = fíβu exprimir = eβprimír 3) wie kβ nexo = nékβu sexo = sékβu NB. Vergleiche das Wörter- buch

Buchstabe	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
z	<p>1) gewöhnlich hart (stimmlos)</p> <p>zana tzána</p> <p>zucchero — tzučkero</p> <p>2) weich (stimmhaft) in einer kleinen durch den Gebrauch zu lernenden Anzahl von Wörtern:</p> <p>zeta zéta</p> <p>zelo zélo</p> <p>ferner:</p> <p>zanzara, zero, zenzero, zolfo, zotico u. a.</p>	<p>lautet wie ð (vergleiche c)</p>	<p>1) im Anfang der Wörter und zwischen Vokalen wie stimmhaftes s:</p> <p>zambro sájbrn</p> <p>vizinho wi-sín'u</p> <p>2) am Ende der Wörter wie ß</p> <p>mez méß</p>
zz	<p>1) gewöhnlich hart (stimmlos)</p> <p>pozzo — pótzo</p> <p>mezzo — métzo (d. i. weich)</p> <p>2) weich (stimmhaft), mit einem unbedeutenden Vorschlag von d, in wenigen Wörtern:</p> <p>azzurro = ašurro</p> <p>bizzarro, gazza, gaz-zetta, mezzo (d. i. mitten)orizzonte, rozzo</p>	<p>fehlt</p>	<p>fehlt</p>

§ 4. Übungen zur Aussprache.

Vorbemerkung 1. Die mit Vokalen endigenden Wörter legen den Ton auf die vorletzte Silbe:

umáno
tútti

humáno
tódos

humáno
tódos

Die auf Konsonanten endigenden Wörter haben den Ton auf der letzten Silbe:

[nur in Fremdwörtern:
nadír]

señór

senhór

Ebenso die Hauptwörter und Verbformen, welche mit accen-tuiertem Vokal enden:

bontà — amò

Ebenso die Wörter, welche auf Nasal-Doppelvokal enden: nação (mit dem Tone auf ã)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Auf der drittletzten Silbe werden betont:		
a) die Wörter auf: —aco —ico —co —io —uo		
ipocondriaco	hipocondriaco	hypocondriaco
económico	económico	económico
férreo	férreo	férreo
império	império	império
continuo	continuo	continuo
b) die Superlative auf —íssimo und —érrimo		
diligentísimo	diligentísimo	diligentíssimo
celebérrimo	celebérrimo	celebérrimo
c) außerdem eine Anzahl durch den Gebrauch zu erlernender Wörter,		
	bei denen im Spanischen der	
	Accent geschrieben wird.	
d) in einer Reihe von Verbformen, die aus dem das Zeitwort behandelnden Abschnitte		
zu ersehen sind (im Spanischen auch in der Schriftsprache bezeichnet)		
avéssimo	hubiésemos	houvéssimos

Vorbemerkung 2. Der Lautbestand jedes Wortes ist nach der Aussprache-Lehre (§ 1) zu ermitteln. In Verbindung mit anderen Wörtern verlieren jedoch die besonders um Hauptwörter, Eigenschaftswörter und Zeitwörter sich gruppierenden Wörter den ihnen eigentlich zukommenden Laut, der gewöhnlich halblange Färbung annimmt. Wenn im Deutschen gesagt wird: gieb es mir, so hat ‚mir‘ einen anderen Laut, als in dem Satze: gieb es mir (und nicht ihm), wie auch ‚gieb‘ eine andere Färbung aufzeigt, als im ersten Beispiel. So auch in den hier gelehrtten romanischen Sprachen. Man wundere sich also nicht, bei den im Zusammenhang zu unbetonten Silben herabsinkenden Silben und Wörtern eine andere Aussprache-Bezeichnung zu finden, als nach § 1 erwartet wird; man beachte nur recht die angegebenen Satzakte.

Als Übungsbeispiele sind zwei Stücke aus dem neuen Testament gewählt, damit dem Lernenden auch gleich die Bedeutung des Übungsstoffes zum Bewußtsein kommt (Kenntnis der französischen Sprache wird allerdings dabei vorausgesetzt).

Das „Vater Unser“.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Padre nostro che sei ne' pàdre nostro ke βèi ne	Padre nuestro que estás en pàdre nweβtro ke estàβ en	Pai nosso, que estás nos pâi noβu ke estàβ nož
cieli, sia santificato il tuo čèli βia βantifikàto il tuo	los cielos, santificado sea loβ ði'eloβ βantifikàdo sea	ceus, santificado seja o teu βéuž βantifikàdo βéža u teu
nome. Il tuo regno venga. nóme il tuo reno wenga	tu nombre. Venga tu reino. tu nombre Wenga tu re'no	nome. Venha o teu reino. nóme Wen'ha u teu rénu
La tua volontà sia fatta la tua volontà βia fat-ta	Sea hecha tu voluntad, βéa eča tu woluntàð	Seja feita a tua vontade, βéža fé'ta a tua wontàde
in terra come in cielo. Dacci in ter-ra kóme in čèlo dàci	como en el cielo así tam- kómo en el ði'elo abí tam-	assim na terra, como no abíu na tera kómu nu
oggi il nostro pane codi- odži il nostro pane koti-	bién en la tierra. Danos b'én en la tie'ra dànoβ	ceu. O pão nosso de cada βéu u pãu noβu de kàda

Italienisch

diano. E rimettici i nostri
 d'änö | e rimet-tiçi i nostri
 debiti, come noi ancora li
 dèbiti | kóme nöi ankóra li
 rimettiamo a' nostri debi-
 rimet-tàmo | a' nostri debi-
 tori. E non indurci in ten-
 tóri | e nòn indurci in ten-
 tazione, ma liberaci dal
 tatzióne | ma liberàci | dal
 maligno; perciocchè tuo è
 malìno | perçokè tuo è
 il regno e la potenza e la
 il reyo | e la potèntza e la
 gloria, in sempiterno. Amen.
 glórìä in sempiterno | amén

Spanisch

hoy nuestro pan cotidiano.
 ói | nweßtro pän kotid'änö
 Y perdónanos nuestras deu-
 i | perdónanos nweßtras deu-
 das, como también nosotros
 daß kómo tamblén noßótroß
 perdonamos á nuestros deu-
 perdonàmos a nweßtroß deu-
 dores. Y no nos metas en
 dòreß | i nõ nos metàß en
 tentación, mas líbranos del
 tentazióñ | maß líbranoß del
 mal: porque tuyo es el rei-
 mal | porke tüo eß el rei-
 no, y la potencia, y la glo-
 no | i la potèndia i la gló-
 ria, por todos los siglos
 rìä | por tódor loß ßíglorß

Amen.
 amén

Portugiesisch

dia nos dá hoje. E perdoa
 dia noß dà óje | i perdoa
 nos as nossas dividas, assim
 noß aß noßaß diwidaz | aßim
 como nós perdoamos aos
 kómu nõß perdoàmuß auz
 nossos devedores. E não
 noßuß dewedór'iz | i nãu
 nos induzas á tentação: mas
 noß indúfaz a tentaziãu maß
 livra-nos do mal: porque
 líwra noß du mal | porke
 teu é o reino, e o poder,
 teu e u reñu | i u poder
 e a gloria para sempre.
 i a glórìä | para ßempre
 Amen.
 amén

Die Erzählung vom Schalksknecht.

Il malvagio Servitore. Un
 il malwàzo ßervitóre | un
 re volle far ragione co' suoi
 ré wol-le far razóne co ßuoi
 servitori. E avendo comin-
 ßervitóri | e avendo komìn-
 ciato a far ragione, gli fu
 zàto a far razóne | li fu
 presentato uno ch'era de-
 presentàto únö | kera de-
 bitore di diecimila talenti.
 bitóre di d'ècimìla talenti |
 E non avendo egli da pa-
 e nòn avendo eli da pa-
 gare, il suo signore comandò
 gàre | il suo ßignóre komandò

El Siervo malvado. Un
 el ßerwo malwàdo | un
 hombre rey quiso hacer
 ombre rìä | kíßo aßer
 cuentas con sus siervos. Y
 kwentaß kon ßuß ßerwoß | i
 comenzando á hacer cuentas,
 komendando a aßer kwentaß
 le fué presentado uno que
 le fue preßentàdo únö | ke
 le debía diez mil talentos.
 le dewìa d'èd míl talentorß
 Mas á este, no pudiendo
 maß a eßte | nõ pud'èndo
 pagar, mandó su señor ven-
 pagàr | mandò ßu ßen'òr wen-

O Servo malvado. Um certo
 u ßerwu malwàdu | un ßertu
 Rei quiz fazer contas com
 rìä | kíß faßer kontaz | kon
 seus servos; e, começando
 ßeuz ßerwuß i komeßandu
 a fazer contas, foi-lhe apre-
 a faßer kontaz | fòi-le apre-
 sentado um que lhe devia
 ßentàdu um | ke le dewìa
 dez mil talentos; e, não
 deß míl talentuz | i nãu
 tendo elle com que pagar,
 tendu elle | kon ke pagàr
 o seu senhor o mandou ven-
 u ßeu ßen'òr u mandou wen-

Italianisch

ch'egli e la sua moglie e i
 keli | e la sua moſe | e i
 suoi figliuoli e tutto quanto
 ʃwòj | fiſʃiòli | e tut-to kwanto
 avea fosse venduto, e che
 awéa foſſe wendúto | e ke
 il debito fosse pagato. La-
 il débito foſſe pagàto | la-
 onde il servitore, gettatosi
 onde il ʃerwitóre | ʒet-tàtoʃi
 a terra, si prostese davanti
 a ter-ra | ʃi proſtése dawanti
 a lui, dicendo: Signore, abbi
 a lui | dièndo | ʃinjóre | ab-bi
 pazienza inverso me, ed io
 patz'entza inwerſo mé | ed io
 tipagherò tutto. E il signore
 ti pagerò tut-to | e il ʃinjóre
 di quel servitore, mosso da
 di kwel ʃerwitóre | mòſſo da
 compassione, lo lasciò an-
 kompaʃiòne | lo laʃò an-
 dare, e gli rimise il debito.
 dàre | e gli rimíſe il débito |
 Ma quel servitore, uscito
 ma kwel ʃerwitóre | uſíto
 fuori, trovò uno de' suoi
 f'óri | trówò úno de ʃwòj
 conservi il qual gli dovea
 konſerwi | il kwal gli dowéa
 cento denari: ed egli lo prese
 èento denàri | ed egli lo preſe |
 e lo strangolava, dicendo:
 e lo ʃtrangolàwa | dièndo
 Pagami ciò che tu mi devi.
 pagami ciò ke tú mi déwi |
 Laonde il suo conservo, get-
 laonde il ʃuo konſerwo ʒet-

Spanisch

derle, y á su mujer, é hijos,
 dérle | i a ʃu muʒér e iʒoʃ |
 con todo lo que tenía, y que
 kon tódolo ke tenía | i ke
 se le pagase. • Entonces
 se le pagàſe | entonðeʃ
 aquel siervo, postrado, le
 akel ʃ'erwo | poʃtràdo | le
 adoraba, diciendo: Señor,
 adoràwa | dið'endo | ʃen'òr |
 ten paciencia conmigo, y yo
 ten pad'enðia konmigo | i jo
 te lo pagaré todo. El señor,
 te lo pagaré tódolo | el ʃen'òr |
 movido á misericordia de
 mowido a miſerikordia de
 aquel siervo, le soltó, y le
 akel ʃ'erwo | le ʃoltò | i le
 perdonó la deuda. Y sali-
 perdonò la déda | i ʃali-
 endo aquel siervo, halló uno
 endo akel ʃ'erwo | alo úno
 de sus consiervos, que le
 de ʃuʃ konʃ'erwoʃ | ke le
 debía cien denarios, y tra-
 dewía èén denàriòʃ | i tra-
 bando de él, le ahogaba, di-
 wando de él le aogàwa | di-
 ciendo: Págame lo que debes.
 dièndo | pagame lo ke deweʃ |
 Entonces su consiervo, pos-
 entonðeʃ ʃu konʃ'erwo | poʃ-
 trándose á sus pies, le ro-
 trandòſe a ſus p'ies | le ro-
 gaba, diciendo: Ten paci-
 gàwa | dið'endo | ten pad-
 encia conmigo, y yo te lo
 enðia konmigo | i jo te lo

Portugiesisch

der e a sua mulher e filhos,
 dér i a ʃua mulér | i fiſiʒ |
 com tudo quanto tinha, para
 kon túdo kwantu tín'a para
 que a divida se pagasse.
 ke a diwída se pagaſe |
 Então, aquelle servo, pros-
 entãʒ | akelle ʃerwu | proʃ-
 trandose, o adorava, dizendo:
 trandòſe u adoràwa | diſenðu |
 Senhor, sé generoso para
 ʃen'òr | ʃè ʒen'eróſu para
 comigo, e tudo te pagarei.
 komigu | i túdo te pagaréi |
 Então o senhor d'aquelle
 entãʒ | u ʃen'òr | dakelle |
 servo, movido de intima
 ʃerwu | mowidu de intima
 compaixão, soltou-o, e per-
 kompaʃiãʒ | ʃoltò-u | i per-
 doou-lhe a divida. Saindo
 doò-u le a diwída | ʃaiðu
 porém aquelle servo, encon-
 porèn akelle ʃerwu | enkon-
 trou um dos seus conservos,
 tròu un duʒ ʃeuʒ konʃerwuʒ |
 que lhe devia cem dinhei-
 ke le dewía cem din'eí-
 ros; e lançando mão d'elle,
 ruʒ | i lanʃandu mãʒ delle |
 afogava-o, dizendo: Paga-
 afogàwa-u | diſenðu | paga-
 me o que me debes. Então
 me u ke me deweʒ | entãʒ |
 o seu conservo, prostrando-
 u ʃeu konʃerwu | proʃtrandu-
 se aos pés d'elle, implorava
 ʃe auʒ pèʒ delle | imploràwa

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

tatoglisi a' piedi, lo pregava,
tātōlīsī a p'ēdi lo p'egāwa

dicendo: Abbi pazienza in-
dičendo | ab-bi patz'entza in-
verso me, ed io ti pagherò
werbo mé | ed io ti pag-gerò
tutto. Ma egli non volle,
tutto | ma eli non wol-le
anzi andò, e lo cacciò in pri-
antzi andò e lo kačò in pri-
gione, finchè avesse pagato
zōne | finche aweſſe pagato

il debito. Or, i suoi conservi,
il dēbito or i β^{uoi} konſerwi
veduto il fatto, ne furono
wedūto il fat-to | ne fūrono
grandemente contristati, e
grandemente kontrīſtātī | e
vennero al lor signore e gli
wen-nero al lor βīgnōre | e ħi
dichiararono tutto il fatto,
diklārārōno tut-to il fat-to

Allora il suo signore, lo
al-lōra il βuo βīgnōre | lo
chiamò a sè, e gli disse:
k'āmō a sē | e ħi diſ-ſe:

Malvagio servitore, io ti ri-
malwāzo ſerwitōre | io ti ri-
misi tutto quel debito, per-
mīsī tut-to kwel dēbito | per-
ciocchè tu me ne pregasti.
ēoke tū me ne p'egastī

Non ti si conveniva, altresì
non ti sī konwenīwa altreſī
aver pietà, del tuo conservo,
awer p'etā del tuo konſerwo
siccome io ancora avea avuto
βīkome io ančōra awēa awūto

pagaré todo. Mas él no
pagaré tōdo | maſ él no
quiso: sino finé, y le echó
kíſo | βīno finé | i le echó
en la cárcel hasta que pa-
en la kārđel | aſta ke pa-
gase la deuda. Y viendo
gaſe la dēda | i w'iendo
sus consiervos lo que pa-
βuſ konſerwos lo ke pa-
saba, se entristecieron mu-
βāwa | se entriſtedērōn mu-
cho; y viniendo, declararon
čō | i wīn'iendo | deklarārōn
á su señor, todo lo que había
a βu βen'ōr tōdo lo ke awīa
pasado. Entonces, llamán-
paſādo | entōdes | llamā-
dole su señor, le dice: Siervo
dole βu βen'ōr | le diče ſ'erwo
malvado, toda aquella deuda
malwādo tōda akēla dēda
te perdoné, porque me ro-
te perdoné | porke me ro-
gaste. ¿No te convenía,
gaſte | no te konbenīa
también a ti tener miseri-
tamb'ēn a tī tenér miſeri-
cordia de tu consiervo, como
kordīa de tū konſ'erwo kōmo
también yo tuve misericor-
tamb'ēn jō tūwe miſerīkor-
dia de ti? Entonces su
dīa de tī | entōdeſ βu
señor, le entregó á los
βen'ōr | le entregó a los
verdugos, hasta que pa-
werdūgoſ | aſta ke pa-

lhe, dizendo: Sé generoso
le | diſendū | ſē ženerōso
para conmigo, e tudo te pa-
para komīgu | i tōdu te pa-
garei. Porém elle não quiz,
garē | porēn elle nāy kīſ
antes foi encerrado na prisão,
anteſ foi enſerado na priſāy
até que pagasse a dívida.
atē ke pagaſe a diwīda
Vendo pois os seus conser-
wendū pōiz ūz βeuz konſer-
vos o que acontecia, con-
wūz ū ke akontēſiā | kon-
tristarão-se muito; e forão
trīſtārāy ſe mūtū | i forāy
declarar ao seu senhor tudo
deklarār āu βen βen'ōr tōdu
o que se passara. Então,
ū ke ſe paſſara | entāy
o seu senhor, chamando-o
ū βen βen'ōr | ſamandū-ū
á sua presença, disse-lhe:
a βua preſenſā | diſe-le |
Servo malvado, perdoei-te
ſ'erwu malwādu | perdoēi-te
toda aquella dívida porque
tōda akēla diwīda | porke
me supplicaste: não devias
me βuplikaſte | nāy dewīāſ
tutigualmenteter compaixão
tū ġwālmēte ter konpaſiāy
do teu companheiro, como
du teu konpan'ērū | komu
eutamem tive misericordia
ēu ta'yben tīwe miſerīkordīa
de ti? E, indignado o seu
de tī. | i | īndīnādū ū ſeu

Italienisch

pietà di te? E il signore,
 pietà di té | e il ßignóre |
 adiratosi, lo diede in man
 adiràtoßi | lo diéde in mán |
 de' sergenti, da martoriarlo
 de ßerzenti | da martoriarlo |
 infino a tanto, ch'egli avesse
 infino a tanto | keh aweß-ße |
 pagato, tutto ciò che gli
 pagàto | tut-to cò | ke li |
 era dovuto.
 era dowúto

Spanisch

gase todo lo que le debía.
 gàße | tódo lo ke le dewía

Portugiesisch

senhor, o entregou aos ator-
 ßen'òr | u entregò^u auž ator-
 mentadores, até que pagasse
 mentadòrèž | atè ke pagaße |
 tudo o que devia.
 túdu u ke dewía

II. Wort-Lehre.

§ 1. Artikel und Deklination.

a) Bestimmter Artikel.

Italienisch

Einzahl: il (lo) } männlich
 Mehrzahl: i (gli) } lich

Einzahl: la } weiblich
 Mehrzahl: le }

lo gli vor z und s impura
 (d. h. s mit folgendem
 Konsonanten), sowie vor
 Vokalen, wobei lo in l'
 verkürzt wird.

la vor Vokalen in l' ver-
 kürzt.

Spanisch

el } männlich
 los }

la (el) } weiblich
 las }

außerdem lo vor säch-
 lichen allgemeinen Be-
 griffen, welche durch sub-
 stantivierte Eigenschafts-
 wörter ausgedrückt wer-
 den:

lo malo, lo bueno

la vor betontem a (ha)
 wird ersetzt durch el (um
 das Zusammentreffen der
 beiden a zu vermeiden)

el alma — el haba

aber: la hacienda

Portugiesisch

o } männlich
 os }

a } weiblich
 as }

b) Unbestimmter Artikel.

Einzahl: un (uno) } männlich
 Mehrzahl: fehlt } lich

Einzahl: una } weiblich
 Mehrzahl: fehlt }

uno vor z und s impura.
 una vor Vokalen in un' ver-
 kürzt

un } männlich
 unos }

una } weiblich
 unas }

una vor betontem a (ha)
 wird ersetzt durch un

un alma — un haba

aber: una hacienda

um } männlich
 uns }

uma } weiblich
 umas }

Zusatz.**Das Wichtigste aus der Syntax des Artikels.**

Der bestimmte Artikel steht, abweichend vom Deutschen:

1) Zur Bezeichnung körperlicher Eigenschaften:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Er hat blaue Augen	ha gli occhi azzuri	tiene los ojos azules	tem os olhos azues

2) Bei Stoffnamen, wenn sie allgemein gebraucht werden:

Gold ist kostbarer als Silber	[oro è più prezioso di argento]	El oro es más precioso que la plata	O ouro é mais precioso do que a prata
-------------------------------	---------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------

3) Vor dem Zahlwort bei Angabe der Stunden:

Um vier Uhr	alle quattro	á las cuatro	pelas quatro (horas)
-------------	--------------	--------------	----------------------

4) Vor den Hauptwörtern, welche nur einmal vorhandene Dinge angeben:

Sonne und Erde	Il sole e la terra	el sol y la tierra	o sol e a terra
----------------	--------------------	--------------------	-----------------

5) Bei abstrakten Begriffen:

Not kennt kein Gebot	la necessità no conosce legge	la necesidad carece de ley	a necessidade não tem lei [doch oft auch ohne Art.]
----------------------	-------------------------------	----------------------------	---

6) Vor Wörtern, die eine Würde bezeichnen, sowie vor „Herr“ und „Frau“, falls dieselben nicht in der Anrede gebraucht sind:

Fürst Bismarck	il principe de Bismarck	el príncipe de Bismarck	o principe de Bismarck
Herr Lovera	il signor Lovera	el señor Lovera	o senhor Lovera

7) Bei dare (resp. dar) in der Bedeutung „wünschen“:

guten Tag wünschen	dare il buon giorno	dar los buenos días	dar os bons dias
--------------------	---------------------	---------------------	------------------

8) Bei der Bezeichnung einer Sprache, wenn dieselbe nicht im Gegensatz zu einer anderen, sondern als etwas Selbständiges, in sich Abgeschlossenes gedacht wird:

Spanisch lernen	imparare lo spagnuolo	aprender el español	aprender o espanhol
-----------------	-----------------------	---------------------	---------------------

9) Vor den besitzanzeigenden Fürwörtern, außer wenn eine Verwandtschaft bezeichnet wird:

mein Freund	il mio amico	[mi amigo	o meu amigo
mein Bruder	mio fratello	mi hermano]	meu irmão

Der bestimmte Artikel fehlt, abweichend vom Deutschen:

1) Vor den Ordnungszahlen bei den Namen von Regenten:

Karl der Fünfte	Carlo quinto	Cárlos quinto	Carlos quinto
-----------------	--------------	---------------	---------------

2) Bei den Zeitwörtern, welche ein Sein, Werden, Zu etwas Machen bezeichnen:

Er wurde zum Gesandten erwählt	fu eletto ambasciatore	fué nombrado emba-jador	foi nombrado embaixa-dor
--------------------------------	------------------------	-------------------------	--------------------------

3) Wochentage und Monate werden als Eigennamen betrachtet und stehen daher ohne Artikel, falls nicht ein Zusatz sie näher bestimmt:

ich werde am Montag kommen	verrò lunedì	vendré lunes	virei segunda-feira
im März des verflossenen Jahres	nel Marzo dell' anno scorso	en el Marzo del año próximo pasado	no Março do anno proximo passado

4) Bei attributiven Beifügungen mit de:

der Beiname des Gerechten	il cognome de giusto	el dictado de justo	el appellido de justo
---------------------------	----------------------	---------------------	-----------------------

Deutsch**Italienisch****Spanisch****Portugiesisch**

5) In einigen Redensarten:

Zum Tode verurtheilen	condannare a morte	condenar á muerte	condemnar a morte
Aus dem Gesicht verlieren	perdere de vista	perder de vista	perder de vista
unter der Bedingung der Meinung sein	a condizione	con condición	com condição
in die Flucht schlagen	mettere in fuga	poner en huída	pôr em fugida
die Farbe wechseln	mutare colore	mudar de color	mudar de côr

und viele andere mehr.

Der unbestimmte Artikel steht, abweichend vom Deutschen:

		In der Mehrzahl in der Bedeutung von „etwa, ungefähr — ein paar“	
etwa zweihundert	—	unos [y] ducientos	uns duzentos
ein paar Vögel		unas aves	unas aves

Der unbestimmte Artikel fehlt, abweichend vom Deutschen:

1) Bei Appositionen:

Genua, eine italienische Stadt	Genova, città italiana	Génova, ciudad italiana	Genova, cidade italiana
--------------------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------

2) Bei Hauptwörtern, die Bestimmungswort in einem zusammengesetzten Hauptwort sind:

die Doktorwürde	la dignità di dottore	la dignidad de doctor	a dignidade de doutor
-----------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

die Würde eines Doktors

3) Bei den Zeitwörtern, welche ein Sein oder Werden ausdrücken, wird das darauf-

folgende Hauptwort, das eine Nation, Würde, Amt, Stand im allgemeinen ausdrückt, ohne Artikel gesetzt.

Er wurde als ein Bettler geboren	nacque mendicante	nació mendiante	nasceo mendigo
ich bin ein Deutscher	sono Tedesco	soy alemán	sou alemão

4) Beim Subjekt nach den Wörtern „jemals, niemals“:

Gab es jemals einen unglücklicheren Menschen?	fuvi mai uomo più infelice?	Había hombre más desdichado?	Hubo homem mais infeliz?
---	-----------------------------	------------------------------	--------------------------

Niemals war ein Diener anmaßender	giammai servitore fu più arrogante	nunca criado fué más arrogante	nunca criado foi mais arrogante
-----------------------------------	------------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

5) Bei den Ausdrücken „ein Teil, ein großer Teil“:

ein großer Teil der Stadt	gran parte della città	gran parte de la ciudad	grande parte da cidade
---------------------------	------------------------	-------------------------	------------------------

Auch bei „so — ähnlich — ander“.

Ein so großes Vermögen	—	tan grande fortuna	tão grande fortuna
eine solche Heldenthat	—	semejante hazaña	semelhante fazenda
ein anderes Mal	—	otra vez	outra vez

6) In Redensarten:

Ein Ende machen	mettere fine	dar fin	dar fim
eine Wendung machen	dar volta	dar vuelta	[ter bom exito]
Eine Schlacht liefern	dare battaglia	dar batalla	dar batalha

c) Mehrzahlbildung.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Wörter auf —a bilden die Mehrzahl auf —e: casa — case	1) Die auf einen (unbetonten) Vokal endenden Wörter bilden die Mehrzahl auf —s: casa — casas hijo — hijos	casa — casas filho — filhos
2) Wörter auf —e und —o bilden die Mehrzahl auf —i: principe — principi madre — madri libro — libri	2) Die auf einen Konsonanten (oder einen betonten Vokal) endenden Wörter bilden die Mehrzahl auf —es: mes — meses flor — flores baja — bajas rubí — rubies [aber mamá — mamás; papa — papás; sofá — sofás]	mez — mezes flor — flores irmão — irmãos [doch findet bei den meisten Wörtern auf —ão (sobald sie weiblich sind) eine Verwandlung in —ões statt: acção — acções nação — nações Einige männliche haben äes: pão — pães cão — cães]
3) Wörter auf —a, die einen Mann bedeuten, bilden die Mehrzahl auf —i: poeta — poeti papa — papi		

Orthographische Änderungen.

1) —ca —ga in Wörtern, die einen Mann bedeuten, bilden —chi —ghi (damit c und g den Kehllaut behalten): duca — duchi collega — colleghi	1) Die Wörter auf —z verwandeln vor der Mehrzahlendung das z in c: lápiz — lápices voz — voces	1) Die Wörter auf —l stoßen vor der Mehrzahlendung das l aus: barril — barris dabei bilden die Wörter auf —al —ol —ul die Mehrzahl auf —es: animal — animais pharol — pharoes taful — tafues [Ausnahme: mal — males consul — consules]
2) —ca —ga in Wörtern weiblichen Geschlechts bilden —che —ghe: amica — amiche riga — righe	2) Die Wörter auf —ey (ei) bilden die Mehrzahl auf —es: rey — reyes ley — leyes	

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

- 3) —co —go bilden die Mehrzahl auf —chi —ghi:

falco — falchi
tedesco — tedeschi
luogo — luoghi

[Ausnahme: Wörter auf —ico haben meistens —ici:

amico — amici
mendico — mendici
aber:
fico — fichi
antico — antichi]

- 4) —cio,—gio,—scio,—cia,—gia,—scia mit unbetontem i stoßen dieses vor dem i und e der Mehrzahl aus (denn es diene ja nur dazu, den Kehllaut zum Gaumenlaut zu machen):
- bacio — baci
viaggio — viaggi
camicia — canice

- 5) Auch sonst vermeidet man das doppelte i [in unbetonter Silbe] und schreibt dafür einfach i (oder i):

proverbio — proverbi
libraio — librai, aber:
zio — zii (ähnlich:
bugia — bugie, weil i betont ist!)

- 6) Die Wörter auf betonten Vokal bleiben (des Wohlklangs wegen) in der Mehrzahl unver-

Die Wörter auf —el und unbetontes —il nehmen die Endung —is an:

batel — bateis
facil — faceis

- 2) Die Wörter auf —m verwandeln vor dem s der Mehrzahl das m in n:
ventagem — ventagens
jardim — jardins

- 3) Wörter auf —s, deren letzte Silbe unbetont ist, bleiben in der Mehrzahl unverändert:

lunes — lunes | lapis — lapis

Zu weiteren Bemerkungen über die Pluralbildung des Spanischen und Portugiesischen liegt keine Veranlassung vor.

Italienisch

ändert; ebenso die auf
—ie und die auf unbe-
tontes —i:

città — città

dì — dì

virtù — virtù

specie — specie

crisi — crisi

Doppelte Mehrzahl.

Einige männliche Wörter
auf o haben zwei For-
men für die Mehrzahl:
—i und —a:

braccio — bracci und
braccia

dito — diti und dita

riso — risi und risa

Spanisch**Portugiesisch**

Zu weiteren Bemerkungen über die Pluralbildung
des Spanischen und Portugiesischen liegt keine Veran-
lassung vor.

Zusatz.**Die Mehrzahlbildung zusammengesetzter Hauptwörter.**

1) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus zwei Hauptwörtern, so können beide
das Mehrheitszeichen erhalten:

casamatta — casematte

casamata — casasmatas

casamata — casasmatas

2) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus einem Hauptwort und einem Eigen-
schaftswort,

so bekommt das Hauptwort die

Mehrzahl-Bezeichnung:

gentildonna — gentildonne

libero-cambista — libero-
cambisti

so bekommen beide das Mehrheitszeichen:

ricohombre — ricoshombres

gentilhombre — gentiles-
hombres

rico-homem — ricos-homens

salvo-conducto — salvos-con-

ductos aber: [ductos

quarta-feira — quarta-feiras

3) Besteht das zusammengesetzte Hauptwort aus einem Hauptwort und einem nicht
deklinierbaren Worte, so bekommt nur das Hauptwort das Mehrheitszeichen (falls es sinngemäß
dasselbe nicht schon in der Einzahl hat):

guardarobiera — guardarobiere

lustrastivali — lustrastivali

sacabotas — sacabotas

mondadientes — mondadientes

saca-rolhas — saca-rolhas

porta-bandeira — porta-ban-
deiras

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

Die zusammengesetzten Hauptwörter, besonders die unter 1) und 2), sind in den drei Sprachen viel seltener als im Deutschen; man bedient sich vielmehr der Verhältniswörter:

maestro di musica	maestro de música	mestre de musica
cane da caccia	perro de monte	cão de fila
tazza da caffè	taza de café	chavena de café
scala a lumaca	escalera de caracol	escada de caracol

Wie man sieht, braucht das Spanische und Portugiesische das Verhältniswort *de*; das Italienische ist deutlicher im Ausdruck, da *es*, wenn das Bestimmungswort einen Zweck ausdrückt, **da**, wenn es eine Form bezeichnet, **a** anwendet.

d) Deklination.

Der 1. und 4. Fall sind sich stets gleich. Der 2. und 3. Fall werden durch Vorsetzung von Verhältniswörtern gebildet, jener mit Hilfe von *di* im Italienischen, *de* im Spanischen und Portugiesischen, dieser mit Hilfe von *a* (Spanisch: *á*).

1.	Roma	Roma	Roma
2.	di Roma	de Roma	de Roma
3.	a Roma	á Roma	a Roma
4.	Roma	Roma	Roma

Dem Spanischen eigentümlich ist, dafs der 4. Fall von Wörtern, die eine Person bedeuten, dem 3. Fall gleich gebildet wird:

Pedro — de Pedro
á Pedro — á Pedro
[doch fällt nach dem Zeitwort *tener* das *á* des 4. Falles aus].

Die nebenstehende, im Spanischen immer durchgeführte Regel findet sich im Portugiesischen nicht selten beobachtet.

Treten die zur Bildung des 2. und 3. Falles gebrauchten Verhältniswörter vor den bestimmten Artikel, so finden Verschmelzungen statt, und zwar:

di il wird del	de el wird del	de o wird do
di lo „ dello		
di la „ della		de a „ da
di i „ dei		de os „ dos
di gli „ degli		
di le „ delle		de as „ das

Italienisch		
a il	wird	al
a lo	„	allo
a la	„	alla
a i	„	ai
a gli	„	agli
a le	„	alle

Spanisch	
á el	wird al

Portugiesisch		
a o	wird	ao
a a	„	á
a os	„	aos
a as	„	ás

Beispiele:

Einzahl:

1. il padre
2. del padre
3. al padre
4. il padre

- el padre
- del padre
- al padre
- el (al) padre

- o pai
- do pai
- ao pai
- o pai

Mehrzahl:

1. i padri
2. dei padri
3. ai padri
4. i padri

- los padres
- de los padres
- á los padres
- (á) los padres

- os pais
- dos pais
- aos pais
- os pais

Einzahl:

1. la casa
2. della casa
3. alla casa
4. la casa

- la casa
- de la casa
- á la casa
- la casa

- a casa
- da casa
- á casa
- a casa

Mehrzahl:

1. le case
2. delle case
3. alle case
4. le case

- las casas
- de las casas
- á las casas
- las casas

- as casas
- das casas
- ás casas
- as casas

Nach der oben gegebenen Regel von der Verschmelzung ergeben sich folgende Beispiele:

Einzahl		Mehrzahl
lo specchio	—	gli specchi
dello	„	degli
allo	„	agli
lo	„	gli

Zu weiteren Bemerkungen ist kein Anlaß.

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

Einzahl Mehrzahl
 l'anima — le anime
 dell' „ delle „
 all' „ alle „
 l' „ le „

Zu weiteren Bemerkungen ist kein Anlaß.

l' uso — gli usi
 dell' „ degli „
 all' „ agli „
 l' „ gli „

In Verbindung mit dem unbestimmten Artikel ist zu merken:

di wird in d' verwandelt:
 d'un cane
 a wird in ad verwandelt:
 ad un cane

Es findet keine Verände-
 rung statt

de wird in d' verwandelt
 d'uma mulher

e) Der Artikel in Verbindung mit anderen Verhältniswörtern.

in il wird nel
 in i „ nei
 in lo „ nello
 in gli „ negli
 in l' „ nell'
 in la „ nella
 in le „ nelle

Es findet keine Zusammen-
 ziehung statt.

em o wird no
 em os „ nos

em a „ na
 em as „ nas

em um „ num
 em uma „ numa

su il wird sul
 su i „ sui
 su lo „ sullo
 su gli „ sugli
 su l' „ sull'
 su la „ sulla
 su le „ sulle

Es findet keine Zusammenziehung statt.

con il wird col
 con i „ coi
 con lo „ collo
 con gli „ cogli

desgl.

Italienisch

con l' wird coll'
 con la „ colla
 con le „ colle

da il wird dal
 da i „ dai
 da lo „ dallo
 da gli „ dagli
 da l' „ dall'
 da la „ dalla
 da le „ dalle

per il wird pel
 per i „ pei
 per gli „ pegli

Doch ist es nicht nötig,
 diese Verschmelzung immer
 vorzunehmen.

Spanisch

Es findet keine Zusammenziehung statt.

Portugiesisch

desgl.

por o wird pelo
 por os „ pelos
 por a „ pela
 por as „ pelas

Zusatz 1.**Der sogenannte Teilungs-Artikel.**

1) Will man angeben, daß ein Gegenstand ganz im allgemeinen bezeichnet wird, so setzt man, wie im Deutschen, keinen Artikel:

bevere vino
 (ein Weintrinker sein)

beber vino

beber vino

Drückt das Wort einen unbestimmten Teil von etwas, eine unbestimmte (jedoch nicht allzu große) Zahl von Dingen derselben Gattung aus, so tritt di vor den bestimmten Artikel: so steht gleichfalls kein Artikel (abweichend vom Italienischen und Französischen):

bevere del vino
 (etwas Wein, ein Glas oder
 eine Flasche, trinken)

beber vino

beber vino

Doch wird die Regel nicht
 immer beobachtet; nach einer
 Verneinung fällt der Teilungs-Artikel sogar immer
 fort:

non abbiamo danaro
 (wir haben kein Geld)

2) Hinter Hauptwörtern, die eine Menge bezeichnen, steht das ergänzende Hauptwort mit der Genitiv-Präposition (wie im Französischen):

un pezzo di pane

un pedazo de pan

um pedaço de pão

Italienisch		Spanisch		Portugiesisch
--------------------	--	-----------------	--	----------------------

3) Hinter Eigenschaftswörtern und Umstandswörtern der Menge steht (im Gegensatz zum Französischen) die Genitiv-Präposition nicht:

poco danaro		poco dinero		poco dinheiro
poca libertà		poca libertad		poca liberdade
pochi signori		pocos señores		pocos senhores
poche signore		pocas señoras		pocas senhoras
più speranza		más esperanza		mais esperança
meno birra		menos cerveza		menos cerveja

Zusatz 2.

Das Geschlecht der Hauptwörter.

1) Der Bedeutung nach sind männlich:

a) Die Namen männlicher Wesen:

il poeta		el poeta		o poeta
----------	--	----------	--	---------

b) Die Namen der Berge, Flüsse, Winde, Meere, Monate, Tage:

il Vesuvio		el Vesuvio		o Vesuvio
il Tajo		el Tajo		o Tejo
il noto		el sur		o sul
l' Aprile		el Abril		o Abril
il Mediterraneo		el Mediterraneo		o Mediterraneo
il lunedì		el lunes		<u> </u>

Ausnahmen:

la Tramontana		la Tramontana		a Tramontana
la brisa		la brisa		a brisa
la domenica		<u> </u>		<u> </u>

c) Die nicht auf —a endigenden Länder- und Städtenamen:

il Brasile		el Brasil		o Brasil
il gran Parigi		el gran Paris		o grande Paris

2) Der Bedeutung nach sind weiblich:

a) Die Namen weiblicher Wesen:

la cavalla		la yegua		a egua
------------	--	----------	--	--------

b) Die Namen der Weltteile, Länder, Provinzen, Städte und Dörfer, falls sie auf —a endigen.

la gran Africa		la gran Africa		a grande Africa
la Francia		la Francia		a Francia

c) Die Namen der Künste, Wissenschaften, Gewerbe, Laster, Tugenden:

la navigazione		la navegación		a navegação
la lettura		la lectura		a leitura
la bugia		la mentira		a mentira
la misericordia		la misericordia		a misericordia

3) Der Endung nach sind männlich die auf —o, —tore (spanisch-portugiesisch tor), weiblich die auf —a, —à (spanisch —ad, portugiesisch —ade), —ù (spanisch —ud, portugiesisch —ude), —ione (spanisch —ión, portugiesisch —ão) endigenden Wörter.

Hiervon giebt es viele Ausnahmen, die aufzuzeichnen zwecklos ist, zumal da das Wörterbuch sichere Auskunft giebt.

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

Die Bildung des weiblichen Geschlechts aus dem männlichen.

1) Die Wörter auf —o bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

cugino — cugina		primo — prima		primo — prima
-----------------	--	---------------	--	---------------

2) Die meisten Wörter auf —e bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

maestre — maestra		maestre — maestra		mestre — mestra
-------------------	--	-------------------	--	-----------------

Zahlreiche Ausnahmen!

3) Die meisten der auf-einen Konsonanten endigenden Wörter bilden das weibliche Geschlecht auf —a:

[signore — signora]		señor — señora		senhor — senhora
---------------------	--	----------------	--	------------------

Zahlreiche Ausnahmen!

4) Die meisten Wörter auf —tore (tor) bilden das weibliche Geschlecht auf —trice (triz):
l'imperadore — l'imperatrice | el emperador — la emperatriz | o imperador — a imperatriz

5) Nur durch den Artikel bezeichnen das Geschlecht:

il compatriota — la compatriota		el compatriota — la compatriota		o compatriota — a compatriota
il complice — la complice		el cómplice — la cómplice		o complice — a complice

§ 2. Das Eigenschaftswort.

1) Die Eigenschaftswörter auf —o sind männlichen Geschlechts; sie bilden die weibliche Form auf —a:

ricco — ricca		rico — rica		rico — rica
formoso — formosa		hermoso — hermosa		formoso — formosa

2) Die Eigenschaftswörter auf —e und die auf einen Konsonanten ausgehenden sind eingeschlechtlich, d. h. sie haben für das männliche und weibliche Geschlecht dieselbe Form:

utile — utile		pobre — pobre		pobre — pobre
grande — grande		grande — grande		grande — grande
facile — facile		fácil — fácil		facil — facil
				desgl. só (allein) — só

3) Die Eigenschaftswörter auf —i bleiben unverändert:

pari — pari		baladí — baladí
-------------	--	-----------------

Die Eigenschaftswörter auf —u bilden die weibliche Form auf —ua:

nú — nua
die auf ão auf â:
allenão — allemã

4) Die Mehrzahl-Bildung der Eigenschaftswörter geschieht wie die der Hauptwörter, wobei auch die daselbst angegebenen orthographischen Veränderungen zu berücksichtigen sind:

Die mehr als zweisilbigen auf —ico bilden die

—

—

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Mehrzahl männlich: —ici,
weiblich: —iche

pratico — pratici, pratiche
nemico — nemici, nemiche
aber:

antico — antichi, antiche

5) Mehrere Eigenschaftswörter sind in der männlichen Form vor einem Hauptwort, das mit einem Konsonanten anfängt, einer Änderung unterworfen:

a) grande wird gran:
gran favor
aber: vor s mit Konsonanten bleibt grande:
grande spirito
vor Vokalen wird es apostrophiert
grand' anima

b) santo wird san:
San Pietro
aber: Santo Stefano
Sant' Antonio
(vergl. grande)

c) buono wird buon:
buon padre
aber: buono spirito

d) bello wird bel:
bel cavallo
Mehrzahl: bei cavalli
vor s nebst Konsonanten bleibt bello:
bello specchio
Vor Vokalen wird es apostrophiert:
bell' occhio

a) grande wird gran
gran favor

grande alma
b) santo wird san:
San Pedro
aber: Santo Tomás
Santo Domingo
als Namen der Heiligen,
San Tomás
San Domingo
als Namen der Inseln

c) bueno wird buen:
buen padre
ebenso: malo, alguno,
ninguno

a) grande wird gran in
einigen Zusammensetzungen:
gran-senhor
gran-cruz

b) santo wird são:
São Pedro
aber vor Vokalen
bleibt es:
Santo Antonio

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Die Steigerung der Eigenschaftswörter.

Die Steigerung geschieht dadurch, daß man vor den Positiv das Wörtchen für „mehr“ setzt, um den Komparativ zu erhalten; den Superlativ bildet man durch Vorsetzung des Artikels vor den Komparativ.

Positiv: forte	fuerte	forte
Komparativ: più forte	más fuerte	mais forte
Superlativ: il più forte	el más fuerte	o mais forte

Ähnlich bildet man die Vergleichung in absteigendem Grade mit „weniger“:

Positiv: forte	fuerte	forte
Komparativ: meno forte	menos fuerte	menos forte
Superlativ: il meno forte	el menos fuerte	o menos forte

2) Um einen sehr hohen Grad einer Eigenschaft zu bezeichnen, besitzen die drei Sprachen eine (dem Lateinischen entlehnte) absolute Form auf —issimo (spanisch ísimo); diese Silbe wird dem Eigenschaftswort nach Entfernung des Endvokals angehängt:

diligente — diligentissimo	diligente — diligentísimo	diligente — diligentíssimo
regolare — regularissimo	regular — regularísimo	regular — regularíssimo

a) Die Eigenschaftswörter auf —co und —go erleiden eine orthographische Veränderung, um den Kehllaut zu wahren:

ricco — ricchissimo	rico — riquísimo	rico — riquíssimo
vago — vaghissimo	vago — vaguísimo	vago — vaguíssimo

b) Die Eigenschaftswörter auf —z verwandeln diesen Buchstaben in c:

_____	feliz — felicísimo	feliz — felicíssimo
-------	--------------------	---------------------

c) Die auf —ble (portugiesisch vel) verwandeln diese Silbe in —bilissimo:

_____	amable — amabilísimo	amavel — amabilíssimo
-------	----------------------	-----------------------

d) Die auf —fico haben —ficientissimo:

benefico — beneficentissimo	benefico — beneficentísimo	benefico — beneficentíssimo
-----------------------------	----------------------------	-----------------------------

e) Auch durch Wiederholung des Eigenschaftswortes kann ein sehr hoher Grad der Eigenschaft ausgedrückt werden:

duro duro = durissimo
piano piano = pianissimo

e) Die Eigenschaftswörter, die im Stamme einen Doppelvokal haben, verwandeln diesen, wenn der Ton ihn verläßt, in den einfachen:

nueve — novísimo
fuerte — fortísimo
cierto — certísimo

e) Die auf —ão haben —anissimo:

são — sanissimo

Die auf —um und —om verwandeln m in n:

commun — communissimo
bom — bonissimo

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

f) Einige Eigenschaftswörter bilden den absoluten Superlativ (nach lateinischem Vorbilde) auf —errimo:

acre — acerrimo
 aspro — asperrimo
 celebre — celeberrimo
 integro — integerrimo
 misero — miserrimo
 salubre — saluberrimo

acre — acérrimo
 áspero — aspérrimo
 celebre — celebrérrimo
 íntegro — íntegérrimo
 mísero — misérrimo
 salubre — salubérrimo

Merke:

pobre — paupérrimo
 antigo — antiquísimo
 amigo — amicísimo
 frío — fríísimo
 fiel — fidelísimo

sabio — sapientísimo
 sagrado — sacratísimo

acre — acerrimo
 aspero — asperrimo
 celebre — celeberrimo
 integro — integerrimo
 misero — miserrimo
 salubre — saluberrimo

Merke:

pobre — pauperrimo
 antigo — antiquissimo
 amigo — amicissimo
 frio — frigidissimo
 fiel — fidelissimo
 geral — generalissimo
 doce — dulcissimo
 sabio — sapientissimo
 sagrado — sacratissimo

3) Folgende Eigenschaftswörter haben aufser der gewöhnlichen Form noch unregelmäßige (dem Lateinischen nachgebildete) Komparative und Superlative:

alto

superiore — il supremo
 absolut: sommo

basso

inferiore — il inferiore
 absolut: infimo

buono

migliore — il migliore
 absolut: ottimo

cattivo

peggiore — il peggiore
 absolut: pessimo

grande

maggiore — il maggiore
 absolut: massimo

piccolo

minore — il minore
 absolut: minimo
 (menomo)

alto

superior — el supremo
 absolut: sumo

bajo

inferior — el inferior
 absolut: infimo

bueno

mejor — el mejor
 absolut: óptimo

malo

peor — el peor
 absolut: pésimo

grande

mayor — el mayor
 absolut: máximo

pequeño

menor — el menor
 absolut: mínimo

alto

superior — o supremo
 absolut: sommo

baixo

inferior — o inferior
 absolut: infimo

bom

melhor — o melhor
 absolut: optimo

máo

peior — o peior
 absolut: pessimo

grande

maior — el maior
 absolut: maximo

pequeno

menor — el menor
 absolut: minimo

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Zusatz.

Zur Syntax des Eigenschaftswortes.

1) Die Vergleichung kann eine doppelte sein a) eine solche der Gleichheit, b) der Ungleichheit.

a) Vergleichung der Gleichheit:

α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle):	α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle):	α) Vor Eigenschaftswörtern (oder an deren Stelle):
così — come tanto — quanto (tale — quale) così ricco come il Cresco tanto infelice quanto il Tasso (il lavoro è tale quale fu comandato)	tan — como (tal — cual) tan rico como Cresco tan infeliz como Tasso (el labor es tal cual fué ordenado)	tão — como (tale — quale) tão rico como Cresco tão infelice como Tasso (o labor é tale quale foi ordenado)
β) Vor Hauptwörtern:	β) Vor Hauptwörtern:	β) Vor Hauptwörtern:
tanto (a) — quanto (a) abbiamo tanti scrittori quanti ne hanno i Francesi	tanto (a) — cuanto (a) tenemos tantos autores cuantostienenlos franceses	tanto (a) — quanto (a) temos tantos autores quantos têm os Franceses
Enthält der Nachsatz kein Zeitwort, so braucht man tanto — como: tiene tantos libros como yo tem tantos libros como eu		

b) Vergleichung der Ungleichheit:

α) Das deutsche „als“ vor persönlichen Fürwörtern heißt „di“	α) stets „que“	α) stets „do que“
Ha lavorato più di me	Ha obrado más que yo	ha trabalhado mais do que eu
β) Vor Hauptwörtern, die in Bezug auf ihre Eigenschaft mit anderen Hauptwörtern verglichen werden, sowohl „di“ als „che“	β) stets „que“	β) stets „do que“
Carlo è più ricco di Romeo Carlo è più ricco che Romeo [im ersten Satze ist Romeo arm, Carlo reicher; im zweiten sind beide reich, nur Carlo in noch höherem Maße]	Cárlos es más rico que Romeo	Carlos é mais rico do que Romeo
γ) In allen übrigen Fällen „che“	γ) stets „que“	γ) stets „do que“
Sta meglio oggi che ieri È più fortunato che prudente Ho scritto più che non pensi	está mejor hoy que ayer es más dichado que prudente	está melhor do que hontem é mais afortunado do que prudente

Italienisch

[Zu beachten ist im letzten Satze „non“. Es tritt ein, wenn beide Sätze, Vordersatz sowohl als Nachsatz, bejaht sind und ein Zeitwort enthalten]

Spanisch

aber:

folgt auf „als“ unmittelbar ein ganzer Satz, so ist es durch „de lo que“ zu übersetzen:

tienes más de lo que necesitas

es más rico de lo que creo

Merke:

Folgt auf ein mit einem Hauptwort verbundenes más (oder menos) ein ganzer Satz, so ist „als“ durch del que, de la que, de los que, de las que — je nach dem Geschlecht und der Zahl des Hauptwortes — zu übersetzen:

tienes más dinero del que necesitas

tengo más comodidad de la que esperaba

Pedro tuvo más libros de los que tenía su hermano

el mercader tiene más casas de las que creo

Portugiesisch

tens mais do que necesitas

é mais rico do que creio

2) Bei den (aus dem Lateinischen stammenden) Komparativen auf —iore (—ior) übersetzt man das darauf folgende „als“ durch a (á):

superiore }
inferiore } a mio fratello
anteriore }
posteriore }

superior }
inferior } á mi hermano
anterior }
posterior }

superior }
inferior } a meu irmão
anterior }
posterior }

3) Was die Stellung der Eigenschaftswörter zu ihrem Hauptworte betrifft, so stehen diejenigen, welche eine dauernde, inwohnende, immer anhaftende Eigenschaft bezeichnen, vor dem Hauptwort, sonst aber, also wenn sie ein unterscheidendes Merkmal ausdrücken, hinter demselben. Es kommt hierbei auf die Auffassung des Redenden an; bemitleidet man z. B. einen Knaben, der seine Mutter verloren hat, so sagt man „povero ragazzo“ (pobre muchacho — pobre rapaz), weil ein mutterloses Kind immer etwas Trauriges ist; will man aber sagen, daß der Knabe arm ist im Gegensatz zu reichen, so sagt man:

un ragazzo povero
un ragazzo ricco

un muchacho pobre
un muchacho rico

um rapaz pobre
um rapaz rico

Daher stehen immer hinter dem Hauptwort die Eigenschaftswörter, welche eine Nationalität, Religion, eine sinnlich wahrnehmbare Eigenschaft (körperliche Gebrechen, Farben u. dergl.) bezeichnen; ebenso die als Eigenschaftswörter gebrauchten Participien.

la lingua tedesca
la fede catolica
un uomo zoppo
un prato verde
mio figlio amado

la lengua alemana
la fe católica
un hombre cojo
un prado verde
mi hijo amado

a lingua alemã
a fé cattolica
um homem coxo
um prado verde
meu filho amado

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

4) Gehört dasselbe Eigenschaftswort zu mehreren Hauptwörtern, so tritt es in die Mehrzahl:

il padre ed il figlio sono felici | el padre y el hijo están felices | o pai e o filho estão felices

Dabei ist zu bemerken, daß bei lebenden Wesen das männliche Geschlecht den Vorzug hat vor dem weiblichen, also

il padre e la madre sono | el padre y la madre están | o pai e a mãe estão contentos
contenti | contentos

Bei leblosen Wesen richtet sich das Eigenschaftswort nach dem Geschlechte des zuletztstehenden:

paesi ed isole belle | países y islas hermosas | paizes e ilhas bellas

§. 3. Die Hilfs-Zeitwörter.

1. Das Hilfszeitwort „Haben“.

Infinitiv (haben)

avere | haber | haver

Indicativ

Präsens (ich habe)

Einzahl	1.	ho	he	hei
	2.	hai	has	has
	3.	ha	ha	ha
Mehrzahl	1.	abbiamo	hemos	havemos
	2.	avete	habéis	heis (haveis)
	3.	hanno	han	hão

Imperfectum (ich hatte)

Einzahl	1.	aveva	había	havía
	2.	avevi	habías	havías
	3.	aveva	había	havía
Mehrzahl	1.	avevamo	habíamos	havíamos
	2.	avevate	habíais	havíeis
	3.	avevano	habían	havíão

Anm. Die Tonsilbe ist durch einen Punkt unter dem Vokal bezeichnet. Jeder Vokal, der einen Accent hat, trägt auch den Ton, und der Punkt ist in diesem Falle fortgelassen; Ausnahmen finden sich im Portugiesischen.

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Historisches Perfectum (ich hatte)

Einzahl	1.	ebbi	hube	houve
	2.	avesti	hubiste	houveste
	3.	ebbe	hubo	houve
Mehrzahl	1.	avemmo	hubimos	houvemos
	2.	aveste	hubisteis	houvestes
	3.	ebbero	hubieron	houverão

Plusquamperfectum (ich hatte gehabt)

Einzahl	1.		houvera
	2.		houveras
	3.		houvera
[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]			
Mehrzahl	1.		houveramos
	2.		houvereis
	3.		houverão

Futurum (ich werde haben)

Einzahl	1.	avrò	habré	haverêi
	2.	avràì	habrás	haverás
	3.	avrà	habrá	haverá
Mehrzahl	1.	avremo	habremos	haveremos
	2.	avrete	habréis	haveréis
	3.	avranno	habrán	haverão

Perfectum II (ich habe gehabt)

ho avuto	he habido	tenho havido*)
----------	-----------	----------------

Plusquamperfectum I (ich hatte gehabt)

aveva avuto	había habido	tinha havido
-------------	--------------	--------------

Plusquamperfectum II (ich hatte gehabt)

ebbi avuto	hube habido	tive havido
------------	-------------	-------------

Futurum II (ich werde gehabt haben)

avrò avuto	habré habido	tereí havido
------------	--------------	--------------

Conditionalis II (ich würde gehabt haben)

avrei avuto	habría habido	teria havido
-------------	---------------	--------------

*) Während im Italienischen und Spanischen die zusammengesetzten Zeiten von „haben“ mit Formen desselben Zeitwortes gebildet werden, braucht man im Portugiesischen zu diesem Zweck stets das Hilfszeitwort *ter*, dessen Conjugation unter 2) zu lernen ist.

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Conditionalis (ich würde haben)			
Einzahl	1. avrei	habría	haveria
	2. avresti	habrías	haverias
	3. avrebbe	habría	haveria
Mehrzahl	1. avremmo	habríamos	haveríamos
	2. avreste	habríais	haveríeis
	3. avrebbero	habrían	haverião

Conjunctiv

Präsens (ich möge haben)			
Einzahl	1. abbia	haya	haja
	2. abbi	hayas	hajas
	3. abbia	haya	haja
Mehrzahl	1. abbiamo	hayamos	hajamos
	2. abbiate	hayáis	hajais
	3. abbiano	hayan	hajão

Imperfectum (ich möchte haben oder ich hätte)

Einzahl	1. avessi	hubiese	houvesse
	2. avessi	hubieses	houvesses
	3. avesse	hubiese	houvesse
Mehrzahl	1. avessimo	hubiésemos	houvessemos
	2. aveste	hubieseis	houvesseis
	3. avessero	hubiesen	houvessem

Futurum (falls ich haben sollte)

Einzahl	1.	(si) hubiere	(se) houver
	2.	hubieres	houveres
	3.	hubiere	houver
fehlt			
Mehrzahl	1.	hubiéremos	houvermos
	2.	hubiereis	houverdes
	3.	hubieren	houverem

Conditionalis (ich würde haben)

Einzahl	1.	hubiera	[die entsprechende Form
	2.	hubieras	houvera
	3.	hubiera	wird als Plusquamper-

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
1.		hubiéramos	fectum betrachtet, vergl.
2.	fehlt	hubierais	dieses]
3.		hubieran	

Perfectum II (ich möge gehabt haben)

abbia avuto		haya habido		tenha havido
-------------	--	-------------	--	--------------

Plusquamperfectum (ich möchte gehabt haben)

avessi avuto		hubiese habido		tivesse havido
--------------	--	----------------	--	----------------

Futurum II (falls ich gehabt haben sollte)

—		(si) hubiere habido		(se) tiver havido
---	--	---------------------	--	-------------------

Conditionalis II (ich würde gehabt haben)

—		hubiera habido		tivera havido
---	--	----------------	--	---------------

Imperativ (habe — habet)

abbi		¡habe!		ha
abbiate		¡habet!		havei

Gerundium (habend)

avendo		habiendo		havendo
--------	--	----------	--	---------

Particip des Perfectums (gehabt)

avuto		habido		havido
-------	--	--------	--	--------

Das (Hilfs-) Zeitwort „Haben, Halten“.

Infinitiv

tenere		tener		ter
--------	--	-------	--	-----

Indicativ

Präsens (ich habe, hatte)

Einzahl	1.	tengo		tengo		tenho
	2.	tiene		tienes		tens
	3.	tiene		tiene		tem
Mehrzahl	1.	teniamo		tenemos		temos
	2.	tenete		tenéis		tenedes
	3.	tengono		tienen		têm

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Imperfectum (ich hatte, hielt)

Einzahl	1.	teneva	tenía	tinha
	2.	tenevi	tenías	tinhas
	3.	teneva	tenía	tinha
Mehrzahl	1.	tenevamo	teníamos	tínhamos
	2.	tenevate	teníais	tínheis
	3.	tenevano	tenían	tinhão

Perfectum (ich hatte, hielt)

Einzahl	1.	tenni	tuve	tive
	2.	tenesti	tuviste	tiveste
	3.	tenne	tuvo	teve
Mehrzahl	1.	tenemmo	tuvimos	tivemos
	2.	teneste	tuvisteis	tivestes
	3.	tennero	tuvieron	tiverão

Plusquamperfectum (ich hatte gehabt, gehalten)

Einzahl	1.		tivera
	2.		tiveras
	3.		tivera
[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]			
Mehrzahl	1.		tiveramos
	2.		tiveréis
	3.		tiverão

Futurum (ich werde haben, halten)

Einzahl	1.	terrò	tendré	terei
	2.	terrai	tendrás	terás
	3.	terrà	tendrá	terá
Mehrzahl	1.	terremo	tendremos	teremos
	2.	terrete	tendréis	teréis
	3.	terranno	tendrán	terão

Conditionalis (ich würde haben, halten)

Einzahl	1.	terrei	tuviera	teria
	2.	terresti	tuvieras	terias
	3.	terrebbe	tuviera	teria

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1. terrenno	tuviéramos	terjamos
	2. terrestre	tuviérais	terjeis
	3. terrebbero	tuviéran	terjão

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Conjunctiv (ich möge haben, halten)

Präsens

Einzahl	1. tenga	tenga	tenha
	2. tenga	tengas	tenhas
	3. tenga	tenga	tenha
Mehrzahl	1. teniamo	tengamos	tenhamos
	2. teniate	tengáis	tenhamais
	3. tengano	tengan	tenham (tenham)

Imperfectum (ich hätte, hielte)

Einzahl	1. tenessi	tuviése	tivesse
	2. tenessi	tuviéses	tivesses
	3. tenesse	tuviése	tivesse
Mehrzahl	1. tenessimo	tuviésemos	tivéssemos
	2. teneste	tuviéseis	tivésseis
	3. tenessero	tuviésen	tivéssem

Futurum (falls ich haben, halten sollte)

Einzahl	1.	(si) tuviere	(se) tiver
	2.	tuviéres	tiveres
	3.	tuviere	tiver
	fehlt		
Mehrzahl	1.	tuviéremos	tivermos
	2.	tuviéreis	tiverdes
	3.	tuviéren	tiverem

Conditionalis

Einzahl	1.	tuviéra	[die entsprechende Form
	2.	tuviéras	tivera
	3.	tuviéra	wird als Plusquamper-
	fehlt		
Mehrzahl	1.	tuviéramos	fectum behandelt, vergl.
	2.	tuviérais	dieses]
	3.	tuviéran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gerundium (habend. haltend)		
tenendo	teniendo	tendo
Participium des Perfectum (gehabt, gehalten)		
tenuto	tenido	tido
Imperativ (habe — halte; habet — haltet)		
teni	¡ten!	tem
tenete	¡tened!	tende

Das Hilfszeitwort „Sein“.

Infinitiv (sein)			
	essere	ser	ser
Indicativ			
Präsens (ich bin)			
Einzahl	1. sono	soy	sou
	2. sei	eres	es
	3. è	es	é
Mehrzahl	1. siamo	somos	somos
	2. siete	sóis	sois
	3. sono	son	são
Imperfectum (ich war)			
Einzahl	1. era	era	era
	2. eri	eras	eras
	3. era	era	era
Mehrzahl	1. eravamo	éramos	eramos
	2. eravate	erais	ereis
	3. erano	eran	erão
Historisches Perfectum (ich war)			
Einzahl	1. fui	fuí	fui
	2. fosti	fuiſte	foste
	3. fu	fué	foi

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
1.	fummo	fuiños	fomos
2.	foste	fuišteis	fostes
3.	furono	fueron	fôrão

Plusquamperfectum (ich war gewesen)

Einzahl			
1.			fôra
2.			fôras
3.			fôra
	[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]		
Mehrzahl			
1.			fôramos
2.			fôreis
3.			fôrão

Futurum (ich werde sein)

Einzahl			
1.	sarò	seré	serêi
2.	sarai	serás	serás
3.	sarà	será	será
Mehrzahl			
1.	saremo	seremos	seremos
2.	sarete	seréis	seréis
3.	saranno	serán	serão

Conditionalis (ich würde haben)

Einzahl			
1.	sareì	sería	seria
2.	sareste	serías	serias
3.	sarebbe	sería	seria
Mehrzahl			
1.	saremmo	seríamos	seríamos
2.	sareste	seriais	series
3.	sarebbero	serían	serião

Perfectum II (ich bin gewesen)

<i>sono stato</i>	<i>he sido</i>	<i>tenho sido</i>
-------------------	----------------	-------------------

Plusquamperfectum I (ich war gewesen)

<i>era stato</i>	<i>había sido</i>	<i>tinha sido</i>
------------------	-------------------	-------------------

Plusquamperfectum II (ich war gewesen)

<i>fui stato</i>	<i>hube sido</i>	<i>tive sido</i>
------------------	------------------	------------------

Futurum II (ich werde gewesen sein)

<i>sarò stato</i>	<i>habré sido</i>	<i>terei sido</i>
-------------------	-------------------	-------------------

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Conditionalis II (ich würde gewesen sein)		
<i>sarei stato</i>	<i>habría sido</i>	<i>teria sido</i>

[Merke also: Im Italienischen bedient man sich zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten von „essere“ dieses Zeitwortes selbst; im Spanischen wird „ser“ mit „haber“ conjugiert; im Portugiesischen „ser“ mit „ter“.]

Conjunctiv

Präsens (ich möge sein)

Einzahl	1. <i>sia</i>	<i>sea</i>	<i>seja</i>
	2. <i>sia (sii)</i>	<i>seas</i>	<i>sejas</i>
	3. <i>sia</i>	<i>sea</i>	<i>seja</i>
Mehrzahl	1. <i>siamo</i>	<i>seamos</i>	<i>sejamos</i>
	2. <i>siate</i>	<i>seáis</i>	<i>sejais</i>
	3. <i>siano</i>	<i>sean</i>	<i>sejão</i>

Imperfectum (ich wäre)

Einzahl	1. <i>fossi</i>	<i>fuese</i>	<i>fösse</i>
	2. <i>fossi</i>	<i>fuesses</i>	<i>fösses</i>
	3. <i>fosse</i>	<i>fuese</i>	<i>fösse</i>
Mehrzahl	1. <i>fossimo</i>	<i>fuésemos</i>	<i>fössemos</i>
	2. <i>foste</i>	<i>fuéseis</i>	<i>fösseis</i>
	3. <i>fossero</i>	<i>fuesen</i>	<i>fössem</i>

Futurum (falls ich sein sollte)

Einzahl	1.	(si) <i>fuere</i>	(se) <i>för</i>
	2.	<i>fueres</i>	<i>föres</i>
	3.	<i>fuere</i>	<i>för</i>
			fehlt
Mehrzahl	1.	<i>fuéremos</i>	<i>förmos</i>
	2.	<i>fuereis</i>	<i>föres</i>
	3.	<i>fueren</i>	<i>förem</i>

Conditionalis (ich würde sein)

Einzahl	1.	<i>fuera</i>	[die entsprechende Form fôra
	2.	<i>fueras</i>	
	3.	<i>fuera</i>	wird als Plusquamper-
			fehlt

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
1.		fuéramos	fectum des Indicativs be-
2.	fehlt	fuérais	trachtet, vergl. dieses
3.		fuéran	

Präteritum (ich möge gewesen sein)

<i>sia stato</i>	<i>haya sido</i>	<i>tenha sido</i>
------------------	------------------	-------------------

Plusquamperfectum (ich möchte gewesen sein)

<i>fossi stato</i>	<i>hubiese sido</i>	<i>tivesse sido</i>
--------------------	---------------------	---------------------

Futurum II (falls ich gewesen sein sollte)

—	<i>(si) hubiere sido</i>	<i>(se) tiver sido</i>
---	--------------------------	------------------------

Conditionalis II (ich würde gewesen sein)

—	<i>hubiera sido</i>	<i>tirera sido</i>
---	---------------------	--------------------

Gerundium (seiend)

<i>essendo</i>	<i>siendo</i>	<i>sendo</i>
----------------	---------------	--------------

Participium des Perfectum (gewesen)

<i>stato</i>	<i>sido</i>	<i>sido</i>
--------------	-------------	-------------

Imperativ (sei — seid!)

E. 2.	<i>sii</i>	<i>¡sé!</i>	<i>sê</i>
M. 2.	<i>siate</i>	<i>¡sed!</i>	<i>sêde</i>

Das intransitive Zeitwort „Sein“.

Infinitiv (sein, sich befinden)

<i>stare</i>	<i>estar</i>	<i>estar</i>
--------------	--------------	--------------

Indicativ

Präsens (ich bin, befinde mich)

Einzahl			
1.	<i>sto</i>	<i>estoy</i>	<i>estou</i>
2.	<i>stai</i>	<i>estás</i>	<i>estás</i>
3.	<i>sta</i>	<i>está</i>	<i>está</i>
Mehrzahl			
1.	<i>stiamo</i>	<i>estamos</i>	<i>estamos</i>
2.	<i>stare</i>	<i>estáis</i>	<i>estais</i>
3.	<i>stanno</i>	<i>están</i>	<i>estão</i>

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Imperfectum (ich war, befand mich)

Einzahl	1.	stava	estaba	estava
	2.	stavi	estabas	estavas
	3.	stava	estaba	estava
Mehrzahl	1.	stavamo	estábamos	estávamos
	2.	stavate	estabais	estáveis
	3.	stavano	estaban	estavam

Historisches Perfectum (ich war, befand mich)

Einzahl	1.	stetti	estuve	estive
	2.	stesti	estuviste	estiveste
	3.	stette	estuvo	estive
Mehrzahl	1.	stemmo	estuvimos	estivemos
	2.	steste	estuvisteis	estivestes
	3.	stettero	estuvieron	estiverão

Plusquamperfectum (ich war gewesen, hatte mich befunden)

Einzahl	1.		estivera
	2.		estiveras
	3.		estivera
[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]			
Mehrzahl	1.		estiveramos
	2.		estiverais
	3.		estiverão

Futurum (ich werde sein, mich befinden)

Einzahl	1.	starò	estaré	estarei
	2.	starai	estarás	estarás
	3.	starà	estará	estará
Mehrzahl	1.	staremo	estaremos	estaremos
	2.	starete	estaréis	estaréis
	3.	staranno	estarán	estarão

Conditionalis (ich würde sein, mich befinden)

Einzahl	1.	starei	estaría	estaria
	2.	staresti	estarías	estarias
	3.	starebbe	estaría	estaria

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1. staremmo	estaríamos	estaríamos
	2. stareste	estaríais	estaríeis
	3. starebbero	estarían	estariam

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Sein“.

Conjunctiv

Präsens (ich möge sein, mich befinden)

Einzahl	1. stja	esté	esteja
	2. stja	estés	estejas
	3. stja	esté	esteja
Mehrzahl	1. stiamo	estemos	estejamos
	2. stiate	estéis	estejais
	3. stiano	estén	estejão

Imperfectum (ich wäre, befände mich)

Einzahl	1. stessi	estuviese	estivesse
	2. stessi	estuvieses	estivesses
	3. stesse	estuviese	estivesse
Mehrzahl	1. stessimo	estuviésemos	estivessemos
	2. steste	estuvieséis	estivesseis
	3. stessero	estuviesen	estivessem

Futurum (falls ich sein, mich befinden sollte)

Einzahl	1.	estuviere	estiver
	2.	estuvieres	estiveres
	3.	estuviere	estiver
	fehlt		
Mehrzahl	1.	estuviéremos	estivermos
	2.	estuvieréis	estiverdes
	3.	estuvieren	estiverem

Conditionalis (ich würde sein)

Einzahl	1.	estuviera	[die entsprechende Form estivera wird als Plusquamper- fectum behandelt, vergl. dieses]
	2.	estuvieras	
	3.	estuviera	
	fehlt		
Mehrzahl	1.	estuviéramos	
	2.	estuvierais	
	3.	estuvieran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Sein“.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gerundium (seiend, sich befindend)		
stando	estando	estando
Participium des Perfectums (gewesen, sich befunden)		
stato	estado	estado
Imperativ (sei, seid)		
sta	¡está!	está
state	¡estad!	estai

Zusatz.

Während im Italienischen die Hilfszeitwörter *avere* und *essere* gerade so wie im Deutschen gebraucht werden, wird im Spanischen und Portugiesischen zwischen *haber* (*haver*) und *tener* (*ter*) einerseits und *ser* und *estar* andererseits genau unterschieden:

- 1) *haber* (*haver*) ist nur Hilfszeitwort, dient also dazu, andere Zeitwörter zu konjugieren. Sobald „haben“ gleich ist „besitzen“, ist *tener* (*ter*) anzuwenden. Also: ich habe viele Bücher — *tengo muchos libros* — *tenho muitos libros*.
- 2) *Ser* wird gebraucht, um eine dauernde, charakteristische Eigenschaft, die des Subjekts unveräußerliches Eigentum ist, zu bezeichnen. Wenn ich sage: *Señor Lembroso es muy instruído* (*Senhor Lembroso é muito douto*), so will ich damit sagen, daß er es immer ist, daß sein Wissen ihm dauernd anhaftet.

Ser wird also besonders angewendet, wenn es sich um die Angabe einer Würde, eines Amtes, einer Nationalität, einer körperlichen Ausdehnung handelt.

Estar wird gebraucht, wenn es sich um einen zufälligen Zustand, ein veränderliches Sein handelt. Wenn ich sage: *Señor Lembroso está contento* (*Senhor Lembroso está contente*), so will ich damit sagen, daß er augenblicklich, im gegebenen Falle zufrieden ist; bei anderen Gelegenheiten ist er es nicht.

Also: *Es bueno* (*é bom*) = er ist ein guter Mensch.

Está bueno (*está bom*) = er befindet sich wohl.

Estar mit dem Gerundium wird gebraucht, um die Dauer einer Handlung zu bezeichnen: *Estoy buscando á mi hermano* (*Estou procurando meu irmão*), ich bin dabei (bin damit beschäftigt), meinen Bruder zu suchen.

§ 4. A. Die thätige Form (Activ) der regelmässigen Zeitwörter.

Die Zeitwörter der I. Konjugation.

(auf —are und —ar)

Infinitiv

amare	amar (lieben)	amar
-------	---------------	------

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Indicativ

Präsens (ich liebe)

Einzahl	1.	amo	amo	amo
	2.	ami	amas	amas
	3.	ama	ama	ama
Mehrzahl	1.	amiamo	amamos	amamos
	2.	amate	amais	amais
	3.	amano	aman	amão

Imperfectum

Einzahl	1.	amava	amaba	amava
	2.	amavi	amabas	amavas
	3.	amava	amaba	amava
Mehrzahl	1.	amavamo	amabamos	amavamos
	2.	amavate	amabais	amaveis
	3.	amavano	amaban	amavão

Historisches Perfectum

Einzahl	1.	amai	amé	amei
	2.	amasti	amaste	amaste
	3.	amò	amó	amou
Mehrzahl	1.	amammo	amamos	amamos
	2.	amaste	amasteis	amastes
	3.	amarono	amaron	amaram

Plusquamperfectum (ich hatte geliebt)

Einzahl	1.		amara
	2.		amaras
	3.		amara
[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]			
Mehrzahl	1.		amaramos
	2.		amareis
	3.		amaram

Futurum (ich werde lieben)

Einzahl	1.	amerò	amaré	amarei
	2.	amerai	amarás	amarás
	3.	amerà	amará	amará

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1. ameremo	amaremos	amaremos
	2. amerete	amaréis	amaréis
	3. ameranno	amarán	amarão

Conditionalis (ich würde lieben)

Einzahl	1. amerei	amaría	amaría
	2. ameresti	amarías	amarías
	3. amerebbe	amaría	amaría
Mehrzahl	1. ameremmo	amaríamos	amaríamos
	2. amereste	amaríais	amaríeis
	3. amerebbero	amarían	amarão

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Conjunctiv**Präsens** (ich möge lieben)

Einzahl	1. ami	ame	ame
	2. ami	ames	ames
	3. ami	ame	ame
Mehrzahl	1. amiamo	amemos	amemos
	2. amiäte	améis	ameis
	3. amino	amen	amem

Imperfectum (ich möchte lieben)

Einzahl	1. amassi	amase	amasse
	2. amassi	amases	amasses
	3. amasse	amase	amasse
Mehrzahl	1. amassimo	amásemos	amássemos
	2. amaste	amaseis	amasseis
	3. amassero	amasen	amassem

Futurum (falls ich lieben sollte)

Einzahl	1.	(si) amare	(se) amar
	2.	amares	amares
	3.	amare	amar
fehlt			
Mehrzahl	1.	amaremos	amarmos
	2.	amareis	amardes
	3.	amaren	amarem

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
	Conditionalis (ich würde lieben)		
Einzahl	1.	amara	[die entsprechende Form
	2.	amaras	amara
	3.	amara	wird als Plusquamper-
	fehlt		fectum betrachtet; vergl.
Mehrzahl	1.	amáramos	dieses]
	2.	amarais	
	3.	amaran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

	Gerundium (liebend)		
	amando	amando	amando
	Particip des Perfectums (geliebt)		
	amato	amado	amado
	Imperativ (liebe — liebet)		
	ama	¡ama!	ama
	amate	¡amad!	amai

Zeitwörter der II. Konjugation.

(auf —ere und —er)

	Infinitiv		
	vendere	vender	vender
	Indicativ		
	Präsens (ich verkaufe)		
Einzahl	1. vendo	vendo	vendo
	2. vendi	vendes	vendes
	3. vende	vende	vende
Mehrzahl	1. vendiamo	vendemos	vendemos
	2. vendete	vendeis	vendeis
	3. vendono	venden	vendem

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Imperfectum (ich verkaufte)

Einzahl	1.	vendeva	vendía	vendia
	2.	vendevi	vendías	vendias
	3.	vendeva	vendía	vendia
Mehrzahl	1.	vendevamo	vendíamos	vendíamos
	2.	vendevate	vendíais	vendíeis
	3.	vendevano	vendían	vendião (vendiam)

Historisches Perfectum (ich verkaufte)

Einzahl	1.	vendei	vendí	vendí
	2.	vendesti	vendiste	vendeste
	3.	vendè	vendió	vendêo (vendeu)
Mehrzahl	1.	vendemmo	vendimos	vendemos
	2.	vendeste	vendisteis	vendestes
	3.	venderono	vendieron	venderão (venderam)

Plusquamperfectum (ich hatte verkauft)

Einzahl	1.		vendera
	2.		venderas
	3.		vendera
[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]			
Mehrzahl	1.		venderamos
	2.		venderéis
	3.		venderão

Futurum (ich werde verkaufen)

Einzahl	1.	venderò	venderé	venderèi
	2.	venderai	venderás	venderás
	3.	venderà	venderá	venderá
Mehrzahl	1.	venderemo	venderemos	venderemos
	2.	venderete	venderéis	venderéis
	3.	venderanno	venderán	venderão (venderam)

Conditionalis (ich würde verkaufen)

Einzahl	1.	venderèi	vendería	venderia
	2.	venderesti	venderías	venderias
	3.	venderèbbe	vendería	venderia

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
1.	venderemmo	venderíamos	venderíamos
2.	vendereste	venderíais	venderíeis
3.	venderebbero	venderían	venderíão

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Conjunctiv

Präsens (ich möge verkaufen)

Einzahl			
1.	venda	venda	venda
2.	venda	vendas	vendas
3.	venda	venda	venda
Mehrzahl			
1.	vendiamo	vendamos	vendamos
2.	vendiate	vendáis	vendáis
3.	vendano	vendan	vendão (vendam)

Imperfectum (ich möchte verkaufen)

Einzahl			
1.	vendessi	vendiese	vendesse
2.	vendessi	vendieses	vendesdes
3.	vendesse	vendiese	vendesse
Mehrzahl			
1.	vendessimo	vendiésemos	vendessemos
2.	vendeste	vendiéseis	vendesseis
3.	vendessero	vendiesen	vendessem

Futurum (falls ich verkaufen sollte)

Einzahl		(si) vendiere	(se) vender
2.	fehlt	vendieres	venderes
3.		vendiere	vender
Mehrzahl			
1.		vendiéremos	vendermos
2.	fehlt	vendiéreis	venderdes
3.		vendieren	venderem

Conditionalis (ich würde verkaufen)

Einzahl		vendiera	[die entsprechende Form
2.		vendieras	vendera
3.		vendiera	wird als Plusquamper-
	fehlt		fectum betrachtet; vergl.
Mehrzahl		vendiéramos	dieses]
2.		vendiérais	
3.		vendieran	

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gerundium (verkaufen)		
vendendo	vendiendo	vendendo
Participium des Perfectums (verkauft)		
venduto	vendido	vendido
Imperativ (verkaufe — verkauft)		
vendi	¡vende!	vende
vendete	¡vended!	vendei

Zeitwörter der III. Konjugation.

(auf —ire und —ir)

Infinitiv (abreisen)

partire	partir	partir
---------	--------	--------

Indicativ

Präsens (ich reise ab)

Einzahl	1. parto	parto	parto
	2. parti	partes	partes
	3. parte	parte	parte
Mehrzahl	1. partiamo	partimos	partimos
	2. partite	partís	partís
	3. partono	parten	partem

Imperfectum (ich reiste ab)

Einzahl	1. partiva	partía	partía
	2. partivi	partías	partías
	3. partiva	partía	partía
Mehrzahl	1. partivamo	partíamos	partíamos
	2. partivate	partiais	partieis
	3. partivano	partían	partião (partiam)

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Historisches Perfectum (ich reiste ab)

Einzahl	1.	partìi	partí	partí
	2.	partìsti	partiste	partiste
	3.	partì	partió	partio
Mehrzahl	1.	partimmo	partimos	partimos
	2.	partiste	partisteis	partistes
	3.	partirono	partieron	partirão

Plusquamperfectum (ich war abgereist)

Einzahl	1.		partira
	2.		partiras
	3.		partira
		[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]	
Mehrzahl	1.		partiramos
	2.		partireis
	3.		partirão (partiram)

Futurum (ich werde abreisen)

Einzahl	1.	partirò	partiré	partirei
	2.	partirai	partirás	partirás
	3.	partirà	partirá	partirá
Mehrzahl	1.	partiremo	partiremos	partiremos
	2.	partirete	partiréis	partireis
	3.	partiranno	partirán	partirão

Conditionalis

Einzahl	1.	partirei	partiría	partiria
	2.	partiresti	partirías	partirias
	3.	partirebbe	partiría	partiria
Mehrzahl	1.	partiremmo	partiriamos	partiriamos
	2.	partireste	partiríais	partiríeis
	3.	partirebbero	partiriam	partiriam (partiriam)

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Conjunctiv**Präsens** (ich möge abreisen)

Einzahl	1.	parta	parta	parta
	2.	parta	partas	partas
	3.	parta	parta	parta

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl	1. partiamo	partamos	partamos
	2. partite	partáis	partais
	3. partano	partan	partão

Imperfectum (ich möchte abreisen)

Einzahl	1. partissi	partiese	partisse
	2. partissi	partieses	partisses
	3. partisse	partiese	partisse
Mehrzahl	1. partissimo	partiésemos	partissemos
	2. partiste	partieseis	partisseis
	3. partissero	partiesen	partissem

Futurum (falls ich abreisen sollte)

Einzahl	1.	(si) partiere	(se) partir
	2.	partieres	partires
	3.	partiere	partir
		fehlt	
Mehrzahl	1.	partiéremos	partirmos
	2.	partiereis	partirdes
	3.	partieren	partirem

Conditionalis

Einzahl	1.	partiera	[die entsprechende Form partira wird als Plusquamper- fectum betrachtet; vergl. dieses]
	2.	partieras	
	3.	partiera	
		fehlt	
Mehrzahl	1.	partiéramos	
	2.	partierais	
	3.	partieran	

Über die Bildung der zusammengesetzten Zeiten vergleiche das Hilfszeitwort „Haben“.

Gerundium (abreisend)

partendo	partiendo	partindo
----------	-----------	----------

Participium des Perfectum (abgereist)

partito	partido	partido
---------	---------	---------

Imperativ (reise ab — reiset ab)

parti	¡parte!	parte
partite	¡partid!	partí

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Anmerkungen zur regelmäßigen Konjugation.

I. Konjugation.

Das Erkennungszeichen der I. Konjugation ist die Endung —are (—ar) im Infinitiv und das Vorherrschen des a in den Endungen.

- 1) Die Zeitwörter auf —care und —gare erleiden vor **e** und **i** eine Änderung des c und g, um diesen Buchstaben die Aussprache des Kehllautes zu erhalten, und zwar wird c in ch, g in gh verwandelt:

mancare — manchi
 manchiamo
 mancherò
 pagare — paghi
 paghiamo
 pagherò

- 2) Die Zeitwörter auf —ciare und —giare, bei denen i zur Bezeichnung der weichen Aussprache des c und g dient, werfen dies i vor **e** und **i** fort:

baciare — baci
 bacerò
 mangiare — mangi
 mangerò

Ihnen schließen sich an die Zeitwörter auf —gliare

tagliare — tagli
 taglerò
 (aber taglio)

- 1) Die Zeitwörter auf —car und —gar erleiden vor **e** eine Änderung des c und g, um diesen Buchstaben die Aussprache als Kehllaut zu erhalten, und zwar wird c in qu, g in gu verwandelt:

tocar — toqué	tocar — toquei
toque	toque
pagar — pagué	pagar — paguei
pague	pague

Die Zeitwörter auf —zar können z vor e in c verwandeln:

cazar — cacé (neben
 cazé)
 cace (neben
 caze)

- 2) Die meisten Zeitwörter, welche im Stamm ein e haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, e in ie:

pensar — pienso
 (aber: pensamos)
 piense
 (aber: penséis)
 ¡piensa!
 (aber: ¡pensad!)

[Die Anwendung dieses Doppelvokals findet nicht statt in

atentar — atestar —
 dispensar — presentar
 recompensar — tem-
 plar u. a.]

- 2) Die Zeitwörter auf —ear verwandeln das e, falls es betont wird, in ei:

lisonjear — lisonjeio
 (aber: lisonjeamos)
 lisonjeião
 lisonjeiem

Den Zeitwörtern auf —ear schließen sich an die auf —iar, nur daß sie vor dem betonten i ein e annehmen:

mediar — medeio
 (aber: mediamos)
 medeião
 medeiem

Italienisch

3) Statt der Endung —ava (1. Person) des Imperfectums findet sich auch —avo
amava — amavo

Spanisch

3) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein o haben, nehmen, wenn die Stammsilbe betont ist, den Doppelvokal ue an:

mostrar — nuestro
(aber: mostramos)

¡muestra!

(aber: ¡mostrad!)

[Der einfache Vokal bleibt in:
arrogar — interrogar
— innovar]

Ähnlich bildet:

jugar — juego

aber: jugamos

Portugiesisch

Zu weiteren Bemerkungen liegt keine Veranlassung vor.

II. Konjugation.

Das Erkennungszeichen der II. Konjugation ist die Endung —ere (—er) im Infinitiv und das Vorherrschen des c in den Endungen (besonders des Präsens).

1) Statt der Endung —eva (1. Person) des Imperfectums findet sich auch —evo
credeva — credevo

2) Statt der Endung —eva (3. Person) und —evano findet sich oft —ea, —eano
credeva — credea
credevano — credeano

1) Die Zeitwörter auf —cer und —ger verwandeln, um dem c und g seinen Laut zu bewahren, diese Konsonanten vor a und o, und zwar

c in z:

vencer — venzo
(aber: vencemos)
venza

g in j:

escoger — escojo
(aber: escogemos)
escoja

c in ç:

agradecer — agradeço
(aber: agradeces)
agradeça

g in j:

eleger — elejo
(aber: eleges)
eleja

2) Die Zeitwörter auf —acer, —ecer, —ocer verwandeln c vor a und o in ze:
ofrecer — ofrezco
(aber: ofrecemos)
ofrezca

Für Spanisch allein gelten noch folgende Bemerkungen:

3) Wenn bei den Zeitwörtern auf —aer, —eer, —oer das unbetonte i der Endung zwischen zwei Vokale zu stehen kommt, so wird das i in y verwandelt:

caer — cayó (statt caió) cayeron cayera
 creer — creyó (statt creió) creyeron creyera
 roer — royó (statt roió) royeron royera

4) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein e haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, e in ie:

entender — entiendo (aber: entendemos) entiendan

5) Die Zeitwörter, welche im Stamm ein o haben, verwandeln in den Formen, in denen dieser Stamm betont ist, o in ue:

morder — muerdo (aber: mordemos) muerdan

III. Konjugation.

Das Kennzeichen der III. Konjugation ist die Endung —ire (—ir) im Infinitiv und das Vorherrschen des Vokals i in den Endungen der meisten Zeiten.

Die größere Zahl der Zeitwörter der III. Konjugation nimmt in der 1., 2. und 3. Person der Einzahl und in der 3. Person der Mehrzahl des Präsens (Indicativ und Conjunctiv) sowie in der 2. Person der Einzahl des Imperativs die Endung —isco, (isci — isce — isca u. s. w.) an, z. B. finire:

Indicativ	finisco	finiamo	1) Die Zeitwörter auf —gir verwandeln das g vor a und o in j:	
	finisci	finite	affligr — afflijo	affligr — afflijo
	finisci	finiscono	(aber: affligimos)	(aber: affligimos)
Conjunct.	finisca	finiamo	affligr	affligr
	finisca	finiate		
	finisca	finiscano		
Imperat.	finisce	finite	2) Die Zeitwörter auf —cir verwandeln das c vor a und o in z:	
			resarcir — resarzo	resarcir — resarzo
			(aber: resarcimos)	(aber: resarcimos)
			3) Die Zeitwörter auf —quir verwandeln das qu vor a und o in c:	
			delinquir — delinco	delinquir — delinco
			(aber: delinquimos)	(aber: delinquimos)
			4) Die Zeitwörter auf —guir werfen das u vor a und o ab:	
			distinguir — distingo	distinguir — distingo
			(aber: distingues)	(aber: distingues)

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Neben partiva (1. Person Einzahl des Imperfectums) findet sich auch partivo	5) Die Zeitwörter auf —ucir verwandeln das c vor a und o in ze: lucir — luzco (aber: luces)	Die Zeitwörter auf —hir verwandeln das h in i in der 1. Person Einzahl des Prä- sens Indicativ und im ganzen Conjunctiv des Präsens sahir — saio saia saiamos saías saiais saia saião
Neben partiva (3. Person Einzahl des Imperfectums) und partivano (3. Person Mehrzahl) findet sich auch partia und partiano	6) Die Zeitwörter auf —uir schieben vor jedem auf u folgenden Vokal ein y (des Wohlklangs we- gen) ein, ausgenommen, wenn betontes i folgt concluir — concluyo (aber: concluimos) concluya (aber: conclufa) concluyendo desgleichen die Formen der 3. Person des Per- fectums concluyó concluyeron	

Für Spanisch allein gelten noch folgende Bemerkungen:

7) Enthält der Stamm des Zeitwortes ein e, so wird dies e, wenn der Stamm betont ist, in i verwandelt:

servir — sirvo (aber: servimos)
;sirve! (aber: servido)

Dazu kommen (unregelmäßiger Weise) sämtliche Formen des Conjunctivs:

sirva — sirvamos — sirváis
sirviera — sirviéramos
sirviere — sirviereis

ferner die 3. Person Einzahl und Mehrzahl des Perfectums:

sirvió — sirvieron (aber: servímos — servisteis)

endlich das Gerundium sirviendo.

8) Von den Zeitwörtern mit e im Stamm sind ausgenommen die auf —erir (—irir), —ertir, —entir, —ernir.

Diese verwandeln das e im betonten Stamm in ie, aber nur in der 1. 2. 3. Person Einzahl und 3. Person Mehrzahl des Präsens Indicativ und Conjunctiv:

sentir — siento (sentimos)
sientes (sentís)
siente sienten

Im übrigen schliessen sie sich den Zeitwörtern unter 7) an, verwandeln also e in i

sintiera — sintiere — sintiese
sintió — sintieron — sintiendo

wozu endlich noch die 1. und 2. Person Mehrzahl Präsens des Coniunctivi kommt, der also lautet:

sienta — sientas — sienta — sintamos — sintáis — sientan

9) Treffen bei der Konjugation der Zeitwörter auf —eir zwei i zusammen, so wird das eine des Wohlklanges wegen ausgestossen:

reir — rió (statt riíó)
rieron (statt rieron) — riese (statt riiese) — riendo (statt riendo)

10) Endigt der Stamm des Zeitwortes auf ñ ll ch, so fällt unbetontes i hinter den Konsonanten aus:

reñir — riñó (statt riñió)
henchir — hinchendo (statt hinchiendo)

11) Enthält der Stamm des Zeitwortes ein o, so wird, wenn der Stamm betont ist, o in ue verwandelt:

morir — muero (aber: morimos)
mueren — ¡muera! (aber: morid)

B. Die leidende Form (Passiv) der regelmässigen Zeitwörter.

Das Passiv wird in allen drei Sprachen durch „sein“ mit dem Participium des Perfectums gebildet; letzteres richtet sich im Geschlecht und Zahl nach dem Subjekt.

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Infinitiv (verkauft werden)

essere venduto

ser vendido

ser vendido

Indicativ

Präsens (ich werde verkauft)

Einzahl	1.	sono	} venduto (a)		} vendido (a)		} vendido (a)
	2.	sei					
	3.	è					
Mehrzahl	1.	siamo	} venduti (e)		} vendidos (as)		} vendidos (as)
	2.	siete					
	3.	sono					

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Imperfectum (ich wurde verkauft)

Einzahl	1.	era	} venduto (a)		era	} vendido (a)		era	} vendido (a)
	2.	eri			eras			eras	
	3.	era			era			era	
Mehrzahl	1.	eravamo	} venduti (e)		éramos	} vendidos (as)		eramos	} vendidos (as)
	2.	eravate			erais			ereis	
	3.	erano			eran			erão	

Historisches Perfectum (ich wurde verkauft)

Einzahl	1.	fui	} venduto (a)		fuí	} vendido (a)		fui	} vendido (a)
	2.	fosti			fuiste			foste	
	3.	fu			fué			foi	
Mehrzahl	1.	fummo	} venduti (e)		fúimos	} vendidos (as)		fomos	} vendidos (as)
	2.	foste			fuisteis			fostes	
	3.	futono			fueron			forão	

Plusquamperfectum (ich war verkauft worden)

Einzahl	1.		[wird als zusammengesetzte Zeit behandelt]					fôra	} vendido (a)
	2.							fôras	
	3.							fôra	
Mehrzahl	1.							fôramos	} vendidos(as)
	2.							fôreis	
	3.							fôrão	

Futurum (ich werde verkauft werden)

Einzahl	1.	sarò	} venduto (a)		seré	} vendido (a)		serei	} vendido (a)
	2.	sarai			serás			serás	
	3.	sarà			será			será	
Mehrzahl	1.	saremo	} venduti (e)		seremos	} vendidos (as)		seremos	} vendidos(as)
	2.	sarete			seréis			sereis	
	3.	saranno			serán			serão	

Conditionalis (ich würde verkauft werden)

Einzahl	1.	sarei	} venduto (a)		sería	} vendido (a)		seria	} vendido (a)
	2.	saresti			serías			serias	
	3.	sarebbe			sería			seria	

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

Mehrzahl

1.	saremmo	} venduti (e)	seríamos	} vendidos (as)	seríamos	} vendidos(as)
2.	saresti		seríais		serieis	
3.	sarebbero		serían		seríao	

Perfectum II (ich bin verkauft worden)

sono stato venduto (a) he sido vendido (a) tenho sido vendido (a)

Plusquamperfectum I (ich war verkauft worden)

era stato venduto (a) había sido vendido (a) tinha sido vendido (a)

Plusquamperfectum II (ich war verkauft worden)

fui stato venduto (a) hube sido vendido (a) tive sido vendido (a)

Futurum II (ich werde verkauft worden sein)

sarò stato venduto (a) habré sido vendido (a) terei sido vendido (a)

Conditionalis II (ich würde verkauft worden sein)

sarei stato venduto (a) habría sido vendido (a) teria sido vendido (a)

Conjunctiv**Präsens** (ich möge verkauft werden)

Einzahl

1.	sia	} venduto (a)	sea	} vendido (a)	seja	} vendido (a)
2.	sia (sii)		seas		sejas	
3.	sia		sea		seja	

Mehrzahl

1.	siamo	} venduti (e)	seamos	} vendidos (as)	sejamos	} vendidos (as)
2.	siate		seáis		sejais	
3.	siano		sean		sejão	

Imperfectum (ich würde verkauft)

Einzahl

1.	fossi	} venduto (a)	fuese	} vendido (a)	fösse	} vendido (a)
2.	fossi		fueses		fösses	
3.	fosse		fuese		fösse	

Mehrzahl

1.	fossimo	} venduti (e)	fuesemos	} vendidos (as)	fössemos	} vendidos (as)
2.	foste		fueseis		fösses	
3.	fossiero		fuesen		fössem	

Futurum (falls ich verkauft werden sollte)

Einzahl

1.		(si) fuere	(se) för
2.	fehlt	fueres	föres
3.		fuere	för

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
1.		fuéremos	förmos
2.	fehlt	fuereis	fördes
3.		fueren	förem

Conditionalis (ich würde verkauft werden)

Einzelzahl			
1.		fuera	[die entsprechende Form
2.		fueras	föra vendido
3.		fuera	wird als Plusquamper-
	fehlt		fectum des Indicativs
Mehrzahl			betrachtet; vergl. dieses]
1.		fuéramos	
2.		fuerais	
3.		fueran	

Perfectum (ich möge verkauft worden sein)

sia stato venduto (a) | haya sido vendido (a) | tenha sido vendido (a)

Plusquamperfectum (ich wäre verkauft worden)

fossi stato venduto (a) | hubiere sido vendido (a) | tivesse sido vendido (a)

Futurum II (falls ich verkauft worden sein sollte)

fehlt (si) hubiere sido vendido (a) | (se) tiver sido vendido (a)

Conditionalis II (ich würde verkauft worden sein)

fehlt | hubiera sido vendido (a) | tivera sido vendido (a)

Gerundium (verkauft werdend)

essendo venduto (a) | siendo vendido (a) | sendo vendido (a)

Participium des Perfectums (verkauft geworden)

stato venduto (a) | sido vendido (a) | sido vendido (a)

Imperativ (werde verkauft! — werdet verkauft!)

sii venduto (a) ;sé vendido (a)! | sé vendido (a)
 siate venduti (e) ;sed vendidos (as)! | séde vendidos (as)

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Zusatz 1.

Von den Redeweisen (Modi).

Die hier in Betracht kommenden Sprachen haben, wie die deutsche, vier Redeweisen:

1. den Indicativ oder die Wirklichkeitsform
2. den Conjunctiv oder die Möglichkeitsform
3. den Imperativ oder die Befehlsform
4. den Conditional oder die Bedingungsform.

1. Der Indicativ.

Er ist der Ausdruck der Gewissheit, des thatsächlich Bestehenden oder thatsächlich Stattfindenden. Er wird gebraucht wie im Deutschen; nur ist zu merken, daß wir im Deutschen häufig den Conjunctiv in der sogenannten indirekten Rede anwenden, wo hingegen im Italienischen, Spanischen und Portugiesischen der Indicativ steht. Der Satz: Ich wurde benachrichtigt, daß mein Bruder angekommen **wäre**, heisst also

Fui informato che mio fratello	Fui informado que mi hermano	Fui informado que meu irmão
era giunto	había llegado	havia chegado

2. Der Conjunctiv.

Er ist der Ausdruck der Ummöglichkeit, der Ungewissheit, des Wunsches; er wird gebraucht:

A. In Hauptsätzen:

- a) Zur Bezeichnung der Ungewissheit oder Möglichkeit; z. B. „Geschehe, was da wolle“

Avvenga ciò che vuole	Sucedá lo que suceda	Succeda o que succeda
-----------------------	----------------------	-----------------------

- b) Zur Bezeichnung des Wunsches und der Aufforderung; z. B. „wollte Gott!“ — „er mag nur kommen!“

volesse Iddio	plegue á Dios	praza a Deus
venga pure	venga enhorabuena	venha em hora boa

Daher vertritt auch der Conjunctiv den Imperativ, wenn derselbe mit der Verneinung gebraucht wird, oder aber in der höflichen Anrede steht; z. B. „geht nicht aus“ — „entscheiden Sie“

non sagliate	no salgáis	no saiais
decida Ella	decida Vd.	decida V. M ^a .

B. In Nebensätzen.

- 1) abhängig von Zeitwörtern

- a) nach den Zeitwörtern, welche ein Wollen, Wünschen, Befehlen und dergl. ausdrücken; z. B. „Was wollen Sie, daß ich thue?“

Chè vuol Ella che faccia?	¿Que quiero Vd. que haga?	O que quer V. M ^a . que faça?
---------------------------	---------------------------	--

Sehr oft fehlt das Zeitwort des Wunsches, von dem der Nebensatz abhängt, so daß letzterer unabhängig zu stehen scheint; z. B. „es zittere mein Nebenbuhler!“

Che trema il mio rivale!	¿Que tiemble mi rival!	Que trema o meu rival!
--------------------------	------------------------	------------------------

- b) nach den Zeitwörtern, welche eine Gemütsbewegung, Freude, Trauer, Furcht und dergl. ausdrücken; z. B. „ich fürchte, daß es regnet“

Temo che piova	Temo que llova	Temo que chova
----------------	----------------	----------------

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

c) nach den Zeitwörtern der Möglichkeit, des Zweifels, der Angemessenheit und Notwendigkeit; z. B. „es ist unmöglich, daß er kommt“ — „es geziemt sich, daß du dich deines Versprechens erinnerst“ — „es liegt mir daran, daß er ihn sieht“

è impossibile che venga
conviene che ti ricordi della
tua promessa
mi importa che ti veda

es imposible que venga
conviene que te acuerdes de
tu promesa
me importa que te vea

é impossivel que venha
convém que te lembres da
tua promessa
me importa que te veja

d) nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens, wenn sie verneinend, be- dingend oder fragend gebraucht werden, wenn also das Sagen und Denken nicht mehr mit absoluter Gewißheit geschieht; z. B. „Behaupten Sie, daß leicht ist, was er gethan hat?“ (= Sie behaupten doch nicht etwa, daß . . .)

Pretende Ella che sia facile
ciò che ha fatto?

¿Pretende Vd. que sea fácil
lo que ha hecho?

Sostem V. M^e. que seja facil
o que ha feito?

2) in Relativsätzen, um eine Absicht, Einschränkung oder nähere Bestimmung aus- zudrücken; z. B. „gebt mir etwas, das ich essen kann“ — „noch bleiben dir Freunde, auf die du dich verlassen kannst“

datemi qualche cosa che mangi
ancora ti rimangono amici di
cui possa fidarti

dadme algo que coma
aún te quedan amigos en que
puedas fiarte

dai-me alguma coisa que coma
ainda te restão amigos nos
que possas fiar-te

3) nach einigen Bindewörtern, besonders denen, welche eine Absicht, Ein- räumung, Voraussetzung ausdrücken:

acciocchè } auf daß,
affinchè } damit
perchè }
benchè }
aneorchè } obgleich
tutto che }
malgrado che }
porchè wenn nur
posto che } gesetzt,
supposto che } daß
dato che } falls
in caso che }
senza che ohne daß
anzi che ehe

para que }
con intento que }
aunque }
bien que }
sin embargo que }
con tal que unter der Be-
dingung daß
puesto que }
dado que }
caso que }
sin que
antes que

para que }
afimque }
posto que }
ainda que }
sem embargo que }
de tal modo que
posto que }
supposto que }
caso que }
sem que
antes que

3. Der Imperativ.

d. h. die an eine zweite Person (Einzahl und Mehrzahl) gerichtete Befehlsform wird wie im Deutschen gebraucht. In der Höflichkeitsform tritt die 3. Person des Conjunctivs des Präsens ein, in der Selbstaufforderung die 1. Person Mehrzahl derselben Zeit

vendi } verkaufe, verkauft!
vendete }

vende }
vendete }

vende }
vendei }

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

venda }
vendan } verkaufen Sie!

venda }
vendan }

venda }
vendão }

vendiamo laßt uns verkaufen

vendamos

vendamos

Tritt zum Imperativ die Verneinung, so wird im Spanischen und Portugiesischen stets die Conjunctiv-Form gebraucht

no vendas
no vendáis

não vendas
não vendais

Im Italienischen setzt man statt der verneinten 2. Person Einzahl des Imperativs den Infinitiv:

non vendere

aber: non vendete

4. Der Conditional

hat seine Stelle 1) in bedingten Sätzen; der bedingende, mit dem Bindewort „wenn“ (se — si — se) eingeleitete Satz steht im Imperfectum des Conjunctivs oder (im Spanischen) auch im Conditional des Conjunctivs oder (im Portugiesischen) im Futurum des Conjunctivs; z. B. „wenn ich Reichthümer hätte, würde ich viele Freunde haben“

Se avessi ricchezze, avrei
molti amici

Si tuviese (oder tuviera) rique-
zas, tendría muchos amigos

se tivesse (oder tiver) riquezas,
teria muitos amigos.

Sehr häufig steht der ein-
fache Conditional statt des
zusammengesetzten:

Si hubiese tenido riquezas,
tendría (statt habría te-
nido) muchos amigos.

Statt „tendría“, also statt
des Indicativs, kann man auch
„tuviera“, also den Conditional
des Conjunctivs setzen.

2) in ungefähren Zeitangaben, z. B.: „es mochte 11 Uhr sein“

sería á las once

serião as onze

3) in höflichen Bitten und Wünschen; z. B. „ich möchte gern ein Glas Wein trinken“

Vorrei berevere un bicchiere di
vino

Quisiera beber un vaso de
vino

Quereria beber um copo de
vino

Zusatz 2.**Vom Gebrauch der Zeiten.**

Es werden hier nur die Zeiten aufgeführt, in deren Gebrauch sich ein Unterschied vom Deutschen geltend macht.

1. Das Imperfectum des Indicativs und das Historische Perfectum.

Zur Übersetzung dieser beiden Zeiten steht dem Deutschen nur eine Form zu Gebote. Sie unterscheiden sich folgendermaßen: Wird eine abgeschlossene, vollendete Thatfache

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

mitgeteilt, so steht das Historische Perfectum; erzählt man die diese Thatsache begleitenden Nebenumstände, so steht das Imperfectum.

Franklin era giovane ed inesperto; onde si lasciò sollevare da un miserabile, che lo condusse a Londra. Franklin vi andò, e come era laborioso e sobrio, piacque al suo principale

Franklin era joven y inesperto; por esto se dejó sublevar por un miserable que le condujo á Londres. Franklin anduvo para allá, y como era laborioso y sobrio, plació á su señor

Franklin era joven e inesperto; por isto se deixou sollevare por um miseravel que o conduzio a Londres. Franklin foi para lá, e como era laborioso e sobrio, aprouve a seu patrão

Das Historische Perfectum steht also auf die Frage: „Was geschah und was geschah nun weiter?“ — das Imperfectum auf die Frage: „Was war schon? Welcher Zustand herrschte?“

2. Das Imperfectum wird gebraucht, um eine öfter wiederholte Handlung, eine Sitte, Gewohnheit, einen Gebrauch zu bezeichnen:

Quando era a Roma, andaba al teatro tutte le notti

Cuando estaba á Roma, iba al teatro todas las noches

Quando estava a Roma, ia ao theatro todas as noites

3. Wenn zwei Handlungen gleichzeitig stattfinden oder dauern, so treten beide in das Imperfectum; z. B.: „während ich schrieb, schlief mein Bruder“

mentre scriveva, mio fratello dormiva

En tanto que escribía, mi hermano dormía

Em quanto eu escrevia, meu irmão dormia

Dauert dagegen die eine Handlung noch, während die andere eintritt, so steht jene im Imperfectum, diese im Historischen Perfectum; z. B.: „während ich schrieb, trat mein Bruder in das Zimmer“

mentre scriveva, mio fratello entrò nella camera

en tanto que escribía, mi hermano entró en el cuarto

Em quanto eu escrevia, meu irmão entrou no quarto

4. Das sonst wie im Deutschen gebrauchte Futurum des Indicativs steht oft an der Stelle eines Imperativs; z. B.: „ehre Vater und Mutter!“

Padre e madre onorerai

honrarás padre y madre

honrarás pai e mãe

5. Das Futurum II des Indicativs wird gebraucht, um eine Handlung zu bezeichnen, welche einer noch künftigen vorausgehen soll; wir ziehen im Deutschen das einfache Futurum vor; z. B.: „wenn ich das Geld bekommen werde, werde ich dich bezahlen“

Quando avrò ricevuto il denaro, ti pagherò

Cuando habré recibido el dinero, te pagaré

Quando terei recebido o dinheiro, te pagarei (pagar-te-hei)

6. Das Plusquamperfectum I und II, jenes mit dem Imperfectum, dieses mit dem Historischen Perfectum des Hilfszeitwortes gebildet, bezeichnen eine Handlung, die vollendet war, ehe eine andere eintrat, mit dem Unterschied, daß das I. die vollendete Thatsache an sich angiebt, während das II. sie mit einer anderen, gleichfalls vergangenen in Verbindung setzt. Das II. steht also hauptsächlich hinter den Bindewörtern, welche bedeuten „wenn, sobald als, kaum“

appena che } ebbi pronunciato
tosto che } questaparola, egli
dacchè } se ne andò

apenas } hube pronunciado
despues que } do esta palabra,
luego que } se fué

apenas } teve pronunciado
depois que } esta palavra, se
logo que } foi

(kaum hatte ich dieses Wort ausgesprochen, als er davon ging)

Doch wird diese Zeit im Portugiesischen nicht gern gebraucht, sondern durch das I. Plusquamperfectum ersetzt (mit „tinha“)

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Das Portugiesische hat außer der zusammengesetzten Zeit noch eine einfache (dem Lateinischen entlehnte) Plusquamperfectum-Form auf —ara, —era, —ira, so daß man sagen kann: logo que pronunciara esta palavra, se foi. Doch auch dieser Form wird die mit „tinha“ gebildete vorgezogen.

7. Das Präsens und das Imperfectum des Conjunctivs werden gebraucht in Nebensätzen, jenes, wenn im Hauptsatze ein Präsens oder Futurum, dieses, wenn eine Zeit der Vergangenheit steht. Über die Fälle, in denen der Conjunctiv eintritt, vergleiche Zusatz 1.

8. Das Futurum des Conjunctivs (das im Italienischen fehlt) gebraucht man, um eine Handlung als in der Zukunft möglich zu bezeichnen; im Deutschen wendet man das Hilfszeitwort „sollen“ oder „etwa“ an; z. B.: „ich werde nicht ausgehen, wenn er etwa kommt“ — „mag kommen, was (etwa) kommen mag“

fehlt

no saldré se viniere

não sahirei se vier

venga lo que viniere

venga o que vier

Doch wird diese Zeit auch
oft durch das Präsens des Con-
junctivs ersetzt

Diese Zeit wird im Portu-
giesischen mit Vorliebe an-
gewendet, besonders nach den
Bindewörtern quando, como, se

venga lo que venga

9. Der Conditional des Conjunctivs, eine dem Spanischen eigentümliche und gern gebrauchte Zeit (das portugiesische Plusquamperfectum auf —ara, —era, —ira entspricht ihm nur der Form nach) steht

a) statt des Imperfectums des Conjunctivs; z. B.: „er wünschte, daß er ausruhe“

deseó que descansara

b) in Bedingungssätzen, sowohl Haupt- als Nebensätzen; z. B.: „wenn ich Geld hätte, würde ich viele Freunde haben“

si tuviera dinero, tuviera mu-
chos amigos (= si tuviese dinero,
tendría muchos amigos)

c) manchmal statt das Präsens des Conjunctivs oder des Futurums des Conjunctivs in einräumendem Sinne:

costara lo que costara (= cueste
lo que cueste oder cueste lo
que costare)

Zusatz 3.

Vom Infinitiv.

A. Unabhängig.

1. Wie im Deutschen, kann auch in den drei Sprachen der Infinitiv substantivisch gebraucht werden; z. B.: „das Geben“

il dare

el dar

o dar

2. Abweichend vom Deutschen behält dieser substantivierte Infinitiv seine verbale Kraft, d. h. er kann mit einem Object verbunden und durch Umstandswörter näher bestimmt werden; z. B.: „das Geben des Almosens“ — „das deutliche Lesen“

il fare limosina

el hacer limosna

o fazer esmola

il leggere distintamente

el leer distintamente

o ler distinctamente

Wie man sieht, brauchen wir im ersten Falle den Genitiv, im zweiten das Adjective.

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

3.

fehlt

Zu dem Infinitiv kann man auch das Subject desselben im Nominativ hinzufügen, während im Deutschen wiederum der Genitiv oder aber ein Nebensatz steht; z. B. „beim Eintreten des Freundes“ — „als die Vorstellung zu Ende war“

al entrar el amigo	ao entrar o amigo
al terminar la representación	ao terminar a representação

B. Abhängig.

1. Ohne Verhältnisswort, als Object, steht der Infinitiv nach den Zeitwörtern, welche den Accusativ regieren, also kein Verhältnisswort erfordern, mithin besonders nach den Zeitwörtern des Wünschens, des Sagens, des Denkens, des Lassens, des Pflagens, der sinnlichen Wahrnehmung und nach den Hilfszeitwörtern „können, müssen, sollen, dürfen, wollen“

Voglio	}	scrivere una lettera
deseo		
comanda	}	attaccare il inimico
assicura		
pensa		
espera		

quiero	}	escribir una carta
deseo		
manda	}	atacar al enemigo
asegura		
piensa		
espera		

quero	}	escrever uma carta
desejo		
manda	}	acommetter o inimigo
assegura		
pensa		
espera		

(Doch steht im Italienischen nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens ebenso gut der Infinitiv mit di)

mi lascia*)	}	piangere
mi fa		
solleva dire		

lo vidi	}	cadere
lo sentii		
lo udii		

devo	}	berevere
posso		
bisogna**)		

me deja*)	}	llorar
me hace		
solía decir		

le vi	}	caer
le sentí		
le oí		

debo**)	}	beber
puedo		
necesito***)		

me deixa*)	}	chorar
me faz		
costumava dezir		

lo vi	}	cair
lo senti		
lo ouvi		

devo**)	}	beber
posso		
necessito***)		

2. Nach den Zeitwörtern, welche eine Gemütsbewegung, Freude, Furcht, Trauer, ausdrücken, steht:

das Verhältnisswort di

temo di ingannarmi
mi rallegro di leggere
mi rineresce di non conoscerla

der Infinitiv ohne Verhältnisswort

temo equivocarme
me huelgo leer
siento no conocer á Vd.

temo equivocar-me		
alegro-me ler		
[aber gosto de ler]		
sinto	}	não conhecer o Senhor
lamento		

*) lasciare di = unterlassen.
no lasciò di piangere, er weinte doch.

**) bisogna ist unpersönlich gebraucht = es ist nötig. Soll die Person ausgedrückt werden, so muß ein Nebensatz stehen:

bisogna che beva = dafür auch ho da berevere.

*) dejar de = unterlassen.
no dejó de llorar, er weinte doch.

**) deber de = wahrscheinlich.
debe de venir, er kommt wahrscheinlich.

***) haber de = müssen.
he de beber, ich muß trinken.

*) deixar de = unterlassen.
não deixou de chorar, er weinte doch.

**) auch devo de beber.
***) haver de = müssen.
hei de beber, ich muß trinken.

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

3. Mit dem Verhältnissworte **di (de)** wird der Infinitiv gebraucht nach allen Ausdrücken (Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern und Zeitwörtern), welche auch sonst ihre nähere Bestimmung mit **di (de)** zu sich nehmen

ho l'onore di riverirla	tengo el honor de saludar á Vd.	tenho o honor de saudar V. M ^a .
capace di venire	capaz de venir	capaz de vir
arrossi di aver raccontato la storia	avergonzóse de haber con- tado este cuento	envergonhou-se de ter con- tado este conto
Merke: a forza di piangere	á fuerza de llorar	a forza de chorar
zu übersetzen mit: durch vieles Weinen		
—	acabo de llegar	acabo de chegar
	übersetze: ich bin eben angekommen	

4. Mit dem Verhältnissworte **a (á)** wird der Infinitiv gebraucht a) bei den Zeitwörtern des Lehrens, Lernens, Anfangens, Fortfahrens

insegna a scrivere	enseña á escribir	ensina a escrever
apprendo } a danzare	aprendo á bailar	aprendo a dançar
imparo }		
comincio } a nevar	empezó }	começou }
si mise }	se puso }	desaton }
	comenzó }	
continua a piovere	continúa a llover	continua a chover

b) bei den Zeitwörtern des Beschließens, Strebens, Sich-bemühens, Weigerns

si risolse a uscire	decidióse á salir	determinou-se a sair
aspira a essere ricco	aspira á ser rico	aspira a ser rico
si affatica a contentarci	trabaja á contentarnos	empenha-se a contentar-nos
si rifiuta a venire	négase á venir	refusa-se a vir

c) bei den Zeitwörtern der Bewegung (auf die Frage: wozu?)

andare a cercare	andar á buscar	ir a buscar
venire a vedere	venir á ver	vir a ver
tornare a dire	tornar á decir	tornar a dizer
(wiederum, nochmals sagen)	volver á decir	
aiutare a tradurre	ayudar á traducir	ajudar a traduzir

5. Der Infinitiv mit **da** steht, wenn man das Geeignetsein, das Bestimmtheitsein für etwas ausdrücken will.

dava da intendere, er gab zu verstehen	—	—
è da temere, er ist zu fürchten		
niente da fare, nichts zu machen		
difficile da leggere, schwer zu lesen.		

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

C. Der Infinitiv statt eines Nebensatzes.

1. Wenn ein durch „dafs“ eingeleiteter Nebensatz ein Subject enthält, das im Hauptsatz als Nominativ, Accusativ oder Dativ schon vorkommt, so kann der Kürze halber der Infinitiv statt des Nebensatzes eintreten

Credo che sono digno della vostra confidenza	}	Creo que soy digno de su confianza	}	Creio que sou digno de vossa confiança
Credo essere digno della vostra confidenza		Creo ser digno de su confianza		Creio ser digno de vossa confiança
dissi a tuo fratello che tacesse	}	mandé á tu hermano que callase	}	mandei a teu irmão que calasse
dissi a tuo fratello di tacere		mandé á tu hermano de callar		mandei a teu irmão de calar

2. Doch auch dann, wenn der Nebensatz mit einem anderen Bindewort als „dafs“ eingeleitet wird, kann der Nebensatz durch die Infinitiv-Construction ersetzt werden:

prima di arrivare a Roma, scrissi una lettera	antes de llegar á Roma, escribí una carta	antes de chegar a Roma, escreví uma carta
i miei amici erano contenti doppo aver letto la lettera	mis amigos estaban contentos despues de leer la carta	meus amigos estavam contentos depois de ler a carta

Ist das Subject im Hauptsatz von dem des Nebensatzes verschieden, so muß im Italienischen der vollständige Nebensatz mit che stehen:

i miei amici erano contenti doppo che aveste letto la lettera

pfflegt im Spanischen der vollständige Nebensatz mit que zu stehen:

mis amigos estaban contentos despues que hubisteis leído la carta.

Doch ist auch in diesem Falle, wenn kein Doppelsinn entsteht, der verkürzte Infinitivsatz nicht ungewöhnlich:

A pesar de haber nevado, continuámos nuestro viaje — „obgleich es geschneit hatte, setzten wir unsere Reise fort.“

wird im Portugiesischen der sogenannte persönliche Infinitiv gebraucht, der darin besteht, dafs zur Kennzeichnung der 2. Person der Einzahl die Endung —es, der 1. Person der Mehrzahl —mos, der 2. —des, der 3. —em an den Infinitiv gehängt werden:

„Meine Freunde waren zufrieden, nachdem du den Brief gelesen hattest“

meus amigos estavam contentos depois de teres lido a carta

„nachdem wir gelesen hatten“

depois de termos lido

„nachdem ihr gelesen hattet“

depois de terdes lido

„nachdem sie (d. h. andere als die Freunde) gelesen hatten“

depois de terem lido

Für die 1. und 3. Person der Einzahl wird man, da die Unter-

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

scheidungsendungen fehlen, den Nebensatz mit „que“ vorziehen, oder man fügt en und elle zum Infinitiv:

„nachdem ich gelesen hatte“
depuis de en ter lido

„nachdem er gelesen hatte“
depuis de elle ter lido

3. Nach den Zeitwörtern des Sagens und Denkens kann man das Bindewort „dafs“ auslassen, das Zeitwort des Nebensatzes in den Infinitiv und das Subject desselben in den Accusativ stellen

vorausgesetzt, dafs das Subject des Nebensatzes ein persönliches Fürwort ist:

suppongo { che egli è pittore
 { lui essere pittore

Nicht gebräuchlich.

sup- { que este homem é
ponho { pintor
 { ser este homem pintor

4. Sehr häufig wird a (á) mit dem Infinitiv gebraucht, um einen Nebensatz mit „wenn“ zu vertreten; z. B.: „wenn man ihn hört“

ad intenderlo

al } intenderle
á }

a ouvir-o

Zusatz 4.

Das Gerundium.

Das Gerundium ist unveränderlich. Es steht gewöhnlich

a) in Vertretung eines Nebensatzes der Zeit, der Art und Weise, des Grundes:

volendo aiutare
(als er helfen wollte)

queriendo ayudar

querendo ajudar

dicendo la verità
(da sie die Wahrheit sagte)

diciendo la verdad

dizendo a verdade

Hat der durch das Gerundium vertretene Nebensatz ein anderes Subject als der Hauptsatz, so steht dies Subject unmittelbar hinter dem Gerundium; z. B.: „da mein Bruder krank ist, kann ich nicht ausgehen“

essendo ammalato mio fratello non posso uscire

siendo enfermo mi hermano no puedo salir

sendo enfermo meu irmão não posso sair

doch liebt das Italienische in diesem Falle den vollständigen Nebensatz mit seinem Bindewort.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
b) Um die Dauer einer Handlung oder eines Zustandes auszudrücken bei den Zeitwörtern:		
andare	andar (ir)	andar (ir)
venire	venir	vir
stare	estar	estar
	continuar	continuar
	seguir	seguir
	quedar	
z. B.: „er weinte fortwährend“ — „sie schlief ruhig weiter“		
stava piangendo	estaba llorando	estava chorando
(proseguì di dormire)	siguió durmiendo	seguiu dormindo

Zusatz 5.

Das Participium des Perfectums.

1. Ist das Participium mit „Sein“ (essere — ser) oder einem dasselbe vertretenden Zeitworte (andare, stare, venire) konjugiert, so richtet es sich nach dem Subject in Geschlecht und Zahl

Mia madre è partita	mi madre es partida	minha mãe é partida
rimase stupefatta	estaba admirada	ficou admirada
restarono persuasi	quedaron persuadidos	forão deixados convencidos

2. Ist das Participium mit „haben“ konjugiert, so bleibt es unverändert:		
ha lasciato sua sorella	ha dejado à su hermana	tem deixado sua irmã
avete fatto bene	habéis hecho bien	tendes feito bem

3. Geht der von dem Participium abhängige Accusativ dem Zeitwort voran, so richtet sich das Participium nach diesem seinem Object: so bleibt das Participium gleichfalls unverändert:

la abbiamo veduta	la hemos visto	a temos visto
la sorella che abbiamo veduta	la hermana que hemos visto	a irmã que temos visto
che libri avete letti?	¿Qué libros habéis leído?	que livros tendes lido?

Tritt hierbei das Subject hinter das Participium, so bleibt dieses unverändert:

i libri che aveva letto mio fratello

aber:

i libri che mio fratello aveva letti.

Das Participium richtet sich aber in Geschlecht und Zahl nach dem Object, wenn es mit einem haber vertretenden Zeitwort, z. B.: tener, llevar, dejar, traer, verbunden ist:

Tengo comprados dos pares de guantes
Lleva rotos los calzones

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

4. Häufig findet sich das Participium absolut gebraucht in Vertretung eines Nebensatzes der Zeit oder des Grundes; das Subject des verkürzten Nebensatzes steht hinter dem Participium:

finita la guerra
(als der Krieg beendet war)
udite queste parole, uscì
(als sie diese Worte gehört
hatte, ging sie hinaus)
mosso il signore
(da der Herr bewegt war)

acabada la guerra

oídas estas palabras, salió

movido el señor

acabada a guerra

ouvidas estas palavras, saiu

movido o senhor

Dieses absolut gebrauchte Participium (in zeitlichem Sinne) wird oft durch dopo (despues de — depois de) verstärkt:

dopo finita la guerra

despues de acabada la guerra

depois de acabada a guerra

§ 5. Die unregelmäßigen Zeitwörter.

Im Folgenden sind die unregelmäßigen (starken) Zeitwörter nach ihrer Zugehörigkeit zu den drei Conjugationen aufgeführt.

Die von anderen Formen abgeleiteten Zeiten sind, der Kürze halber, nicht alle und nicht immer aufgeführt; wenn man das Futurum des Indicativs kennt, so ist der Conditional leicht zu bilden (andrò — andrei; podré — podría); nach der 2. Person des Historischen Perfectums bildet man*) das Imperfectum des Coniunctivs, das Futurum und den Conditional des Coniunctivs (facesti — facessi; hiciste — hiciere — hiciera; fizeste — fizer — fizera); die Bildung der zusammengesetzten Zeiten ist aus der regelmäßigen Conjugation zu erschen.

1.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „gehen“	andare	andar	
Präsens Indicativ „ich gehe“	vado vai va	ando andas anda	Im Portugiesischen ersetzt durch „ir“.
	andiamo andate vanno	andamos andáis andan	

*) Dies ist natürlich nur eine Regel für den praktischen Gebrauch; die Zeiten sind vielmehr nach lateinischen Grundformen gebildet.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfectum Ind. „ich ging“	andava u. s. w.	andaba u. s. w.	Im Portugiesischen ersetzt durch „ir“.
Histor. Perfectum „ich ging“	andai u. s. w.	anduve anduviste anduvo u. s. w.	
Futurum Ind. „ich werde gehen“	andrò u. s. w.	andaré u. s. w.	
Präsens Conj. „ich möge gehen“	vada vada (vadi) vada andiamo andate vadano	ande u. s. w.	
Imperfect. Conj. „ich ginge“	andassi u. s. w.	anduviese u. s. w.	
Futurum Conj. „falls ich ginge“	—	anduviere	
Imperativ „geh!“	va andiamo andate	¡anda! ¡andemos! ¡andad!	
Partic. d. Perfect. „gegangen“	andato	andado	

2.

Infinitiv „geben“	dare	dar	dar
Präsens Ind. „ich gebe“	do dai dà diamo date damno	doy das da damos daís dan	dou das da damos daís dão
Imperfectum Ind. „ich gab“	dava u. s. w.	daba u. s. w.	dava u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum „ich gab“	diēdi (detti) desti diēde (dette) denno deste diēdero(dettero)	di dīste dió dīmos dīsteis dīeron	dei deste den (deo) dēmos destes dêrão
Futurum Ind. „ich werde geben“	darò u. s. w.	daré u. s. w.	darci u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge geben“	dīa dīa (dii) dīa dīamo dīate dīano	dé des dé demos déis den	dê dês dê dêmos dêis dêm
Imperfect. Conj. „ich gäbe“	dessi u. s. w.	diēse u. s. w.	desse u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich gäbe“	—	diēre	der — deres — der dermos — derdes — derem
Imperativ „gieb“	dà dīamo dīate	da dēmos dad	dá dēmos dai
Partic. d. Perfect. „gegeben“	dato	dado	dado
3.			
Infinitiv „stehen“	stare	estar	estar

Dieses Zeitwort ist bereits unter den Hilfszeitwörtern behandelt.

4.

Infinitiv „trinken“	bevere (bere)	Im Spanischen und Portugiesischen ist „beber“ regelmäßig.
Präsens Ind. „ich trinke“	bevo oder beo u. s. w.	
Imperfect. Ind. „ich trank“	beveva	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum „ich trank“	bevetti oder bevvi bevesti „ beesti bevette „ bevve bevemmo od. beemmo beveste „ beeste bevettero „ bevvero		
Futurum Ind. „ich werde trinken“	beverò oder berò u. s. w.	Im Spanischen und Portugiesischen ist „beber“ regelmäfsig.	
Präsens Conj. „ich möge trinken“	beva oder bea u. s. w.		
Imperativ „trinke“	bevi beviamo bevete		
Partic. d. Perfect.	bevuto		

5.

Infinitiv „fassen, enthalten“		caber	caber
Präsens Ind. „ich fasse“		quepo cābes cābe	caibo cābes cābe
	Das entsprechende	cabemos cabéis cāben	cabemos cabéis cābem
Imperfectum Ind. „ich fafste“	Zeitwort fehlt	cabía u. s. w.	cabia u. s. w.
Histor. Perfectum „ich fafste“	im Italienischen	cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	coube coubeste coube coubemos coubestes coubirão
Futurum Ind.		cabré u. s. w.	caberei u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj.		quepa quepas quepa	caiba caibas caiba
	Das entsprechende Zeitwort	quepamos quepáis quepan	caibamos caibáis caibao
Futurum Conj. „falls ich fassen sollte“	fehlt im	cupiere u. s. w.	couber u. s. w.
Imperativ „fasse“	Italienischen	¡cabe! ¡quepamos! ¡cabad!	cabe caibamos cabei
Partie. d. Perfect. „gefaßt“		cabido	cabido

6.

Infinitiv „fallen“	cadere	caer	
Präsens Ind. „ich falle“	caído (caggio) cadi cade cadiamo cadete cadono (caggiono)	caigo caes cae caemos caéis caen	
Imperfect. Ind. „ich fiel“	cadeva u. s. w.	caía u. s. w.	Im Portugiesischen ist
Histor. Perfect. „ich fiel“	cadde od. cadei cadeste cadde od. cadette cademmo cadeste caddero oder cadettero	caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	cair regelmäßsig.
Futurum Ind. „ich werde fallen“	cadrà u. s. w.	caeré u. s. w.	

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge fallen“	cada od. caggia cada „ „ cada „ „ cadiamo od. cag- giamo cadiate cadano oder cag- giano	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	Im Portugiesischen ist cair regelmäfsig.
Futurum Conj. „falls ich fallen sollte“	fehlt	cayere u. s. w.	
Imperativ „falle“	cadì cadiamo oder cag- giamo cadete	¡cae! ¡caigamos! ¡caed!	
7.			
Infinitiv „glauben“	credere	creer	crer
Präsens Ind. „ich glaube“			crêio crês crê
		ist bis auf einige bei der regelmäfsigen	crêmos crêdes crêem oder crêm cria u. s. w.
Imperfect. Ind. „ich glaubte“	ist im		
Histor. Perfect. „ich glaubte“	Italienischen regelmäfsig	Konjugation besprochene Formen regelmäfsig	cri crêste crêo crêmos crêstes crêrão
Futurum Ind. „ich werde glauben“			crerei u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge glauben“		ist bis auf einige	creia u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich glauben sollte“	ist im Italienischen	bei der regelmäßigen	crer u. s. w.
Imperativ „glaube“	regelmäßig	Konjugation besprochene Formen	crê creiamos crêde crido
Partic. d. Perfect. „geglaubt“		regelmäßig	
8.			
Infinitiv „kennen“	conoscere*)	conocer	conhecer
Histor. Perfect.	conobbi conoscesti conobbe conoscemmo conosceste conobbero	ist regelmäßig	ist regelmäßig
Partic. d. Perfect.	conosciuto sonst regelmäßig		
9.			
Infinitiv „schmerzen“	dolere	doler	doer
Präsens Ind. „ich schmerze“	dolgo od. doglio duoli duole dogliamo dolete dolgono oder dogliono	ist bis auf einige bei der regelmäßigen Konjugation besprochene Formen	ist regelmäßig
Imperfect. Ind. „ich schmerzte“	doleva	regelmäßig	

*) ebenso geht crescere (wachsen) — crebbi, cresceste crebbi

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect. „ich schmerzte“	dol ^s i dol ^e sti dol ^e se dol ^e mmo dol ^e ste dol ^e sero	ist bis auf einige bei der regelmäßigen Konjugation	
Futurum Ind. „ich werde „schmerzen“	dorrò u. s. w.	besprochene Formen regelmäßig	ist regelmäßig
Präsens Conj. „ich möge schmerzen“	dolga u. s. w.		
Partic. d. Perfect. „geschmerzt“	doluto		

10.

Infinitiv „müssen“	dov ^e re	deber	dever
Präsens Ind. „ich muß“	devo od. debbo od. deggio devi od. dei deve od. debbe od. dee dobbiamo od. do- vemo od. deg- giamo dovete devono od. deb- bono od. deg- giono	ist regelmäßig	ist regelmäßig
Imperfect. Ind. „ich mußte“	doveva		
Histor. Perfect. „ich mußte“	dovei od. dovetti u. s. w.		
Futurum Ind.	dovrò		
Präsens Conj. „ich mögemüssen“	debba od. deggia debba „ „ debba „ „		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj.	dobbiamo od. deggiamo dobbiare od. deggiare debbono od. deggiano	ist regelmäfsig	ist regelmäfsig
Partic. d. Perfect. „gemulst“	dovuto		
11.			
Infinitiv „machen“	fare	hacer	fazer
Präsens Ind. „ich mache“	fo fai fa facciamo fate fanno	hago haces hace hacemos hacéis hacen	faço fazes faz fazemos fazéis fazem
Imperfect. Ind. „ich machte“	faceva u. s. w.	hacía u. s. w.	fazia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich machte“	feci facesti fecer facemmo faceste fecero	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	fiz fizeste fez fizemos fizestes fizerão
Futurum Ind. „ich werde machen“	farò u. s. w.	haré u. s. w.	farei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge machen“	faccia u. s. w.	haga u. s. w.	faça u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich machen sollte“	fehlt	hiciere	fizer
Imperativ „mache“	fa facciamo fate	¡haz! ¡hagamos! ¡haced!	faça façamos façam
Partic. d. Perfect. „gemacht“	fatto	hecho	feito

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
12.			
Infinitiv „lesen“	leggere	leer	ler
Präsens Ind. „ich lese“	leggo u. s. w.	-	lêio lês lê
Histor. Perfect. „ich las“	lessi	ist bis auf einige	lemos
	leggesti	bei der	ledes
	lesse	regelmäßigen	lêem oder lêm
	leggemmo	Konjugation	le
	leggeste	erwähnte Formen	leste
Präsens Conj. „ich möge lesen“	lessero	regelmäßig	leço
	legga		lêmos
	u. s. w.		lestes
Partic. d. Perfect. „gelesen“	letto		lerão

Ebenso gehen:

- a) cuocere (kochen) — cossi, cotto
- b) affliggere (betrüben) — affissi, affitto
- c) correggere (verbessern) — corressi, corretto
- d) dirigere (lenken) — diresso, diretto
- e) negligere (vernachlässigen) — neglessi, negletto
- f) proteggere (beschützen) — protessi, protetto
- g) reggere (regieren) — ressi, retto
- h) struggere (zerstören) — strussi, strutto
- i) costruire (bauen) — costrussi, costruito

13.

Infinitiv „scheinen“	parere	parecer	parecer
Präsens Ind. „ich scheine“	paio pari pare	ist regelmäfsig	ist regelmäfsig
	pariamood. paiamo parete paiono		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich schien“	pareva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich schien“	parvi paresti parve paremmo pareste parvero	ist regelmäfsig	
Futurum Ind. „ich werde scheinen“	parrò u. s. w.	bis auf einige bei der	ist regelmäfsig
Präsens Conj. „ich möge scheinen“	paia paia paia pariamo pariate piano	regelmäfsigen Kon- jugation er- wähnte Formen	
Imperativ „scheine“	pari pariamo parete		
Partic. d. Perfect. „geschienen“	paruto od. parso		
14.			
Infinitiv „gefallen“	piacere*)	placer	prazer [unpersönlich]
Präsens Ind. „ich gefalle“	piaccio piaci piace piacciamo piacete piacciono	ist regelmäfsig bis auf einige	praz
Imperfect. Ind. „ich gefiel“	piaceva u. s. w.		prazia

*) Ebenso gehen:

- a) giacere (liegen) — giacqui, giaccia
b) tacere (schweigen) — tacqui, taccia

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect. „ich gefiel“	piacqui*) piacesti piacque piacemmo piaceste piacquero		prouve
Futurum Ind.	piacerò u. s. w.	bei der	prazerá
Präsens Conj. „ich möge ge- fallen“	piaccia u. s. w.	regelmäßigen Konjugation	praza
Futurum Conj. „falls es gefallen sollte“	fehlt	erwähnte Formen	prouver
Imperativ „gefalle“	piaci piacciamo piacete		
Partic. d. Perfect. „gefallen“	piaciuto		prazido
15.			
Infinitiv „können“	potere	podër	podër
Präsens Ind. „ich kann“	posso puoi può possiamo potete possono	puèdo puèdes puède podemos podéis puèden	posso podes pode podemos podeis podem
Imperfect. Ind. „ich konnte“	poteva u. s. w.	podía u. s. w.	podia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich konnte“	potei u. s. w.	pude pudiste pudo u. s. w.	pude pudeste pode pudemos u. s. w.

*) Im Historischen Perfect gehen ebenso:

c) nascere (geboren werden) — nacqui [Part. nato]

d) nuocere (schaden) — nocui [nociuto]

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Ind. „ich werde können“	potrò u. s. w.	podré u. s. w.	poderei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge können“	possa u. s. w.	pueda puedas pueda podamos podáis puedan	possa u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich können sollte“	fehlt	podiere u. s. w.	puder
Imperativ „könne“	[ungebräuchlich]	[ungebräuchlich]	[ungebräuchlich]
Partic. d. Perfect. „gekonnt“	potuto	podido	puído

16.

Infinitiv „setzen“	porre	poner	pôr
Präsens Ind. „ich setze“	pongo poni pone poniamo ponete pongono	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	ponho pões põe pomos pondes põem
Imperfect. Ind. „ich setzte“	poneva u. s. w.	ponía u. s. w.	punha u. s. w.
Histor. Perfect. „ich setzte“	posi ponesti pose ponemmo poneste posero	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	puz puzeste pôz puzemos puzestes puzerão
Futurum Ind. „ich werde setzen“	porrò u. s. w.	pondré u. s. w.	porçi u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge setzen“	ponga ponga ponga poniamo poniate pongano	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	ponha u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich setzen sollte“	fehlt	pusiere	puzer
Imperativ „setze“	poni poniamo ponete	¡pon! ¡pongamos! ¡poned!	põe punhamos ponde
Partic. d. Perfect. „gesetzt“	posto	puesto	posto

17.

Infinitiv „wollen, lieben“		querer	querer
Präsens Ind. „ich will“		quiero quieres quiere	quero u. s. w.
	Das	queremos queréis quieren	
	entsprechende		
Imperfect. Ind. „ich wollte“	Zeitwort	quería u. s. w.	queria u. s. w.
	ist	quise	quize
Histor. Perfect. „ich wollte“	im	quisiste	quizeste
	Italienischen	quiso	quize
	nicht	quisimos	quizeamos
	vorhanden	quisisteis	quizestes
		quisieron	quizerão
Futurum Ind.		querré querrás querrá querremos querréis querrán	quererei u. s. w.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Conj. „ich möge wollen“		quiera queramos quieran	queira queiramos queirão
Futurum Conj. „falls ich wollen sollte“	Das entsprechende Zeitwort ist im Italienischen nicht vorhanden	quisiere u. s. w.	quizer u. s. w.
Imperativ „wolle“		¡quiere! ¡queramos! ¡quered!	quere queiramos querei
Partic. d. Perfect. „gewollt“		querido	querido
18.			
Infinitiv „bleiben“	rimanere	permanecer	permanecer
Präsens Ind. „ich bleibe“	rimango rimani rimane rimaniamo rimanete rimangono		
Imperfect. Ind. „ich blieb“	rimaneva	ist regelmäßig	ist regelmäßig
Histor. Perfect. „ich blieb“	rimasi rimanesti rimase rimanemmo rimaneste rimasero	bis auf einige bei der regelmäßigen Kon-	bis auf einige bei der regelmäßigen Kon-
Futurum Ind. „ich werde bleiben“	rimarrò	erwähnte Formen	erwähnte Formen
Präsens Conj. „ich möge bleiben“	rimanga rimaniamo rimangano		
Imperativ „bleib“	rimani rimaniamo rimanete		
Partic. d. Perfect.	rimasto od. rimasto		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
19.			
Infinitiv „wissen“	sapere	saber	saber
Präsens Ind. „ich weiß“	so sai sa sappiamo sapete sanno	sé sabés sabe sabemos sabéis saben	sei sabes sabe sabemos sabéis sabem
Imperfect. Ind. „ich wußte“	sapeva u. s. w.	sabía u. s. w.	sabía u. s. w.
Histor. Perfect. „ich wußte“	seppi sapesti seppe sapemmo sapeste seppero	supé supiste supo supimos supisteis supieron	soube soubeste soube soubemos soubestes souberão
Futurum Ind.	saprò u. s. w.	sabré u. s. w.	saberèi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge wissen“	sappia sappi sappia sappiamo sappiate sappiano	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	saiba saibas saiba saibamos saibais saibão
Futurum Conj. „falls ich wissen sollte“	fehlt	supiere u. s. w.	souber u. s. w.
Imperativ „wisse“	sappi sappiamo sappiate	¡sabe! ¡sepamos! ¡sabad!	sabe saibamos sabei
Partic. d. Perfect. „gewußt“	saputo	sabido	sabido
20.			
Infinitiv „wählen“	scegliere*)	escoger ist regelmäfsig	escolher ist regelmäfsig

*) Ebenso werden konjugiert: a) scegliere (auflösen)
b) cogliere (pflücken)
c) togliere (fortnehmen)

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind. „ich wähle“	scelgo scegli sceglie scegliamo scegliete scelgono		
Imperfect. Ind. „ich wählte“	sceglieva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich wählte“	scelsi scegliesti scelse scegliemmo sceglieste scelsero	ist regelmäßsig bis auf einige bei der regelmäßigen Kon-	ist regelmäßsig
Futurum Ind. „ich werde wählen“	scerrò od. sce- glierò	jugation erwähnte Formen	
Präsens Conj. „ich möge wählen“	scelga scegliamo scelgano		
Imperativ „wähle“	scegli scegliamo scegliete		
Partic. d. Perfect. „gewählt“	scelto		

21.

Infinitiv „auslöschen“	spegnere*)	extinguir	extinguir
Präsens Ind. „ich lösche aus“	spegno u. s. w.	ist regelmäßsig	ist regelmäßsig

*) Ebenso gehen:

- a) cingere (gürten) — cinsi, cinto
- b) fingere (erdichten) — finsi, finto
- c) stringere (pressen) — strinsi, stretto
- d) spingere (schieben) — spinsi, spinto
- e) tingere (färben) — tinsi, tinto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich löschte aus“	spegneva u. s. w.		
Histor. Perfect. „ich löschte aus“	spensi spenesti spense spenemmo speneste spensero	-	
Futurum Ind. „ich werde aus- löschen“	spegnerò u. s. w.	ist regelmäfsig	ist regelmäfsig
Präsens Conj. „ich möge aus- löschen“	spenga u. s. w.		
Imperativ „lösch aus“	spegni spengiamo spenete		
Partic. d. Perfect.	spento		

22.

Infinitiv „halten“	tenere	tener	ter
-----------------------	--------	-------	-----

vgl. das Verzeichnis der Hilfszeitwörter

-
- f) piangere (weinen) — piansi, pianto
g) frangere (brechen) — fransi, franto
h) giungere (anlangen) — giunsi, giunto
i) mugnere (melken) — munsì, munto
k) ungnere (salben) — unsi, unto
l) pugnere (stechen) — punsi, punto
m) volgere (wenden) — volsi, volto
n) assumere (annehmen) — assunsi, assunto
o) vincere (siegen) — vinsi, vinto
p) distinguere (unterscheiden) — distinsi, distinto
q) torcere (drehen) — torsi, torto
r) accorgere (merken) — accorsi, accorto
s) porgere (reichen) — porsi, porto
t) sorgere (aufstehen) — sorsi, sorto
u) scrivere (schreiben) — scrissi, scritto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
23.			
Infinitiv „ziehen“	trarre	traer	trazer
Präsens Ind. „ich ziehe“	traggo trai trae traiamo traete traggono	traigo traes trae traemos traéis traen	trago trazes traz trazemos trazeis trazem
Imperfect. Ind. „ich zog“	traeva u. s. w.	traía u. s. w.	trazia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich zog“	trassi traesti trasse traemmo traeste trassero	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	trouxe trouxeste trouxe trouxemos trouxestes trouxeram
Futurum Ind. „ich werde ziehen“	trarrò u. s. w.	traeré u. s. w.	trarei trarás trará u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge ziehen“	tragga tragga tragga traiamo traiate traggano	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	traga tragas traga tragamos tragais tragão
Futurum Conj. „falls ich ziehen sollte“	fehlt	trajere u. s. w.	trouzer u. s. w.
Imperativ „ziehe“	trai traiamo traete	¡trae! ¡traigamos! ¡traed!	traze tragamos trazei
Partic. d. Perfect. „gezogen“	tratto	traído	traído

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
24.			
Infinitiv „gelten“	valere	valer	valer
Präsens Ind. „ich gelte“	valgo vali vale vogliamo valete valgono	valgo vales vale valemos valéis valen	valho vales vale od. val valemos valeis valem
Imperfect. Ind. „ich galt“	valeva u. s. w.	valia u. s. w.	valia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich galt“	valsi valeste valse valemmo valeste valsero	valí u. s. w.	valí u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde gelten“	varrò u. s. w.	valdré u. s. w.	valerei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge gelten“	valga vogliamo valgano	valga valgamos valgan	valha valhamos valhão
Futurum Conj. „falls ich gelten sollte“	fehlt	valiere	valer
Imperativ „gilt“	vali vogliamo valete	¡vale! ¡valgamos! ¡valéd!	vale valhamos valei
Partic. d. Perfect. „gegolten“	valuto od. valso	valido	valido
25.			
Infinitiv „sehen“	vedere	ver	ver
Präsens Ind. „ich sehe“	vedo od. veggo od. veggio vedi vede	veo ves ve	veja vês vê

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind.	vediamo od. veggiamo vedete vedono od. veggono od. veggiono	ve ^o mos véis ven	ven ^o s vedes vem od. vêm
Imperfect. Ind. „ich sah“	vedeva u. s. w.	veía u. s. w.	via u. s. w.
Histor. Perfect. „ich sah“	vidi vedesti vide vedemmo vedeste videro	vi viste vió vimos visteis vieron	vi viste vió vimos vistes virão
Futurum Ind. „ich werde sehen“	vedrò u. s. w.	veré u. s. w.	verei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge sehen“	veda od. veggia od. veggia vediamo od. veggiamo vediate od. veggiate vedano od. veggano od. veggiano	vea veamos veáis vean	veja vejamos vejaís vejaão
Futurum Conj. „falls ich sehen sollte“	fehlt	viere u. s. w.	vir u. s. w.
Imperativ	vedi vediamo od. veggiamo vedete	¡vé! ¡veamos! ¡ved!	vê vejamos vede
Partic. d. Perfect.	veduto	visto	visto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
26.			
Infinitiv „ergreifen“		asir	
Präsens Ind. „ich ergreife“		asgò ases ase asimos asís asen	
Imperfect. Ind. „ich ergriff“	Das	asía u. s. w.	Das
Histor. Perfect. „ich ergriff“	entsprechende	así u. s. w.	entsprechende
Futurum Ind. „ich werde er- greifen“	Zeitwort fehlt im	asiré u. s. w.	Zeitwort fehlt im
Präsens Conj. „ich möge er- greifen“	Italienischen	asga asgamos asgaís asgan	Portugiesischen
Futurum Conj. „falls ich ergreifen sollte“		asiere	
Imperativ „ergreife“		¡ase! ¡así!	
Partic. d. Perfect. „ergriffen“		asido	
27.			
Infinitiv „sagen“	dire	decir	dizer
Präsens Ind.	dico dici dice diciamo dite dicono	digo dices dice decimos decis dicen	digo dizes diz dizemos dizeis dizem

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich sagte“	diceva u. s. w.	decía u. s. w.	dizja u. s. w.
Histor. Perfect. „ich sagte“	dissi dicesti disse dicemmo diceste dissero	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	disse disseste disse dissemos dissestes disserão
Futurum Ind. „ich werde sagen“	dirò u. s. w.	diré u. s. w.	direi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge sagen“	dica u. s. w.	diga u. s. w.	diga u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich sagen sollte“	fehlt	dijere u. s. w.	disser u. s. w.
Imperativ „sage“	di' diciamo dite	¡di! ¡digamos! ¡decid!	dize digamos dizei
Partic. d. Perfect. „gesagt“	detto	dicho	dito

28.

Infinitiv „schlafen“	dormire	dormir	dormir
Präsens Ind. „ich schlafe“		duermo duermes duerme dormimos dormís duermen	durmo dormes dorme dormimos dormís dormem
	ist regelmäfsig		
Imperfect. Ind. „ich schlief“		dormía u. s. w.	
Histor. Perfect. „ich schlief“		dormí dormiste dormió	regelmäfsig

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfectum		dormimos dormisteis durmieron	regelmäßig
Futurum Ind. „ich werde schlafen“		dormiré u. s. w.	
Präsens Conj. „ich möge schlafen“		duerma duermas duerma	durma dumas durma
	ist regelmäßig	durmamos durmáis durman	durmamos dumais durmão
Futurum Conj. „falls ich schlafen sollte“		durmire u. s. w.	
Imperativ „schlaf“		¡duerme! ¡durmamos! ¡durmí!	regelmäßig
Partic. d. Perfect. „geschlafen“		durmido	
Gerundiv		durmindo	

29.

Infinitiv „herbeibringen“	addurre*)	aducir*)	adduzir*)
Präsens Ind. „ich bringe herbei“	adduco u. s. w.	aduzco aduces u. s. w.	adduzo adduzes adduz u. s. w.
Imperfectum Ind. „ich brachte herbei“	adduceva u. s. w.	aducía u. s. w.	adduzia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich brachte herbei“	addussi adduceste addusse	aduje adujiste adujo	adduzi u. s. w.

*) Das einfache Zeitwort durre — ducir — duzir ist nicht gebräuchlich.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perfect.	adducemmo adduceste addussero	adujimos adujisteis adujeron	
Futurum Ind. „ich werde herbei- bringen“	addurrò u. s. w.	adueiré u. s. w.	adduzirèi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge herbei- bringen“	adduca u. s. w.	aduzca u. s. w.	adduza u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich herbei- bringen sollte“	fehlt	adujere u. s. w.	adduzir u. s. w.
Imperativ „bringe herbei“	adduci adduciamo adducite	¡aduce! ¡aduzcamos! ¡aducid!	adduze adduzamos adduzi
Partic. d. Perfect. „herbeigebracht“	addotto	aducido	adduzido

30.

Infinitiv „fliehen“	fuggire	huir	fugir
Präsens Ind. „ich fliehe“		ist bis auf einige bei der regelmäßigen Konjugation erwähnte Formen regelmäßig	fugo oder fujo foges foge fugimos fugis fogem sonst regelmäßig
	ist regelmäßig		

31.

Infinitiv „gehen“		ir*)	ir*)
Präsens Ind. „ich gehe“	Im Italienischen durch andare ersetzt	voy vas va	von vais oder vas vai

*) Man wird bemerken, daß einige Zeiten von ir durch die entsprechende von ser gebildet werden.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portgiesisch
Präsens Ind.		vamos váis van	vamos ides vão
Imperfectum Ind. „ich ging“		iba u. s. w.	ia u. s. w.
Histor. Perfect. „ich ging“		fuí fuíste fué	fui foste foi
	Im Italienischen	fuimos fuísteis fueron	fômos fôstes forão
Futurum Ind. „ich werde gehen“	durch	iré u. s. w.	irei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge gehen“	andare ersetzt	vaya u. s. w.	vá — vamos vás vades vá vão
Futurum Conj. „falls ich gehen sollte“		fuere u. s. w.	fôr u. s. w.
Imperativ „geh“		¡vé! ¡vayamos! oder ¡vamos! ¡id!	vai vamos ide
Partic. d. Perfect. „gegangen“		ido	ido
32.			
Infinitiv „sterben“	morire	morir	morrer
Präsens Ind. „ich sterbe“	mujo muori muore moriâmo morite muoiono	wird wie dormir konjugiert	ist regelmäfsig
Imperfect. Ind. „ich starb“	moriva u. s. w.		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Histor. Perf. „ich starb“	morì u. s. w.		
Präsens Conj. „ich möge sterben“	muoia moriāmo moriāte muoiamo	wird wie dormir konjugiert	ist regelmäfsig
Imperativ „stirb“	mori moriāmo moriāte		
Partic. d. Perfect. „gestorben“	morto	muerto	

33.

Infinitiv „hören“	udire	oír	ouvir
Präsens Ind. „ich höre“	odo odi ode udiamo udiāte odonno	oigo oyes oye oimos ofs oyen	ouço ouves ouve ouvimos ouvís ouvem
Imperfect. Ind. „ich hörte“	udiāva u. s. w.	oía u. s. w.	ouvía u. s. w.
Histor. Perfect. „ich hörte“	udìi u. s. w.	oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	ouví u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde hören“	udirò u. s. w.	oiré u. s. w.	ouvirei
Präsens Conj. „ich möge hören“	oda oda oda udiamo udiāte odano	oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	ouça ouças ouça ouçamos ouçais oução

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Conj. „falls ich hören sollte“	fehlt	oyere u. s. w.	ouvir u. s. w.
Imperativ „höre“	odi udiamo udite	oye oigamos oíd	ouve ouçamos ouvi
34.			
Infinitiv „messen“		medir	medir
Präsens Ind. „ich messe“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	ist regelmäfsig	meço medes mede medimos medis medem meça meçamos meças meçais meça meção

35.

Infinitiv „gebären“		parir	parir
Präsens Ind. „ich gebäre“	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Italienischen	ist regelmäfsig	pairo pares pare parimos paris parem paira pairas pairo pairamos pairais pairão sonst regelmäfsig

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
36.			
Infinitiv „bitten“		pedir	pedir
Präsens Ind. „ich bitte“			peço pedes pede
	Das entsprechende Zeitwort	bis auf einige bei der regelmäßigen	pedimos pedis pedem
Präsens Conj. „ich möge bitten“	fehlt im Italienischen	Konjugation erwähnte Formen regelmäßig	peça peças peça peçamos peçais peção sonst regelmäßig

37.

Infinitiv „lachen“	ridere*)	reír	rir
Präsens Ind. „ich lache“	rido u. s. w.	ist bis auf einige bei der	rio ris ri

*) ebenso gehen (Perfect. —si, Partic. —so):

- | | |
|--|---|
| a) accendere (anzünden) — accesi, acceso | m) offendere (beleidigen) — offesi, offeso |
| b) apprendere (lernen) — appresi, appreso | n) prendere (nehmen) — presi, preso |
| c) chiudere (schließen) — chiusi, chiuso | o) tendere (ausstrecken) — tesi, teso |
| d) difendere (verteidigen) — difesi, difeso | p) uccidere (töten) — uccisi, ucciso |
| e) dividere (teilen) — divisi, diviso | q) espellere (austreiben) — espulsi,
espulso |
| f) decidere (entscheiden) — decisi, deciso | r) ardere (brennen) — arsi, arso |
| g) persuadere (überreden) — persuasi, persuaso | s) spargere (zerstreuen) — spersi, sperso |
| h) fondere (schmelzen) — fusi, fuso | t) mergere (eintauchen) — mersi, merso |
| i) scendere (herabsteigen) — scesi, sceso | u) tergere (abwischen) — tersi, terso |
| k) mordere (beißen) — morsi, morso | v) correre (laufen) — corsi, corso |
| l) nascondere (verbergen) — nascosi, nas-
costo | |

Merke: mettere (stellen, legen) — misi, messo
cedere (nachgeben, weichen) — cessi, cesso
figgere (heften) — fissi, fisso
muovere (bewegen) — mossi, mosso
riflettere (nachdenken) — riflessi, riflesso

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Präsens Ind.			rimos rides riem oder rim
Histor. Perfect. „ich lachte“	riſi rideſti riſe rideſſimo rideſte riſero	regelmäßigen Konjugation erwähnte Formen	ri u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge lachen“	riſa u. s. w.	regelmäßig	ria u. s. w.
Imperativ „lache“	ride ridiamo ridete		ri riamos ride
Partic. d. Perfect.	riſo		rído
38.			
Infinitiv „steigen, aus- gehen“	ſaliſe	ſaliſr	ſahir oder ſajr
Präsens Ind. „ich steige“	ſalgo ſali ſale ſagliamo ſaliſte ſalgono	ſalgo ſales ſale ſalimos ſaliſ ſalen	ſaio ſahes oder ſaes ſahe oder ſae ſajmos ſajſ ſajem
Imperfect. Ind. „ich stieg“	ſaliſa	ſalia u. s. w.	ſahja u. s. w.
Histor. Perfect. „ich stieg“	ſaliſi u. s. w.	ſaliſi u. s. w.	ſahj u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde steigen“	ſalirò u. s. w.	ſaldré u. s. w.	ſahirçei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge steigen“	ſalga ſagliamo ſagliate ſalgano	ſalga ſalgamos ſalgáis ſalgan	ſajia ſajamos ſajais ſajão

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Futurum Conj. „falls ich steigen sollte“	fehlt	saliere	sahır
Imperativ „steige“	sali sagliamo salite	¡sale! ¡salgamos! ¡salid!	sai saíamos said
Partic. d. Perfect. „gestiegen“	salito	salido	sahido

39.

Infinitiv „ausgehen“	uscire		
Präsens Ind. „ich gehe aus“	esco esci esce usciamo oder esciamo uscite od. escite escano	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Spanischen	Das entsprechende Zeitwort fehlt im Portugiesischen
Präsens Conj. „ich möge aus- gehen“	esca esca esca usciamo oder esciamo usciate od. esciate escano sonst regelmäfsig		

40.

Infinitiv „kommen“	venire	venir	vir
Präsens Ind. „ich komme“	vengo viene viene veniamo venite vengono	vengo viene viene venimos venís viene	venho vens vem vimos vindes vem

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Ind. „ich kam“	veniva u. s. w.	venía u. s. w.	vinha
Histor. Perfect. „ich kam“	venni venisti venne venimmo veniste vennero	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	vim vieste veio viemos viestes vierão
Futurum Ind. „ich werde kommen“	verrò u. s. w.	vendré u. s. w.	virêi u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge kommen“	venga venga venga veniamo veniate venzano	venga u. s. w.	venha u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich kommen sollte“	fehlt	viniera u. s. w.	vier u. s. w.
Imperativ „komm“	veni! veniamo! venite!	¡ven! ¡vengamos! ¡venid!	vem! venhamos! vinde!
Partic. d. Perfect. „gekommen“	venuto	venido	vindo

§ 6. Die persönlichen Fürwörter.

Es giebt, abweichend vom Deutschen, zwei Arten von persönlichen Fürwörtern, verbundene und unverbundene oder alleinstehende. Die verbundenen werden nur in unmittelbarer Verbindung mit dem Zeitwort gebraucht, die unverbundenen in allen übrigen Fällen, also besonders wenn sie allein (ohne Zeitwort) stehen oder in Verbindung mit Verhältniswörtern.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

A. Die verbundenen persönlichen Fürwörter.

1. Person.

Einzahl

Nom. ich	io	yo	eu
Dat. mir	mi	me	me
Acc. mich	mi	me	me

Mehrzahl

Nom. wir	noi	nosotros	nós
Dat. uns	ci	nos	nos
Acc. uns	ci	nos	nos

2. Person.

Einzahl

Nom. du	tu	tú	tu
Dat. dir	ti	te	te
Acc. dich	ti	te	te

Mehrzahl

Nom. ihr	voi	vosotros	vós
Dat. euch	vi	os	vos
Acc. dich	vi	os	vos

3. Person männlich.

Einzahl

Nom. er	egli	él	elle
Dat. ihm	gli	le	lle
Acc. ihn	lo	le	o

Mehrzahl

Nom. sie	eghino	ellos	elles
Dat. ihnen	loro	les	lhes
Acc. sie	li (gli)	los	os

3. Person weiblich.

Einzahl

Nom. sie	ella	ella	ella
Dat. ihr	le	le	lle
Acc. sie	la	la	a

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Mehrzahl			
Nom. sie	elleno	ellas	ellas
Dat. ihnen	loro	les	lhes
Acc. sie	le	las	as

Die Nominative der persönlichen Fürwörter zu dem Zeitwort hinzuzufügen ist nicht nötig, es müßte denn sein, daß ein Nachdruck auf ihnen liegt, oder daß man eine Ungewißheit vermeiden möchte.

Die Dative und Accusative der verbundenen persönlichen Fürwörter stehen gewöhnlich vor dem Zeitwort; doch verfährt man im Portugiesischen ziemlich willkürlich, muß aber das hinten angesetzte Fürwort dann durch einen Bindestrich mit dem Zeitwort verbinden; z. B.: „ich gebe dir das Geld“

ti do il danaro	te doy el dinero	te dou o dinheiro oder: dou-te o dinheiro
-----------------	------------------	---

Stehen jedoch diese Formen beim Infinitiv, beim Gerundium, beim Participium oder bei dem bejahten Imperativ, so werden sie ihnen angehängt (im Portugiesischen mit einem Bindestrich); z. B.: „ich bitte dich, mir das Geld zu geben“, „indem er uns grüßte, ging er fort“:

ti prego di darmi el danaro salutandoci se ne andò	te pido de darme el dinero salutándonos salió	te peço de dar-me o dinheiro saudando-nos sahio
---	--	--

Stehen mehrere der verbundenen persönlichen Fürwörter zusammen, so steht der Dativ vor dem Accusativ (abweichend vom Deutschen); z. B.: „er hat dich mir gezeigt“

mi ti ha mostrato	me te ha mostrado	me te mostrou
-------------------	-------------------	---------------

Dabei sind folgende Änderungen zu beachten:

Treten die Dativa mi ti gli ci vi mit den Accusativa lo la li gli le zusammen, so verwandeln sie ihren i-Laut in e:

mi lo wird	me lo
ti lo „	te lo
ci lo „	ce lo
vi lo „	ve lo

Tritt der Dativ der dritten Person (also le les) vor einen Accusativ der dritten Person (also lo la los las), so wird, ohne Rücksicht auf Geschlecht und Zahl, der Dativ in die Form se verwandelt:

le lo wird	se lo
le la „	se la

Die portugies. Sprache vermeidet gern den Hiatus, d. h. das Zusammentreffen zweier Vokale, und wendet dabei den Apostroph an:

me o wird	m'o
me a „	m'a
me os „	m'os
me as „	m'as

Italienisch

mi la wird me la
 ti la „ te la
 ci la „ ce la
 vi la „ ve la

mi li wird me li
 ti li „ te li
 ci li „ ce li
 vi li „ ve li

u. s. w.

Dasselbe gilt, wenn das Aderb ne (davon) zu den Dativen tritt:

mi ne wird me ne
 ti ne „ te ne
 ci ne „ ce ne
 vi ne „ ve ne

Zu beachten sind die Zusammensetzungen mit gli:

gli lo wird glielo
 gli la „ gliela
 gli ne „ gliene

auch hier wird i in e verwandelt, doch muß i wieder eingeschoben werden, um dem gl einen eigentümlichen Laut zu erhalten.

Bemerkung: 1) In der obigen Tabelle ist für den Accusativ der 3. Person der Mehrzahl neben li die Form gli angegeben. Diese letztere wird vor Vokalen und s impura angewandt:

li vedo —
 gli amo —
 gli spreme.

2) Sämtliche verbundenen persönlichen Fürwörter ver-

Spanisch

le los wird se los
 le las „ se las

les lo wird se lo
 les la „ se la
 les los „ se los
 les las „ se las

Der Grund für diese merkwürdige, stets beobachtete Veränderung dürfte in der Rücksichtnahme auf den Wortklang zu suchen sein.

Portugiesisch

te o wird t'o
 te a „ t'a
 te os „ t'os
 te as „ t'as

lhe o wird lh'o
 lhe a „ lh'as
 lhe os „ lh'os
 lhe as „ lh'as

Oft wird in diesen Zusammenziehungen jedoch der Apostroph ausgelassen und man schreibt:

mo ta lho lhos etc.

Zu beachten ist, daß, wenn nos und vos mit den Accusativen o a os as zusammentreffen, sie das s ausstoßen und dafür ein l annehmen:

nos-o wird no-lo (nolo)
 nos-a „ no-la (nola)
 nos-os „ no-los(nolos)
 nos-as „ no-las(nolas)

—
 vos-o wird vo-lo (volo)
 vos-a „ vo-la (vola)
 vos-os „ vo-los(volos)
 vos-as „ vo-las(volas)

Tritt das Fürwort nos (im Dativ oder Accusativ) an eine auf s endigende Form des Zeitwortes, so wird dieses s ausgestoßen:

preparémonos
 (für preparémosnos)

Tritt os an eine mit d endigende Form, so wird dies d ausgestoßen:

sentáos statt sentados

preparemo-nos
 (für preparemos-nos)

Hinter einer Zeitwortform auf r s oder z werden, wenn o a os as darauf folgen, diese Konsonanten

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
tragen die Apostrophierung, mit alleiniger Ausnahme von le. Doch wird die Apostrophierung besser unterlassen.	(Ausnahme: idos, von irse, fortgehen.)	ausgestoßen und dafür l eingesetzt: vende-lo statt vender-o amamo-los statt amamos-os Auch findet sich die Schreibung: vendelo — amamolos

Mit den Formen der verbundenen persönlichen Fürwörter stimmen vollständig überein die des zurückbezüglichen Fürwortes, nur daß für den Dativ und Accusativ der 3. Person si (se) eintritt.

Bei der Konjugation der zurückbezüglichen Zeitwörter ist zu beachten, daß sie ihre zusammengesetzten Zeiten im Italienischen mit *essere*, im Spanischen mit *haber*, im Portugiesischen mit *ter* bilden.

Konjugation des zurückbezüglichen Zeitwortes.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Infinitiv „sich freuen“	allegarsi	alegrarse	alegrar-se
a) einfache Zeiten.			
Präsens Ind. „ich freue mich“	mi allegro ti allegri si allegra ci allegriamo vi allegrate si allegrano	me alegro te alegras se alegra nos alegramos os alegráis se alegran	me alegro te alegras se alegra nos alegramos vos alegráis se alegrão
Imperfect. Ind. „ich freute mich“	mi allegrava u. s. w.	me alegraba u. s. w.	me alegrava u. s. w.
Histor. Perfect. „ich freute mich“	mi allegrai u. s. w.	me alegré u. s. w.	me alegrei u. s. w.
Futurum Ind. „ich werde mich freuen“	mi allegrerò u. s. w.	me alegraré u. s. w.	me alegrarei u. s. w.
Präsens Conj. „ich möge mich freuen“	mi allegri u. s. w.	me alegre u. s. w.	me alegre u. s. w.

Deutsch	Italianisch	Spanisch	Portugiesisch
Imperfect. Conj. „ich möchte mich freuen“	mi allegrassi u. s. w.	me alegrase u. s. w.	me alegrasse u. s. w.
Futurum Conj. „falls ich mich freue“	—	me alegrare u. s. w.	me alegrar u. s. w.
Conditional „ich würde mich freuen“	mi alegrerei u. s. w.	me alegraría u. s. w.	me alegraria u. s. w.
Imperativ „freue dich“	allegriati allegriamoci allegriateci	alégrate alegrémonos alegráos	alegra-te alegremo-nos alegrai-vos
Gerundium „sich freuend“	allegrandosi	alegrándose	alegrando-se
Partic. d. Perfect. „sich gefreut“	allegratosi	alegrándose	alegrado-se

b) zusammengesetzte Zeiten.

Perfect. Ind. „ich habe mich gefren“	mi sono allegato ti sei allegato si è allegato ci siamo allegati vi siete allegati si sono allegati	me he alegrado te has alegrado se ha alegrado nos hemos alegrado os habéis alegrado se han alegrado	me tenho alegrado te tens alegrado se tem alegrado nos temos alegrado vos tendes alegrado se têm alegrado
I. Plusquamperf. Indic. „ich hatte mich gefren“	mi era allegato ti eri allegato si era allegato ci eravamo allegati vi eravate allegati si erano allegati	me había alegrado te habías alegrado se había alegrado nos habíamos alegr. os habíais alegrado se habían alegrado	me tinha alegrado te tinhas alegrado se tinha alegrado nos tínhamos alegr. vos tínheis alegrado se tinhamo alegrado
II. Plusquamperf. Indic. „ich hatte mich gefren“	mi fui allegato ti fosti allegato si fù allegato ci fummo allegati vi foste allegati si furono allegati	me hube alegrado te hubiste alegrado se hubo alegrado nos hubimos alegr. os hubisteis alegr. se hubieron alegr.	me tive alegrado te tiveste alegrado se teve alegrado nos tivemos alegr. vos tivestes alegr. se tiverão alegrado

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
II. Futurum Indic. „ich werde mich gefrenut haben“	mi sarò allegrato ti sarai allegrato si sarà allegrato ci saremo allegrati vi sarete allegrati si saranno allegrati	me habré alegrado te habrás alegrado se habrá alegrado nos habremos alegr. os habréis alegrado se habrán alegrado	me terei alegrado te terás alegrado se terá alegrado nos teremos alegr. vos tereis alegrado se terão alegrado
II. Conditional Indic. „ich würde mich gefrenut haben“	mi sarei allegrato ti saresti allegrato si sarebbe allegrato ci saremmo allegrati vi sareste allegrati si sarebbero alegr.	me habría alegrado te habrías alegrado se habría alegrado nos habríamos alegr. os habríais alegrado se habrían alegrado	me teria alegrado te terias alegrado se teria alegrado nos teríamos alegr. vos terieis alegrado se terião alegrado
Perfectum Conj. „ich möge mich gefrenut haben“	mi sia allegrato ti sii allegrato si sia allegrato ci siamo allegrati vi siate allegrati si siano allegrati	me haya alegrado te hayas alegrado se haya alegrado nos hayamos alegr. os hayáis alegrado se hayan alegrado	me tenha alegrado te tenhas alegrado se tenha alegrado nos tenhamos alegr. vos tendais alegr. se tenham alegrado
Plusquamperfect. Conj. „ich möchte mich gefrenut haben“	mi fossi allegrato ti fossi allegrato si fosse allegrato ci fossimo allegrati vi foste allegrati si fossero allegrati	me hubiese alegrado te hubieses alegr. se hubiese alegr. nos hubiésemos alegr. os hubieseis alegr. se hubiesen alegr.	me tivesse alegrado te tivesses alegrado se tivesse alegrado nos tivéssemos alegr. vos tivessesis alegr. se tivessem alegr.
II. Futurum Conj. „falls ich mich gefrenut habe“	—	me hubiere alegr. te hubieres alegr. se hubiere alegrado nohubiéremos alegr. os hubiereis alegr. se hubieren alegr.	me tiver alegrado te tiveres alegrado se tiver alegrado nos tivermos alegr. vos tiverdes alegr. se tiverem alegrado
II. Conditional Conj. „ich würde mich gefrenut haben“	—	me hubiera alegr. te hubieras alegr. se hubiera alegrado nohubiéramos alegr. os hubierais alegr. se hubieran alegr.	—

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

B. Die unverbundenen persönlichen Fürwörter.**1. Person.****Einzahl**

Nom. ich	io	yo	eu
Gen. meiner	di me	de mí	de mim
Dat. mir	a me	á mí	a mim
Acc. mich	me	(á) mí	mim

Mehrzahl

Nom. wir	noi	nosotros (--as)	nós
Gen. unser	di noi	de nosotros (--as)	de nós
Dat. uns	a noi	á nosotros (--as)	a nós
Acc. uns	noi	(á) nosotros (--as)	nós

2. Person.**Einzahl**

Nom. du	tu	tú	tu
Gen. deiner	di te	de tí	de ti
Dat. dir	a te	á tí	a ti
Acc. dich	te	(á) tí	ti

Mehrzahl

Nom. ihr	voi	vosotros (--as)	vós
Gen. eurer	di voi	de vosotros (--as)	de vós
Dat. euch	a voi	á vosotros (--as)	a vós
Acc. euch	voi	(á) vosotros (--as)	vós

3. Person männlich.**Einzahl**

Nom. er	egli	él	elle
Gen. seiner	di lui	de él	d'elle
Dat. ihm	a lui	á él	a elle
Acc. ihn	lui	(á) él	elle

Mehrzahl

Nom. sie	eglino	ellos	elles
Gen. ihrer	di loro	de ellos	d'elles
Dat. ihnen	a loro	á ellos	a elles
Acc. sie	loro	(á) ellos	elles

Deutsch

Italienisch

Portugiesisch

Spanisch

3. Person weiblich.

Einzahl

Nom. sie	ella	ella	ella
Gen. ihrer	di lei	de ella	d'ella
Dat. ihr	a lei	á ella	a ella
Acc. sie	lei	(á) ella	ella

Mehrzahl

Nom. sie	elleno	ellas	ellas
Gen. ihrer	di loro	de ellas	d'ellas
Dat. ihnen	a loro	á ellas	a ellas
Acc. sie	loro	(á) ellas	ellas

Durch die Verbindung mit dem Verhältniswort con (com) entstehen eigenthümliche Formen:

Italienisch

con me wird meco
con te „ teco
con sè „ seco

Spanisch

con mí wird conmigo
con tí „ contigo
con sí „ consigo

Portugiesisch

com mim wird conmigo
com ti „ contigo
com si „ consigo
com nós „ conosco
com vós „ convosco

Zu beachten sind ferner:

em elle wird nelle
em ella „ nella

Zusatz 1.

Die Übersetzung des deutschen „es“.

1. Das deutsche „es“ als Subjekt des Satzes wird nicht übersetzt:

es ist wahr	è vero	es vero	é vero
-------------	--------	---------	--------

2. Als logisches Subjekt ist es durch ein hinweisendes Fürwort zu geben:

Ich bin es, der ihn gesehen hat	io sono quegli che lo vidi	yo soy aquel que le vi	eu sou aquella que o vi
Wir sind es, die ihn gesehen haben	noi siamo quelli che lo videmmo	nosotros somos aquel- los que le vimos	nós somos aquellas que o vimos

Deutsch	Italianisch	Spanisch	Portugiesisch
3. Bei den Zeitwörtern sein, scheinen, werden heißt das auf ein prädikatives Adjektiv oder Substantiv bezügliche „es“:			
	lo	lo	o
er scheint sehr gut, aber ist es nicht	pare molto buono, ma non lo è	parece muy bueno, pero no lo es	parece muito bom, po- rem no o é (doch wird das o gern fortgelassen)
ist er ein Schau- spieler? — Nein, er ist es nicht	è attore? No, non lo è (oder non è attore)	es actor? — No, no lo es	é actor? — Não, não o es (oder não es, oder não es actor)

Zusatz 2.

Italianisch	Spanisch	Portugiesisch
Ein dem französischen „en“ entsprechendes Fürwort, das wir im Deutschen durch „einige, welche, deren“ wiedergeben,		
ist im Italienischen ne: avete della birra? — Ne ab- biamo (wir haben welches)	gibt es im Spanischen nicht; es wird durch den Accusativ der verbundenen Fürwörter wiedergegeben: ¿tenéis cerveza? — La tene- mos; aquí la hay (wir haben welches, hier ist welches)	gibt es im Portugiesischen nicht; entweder übersetzt man das deutsche „einige, welche, deren“ gar nicht, oder man wiederholt das Hauptwort: tens cerveja? — Tenho (tenho cerveja)

Zusatz 3.

Die höfliche Anrede.

Während im vertraulichen und verwandtschaftlichen Verkehr die Form „tu“ vorherrscht (obgleich auch da schon im Portugiesischen die weiter unten zu erörternde höfliche Form herrscht), braucht man im Verkehr mit Personen, gegen die man besonders höflich sein will:

Ella } Lei } La }	im Singular	Usted im Singular (ohne Unterschied des Ge- schlechtes — abgekürzt Vd., Ud., V.)	Vossa Mercê im Singular (abgekürzt Vmcê)
Elleno } Loro } Le }	im Plural	Ustedes im Plural (ohne Unterschied des Ge- schlechtes — abgekürzt Vds., Uds., Vs.)	Vossas Mercês im Plural (abgekürzt Vmcês) mit der 3. Person des Zeitwortes.
mit der 3. Person des Zeitwortes.		mit der 3. Person des Zeitwortes.	

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Diese weibliche Form ist daher zu erklären, daß dem Italiener die Anrede „Vostra Signoria“ (Eure Herrlichkeit) vorschwebt.	Diese Formen sind eine Zusammenziehung von Vuestra Merced (Eure Gnaden) und Vuestras Mercedes.	Die Ausdrücke bedeuten „Eure Gnaden“. Im gewöhnlichen Leben werden sie sehr verkürzt ausgesprochen, so daß Vossa Mercê oft „wossê“ lautet.
Parla Ella? (Sprechen Sie?)	Habla Vd.?	Falla Vmcê?
Parlo di Lei. (Ich spreche von Ihnen)	Hablo de Vd.	Fallo de Vmcê.
La prego (ich bitte Sie)	Pido á Vd.	Peço Vmcê.
Sono Elleno in casa? (Sind Sie zu Hause?)	Están Vds. en casa?	Estão Vmcês em casa?
Parlo di Loro (ich spreche von Ihnen)	Parlo de Vds.	Fallo de Vmcês
Le prego (ich bitte Sie)	Pido á Vds.	Peço Vmcês.
		Merke: Statt des Accusativs Vmcê und Vmcês braucht man oft lhe und lhes:
		Lhe peço = peço Vmcê (o peço = ich bitte ihn)

Anmerkung: Zur Einübung dieser wichtigen Formen des persönlichen Fürwortes vergleiche die Übungen am Ende des Buches, sowie die im Verlage der Renger'schen Buchhandlung in Leipzig erschienene **Europäische Handelskorrespondenz**; ein Vergleich der deutschen mit den entsprechenden italienischen, spanischen und portugiesischen Briefen wird sehr lehrreich sein.

§ 7. Die übrigen Fürwörter.

a) Die besitzanzeigenden Fürwörter.

Man unterscheidet, wie im Deutschen, zwei Arten von besitzanzeigenden Fürwörtern: adjektivische, d. h. solche, welche an der Stelle eines Adjektivs vor einem Hauptwort stehen, und substantivische, d. h. solche, welche, meist mit dem Artikel verbunden, vollständig wie Hauptwörter gebraucht werden.

1. Die adjektivischen besitzanzeigenden Fürwörter.

a. Ein Besitzer.

Deutsch	Italienisch		Spanisch		Portugiesisch	
mein	E. {mio mia	M. {miei mie	mi	mis	{ meu minha	{ meus minhas
dein	E. {tuo tua	M. {tuoi tue	tu	tus	{ teu tua	{ teus tuas
sein	E. {suo sua	M. {suoi sue	su	sus	{ seu sua	{ seus suas

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

b. Mehrere Besitzer.

unser	E. {nostro nostra	M. {nostri nostre	{nuestro nuestra	{nuestros nuestras	{nosso nossa	{nossos nossas
euer	E. {vostro vostra	M. {vostri vostre	{vuestro vuestra	{vuestri vuestre	{vosso vossa	{vossos vossas
ihr			su	sus	{seu sua	{seus suas
	loro	loro				

2. Die substantivischen besitzanzeigenden Fürwörter.

a. Ein Besitzer.

der meinige	E. {fil mio la mia	M. {fi miei le mie	{mío mía	{míos mías	{o meu a minha	{os meus as minhas
der deinige	E. {fil tuo la tua	M. {fil tuoi le tue	{tuyo tuya	{tuyos tuyas	{o teu a tua	{os teus as tuas
der seinige	E. {fil suo la sua	M. {fi suoi le sue	{suyo suya	{suyos suyas	{o seu a sua	{os seus as suas

b. Mehrere Besitzer.

der unsrige	E. {fil nostro la nostra	M. {fi nostri le nostre	{nuestro nuestra	{nuestros nuestras	{o nostro a nossa	{os nossos as nossas
der euerige	E. {fil vostro la vostra	M. {fi vostri le vostre	{vuestro vuestra	{vuestros vuestras	{o vostro a vossa	{os vossos as vossas
der ihrige	E. {fil loro la loro	M. {fi loro le loro	{suyo suya	{suyos suyas	{o seu a sua	{os seus as suas

1. In den drei Sprachen richtet sich, abweichend vom Deutschen, das adjektivisch gebrauchte Fürwort im Geschlecht nach dem zugehörigen Hauptwort; während wir sagen: Der Vater liebt seinen Sohn, die Mutter liebt ihren Sohn, der Vater liebt seine Tochter, die Mutter liebt ihre Tochter, wird dort gesagt:

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
il padre ama suo figlio	[el padre quiere á su hijo	o pai ama seu filho
la madre ama suo figlio	la madre quiere á su hijo	a mãe ama seu filho
il padre ama sua figlia	el padre quiere á su hija	o pai ama sua filha
la madre ama sua figlia	la madre quiere á su hija]	a mãe ama sua filha

Italienisch

2. Im Italienischen verlangen die adjektivisch gebrauchten Fürwörter noch den Artikel; z. B. mein Haus, euer Buch, ihr Lehrer:

la mia casa — il vostro libro — il loro maestro.

Folgt jedoch eine Verwandtschaftsbezeichnung in der Einzahl ohne weiteren nähere Bestimmung, so fehlt der Artikel; z. B. meine Schwester, euer Vater:

mia sorella — vostro padre

aber:

le mie sorelle — il vostro caro padre.

Spanisch

Im Spanischen verdrängt das adjektivische besitzanzeigende Fürwort immer den Artikel:

mi casa — vuestro libro — su maestro.

mi hermana — vuestro padre

mis hermanas — vuestro querido padre.

Portugiesisch

Im Portugiesischen besteht derselbe Gebrauch wie im Italienischen:

a minha casa — o vosso livro — o seu mestre.

Vor Verwandtschaftsbezeichnungen gilt die italienische Regel in der Einzahl und in der Mehrzahl:

minha irmã — vosso pai

minhas irmãs; aber: o vosso caro pai.

3. Bei der höflichen Anrede gebraucht man die Fürwörter der dritten Person; z. B. Da haben Sie Ihren Brief, mein Herr! — Ist Ihr Vater zu Hause, meine Damen?

Einz.: Ecco la Sua lettera, Signor!

Mehrz.: È in casa Loro padre, Signore?

Da „la sua lettera“ bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief“, so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes anwenden, der zwischen Artikel und Hauptwort einzuschieben ist:

la di lui lettera = sein Brief

¡Hé aquí Su carta, Señor!

¿Está en casa Su padre, Señoras?

Da „su carta“ bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief (mehrere Besitzer)“, so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes hinzufügen:

su carta de él = sein Brief

Eis aqui a Sua carta, Senhor!

Está em casa Seu pai, Senhoras?

Da „a sua carta“ bezeichnen kann „sein Brief, ihr Brief, Ihr Brief, ihr Brief (mehrere Besitzer)“, so kann man, zur Vermeidung der Unklarheit, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Genitiv des persönlichen unverbundenen Fürwortes anwenden:

a carta d'elle = sein Brief

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

la di lei lettera = ihr Brief
 la di Lei lettera = Ihr Brief

(Im familiären und kaufmännischen Verkehr wiegt statt der letzten höflichen Form mit „di Lei“ vostro, vostri etc. vor.

su carta de ella = ihr Brief
 su carta de Vd = Ihr Brief
 su carta de }ellos = ihr Brief
 }ellas
 su carta de Vds. = Ihr Brief
 (mehrere Besitzer in der
 höflichen Anrede)

a carta d'ella = ihr Brief
 a carta d'ellos } = ihr Brief
 d'ellas }
 a carta de Vm^o = Ihr Brief
 a carta de Vm^{os} = Ihr Brief

4. Die substantivischen besitzanzeigenden Fürwörter werden gebraucht:

a) wenn sie wirkliche Hauptwörter sind, z. B. die Unrigen, das Mein und Dein:

i nostri	los nuestros	os nossos
il mio ed il tuo	lo mío y lo tuyo	o meu e o teu

b) prädikativ, z. B. das Buch ist das meinige (gehört mir):

il libro è il mio	el libro es mío	o libro é meu
	(Man beachte, daß im Spanischen der Artikel fortfällt.)	(Man beachte, daß im Portugiesischen der Artikel fortfällt.)

c) Stehen mehrere besitzanzeigende Fürwörter bei einem und demselben Hauptwort, so wird nur das eine adjektivisch zum Hauptwort gesetzt, die anderen folgen substantivisch: z. B. mein und dein Vetter — mein, dein und Ihr Freund:

mio cugino ed il tuo	mi primo y el tuyo	meu primo e o teu
il mio amico, il tuo ed il di Lei	mi amigo, el tuyo y el de Vd.	o meu amigo, o teu e o de Vm ^o

d) Wenn zu einem Hauptwort ein besitzanzeigendes Fürwort und ein besitzbedeutender Genitiv gehört, so wird der letztere vermittelt des hinweisenden Fürwortes angeknüpft; z. B. ich habe deinen und deiner Schwester Brief gelesen:

ho letto la tua lettera e quella di tua sorella	he leído tu carta y la de tu hermana	tenho lido a tua carta e a de tua irmã
---	--------------------------------------	--

b) Die hinweisenden Fürwörter.**Deutsch****Italienisch****Spanisch****Portugiesisch**

dieser	E. { questo questa	M. { questi queste	E. { este esta esto	M. { estos estas —	E. { este esta isto	M. { estes estas —
jener	E. { cotesto cotesta	M. { cotesti coteste	E. { ese esa eso	M. { esos esas —	E. { esse essa isso	M. { esses essas —

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
jener	E. { quello quella M. { quelli*) quelle	E. { aquel aquella M. { aquellos aquellas aquello —	E. { aquelle aquella M. { aquelles aquellas aquillo —

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Der Unterschied zwischen diesen substantivisch und adjektivisch gebrauchten Fürwörtern ist der, daß „questo“ auf einen in der Nähe der redenden Person, „cotesto“ auf einen in der Nähe der angeredeten Person befindlichen Gegenstand hinweist, „quello“ auf einen vom Redenden und Angeredeten entfernten Gegenstand:	Der Unterschied zwischen den verschiedenen spanischen hinweisenden Fürwörtern ist derselbe, wie ihn die entsprechenden italienischen Formen aufweisen; nur ist zu bemerken, daß das Spanische eine besondere Form für das Neutrum hat (esto — eso — aquello); also:	Der Unterschied zwischen den verschiedenen portugiesischen hinweisenden Fürwörtern ist derselbe, wie ihn die entsprechenden spanischen Formen aufweisen; zu beachten sind die neutralen Formen isto — isso — aquillo:
questa lettera = dieser Brief, den ich hier in der Hand habe	esta carta = dieser Brief, den ich hier in der Hand habe	esta carta = dieser Brief hier in meiner Hand
cotesta lettera = jener Brief, den Sie da in der Hand haben	esa carta = jener Brief, den Sie da in der Hand haben	essa carta = jener Brief in Ihrer Hand
quella lettera = jener Brief, von dem gestern die Rede war.	aquella carta = jener Brief, von dem gestern die Rede war.	aquella carta = jener Brief, von dem gestern die Rede war.

Für das Italienische ist noch Folgendes zu merken: Neben den oben genannten Formen des Fürworts, die nur adjektivisch gebraucht werden, giebt es noch substantivische, also von keinem Hauptwort begleitete, Formen:

Nom.	questi	Diese Formen, die sich von den adjektivisch gebrauchten nur im Nominativ der Einzahl des männlichen Geschlechts unterscheiden, indem sie die
Gen.	di questo (oder di costui)	
Dat.	a questo („ a costui)	
Acc.	questo („ costui)	

*) quelli gewöhnlich nur am Ende des Satzes gebraucht, bei zu ergänzendem Hauptwort: datemi quelli (nämlich libri), sonst sagt man „quei“ — quei libri und vor s impura und Vokalen „quegli“: quegli specchi — quegli amici.

Nom.	cotesti	} Endung i statt o annehmen, werden nur in Bezug auf Personen gebraucht. Die weiblichen Formen, sowie diejenigen der Mehrzahl entsprechen den adjektivisch gebrauchten, also:
Gen.	di cotesto (oder di cotestui)	
Dat.	a cotesto („ a cotestui)	
Acc.	cotesto („ cotestui)	
Nom.	quegli	} questa — questi — queste cotesta cotesti — coteste quella — quelli — quelle
Gen.	di quello (oder di colui)	
Dat.	a quello („ a colui)	
Acc.	quello („ colui)	

Nom.	costui	} Einz. Mänlich	Nom.	costei	} Einz. Weiblich	Nom.	costoro	} Mehrzahl Mänlich u. Weiblich
Gen.	di costui		Gen.	di costei		Gen.	di costoro	
Dat.	a costui		Dat.	a costei		Dat.	a costoro	
Acc.	costui		Acc.	costei		Acc.	costoro	
Nom.	cotestui	} Einz. Mänlich	Nom.	cotestei	} Einz. Weiblich	Nom.	cotestoro	} Mehrzahl Mänlich u. Weiblich
Gen.	di cotestui		Gen.	di cotestei		Gen.	di cotestoro	
Dat.	a cotestui		Dat.	a cotestei		Dat.	a cotestoro	
Acc.	cotestui		Acc.	cotestei		Acc.	cotestoro	
Nom.	colui	} Einz. Mänlich	Nom.	colei	} Einz. Weiblich	Nom.	coloro	} Mehrzahl Mänlich u. Weiblich
Gen.	di colui		Gen.	di colei		Gen.	di coloro	
Dat.	a colui		Dat.	a colei		Dat.	a coloro	
Acc.	colui		Acc.	colei		Acc.	coloro	

Diese Formen werden sowohl von Personen als auch von Sachen gebraucht; oft liegt in ihnen ein Nebenbegriff der Verachtung.

Dem neutral gebrauchten spanischen esto — eso — aquello entspricht im Italienischen das Wort ciò (wofür auch quel).

„Das, was“ heisst italienisch ciò (quel) che — spanisch lo que — portugiesisch o que; z. B. „Sage (das), was du siehst“:

di ciò (quel) che vedi — di lo que ves — dize o que ves.

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Das hinweisende Fürwort richtet sich stets nach dem zugehörigen Hauptwort in Geschlecht und Zahl, während wir im Deutschen oft die neutrale Form gebrauchen; z. B. dies ist meine Schwester — das sind meine Bücher:

questa è mia sorella
quei sono i miei libri

esta es mi hermana
estos son mis libros

esta é minha irmã
estes são meus livros

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

c) Die bezüglichlichen Fürwörter.

Deutsch „welcher, welche, welches“ oder „der, die, das“.

1)	Nom. che	que	que
	Gen. di che	de que	de que
	Dat. a che	á que	a que
	Acc. che	que	que

Diese Formen, in der Einzahl und Mehrzahl gleich, werden in Bezug auf Sachen angewendet:

la casa che è bella	la casa que es bonita	a casa que é bonita
la casa di che parlo	la casa de que hablo	a casa de que fallo
la casa a che vado	la casa á que voy	a casa a que vou
la casa che vedo	la casa que veo	a casa que vejo

2)	Nom. che	que	que
	Gen. di cui od. del quale	de quien oder del cual	de quem oder do qual
	Dat. a cui od. al quale	á quien oder al cual	a quem oder ao qual
	Acc. che od. cui	que	que

Diese Formen werden nur auf Personen bezüglich gebraucht; die Nominative und Accusative, sowie di cui — a cui — de quem — a quem gelten für die Einzahl und Mehrzahl beider Geschlechter, die übrigen Formen sind in Geschlecht und Zahl veränderlich (della quale — de la cual — da qual; alla quale — á la cual — á qual; dei quali — de los cuales — dos quaes; alle quali — á las cuales — as quaes — de quienes — á quienes

la signora che parla	la señora que habla	a senhora que falla
la signora { di cui parla	la señora { de quien habla	a senhora { de quem falla
la signora { della quale parla	la señora { de la cual habla	a senhora { da qual falla
la signora { a cui parla	la señora { á quien habla	a senhora { a quem falla
la signora { alla quale parla	la señora { á la cual habla	a senhora { á qual falla
la signora che (cui) vedo	la señora que veo	a senhora que vejo

Nicht selten wenden die allernmodernsten Schriftsteller die Formen mit „cui“ auch mit Bezug auf Sachen an.

Statt „que“ steht nicht selten „quien“ auch im Nominativ und im Accusativ.

3)	{ il quale } Einzahl	{ el cual } Einzahl	{ o qual } Einzahl
Nom.	{ la quale }	{ la cual }	{ a qual }
	{ i quali } Mehrzahl	{ los cuales } Mehrzahl	{ os quaes } Mehrzahl
	{ le quali }	{ las cuales }	{ as quaes }

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Gen.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{del quale} \\ \text{della quale} \end{array} \right\} \text{Einz.}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{dei quali} \\ \text{delle quali} \end{array} \right\} \text{Mehrz.}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{del cual} \\ \text{de la cual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{de los cuales} \\ \text{de las cuales} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{do qual} \\ \text{da qual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{dos quaes} \\ \text{das quaes} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$
Dat.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{al quale} \\ \text{alla quale} \end{array} \right\} \text{Einz.}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{ai quali} \\ \text{alle quali} \end{array} \right\} \text{Mehrz.}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{al cual} \\ \text{á la cual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{á los cuales} \\ \text{á las cuales} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ao qual} \\ \text{á qual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{aos quaes} \\ \text{ás quaes} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$
Acc.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{il quale} \\ \text{la quale} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{i quali} \\ \text{le quali} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{el cual} \\ \text{la cual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{los cuales} \\ \text{las cuales} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{o qual} \\ \text{a qual} \end{array} \right\} \text{Einzahl}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{os quaes} \\ \text{as quaes} \end{array} \right\} \text{Mehrzahl}$

Diese Formen beziehen sich auf Personen und Sachen und richten sich in Geschlecht und Zahl nach dem Hauptwort, auf das sie sich beziehen. Gern gebraucht werden sie, wenn sie sich auf ein entfernter stehendes Hauptwort beziehen: z. B. „Der Vetter meines Freundes, welcher angekommen ist“:

il cugino del mio amico il quale è arrivato	il primo de mi amigo el cual ha llegado	o primo do meu amigo o qual tem chegado
--	--	--

Es soll auf diese Weise gezeigt werden, daß der Vetter angekommen ist: soll ausgedrückt werden, daß der Freund angekommen ist, so braucht man che (que — que), welches stets in innigerer Verbindung mit seinem Hauptwort steht.

4) [di cui]	cuyo cuya	cujo cuja
nur persönlich	cuyos cuyas	cujos cujas

Diese Form schiebt sich zwischen den Artikel und das dazugehörige Hauptwort:

questa signora il di cui
figlio morì

questa signora la di cui
figlia è arrivata

i re i di cui soldati sono
valorosi

[le case le finestre delle
quali sono aperte]

Diese Formen müssen ein als Subjekt oder Objekt gebrauchtes Hauptwort nach sich haben, nach welchem sie sich im Geschlecht und Zahl richten:

esta señora cuyo hijo murió	esta senhora cujo filho morrio
-----------------------------	--------------------------------

esta señora cuya hija ha llegado	esta senhora cuja filha tem chegado
----------------------------------	-------------------------------------

los reyes cuyos soldados son valorosos	os reis cujos soldados são valerosos
--	--------------------------------------

las casas cuyas ventanas están abiertas	as casas cuyas janellas están abertas
---	---------------------------------------

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

Auch kann „di cui“ so-
wie das gleichwertige „del
quale“ hinter das zuge-
hörige Hauptwort treten:

questo signore il figlio di
cui morì

questa signora la figlia
della quale è arrivata

Oft fehlt „di“ vor cui:
questo signore il cui figlio
morì.

5) Das deutsche „das, was“, auch einfach zusammengezogen in „was“, heißt:

ciò che	lo que	o que
non so ciò che vuole	no sé lo que quiere	não sei o que quere

6) Das deutsche „was“, das sich auf den Inhalt eines ganzen Satzes be-
zieht, heißt:

il che	lo que	o que
suo padre morì, il che lo obbliga a partire	su padre murió, lo que lo obliga á partir	o seu pai morrio, o que o obliga a partir

7) Wie „derjenige, welcher“ oft in „wer“ zusammengezogen wird, so steht auch:

chi für quello che	quien für el que	quem für o que
chi trovò un amico, trovò un tesoro	quien halló un amigo, halló un tesoro	quem achou um amigo, achou um thesouro.

d) Die fragenden Fürwörter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1) Wer?	Nom. chi? für Gen. di chi? Ein-u. Dat. a chi? Mehr- Acc. chi? zahl	¿quién? ¿de quién? ¿á quién? ¿quién?	¿quienes? Mehrz.:
2) Was?	Nom. che?	¿qué?	quem? für
oder	Gen. di che?	¿de qué?	de quem? Ein- u.
Was für ein?	Dat. a che?	¿á qué?	a quem? Mehr-
	Acc. che?	¿qué?	quem? zahl
			que?
			de que?
			a que?
			que?

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
3) Welcher?	Nom. quale?	¿cuál?	qual?
Was für ein?	Gen. di quale?	¿de cuál?	de qual?
	Dat. a quale?	¿á cuál?	a qual?
	Acc. quale?	¿cuál?	qual?
	quali?	¿cuáles?	quales?
	di quali?	¿de cuáles?	de quales?
	a quali?	¿á cuáles?	a quales?
	quali?	¿cuáles?	quales?

Die unter 1) angeführten Fürwörter fragen nur nach Personen und stehen substantivisch:

Wer klopft?	chi bussa?	¿quién llama?	quem bate?
Wessen Haus ist dies?	de chi è questa casa?	¿de quién es esta casa?	de quem é esta casa?
Wem gab er das Gold?	a chi diede il danaro?	¿á quién dió el dinero?	a quem deu o dinheiro?
Wen sehen Sie?	chi vede Ella?	¿quién ve Vd?	quem vê Vm ^o ?

Die unter 2) angeführten Fürwörter fragen a) nach Sachen; dann werden sie substantivisch gebraucht:

Was wollen Sie?	che vuole Ella?	¿qué quiere Vd?	que quere Vm ^o ?
Wovon spricht er?	di che parla?	¿de qué habla?	de que falla?

b) nach Sachen und Personen; dann werden sie adjektivisch gebraucht:

Aus welchem Land sind Sie?	di che paese è Ella?	¿de qué país está Vd.?	de que paiz está Vm ^o ?
Um welche Uhr wird die Thür geschlossen?	a che ora chiudono la porta?	¿á qué hora cierran la puerta?	a que hora cerrão a puerta?

Merke: statt che? (Nom. u. Acc.) steht gern che cosa?

che cosa vuole Ella?

che cosa c'è? (was giebt's?)

Die unter 3) angeführten Formen fragen nach der Beschaffenheit eines Dinges; sie werden gewöhnlich nicht von einem Substantiv begleitet und besonders gebraucht, wenn eine Auswahl zu treffen ist; z. B. „welches ist die schönste unter den Damen dieser Stadt?“ — „welche von diesen Briefmarken wünschen Sie?“

Quale è la più bella delle donne di questa città?	¿Cuál es la más hermosa de las doñas de esta ciudad?	Qual é a mais formosa das damas desta cidade?
---	--	---

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Quali di questi francobolli vuole Ella?	¿Cuáles de estos sellos de correo quiere Vd.?	¿Quaes destas estampilhas quere Vmêê?

Im Spanischen kennt man noch ein adjektivisch gebrauchtes Fragewort *cúyo* (—a, —os, —as), welches sich in Geschlecht und Zahl nach dem darauf folgenden Hauptwort richtet; z. B. „Wessen Haus ist dies?“ — „Wessen Bücher sind dies?“

¿Cúya es esta casa?
¿Cúyos son estos libros?

Dem entspricht im Portugiesischen die Form „*cujo*“, die aber als veraltet gilt. Doch ist es auch im Spanischen ebenso gebräuchlich, den Genitiv des substantivischen Frageförwortes anzuwenden, also:

di chi è questa casa?	¿de quién es esta casa?	de quem é esta casa?
di chi sono questi libri?	¿de quiénesson estos libros?	de quem são estos libros?

e) Die unbestimmten Fürwörter.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
1. jemand	alcuno, qualche-	alguén	alguem
niemand	duno		
etwas	nessuno, niuno	nadie	ninguem
nichts	qualche cosa	algo, cosa	alguma cousa
	niente, nulla	nada	nada
2. einer, man	uno	uno	um
irgend einer	alcuno	alguno	algun
keiner	nessuno	ninguno	nenhum
	veruno		
etwas, ein wenig, etliche	alquanto	alguno adjekt. algun tanto, un poco subst.	algun adjekt. algun tanto, um pouco subst.
3. jeder adjektivisch	ogni, ciascuno	cada	cada
ein jeder substantiv.	ciascuno ciascheduno ognuno	cada uno cada cual	cada um
4. ander	altri (nur subst)	otro	outro
	altro		
alle beide	uno ed altro tutti e due	uno y otro	um e outro

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
einander	l'un l'altro l'una l'altra	el uno al otro ella una á la otra	um ao outro uma á outra
5. viel	molto	mucho	muito
zu viel	troppo	demasiado	demasiado
wenig	poco	poco	pouco
ein solcher	tale, cotale	tal	tal
so viel	tanto	tanto	tanto
6. gewisser	certo	cierto	certo
derselbe	medesimo lo stesso	mismo el mismo	mesmo o mesmo
8. alles	tutto	todo	todo, tudo
9. das übrige	[il resto, gli altri]	lo demás	o mais
die übrigen		los demás	os mais
10. so und so	taluno	fulano	fulano
der und der		zutano	sicrano
11. wer auch immer	chiunque chicchessia chicchè si voglia	quienquiera (E.) quienesquiera (M.)	quemquer
was auch immer für ein	qualunque (Einz. u. Mehrz.) qualsisia (Einz.) qualsisiano (M.)	cualquiera (Einz.) cualesquiera (Mehrz.)	qualquer (E.) quaesquer (M.)

Bemerkungen.

Italienisch

Zu 1. „Nessuno, niuno, veruno, niente“ haben verneinende Bedeutung; nach dem Worte „ohne“ (senza), sowie in fragenden oder zweifelnden Sätzen heißen sie jedoch, in bejahender Bedeutung, „jemand, irgend ein“; z. B. ohne irgend eine Nachricht:

senza veruna notizia

Spanisch

Dasselbe gilt von „ninguno, nadie, nada“.

sin ninguna noticia

Portugiesisch

Dasselbe gilt von „ninguem, nenhum, nada“.

sem nenhuma noticia

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
ohne etwas zu sehen senza veder niente war jemand da? è stato quì nessuno? giebt es jemand, der es glaubt? c'è niuno che lo creda?	sin ver nada ¿ha venido ninguno? ¿hay nadie que lo crea?	sem ver nada tem vindo nenhum? ha ninguém que o creia?

Stehen die unter 1) erwähnten Fürwörter vor dem Zeitwort, so bedürfen sie keiner Verneinungspartikel:

nessuno è venuto (od.: non è venuto nessuno)	ninguno ha venido (od.: no ha venido ninguno)	ninguem tem vindo (od.: não tem vindo nin- guem)
---	--	--

Zu 2. Das deutsche „man“ wird übersetzt: 1) durch das unbestimmte Zahlwort; z. B. „Man versteht nichts von Musik“:

uno non intende niente di musica	uno no entiende nada de música	um não entende nada de musica
-------------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------

2) durch die 3. Person der Mehrzahl, mit dem zu ergänzenden Subjekt „Leute“; z. B.:

non intendono niente di musica	no entienden nada de música	não entendem nada de musica
-----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

3) durch das Passiv; z. B. „Man liest diesen Schriftsteller“:

Questo autore è letto	Este autor es leído	Este autor é lido
-----------------------	---------------------	-------------------

4) durch das das Passiv vertretende rückbezügliche Zeitwort; z. B.:

Si legge questo autore Mehrzahl: Si leggono questi autori	se lee este autor se leen estos autores	lê-se este autor lêem-se estos autores
---	--	---

Se ne parla (Man spricht davon)	se habla de esto	se falla disto
------------------------------------	------------------	----------------

5) Da durch Anwendung des rückbezüglichen Fürworts oft ein Doppelsinn entstehen kann, andererseits aber das rückbezügliche Zeitwort sehr beliebt ist, so hilft man sich, besonders gern im Spanischen, damit, daß man das rückbezügliche Fürwort zum Subjekt macht und das eigentliche Subjekt des Satzes zum Objekt; z. B. „man sucht die Kinder“

[besser: i fanciulli sono cercati oder: cerchiamo i fanciulli]	se busca á los niños	busca-se aos meninos [lieber: os meninos são buscados od.: buscamos aos meninos]
--	----------------------	---

Italienisch**Spanisch****Portugiesisch**

Zu 8. Das hier angeführte Wort hat in der Einzahl neben der Bedeutung „alles“ die Bedeutung „ganz“; z. B. „die ganze Stadt“:

tutta la città		toda la ciudad		toda a cidade
----------------	--	----------------	--	---------------

in der Mehrzahl die Bedeutung „alle“; z. B. „alle Städte“:

tutte le città		todas las ciudades		todas as cidades
----------------	--	--------------------	--	------------------

und zwar steht es sowohl substantivisch als adjektivisch; zu beachten ist dabei, daß der bestimmte Artikel nicht von seinem Hauptwort getrennt werden darf.

Folgt darauf ein Hauptwort ohne Artikel, so heißt es „jeder“:

tutta città		toda ciudad		toda cidade
-------------	--	-------------	--	-------------

[lieber: ogni città]

Zu 11. Die unter 11 angeführten unbestimmten Fürwörter verlangen den Conjunctiv; z. B. „wer du auch seiest“ — „wer es auch immer sieht“ — „welches auch eure Ansprüche sein mögen“:

chiunque tu sia	quienquiera que tu seas	quemquer que tu sejas
chiocchessia che lo vegga	quienquiera que lo vea	quemquer que o veja
qualunque siano le vostre pretensioni	cualesquiera que sean vuestras pretensiones	quaesquer que sejam vossas pretensões

Man wird bemerken, daß, wenn in der Form des unbestimmten Fürwortes schon ein Conjunctiv steckt, noch das bezügliche Fürwort notwendig wird.

§ 8. Die Zahlwörter.

1. Die Grundzahlen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Null	zero	zero	zero
eins	uno (—a)	uno (—a)	um (—a)
zwei	due	dos	dous (duas)
drei	tre	tres	tres
vier	quattro	cuatro	quatro
fünf	cinque	cinco	cinco
sechs	sei	seis	seis
sieben	sette	siete	sete
acht	otto	ocho	oito
neun	nove	nueve	nove

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portgiesisch
zehn	dieci	diez	dez
elf	undici	once	onze
zwölf	dodici	doce	doze
dreizehn	tredici	trece	treze
vierzehn	quattordici	catorce	quatorze
fünfzehn	quindici	quince	quinze
sechszehn	sedici	diez y seis	dezeses
siebzehn	diecisette diciassette	diez y siete	dezesete
achtzehn	dieciotto diciotto	diez y ocho	dezoito
neunzehn	diecinove diciannove	diez y nueve	dezenove
zwanzig	venti	veinte	vinte
einundzwanzig	ventuno	veinte y uno (veintiuno)	vinte e um
zweiundzwanzig	ventidue	veinte y dos (veintidos)	vinte e dous
dreiundzwanzig	ventitre	veinte y tres (veintitres)	vinte e tres
vierundzwanzig	ventiquattro	veinte y cuatro (veinticuatro)	vinte e quatro
fünfundzwanzig	venticinque	veinte y cinco (veinticinco)	vinte e cinco
sechszundzwanzig	ventisei	veinte y seis (veintiseis)	vinte e seis
siebenundzwanzig	ventisette	veinte y siete (veintisiete)	vinte e sete
achtundzwanzig	ventotto	veinte y ocho (veintiocho)	vinte e oito
neunundzwanzig	ventinove	veinte y nueve (veintinueve)	vinte e nove
dreißig	trenta	treinta	trinta
einunddreißig	trentuno	treinta y uno	trinta e um
zweiunddreißig	trentadue	treinta y dos	trinta e dous
u. s. w.	etc.	etc.	etc.
vierzig	quaranta	cuarenta	quarenta
fünfzig	cinquanta	cincuenta	cincoenta
sechzig	sessanta	sesenta	sessenta
siebzig	settanta	setenta	setenta

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
achtzig	ottanta	ochenta	oitenta
neunzig	novanta	noventa	noventa
hundert	cento	ciento (cien)	cento (cem)
hundertundeins	centuno	ciento y uno	cento e um
hundertundzwei	centodue	ciento y dos	cento e dous
hundertundacht	centotto	ciento y ocho	cento e oito
hundertundzehn	centodieci	ciento y diez	cento e dez
hundertund- zwanzig	centoventi	ciento y veinte	cento e vinte
hundertund- dreißig	centotrenta	ciento y treinta	cento e trinta
zweihundert	ducento	doscientos (—as)	duzentos (—as)
dreihundert	trecento	trescientos (—as)	trezentos (—as)
vierhundert	quattrocento	cuatrocientos (—as)	quatrocentos (—as)
fünfhundert	cinquecento	quinientos (—as)	quinhentos (—as)
tausend	mille	mil	mil
tausendundeins	mille uno	mil y uno	mil e um
tausendundzwei	mille due	mil y dos	mil e dous
zweitausend	duemila	dos mil	dous mil
dreitausend	tremila	tres mil	tres mil
fünzigtausend	cinquantamila	cincuenta mil	cincoenta mil
hunderttausend	centomila	cien mil	cem mil
eine Million	un milione	un millon	um milhão
zwei Millionen	due milioni	dos millones	dos milhões

Zusätze.

- | Italienisch | Spanisch | Portugiesisch |
|---|---|-----------------------|
| 1. In allen drei Sprachen hat das Zahlwort für „eins“ zwei Geschlechter; hierzu kommt im Portugiesischen die Doppelform für „zwei“ (dous — duas). | | |
| 2. [die entsprechenden Zahlen bleiben unverändert, | Die Grundzahlen von 200—900 haben besondere Formen für das männliche und weibliche Geschlecht: | |
| | doscientos caballos | duzentos cavallos |
| | doscientas botellas | duzentas garrafas |
| 3. [cento ist stets unverändert | Die Zahlen für „hundert“ haben doppelte Formen; die verkürzte wird gebraucht, wenn unmittelbar ein Hauptwort folgt: | |
| | cien caballos | cem cavallos |
| | aber: | aber: |
| | ciento y ocho caballos | cento e oito cavallos |

- | Italienisch | Spanisch | Portugiesisch |
|---|--|---|
| 4. Die Zahl 1895 kann man auch lesen: achtzehnhundert und fünfundneunzig; solches ist in den drei Sprachen nicht gebräuchlich, sondern man sagt: | | |
| mille ottocento novanta cinque | mil ochocientos noventa y cinco | mil oitocentos noventa e cinco |
| | Die letzte Zahl wird immer mit „und“ (y — e) angefügt. | |
| 5. Von „hundert“ und „tausend“ wird die Mehrzahl gebildet, sobald mehrere einzelne Hunderte oder Tausende gemeint sind; z. B. einige hundert Franken: | | |
| _____ | unos cientos francos | uns centos francos |
| 6. _____ | | |
| | | Statt „milhão“ braucht man in Verbindung mit der Münzangabe „reis“ (= $\frac{2}{5}$ Pfennig. in Brasilien = $\frac{1}{5}$ Pfennig) den Ausdruck „conto“; um conto de reis = 1 Million Reis (ungefähr 4000 Mark) |
| 7. Bei Monatstagen*) braucht man, abweichend vom Deutschen, die Grundzahlen; z. B. „am 18. November“: | | |
| il diciotto Novembre | el diez y ocho de Noviembre | o (a) dezoito de Novembro |
| auch: | oder: | oder: |
| li (ai) diciotto di Novembre | á diez y ocho de Noviembre | em dezoito de Novembro |
| Ausgenommen ist „der erste“, wobei stets die Ordnungszahl anzuwenden ist; z. B. „am 1. Mai“: | | |
| il primo di Majo | el primero de Mayo | o primeiro de Maio |
| 8. Zur Bezeichnung des Alters einer Person bedient man sich des Zeitwortes „haben“, zu welchem die Anzahl der Jahre tritt; z. B. „wie alt sind Sie?“ — „Ich bin zwanzig Jahre alt“: | | |
| Quanti anni ha? | ¿Cuántos años tiene Vd? | Quantos annos tem Vmê? |
| (auch: che età ha?) | (auch: ¿Qué edad tiene Vd?) | (auch: Que idade é a sua?) |
| Ho venti anni | Tengo veinte años | Tenho vinte annos |

*.) Die Namen der Wochentage:

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Sonntag	Domenica	Domingo	Domingo
Montag	Lunedì	Lunes	Segunda feira
Dienstag	Martedì	Martes	Terça feira
Mittwoch	Mercoledì	Miércoles	Quarta feira
Donnerstag	Giovedì	Jués	Quinta feira
Freitag	Venerdì	Viernes	Sexta feira
Sonnabend	Sábado	Sábado	Sabbado

Die Namen der Monate:

Januar	Gennaio	Enero	Janeiro
Februar	Febbraio	Febrero	Fevereiro
Marz	Marzo	Marzo	Março
April	Aprile	Abril	Abril
Mai	Maggio	Mayo	Maio
Juni	Giugno	Junio	Junho
Juli	Luglio	Julio	Julho
August	Agosto	Agosto	Agosto
September	Settembre	Setiembre	Setembro
Oktober	Ottobre	Octubre	Outubro
November	Novembre	Noviembre	Novembro
Dezember	Dicembre	Diciembre	Dezembro

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
9. Über die Ausdrücke zur Bezeichnung der Stunden des Tages vergleiche den III. Teil (Fragen zum Frühlingsbilde).		
10. Das deutsche „vor“ mit Bezug auf die Vergangenheit heißt:		
fa	hace	há
dieci anni fa	hace diez años	há dez annos
auch:	auch:	
sono dieci anni	diez años há	
11. Das deutsche „beide“ heißt:		
i due (le due)	los dos (las dos)	os dous (as duas)
oder:	oder:	oder:
ambidue	ambos (—as)	ambos (—as)
	oder:	
	ambos (—as) á dos	
Ho veduto ambedue le sorelle nella chiesa	He visto á ambas hermanas (oder: á ambas á dos hermanas) en la iglesia	Tenho visto ambas irmãs na igreja
Beachte: „alle beide“		
tutti e due	todos los dos	todos os dous
tutte e due	todas las dos	todas as duas

2. Die Ordnungszahlen.

der erste	il primo	el primero	o primeiro
der zweite	il secondo	el segundo	o segundo
der dritte	il terzo	el tercero	o terceiro
der vierte	il quarto	el cuarto	o quarto
der fünfte	il quinto	el quinto	o quinto
der sechste	il sesto	el sexto od. sexto	o sexto
der siebente	il settimo	el sétimo (séptimo)	o sétimo
der achte	l'ottavo	el octavo	o oitavo
der neunte	il nono	el nono	o nono
der zehnte	il decimo	el décimo	o décimo
der elfte	{ l'undecimo	el undécimo	{ o undecimo
	{ l'undicesimo		{ o decimo primeiro
	{ il decimo primo		
der zwölfte	{ il duodecimo	el duodécimo	{ o duodecimo
	{ il dodicesimo		{ o decimo segundo
	{ il decimo secondo		
der dreizehnte	{ il decimo terzo	el décimo tercio	o decimo terceiro
	{ il tredicesimo		
der vierzehnte	{ il decimo quarto	el décimo cuarto	o decimo quarto
	{ il quattordicesimo		

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der fünfzehnte	il decimo quinto il quindicesimo	el décimo quinto	o decimo quinto
der sechzehnte	il decimo sesto il sedicesimo	el décimo sexto	o decimo sexto
der siebzehnte	il decimo settimo il diciassettesimo	el décimo sétimo	o decimo setimo
der achtzehnte	il decimo ottavo il diciottesimo	el décimo octavo	o decimo oitavo
der neunzehnte	il decimo nono il diciannovesimo	el décimo nono	o decimo nono
der zwanzigste	il ventesimo	el vigésimo	o vigésimo
der 21te	il ventesimo primo	el vigésimo primo	o vigésimo primeiro
der 22te	il ventesimo secondo	el vigésimo segundo	o vigésimo segundo
der 23te	il ventesimo terzo	el vigésimo tercio	o vigésimo terceiro
der 24te	il ventesimo quarto	el vigésimo cuarto	o vigésimo quarto
der dreißigste	il trentesimo	el trigésimo	o trigésimo
der vierzigste	il quarantesimo	el cuadragésimo	o quadragesimo
der fünfzigste	il cinquantesimo	el quincuagésimo	o quinquagesimo
der sechzigste	il sessantesimo	el sexagésimo	o sexagesimo
der siebzigste	il settantesimo	el septuagésimo	o septuagesimo
der achtzigste	l' ottantesimo	el octogésimo	o octogesimo
der neunzigste	il novantesimo	el nonagésimo	o nonagesimo
der hundertste	il centesimo	el centésimo	o centésimo
der 101te	il centesimo primo	el centésimo primo	o centésimo primeiro
der 105te	il centesimo quinto	el centésimo quinto	o centésimo quinto
der 120te	il cenventesimo	el centésimo vigésimo	o centésimo vigésimo
der 130te	il centrentesimo	el „ trigésimo	o centésimo trigesimo
der 140te	il cenquarantesimo	el „ cuadragésimo	o „ quadragesimo
der 150te	il cencinquantesimo	el „ quincuagésimo	o „ quinquagesimo
der 160te	il censessantesimo	el „ sexagésimo	o „ sexagesimo
der 170te	il censettantesimo	el „ septuagésimo	o „ septuagesimo
der 180te	il cenottantesimo	el „ octogésimo	o „ octogesimo
der 190te	il cennovantesimo	el „ nonagésimo	o „ nonagesimo
der zweihundertste	il ducentesimo	el docentésimo	o duzentésimo
der dreihundertste	il trecentesimo	el trecentésimo	o trezentésimo
der vierhundertste	il quattrocantesimo	el cuadringentésimo	o quadringentésimo
der fünfhundertste	il cinquecentesimo	el quingentésimo	o quinhentésimo
d. sechshundertste	il secentesimo	el sexcentésimo	o sexacentésimo
d. siebenhundertste	il settecentesimo	el septingentésimo	o setecentésimo
der achthundertste	l' ottocentesimo	el octingentésimo	o oitocentésimo
d. neunhundertste	il novecentesimo	el nonagentésimo	o novecentésimo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
der tausendste	il millesimo	el milésimo	o milésimo
der 1001te	il millesimo primo	el milésimo primo	o milesimo primeiro
der 1002te	il millesimo secondo	el milésimo segundo	o milesimo segundo
der 2000te	il duemillesimo	el dosmilésimo	o dousmilesimo
der 3000te	il tremillesimo	el tresmilésimo	o tresmilesimo
der 50000te	il cinquantamillesimo	el cincuentamilésimo	o cincoentamilesimo
der 100000te	il centomillesimo	el cienmilésimo	o cemmilesimo
der Millionste	il millonesimo	el milionésimo	o milhonesimo

Die Ordnungszahlen werden gerade so gebraucht wie im Deutschen, d. h. sie stehen als Eigenschaftswörter vor dem Hauptwort und richten sich nach demselben in Geschlecht und Zahl.

Werden sie zu den Namen von Regenten hinzugefügt, behufs Unterscheidung gleichnamiger, so fällt der Artikel fort; z. B.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Carlo primo	Cárlos primero	Carlos primeiro
Carlo duodecimo	Cárlos duodécimo	Carlos duodecimo

Die französischen Könige „Ludwig XIV., Ludwig XV., Ludwig XVI.“ werden gewöhnlich mit der Grundzahl gegeben (eine Anpassung an den französischen Sprachgebrauch):

Luis catorce	Luiz quatorze
Luis quince	Luiz quinze
Luis diez y seis	Luiz dezeseis

Zur Bezeichnung von Kapiteln, Seiten, Versen u. dergl. werden von 11 an auch die Grundzahlen gebraucht, welche wie die ebenso gern angewandten Ordnungszahlen hinter das Hauptwort treten (wie im Deutschen):

pagina { venti ventesima	página { veinta vigésima	pagina { vinte vigesima
lezione { trentesima quinta trentacinque	lección { trigésima quinta treinta y cinco	leção { trigesima quinta trinta e cinco

3. Die Bruchzahlen.

Die Bruchzahlen (Nenner) werden zum großen Teil mit Hilfe der Ordnungszahlen gebildet; doch finden sich auch (besonders im Spanischen von 11 bis 199) besondere Formen:

$\frac{1}{2}$	un mezzo	un medio	um meio
$\frac{1}{3}$	un terzo	un tercio	um terço

	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
$\frac{1}{4}$	un quarto	un cuarto	um quarto
$\frac{1}{5}$	un quinto	un quinto	um quinto
$\frac{1}{6}$	un sesto	un sexto	um sexto
$\frac{1}{7}$	un settimo	un sétimo	um setimo
$\frac{1}{8}$	un ottavo	un octavo	um oitavo
$\frac{1}{9}$	un nono	un nono	um nono
$\frac{1}{10}$	un decimo	un décimo	uma decima parte
$\frac{1}{11}$	un undecimo	un onzavo	uma undecima parte
$\frac{1}{12}$	un duodecimo	un dozavo	uma duodecima parte
$\frac{1}{20}$	un ventesimo	un veintavo	uma vigesima parte
$\frac{1}{30}$	un trentesimo	un treintavo	uma trigesima parte
$\frac{1}{40}$	un quarantesimo	un cuarentavo	uma quadragesima parte
$\frac{5}{50}$	cinque cinquantiesimi	cinco cincuentavos	cinco quinquagesimas partes
$\frac{10}{60}$	dieci sessantesimi	diez sesentavos	dez sexagesimas partes
$\frac{9}{70}$	nove settantesimi	nueve setentavos	nove septuagesimas part.
$\frac{3}{80}$	tre ottantesimi	tres ochentavos	tres octogesimas partes
$\frac{2}{90}$	due novantesimi	dos noventavos	duas nonagesimas partes
$\frac{1}{100}$	un centesimo	un centavo	uma centesima parte
$\frac{1}{500}$	un cinquecentesimo	un quingentésimo	uma quinhentesima parte
$\frac{1}{1000}$	un millesimo	un milésimo	uma milesima parte

4. Die Vervielfältigungszahlen.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
das einfache	il semplice	lo simple	o simples
das doppelte	il { duplo doppio	lo { doble duplo	{ o dobro o duplo
das dreifache	il triplo	lo { triple triplo	{ o triplice o triplicado
das vierfache	il quadruplo	lo cuádruplo	quatro tantos
das fünffache	il quintuplo	lo quintuplo	cinco tantos
das sechsfache	il sestuplo	lo sestuplo	seis tantos
das siebenfache	il settuplo	lo séptuplo	sete tantos
das achtfache	il ottuplo	lo óctuplo	oito tantos
das neunfache	il nonuplo	nueve veces tanto	nove tantos
das zehnfache	il decuplo	lo decuplo	dez tantos
das elffache	undici volte tanto	once veces tanto	onze tantos
das zwölffache	dodici volte tanto	doce veces tanto	doze tantos
das zwanzigfache	venti volte tanto	veinte veces tanto	vinte tantos
das hundertfache	il centuplo	lo centuplo	cem tantos

Deutsch		Italienisch		Spanisch		Portugiesisch
---------	--	-------------	--	----------	--	---------------

Sollen diese Zahlen adjektivisch gebraucht werden, so wendet man gern die Umschreibung mit „Mal“ an; z. B. die zehnfache Summe;

dieci volte la somma		diez veces la suma		dez vezes a summa
----------------------	--	--------------------	--	-------------------

5. Die Sammelnamen.

ein Paar	un paio	un par	um par
eine Zahl von 3	una terzina	un terno	um terno
eine Zahl von 4	una quartina	un cuaterno	um quaterno
eine Zahl von 5	una quintina	un quintero	um quintero
eine Zahl von 10	una decina	una decena	uma dezena
ein Dutzend	una dozzina	una docena	uma dúzia
eine Mandel	una quindicina	una quincena	uma quinzena
ein Schock	una sessantina	una sesentena	uma sessentena
hundert Stück	una centina	una centena	uma centena
tausend Stück	un migliaio	un millar	um milheiro

§ 9. Die Umstandswörter.

Die Umstandswörter dienen zur näheren Bestimmung eines Zeitwortes, eines Eigenschaftswortes oder eines anderen Umstandswortes. Sie sind entweder reine Umstandswörter oder durch Zusammensetzung gebildet. Man unterscheidet:

1. Umstandswörter des Ortes.

hier	qui, quì, ci	aquí	aquí, ahí, cá
dort	là, colà, vi	allí	allí, lá
hierher	qui	acá	cá
dorthin	colà	allá	acolá
wo	ove, dove	donde	onde
überall	dappertutto	en todas partes	em todas as partes
nirgends	in verun luogo	en ninguna parte	em nenhuma parte
irgendwo	in qualche luogo	en alguna parte	em alguma parte
vorn	davanti	delante	diante
vorwärts	avanti	adelante	adiante
hinten	dietro	detras	detras
rückwärts	indietro	atras	atras, para tras
oben	su		acima
hinauf	sopra	arriba	arriba

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
untten } hinunter }	{ giù abbasso sotto	abajo	abaixo
von oben bis unten	da capo ai piedi	de arriba abajo	de cima para baixo
darauf	sopra	encima	emcima
darunter	sotto	debajo	debaixo
darin	dentro	dentro	dentro
hinein: herein!	dentro; avanti!	adentro; ¡adentro!	dentro*)
außen, draußen	fuori	fuera	fóra
auswendig	fuori	afuera	fóra, por fóra
ringsum	all' intorno	al rededor	ao redor
nahe	presso, dappresso	cerca	cerca, perto
fern	lungi	léjos	longe
von fern	da lungi	desde léjos	de longe
gegenüber	fronte a fronte	en frente	em frente
rechts	a destra	á la derecha	á direita
links	a sinistra	á la izquierda	á esquerda
weg, fort	via	fuera de aquí	embora

2. Umstandswörter der Zeit.

gestern	ieri	ayer	hontem
vorgestern	{ ieri l'altro l'avant' ieri	anteayer	antehontem
heute	oggi	hoy	hoje
morgen	domani	mañana [na	á manhã
morgen früh	doman mattina	mañana por la maña-	á manhã pela manhã
übermorgen	posdomani	pasado mañana	passado á manhã
heute morgen	stanmattina	esta mañana	esta manhã
morgens	di mattino	por la mañana	demanhã, pela manhã
nachmittags	dopo pranzo	por la tarde	depois do meio dia
heute nachmittag	questo pomeriggio	esta tarde	esta tarde
gestern nach-	ieri dopo pranzo	ayer por la tarde	hontem á tarde
mittag			
tags	di giorno	de día	de dia
heutzutage	al di d'oggi	hoy día, el día de hoy	no dia de hoje
nachts	di notte	de noche	de noite
heute nacht	questa notte, stasera	esta noche	esta noite
gestern abend	ieri di sera	anoche	hontem pela tarde

*) Der Ruf „Herein!“ wird portugiesisch mit entre! (von entrar) gegeben.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
zur Zeit	a tempo	{ á tiempo á sazón	a tempo
zur Unzeit	{ fuor di tempo a sproposito a mal punto	{ á deshora fuera de tiempo	{ a deshoras fóra de horas
spät	tardi	tarde	tarde
früh	{ di buon'ora per tempo	temprano	cedo
spätestens	al più tardi	á más tardar	o mais tarde
frühestens	al più presto	lo más antes	o mais cedo
früher oder später	tosto o tardi	tarde ó temprano	mais dia menos dia
kaum	appena	apénas	apenas
immer	sempre	siempre	sempre
immer und ewig	{ per sempre in sempiterno	{ para siempre para siempre jamás	{ para sempre para todo sempre
nie	mai, giammai	nunca, jamás	nunca, jamas
wann?	quando?	¿cuándo?	quando?
bis wann?	fino a quando?	¿hasta cuándo?	até quando?
seit wann?	da quando?	¿desde cuándo?	desde quando?
von Zeit zu Zeit	{ di tempo in tempo di quando in quando	de cuando en cuando	de quando em quando
jetzt	adesso, ora	ahora	ao presente, agora
bis jetzt	fin adesso, finora	hasta ahora	ategora
von nun an	d'ora innanzi	desde ahora	desde agora
früher	innanzi, altre volte	ántes	antes, outras vezes
in Zukunft	{ in avvenire da qui innanzi	en adelante	d'aquí em diante
neulich	poco fa	el otro día	não ha muito tempo
jüngst, kürzlich	poc' anzi	recientemente	recentemente
anfangs	{ sulle prime sul principio	al principio	ao principio
endlich	{ finalmente al fine	al fin	em fim
hernach, später	poi, quindi	despues	depois
bald darauf	poco dopo	poco despues	pouco depois
im voraus	previamente	de antemano	d'antemão
dann, hierauf	poi, di poi	despues, luego	depois
alsbald	subito	desde luego	desde logo
in kurzem	{ fra breve fra poco	de aquí á poco	d'aquí a pouco
dann, damals	allora	entónces	então

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
schon, sogleich	già	ya	ja
nicht mehr	più non	ya no	não mais
lange	{ molto tempo lungo tempo	mucho tiempo	largo tempo
länger	più	más tiempo	mais tempo
noch	ancora	{ aún todavía	ainda
noch nicht	non ancora	{ aún no todavía no	ainda não
oft	spesso, sovente	{ á menudo muchas veces	a miude
bisweilen	talvolta	{ á veces algunas veces	às vezes algumas vezes
selten	{ di raro di rado	{ rara vez raramente	{ raras vezes raramente
indessen	frattanto	entretanto	entretanto

3. Umstandswörter der Menge.

viel	molto, assai	mucho	muito
mehr	più	más	mais
wenig	poco	poco	pouco
weniger	meno	ménos	menos
zu viel {	troppo	demasiado	demasiado
zu sehr {			
so viel {	tanto	tanto (tan)	tanto (tão)
so sehr {			
wie sehr	quanto	cuanto	quanto
genug	abbastanza	bastante	assaz
wenigstens	al meno	{ al ménos siquiera	{ ao menos sequer
so, ebenso	così	así	assim
nur	{ soltanto solamente	{ sólo solamente	{ só samente
kaum	appena	apénas	apenas
ungefähr	circa	cerca	cerca
überdies	inoltre	además	{ demais além d'isso
beinahe, fast	quasi	casi	quasi

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

4. Umstandswörter der Bejahung und Verneinung.

ja	si	sí	sim
nein	no	no	não
nicht	non	no	não
gewiß	{ certo { certamente	{ cierto { ciertamente	{ certo { certamente
fürwahr	davvero	por cierto	por certo
wahrlich	{ veramente { in verità	en verdad	{ na verdade { verdadeiramente

5. Umstandswörter der Art und Weise.

Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
-------------	----------	---------------

1. Diese werden zum größten Teil von den Eigenschaftswörtern abgeleitet, und zwar in der Weise, daß die Silbe —mente an die weibliche Form des Eigenschaftswortes gehängt wird:

certo	cierto	certo
certa-mente	cierta-mente	certa-mente

Sind die Eigenschaftswörter eingeschlechtlich, d. h. haben sie für männlich und weiblich dieselbe Form, so tritt die Ableitungsendung ohne weiteres an diese Form:

felice	feliz	feliz
felicamente	felizmente	felizmente

Steht vor dem e der Endung ein l oder r, so wird dies e vor —mente ausgestoßen:

facile — facilmente
particolare — particolar-
mente

Folgen mehrere mit —mente gebildete Eigenschaftswörter auf einander, so wird —mente nur an das letzte gehängt:

clara y ciertamente	clara e certamente
gloriosa y felizmente	gloriosa e felizmente

Hierbei ist zu beachten, daß die auf —a endigende Form vor derjenigen steht, welche —mente direkt anhängt.

2. Die Steigerung der Umstandswörter findet in derselben Weise statt, wie diejenige der Eigenschaftswörter:

facilmente	fácilmente	facilmente
più facilmente	más fácilmente	mais facilmente
il più facilmente	el más fácilmente	o mais facilmente
meno facilmente	ménos fácilmente	menos facilmente
il meno facilmente	el ménos fácilmente	o menos facilmente

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Unregelmäßige Steigerung haben folgende Umstandswörter:			
gut	bene	bien	bem
besser	meglio	mejor	melhor
am besten	il meglio	lo mejor	o melhor
sehr gut	{ benissimo ottimamente	{ muy bien óptimamente	{ [mui bem] optimamente
schlecht	male	mal	mal
schlechter	peggio	peor	peior
am schlechtesten	il peggio	lo peor	o peior
sehr schlecht	{ malissimo pessimamente }	{ muy mal pésimamente	{ [mui mal] pessimamente
viel	molto	mucho, muy	muito, mui
mehr	più	más	mais
am meisten	il più	lo más	o mais
sehr viel	moltissimo	muchísimo	muttissimo
wenig	poco	poco	pouco
weniger	meno	ménos	menos
am wenigsten	il meno	lo ménos	o menos
sehr wenig	pochissimo	poquísimos	{ [mui pouco] [muito pouco]

Oft finden sich die Comparative in superlativischem Sinne, also ohne den Artikel.

3. Manche Umstandswörter weisen die Form ihrer Eigenschaftswörter auf (also ohne —mente):

hoch, laut	alto	alto	alto
leise	basso	bajo	baixo
falsch	falso	_____	_____
gewiß	certo	cierto	certo
schnell	presto	pronto	{ presto prompto
früh	presto	temprano	cedo

4. Was die Stellung der Umstandswörter bei Zeitwörtern anbetrifft, so stehen sie bei einfachen Zeiten hinter denselben, bei zusammengesetzten hinter dem Particip; doch finden sich bei den zusammengesetzten Zeiten die Umstandswörter auch bisweilen zwischen Hilfszeitwort und Particip (im Italienischen ist letzteres sogar die Regel, die Stellung hinter dem Particip die Ausnahme).

§ 10. Die Verhältniswörter.

Man unterscheidet einfache und zusammengesetzte Verhältniswörter; jene werden durchweg mit dem Accusativ verbunden, diese haben theils „de“ theils „a (à)“ nach sich. Aus praktischen Gründen führen wir zunächst die deutschen Verhältniswörter in ihren wichtigsten Verbindungen an und stellen die entsprechenden Formen der fremden Sprachen ihnen gegenüber; man wird dabei bemerken, daß oft die deutsche Präposition sich nicht durch eine entsprechende in den fremden Sprachen wiedergeben läßt.

An.

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
An der Thür	alla porta	á la puerta	á porta
sich an die Thür	appoggiarsi contro	apoyarse en la puerta	arrimar-se contra a
lehnen	la porta		porta
an der Grenze	alla frontiera	á la frontera	á fronteira
an den Ufern	sulle rive	sobre las riberas	sobre as ribeiras
Frankfurt an der	Francofurto sulla	Francofurto de la	Francofurto sobre a
Oder	Odera	Odera	Odera
am Fusse des	appiè della collina	en la falda de la mon-	ao pé de la montanha
Berges		taña	
am Morgen	il mattino, sul mat-	en (por) la mañana	a manhã
	tino		
am Abend	la sera, sulla sera	en (por) la noche	a sera, na sera
an diesem Tage	in questo giorno	en este día	neste dia
an der Hand	prendere per la mano	coger por (de) la	prender por a mão
fassen		mano	
an einem Nagel	attaccare a un chiodo	colgar de un clavo	colgar de um cravo
aufhängen			
an Händen und	legar mani e piedi	atar de piés y manos	ligar as mãos e os
Füßen binden			pés
jung an Jahren	in verde età	de corta edad	em annos juvenis
Mangel leiden an	mancar di	carecer de	carecer de
Mangel an	mancanza di nutri-	falta de víveres	falta de viveres
Nahrung	mento		
reich an Geld	ricco di danaro	rico de dinero	rico de dinheiro
unschuldig an dem	innocente del cri-	inocente del crimen	innocente do crime
Verbrechen	mine		
an etwas zweifeln	dubitare di qualche	dudar de alguna cosa	dubitar de alguma
	cosa		cousa
an etwas leiden	essere ammalato di	sufrir de alguna cosa	soffrer de alguma
	qualche cosa		cousa

Deutsch	Italianisch	Spanisch	Portugiesisch
an etwas sterben	morire di qualche cosa	morir de alguna cosa	morir de alguma coisa
an Gott glauben	credere in Dio	creer en Dios	crer em Deus
an einem Werke arbeiten	essere occupato di una opera	trabajar en una obra	trabalhar numa obra
ich kenne ihn an seinem Schritte	lo conosco ai suoi passi	le conozco por sus pasos	o conheço aos seus passos
die Reihe ist an mir	tocca a me	a mí me toca	é a minha vez
wenn die Reihe an mich kommt	quando viene il mio turno	á mi turno	quando chega o meu turno
an etwas denken	pensare a qualche cosa	pensar en alguna cosa	pensar em alguma coisa
sich an jemand wenden	indirizzarsi a qualcuno	acudir á alguno	dirigir-se a algum
an 100 Thaler	poco appresso (da) 100 scudi	<div> <div>sobre 100 duros</div> <div>100 duros poco más</div> <div>ó menos</div> </div>	circa 100 escudos
an und für sich am Ende	in se stesso al fine	de por sí al fin, en fin	por si mesmo no fim

Auf.

auf dem Tische	sulla tavola	sobre (en) la mesa	sobre a (na) mesa
auf der Erde	in terra	en la tierra, por el suelo	na terra, á terra
auf dem Markte	sul mercato	en el mercado	no mercado
auf den Markt gehen	andare al mercato	andar al mercado	ir ao mercado
auf der StraÙe	nella strada	en la calle	na rua
auf der Insel	nell' isola	en la isla	na ilha
auf dem Lande	alla campagna	en el campo (ir de campo)	no campo (ir para o campo)
auf das Land		de camino	em viagens
auf der Reise	nel viaggio, in viaggio		
auf die Jagd gehen	andare a caccia	salir á caza	andar a caça
auf dem Klavier spielen	sonare il pianoforte il clavicembalo	tocar el clavicordio	tocar o piano
auf einen Baum steigen	salire in un albero	subir á un árbol	subir sobre uma arvore
auf dieser Seite	da questa parte	á este lado	d'este lado
auf einen Monat	per un mese	por un mes	por um mez

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
auf Montag	per Lunedì	para Lunes	para segunda feira
auf Michaeli zahl- bar	pagabile per San- Michele	pagadero para San Miguel	pagadouro para São Miguel
auf Ihren Brief	alla Sua lettera	en vista de Su carta de Vd.	em resposta á carta de Vmcc.
auf die Nachricht	a questa notizia	en vista del aviso	ao aviso
auf eine Frage ant- worten	rispondere a una questione	responder á una pre- contestar á pregunta	responder a uma per- gunta
auf mein Wort	sulla mia parola	bajo mi palabra	sobre minha palavra
auf Gott bauen	fidarsi di Dio	esperar en Dios	fiar em Deus
ein Recht auf etwas haben	avere diritto su (a) qualche cosa	tener derecho á al- guna cosa	ter direito de alguma coisa
sich verlassen auf	fidarsi di	fiarse en	fiar-se em
auf etwas warten	aspettare qualche cosa	esperar por alguna cosa	[aguardar alguma coisa esperar por alguma coisa
auf etwas bestehen	insistere in qualche cosa	insistir en alguna cosa	insistir em alguma coisa
stolz auf sein Werk	superbo della sua opera	orgullosa con su obra	[orgulhoso de sua obra gabando-se de sua obra
ich trinke auf Ihr Wohl	bevo alla di Lei sa- lute	bebo á Su salud de Vd.	bebo á Sua saude
auf Wiedersehen	a rivederci	[hasta la vuelta lá más ver	[até mais ver até logo
auf Lebenszeit	a vita	de por vida	por vida
auf diese Weise	in questo modo	de esta manera	d'este modo
auf Italienisch	in italiano	en italiano	em italiano
auf Befehl des Königs	per ordine del re	por órden del rey	por ordem do rei
Welle auf Welle	onda sopra onda	onda sobre onda	onda sobre onda
auf Borg kaufen	comprare a credito	comprar (al) fiado	comprar de emprés- timo
auf ein Pfand leihen	imprestare sopra pegno	prestar sobre una finca	emprestar sobre pe- nhor
auf jeden Kopf	persona per persona	por cabeza	pessoa por pessoa
auf Schußweite	a tiro di schioppo	á tiro de fusil	á distancia de tiro de chumbo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aufs beste	nel miglior modo possibile la maraviglia	á más y mejor	ao melhor
ich beziehe mich auf meinen letzten Brief	mi riferisco alla mia ultima	me refiero á mi úl- tima carta	me refiro á minha ultima carta

Aus.

aus dem Hause gehen	uscire da casa	salir de la casa	sahir da casa
aus Rom	da Roma	de Roma	de Roma
aus einer Tasse trinken	bere in una tazza	beber en una taza	beber numa chicara
eine Kette aus Silber	una catena di argento	una cadena de plata	uma cadeia de prata
was soll aus mir werden?	che sarà di me?	¿qué será de mí?	que será de mim?
aus Erfahrung	per esperienza	por experiencia	por experiencia
aus Mangel an Geld	per mancanza di danaro	por falta de dinero	por falta de dinheiro
aus Gefälligkeit	(per gentilezza (per favorirvi	por complacer á al- guno	por complacencia
aus Spafs	per scherzare	de (por) burlas	por chufa
aus Furcht zittern	tremare di paura	temblar de (con) miedo	tremar de medo
aus dieser Veran- lassung	per questo motivo	con este motivo	com este motivo
aus den Augen,	(lontan dagli occhi,	lejos de los ojos, le-	longe da vista, longe
aus dem Sinn	(lontan dal cuore	jos del corazón	do coração
aus der Not eine Tugend machen	fare della necessità virtù	hacer de necesidad virtud	fazer da necessidade virtude
bestehen aus	consistere di	componerse de	compôr-se de
aus der Mode	fuori di moda	fuera de moda	passado de moda

Aufser.

aufser dem Hause	fuori di casa	fuera de la casa	fóra de casa
er ist aufser sich	egli è fuori di sè	está fuera de sí	está fóra de si
aufser (=nur nicht) den Arzt	eccetto } il medico tranne }	menos el médico	menos } o medico excepto }

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
aufser (= mit eingerechnet) einem Sohne hat er zwei Töchter	ha due figlie oltre un figlio	tiene dos hijas además de un hijo	tem duas filhas além d'um filho
aufser der Zeit aufser Gefahr sein	fuor del tempo essere fuor di pericolo	fuera de hora fuera del peligro	fôra de tempo livre de perigo

Bei.

bei der Thür	alla porta	á la puerta	á porta
bei Berlin	presso Berlino	junto á Berlín	perto de Berlin
die Schlacht bei Leipzig	la battaglia di Leipzig	la batalla de Leipzig	a batalha de Leipzig
bei den Portugiesen	appo i Portoghesi	entre (para con) los Portugueses	entre os Portuguezes
diese Stelle findet sich bei Dante	questo passaggio si trova nel (in) Dante	este pasaje se halla en Dante	este passagem se acha em Dante
Geld bei sich haben	aver danaro seco (indosso)	estar provisto de dinero	ser provisto de dinheiro
er ist Gesandter bei dem Könige von Preußen	è ambasciatore alla corte del rè di Prussia	es embajador á la corte del rey de Prusia	é embaixador á corte do rei de Prussia
er dient bei der Infanterie	è nell' infanteria	sirve en la infanteria	está na infanteria
bei diesen Worten	a queste parole	á estas palabras	a estas palavras
bei meiner Ankunft	alla mia giunta	á mi llegada	no meu arrivo
bei meiner Rückkehr	al mio ritorno	á mi regreso	no meu regresso
bei Todesstrafe	sotto pena di morte	bajo (so) pena de muerte	sob pena de morte
bei Lebzeiten meiner Mutter	{ vivente mia madre l'ai di di mia madre	{ durante la vida de mi madre { viviendo mi madre	{ em vida de minha madre { vivendominha madre
bei Tage, bei Nacht	di giorno, di notte-tempo	de día, de noche	de dia, de noite
bei Lampenlicht	al chiaror della lampara	á la luz de lampara	á candeia
bei dieser Nachricht	a questo avviso	con esta noticia	a esta noticia

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
bei Gelegenheit bei der Hand fassen	all' occasione prendere per la mano	en ocasión coger de (por) la mano	em ocasião prender pela mão
bei schlechtem Wetter	con tempo cattivo	en mal tiempo	em mão tempo
beim Ohr zupfen	tirare l'orecchio	tirar la oreja	tirar a orelha
bei sich denken	pensare dentro di sè (tra sè)	pensar entre sí	pensar de si para si
bei guter Laune	di buon umore	de buen humor	de bom humor
bei guter Gesund- heit	di buona salute	bien dispuesto	en boa saude
bei alledem	con tutto ciò nonostante	con todo	a pezar de tudo isso
bei weitem	di molto	de mucho	de muito
er starb bei der Belagerung der Stadt	morì nell' assedio della città	murió sobre el cerco de la ciudad	morio no sitio da ci- dade
bei Gott!	per Dio!	¡por Dios!	por Deus!

Binnen.

binnen zwei Stunden	di qui a due ore	dentro de dos horas	d'aquí a duas horas
binnen kurzem	fra poco	en breve	em breve d'aquí a pouco

Bis.

von Granada bis Madrid	da Granada a Madrid	de Granada hasta Madrid	de Granada até Ma- drid
bis 10 Uhr	infino alle dieci	hasta las diez	até as dez
vom Morgen bis zum Abend	dalla mattina alla sera	desde la mañana has- ta la tarde	da manhã até a tarde
bis jetzt	finora, fin qui	hasta de presente	até agora
nafs bis auf die Haut	bagnato sino alla pelle	mojado hasta los huesos	molhado até aos ossos
bis an die Zähne bewaffnet	armato sino ai denti	armado hasta los dientes	armado até aos den- tes
es kamen 10 bis 12 Menschen um	morirono 10 a 12 uomini	murieron de 10 á 12 hombres	morirão de 10 a 12 pessoas
bis auf Wieder- sehen!	a rivederla	á más ver; hasta la vista	até mais ver; até a vista

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

Durch.

durch das Zimmer gehen	passare per la camera	pasar por el cuarto	passar pelo quarto
durch ein Thor eintreten	entrare per una porta	entrar por una puerta	entrar por uma porta
er kam durch Rom mitten durch die Feinde hindurch	passò per Roma attraverso i nemici	pasó por Roma por en medio de los enemigos	passou por Roma atravez dos inimigos
durch seinen Fleiß	colla sua diligenza	con su aplicación	por meio de sua di- ligencia
durch vieles Ar- beiten	a forza di lavorare	a fuerza de trabajar	a força de trabalhar
sich durch den Augenschein über- zeugen	sincerarsi cogli occhi propri	convencerse á vista de ojos	convencer-se a vista de olhos
durch seine Worte beleidigt sein	essere offeso delle sue parole	ser ofendido de sus palabras	offender-se dos suas palavras
er erhielt diese Stelle durch seinen Freund	ottenne questo posto per mezzo del suo amico	recibió este puesto por mediación de su amigo	recebeo este posto por mediação do seu amigo
durch die Nase sprechen	parlar del naso	hablar por las nari- ces	fallar pelo nariz
durch und durch	da parte a parte del tutto	de parte á parte	de parte a parte

Für.

für Geld kaufen	comprare per denaro	comprar por dinero	comprar por dinheiro
ergab 50 Pfennige für die Armen	diede 50 centesimi pei poveri	dió 50 céntimos para los pobres	deu 50 centimos para os pobres
für jemand spre- chen (d. h. zu seinen Gunsten)	<div> <div>parlare in favore di alcuno</div> <div>intercedere per qualcheduno</div> </div>	hablar por alguno	fallar por algum
für jemand spre- chen (d. h. an seiner Stelle)	parlare in vece di qualcheduno	hablar en vez de al- guno	fallar em vez de al- gun
das schickt sich nicht für Dich Tag für Tag	ciò non è degno di te giorno per giorno	no es conveniente para tí todos los días, cada día	não é conveniente para tí todos os dias, cada dia

Deutsch	Italianisch	Spanisch	Portugiesisch
Schritt für Schritt	passo a passo	paso á paso	passo a passo
Mann für Mann	l'un dopo l'altro	el uno después del otro	um depois do outro
das ist für mich	questo è per me	esto es para mí	isto é para mim
ich für meine Person	quanto a me	en cuanto á mí	em quanto a mim
für jemanden sorgen	aver cura di qualche- duno	tener cuidado de al- guno	ter cuidado de algum
jemandem danken für etwas	ringraziare qualche- duno di qualche cosa	agradecer alguna cosa á alguno	agradecer algum de alguma cousa
sich für etwas ent- schädigen	indennizzarsi di qual- che cosa	recompensarse de al- guna cosa	indemnizar-se de al- guna cousa
ich stehe für ihn	sono garante di lui	respondo por él	respondo d'elle
für wen siehst du mich an?	per chi mi prendi?	¿por quién me cuen- tas?	por quem me tens?
an und für sich betrachtet	considerato in se	considerado en sí	considerado em si
ein für alle mal	una volta per sempre	de una vez para siempre	de uma vez para sempre
man hielt uns für Engländer	crederono che fossimo Inglese	nos tuvieron por In- gleses	nos tiveram por In- glezes

Gegen.

gegen Westen	verso ponente	hácia ponente	para o ponente
gegen Abend	verso la sera sul far della notte	sobre la tarde	sobre a tarde
gegen fünf Uhr	verso le cinque	á cosa de las cinco	para as cinco
gegen das Ende des 19. Jahrhunderts	verso la fine del de- cimo nono secolo	por el fin del décimo nono siglo	para o fim do deci- mo nono seculo
gegen 100 Francs	circa 100 lire	sobre 100 pesetas; 100 pesetas poco más ó menos	uns cem francos
gegen die Feinde	contro i nemici	contra los enemigos	contra os inimigos
Mann gegen Mann	corpo a corpo	cuerpo á cuerpo	um a um
ein Mittel gegen das Fieber	un remedio per la febbre	un remedio contra la calentura	um remedio contra a febre
gütig gegen die Armen	buono ai poveri	bondadoso con los pobres	bom para com os pobres

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
treu gegen die Freunde	fedele agli amici	fiel con los amigos	fiel para com os amigos
grausam gegen die Besiegten	spietato per i vitti	cruel con los venci- dos	cruel com os venci- dos
nachsichtig gegen seine Kinder	indulgente per i suoi fanciulli	indulgente con (para) sus hijos	indulgente com seus filhos
taub gegen meinen Rat	sordo al mio avviso	sordo á mi aviso	surdo a meu aviso
was bin ich gegen Euch?	che {in confronto} a sono {in paragone} voi?	¿qué soy yo para con vos?	que sou para com vós?
eine Sache gegen eine andere ver- tauschen	cambiare una cosa contra altra	trocar una cosa por otra	trocar uma cousa por outra

Gegenüber.

der Kirche gegen- über	dirempetto alla chiesa	en frente de la iglesia	em frente da igreja
dem König gegen- über	in faccia al rè	frente al rey	de cara ao rei

Gemäfs.

dem Gesetze ge- mäfs	conforme alla legge	conforme á la ley	conforme á lei
dem Bericht ge- mäfs	giusta l'avviso	según el cuento	conforme ao aviso
unserer Verab- redung gemäfs	secondo il nostro concertato	según nuestro con- cierto	em conformidade de nosso ajusto
seinem Stande ge- mäfs leben	vivere conforme al suo stato	vivir conforme al estado	viver conforme a posição

Halben, Halber.

seiner Gesundheit halber	a causa della sua salute	á causa de (por) su salud	por causa de sua saude
bemühen Sie sich nicht meinet- halben	non s'incomodi per me	no se incomode Vd. por mí (no cere- monias!)	não incomode-se por mim
meinethalben!	sia!	¡en buena hora! ¡pase!	seja assim!
thue es meinet- halben	falo per amor mio	hazlo { por mi causa, { por mí	faze-o por amor de mim

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Hinter.			
hinter dem Hause	dietro alla casa	detrás de la casa	detras da casa
hinter dem Diebe her sein	andar in traccia del ladro	estar { trás el ladrón en pos del la- drón	andar no alcance do ladrão
einer hinter dem andern	l'un dopo l'altro	uno detrás de otro	um detras do outro
hinter seinem Rücken	alle sue spalle	á sus espaldas	de detras d'elle

Jenseits.

jenseits des Flusses	al di là del fiume	{ de la otra parte del río más allá del río	aquem do rio
----------------------	--------------------	---	--------------

In.

in Rom	a Roma	en Roma	a Roma
in Spanien	nella Spagna	en España	em Espanha
in eine Stadt ein- dringen	penetrare in una città	penetrar en una ciu- dad	penetrar numa cidade
er ist in der Schule (zum Unterricht)	è a scuola	está á la escuela	é á escola
er ist in der Schule (im Gebäude)	è nella scuola	está en la escuela	é na escola
gehst du ins Theater?	vai tu al teatro?	¿vas tú al teatro?	vais ao theatro?
in meiner Gegen- wart	{ nella mia presenza in faccia di me	ante mí	na minha presença
im Sommer	di state	de verano	no verão
im Monat Juli	{ di Luglio nel mese di Luglio	en el mes de Julio	no mez de julho
in Gegenwart	al (per il) presente	de presente; actual- mente	ao presente; actual- mente
in Zukunft	in avvenire; da qui innanzi	de futuro; en lo ve- nidero	para o futuro; d'aqui em diante
in Kurzem	fra poco	en breve; dentro de poco	em breve; d'aqui a pouco
ich werde es in meinem ganzen Leben nicht thun	non lo farò di vita mia	en toda mi vida lo haré	não o farei em toda minha vida

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
in vierzehn Tagen	entro la quindicina	dentro de la quincena	dentro da quinzena
in (innerhalb) fünf Jahren	entro cinque anni	dentro de cinco años	dentro de cinco annos
im voraus	previamente	de antemano	d'antemão
in Trab, im Galopp	di trotto, di galoppo	á trote, á galope	ao trote, ao galope
sich in Galopp setzen	prendere il galoppo andar di galoppo	tomar el galope	ir a galope
in geringer Entfernung	in poca distanza	á poca distancia	a pouca distancia
im Großen handeln	trafficare all'ingrosso	traficar por mayor	trficar em grosso
im Namen des Königs	a nome del rè	en nombre del rey	em nome do rei
im Begriff sein etwas zu thun	essere sul punto di far qualche cosa	ir á hacer alguna cosa	<div> <div>estar a ponto</div> <div>estar a pique</div> <div>de fazer alguma coisa</div> </div>
sich verlieben in	innamorarsi di	enamorarse de	namorar-se por alguma
in jemandes Dienst treten	entrar al servizio di qualcheuno	entrar á servir á alguno	entrar a servir algum
im Vertrauen sagen	dire in confidenza	decir en confidencia	dizer confidencialmente
in Öl malen	dipingere a olio	pintar al oleo	pintar a oleo
Sardinen in Öl	sardinas sott' olio	sardinas al aceite	sardinhas a oleo
ins Ohr sagen	bisbigliare all' orecchio	decir al oído	dizer ao ouvido
ins Gesicht fallen	dar nell' occhio	dar en los ojos	<div> <div>saltar aos olhos</div> <div>dar nos olhos</div> </div>
in jemandes Hände fallen	dar nel guanto a qualcheuno	dar en las manos de alguno	cair nas mãos de algum
100 Frank in Gold	100 Lire in oro	100 pesetas en oro	100 francos em ouro
eine Cigarre im Mund haben	aver un sigaro alla bocca	llevar un cigaro en la boca	levar um charuto na bocca
sich in fremde Angelegenheiten mischen	ingerirse ne' fatti altrui	mezclarse en cosas ajenas	entremeter-se em negocios d'outrem
in Thränen zerfließen	<div> <div>sciogliersi</div> <div>in lacrima</div> </div>	bañarse en (de, con) lágrimas	desfazer-se em lagrimas
in Thränen ausbrechen	prorompere in lacrima	romper á (en) llorar	romper em lagrimas

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
in die Hände klatschen	batter le mani	dar palmadas	bater as mãos
in einer Reihe gehen	andar in fila	ir á la fila	ir em fileira
in alphabetischer Ordnung	con ordine alfabetico	por órden alfabético	alphabeticamente
in Angst sein	essere in angustie	estar con sobresalto	{ ser angustiado { tener medo
im allgemeinen	in generale	en general	em geral

Innerhalb.

innerhalb der Stadt	dentro alla città	dentro de la ciudad	dentro da cidade
innerhalb 5 Tagen	fra (in) 5 giorni	dende cinco días	dentro em cinco dias

Kraft.

kraft des Gesetzes	in virtù della legge	en virtud de la ley	em virtude da lei
--------------------	----------------------	---------------------	-------------------

Längs.

längs der Küste	rasente la costa	á lo largo de la costa	ao longo da costa
längs dem Ufer des Flusses hin- fahren	veleggiare lungo il lido del fiume	navegar á la orilla del río	navegar ao longo da ribeira do rio

Laut.

laut des Vertrages	{ giusta il patto { a tenore del patto	{ según el pacto { conforme al pacto	{ segundo o pacto { conforme ao pacto
--------------------	---	---	--

Mit.

mit jemandem gehen	andare con qualche- duno	ir con alguno	ir com algum
mit mir, mit dir,	meco, teco,	connmigo, contigo,	commigo, contigo,
mit ihm, mit sich	seco lui, seco	con él, consigo	com elle, consigo
mit uns, mit euch,	connosco, con vos-	con nosotros, con	connosco, comvosco,
mit ihnen	co, seco loro	vosotros, con ellos	com elles
kommen Sie mit!	venga Ella meco (con nosco)	¡venga Vd. con nos- otros!	venha connosco
nehmen Sie mich mit	mi prenda seco	¡me prenda Vd. con- sigo!	mi prenda Vmcc comsigo

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mit jemandem sprechen	parlar a qualeduno	hablar á (con) alguno	fallar a (com) algum
mit Tagesanbruch	sul far del giorno	al ser del día	ao romper do dia
mit Sonnenaufgang	col levar del sole	con la salida del sol	com o nascer do sol
mit dem Schlage fünf	alle cinque precise	á las cinco precisas	jaó dar as cinco láas cinco em ponto
mit dem Abend	sulla sera	con la tarde	com a tarde
mit zehn Jahren	a dieci anni	de diez años, de edad de diez años	na idade de dez annos
mit lauter Stimme	ad alte voce	á alta voz	em voz alta
mit Überlegung handeln	agire con prudenza	obrar con prudencia	{ obrar com delibera- ção { andar bem avisado
mit Lebensgefahr	al rischio della vita	con peligro de vida	ao (com) risco da vida
mit drei Schritten	in tre passi	con tres pasos	com tres passos
mit wenigen Worten	con (in) poche parole	en pocas palabras	em poucas palavras
mit offenen Armen aufnehmen	ricevere a braccia aperte	recibir con los brazos abiertos	receber com os braços abertos
mit gefalteten Händen	a mani giunte	con las manos enclavijadas	com as mãos juntas
mit gesenktem Haupte	a capo basso	con la cabeza bajada	com a cabeça baixada
mit bloßen Füßen	a piedi nudi	con los piés desnudos	de pés nús
mit vollen Händen	a piene mani	á manos llenas	a mãos cheias
mit leeren Händen	a mani vuote	con las manos vacías	com as mãos vazias
mit eigener Hand	di propria mano	con la mano propia	{ da sua mão { do seu punho
mit dem Finger zeigen	mostrare a dito	señalar con el dedo	apontar { a dedo { com o dedo
mit Schnee bedecken	coprire di neve	cubrir de nieve	cobrir de neve
mit dem Schlüssel schließen	chiudere a chiave	cerrar con llave	cerrar com chave
mit der Feder schreiben	scrivere colla penna	escribir con la pluma	escrever com a penna
mit der Eisenbahn abreisen	partire colla strada ferrata	partir con el ferro-carril	partir com o caminho de ferro
mit Waffengewalt	{ per le arme { armata mano	á fuerza de armas	{ com mão armada { com as armas na mão

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
mit vieler Mühe	a gran pena	á costa de fatiga	a grande pena
mit Fleiß (= ab- sichtlich)	a industria la disegno	{ de industria de propósito	{ de industria de proposito
das Haus mit den großen Fenstern	la casa dalle grandi finestre	la casa con las ven- tanaz largas	a casa das janellas grandes
mit Seide stricken	ricamare in seta	bordar en seda	bordar em seda
mit Gold bezahlen	pagare in oro	pagar en oro	pagar em ouro
mit jemandem umgehen	praticare } con avercom- } qualche- mercio } duno	tratar con alguno	{ tratar algum ter commercio com algun
beschäftigt mit	occupato di	ocupado en	occupado de
zufrieden mit	contento di	contento de	contente de
mit dem Tode be- drohen	minacciar della morte	amenazar de muerte	ameaçar de (com) morte
ein Herr mit Namen Giusti	un signor di nome Giusti	un señor llamado Justi	um senhor chamado Justi

Mittelst.

mittelst dieses Versprechens	mediante } questa a forza di } pro- messa	mediante } esta por medio } pro- de } mesa	mediante } esta por meio } pro- de } messa
---------------------------------	---	--	--

Nach.

nach Rom reisen	viaggiare a Roma	ir á Roma	ir a Roma
nach Italien zu- rückkehren	ritornare in Italia	regresar en Italia	regressar em Italia
nach Italien ab- reisen	partire per Italia	salir para Italia	sahir para Italia
nach dem Arzte schicken	mandare pel medico	enviar por el médico	{ mandar vir } o me- chamar } dico
nach der Natur malen	ritrarre dal naturale	pintar por la natura- leza	pintar do natural
das Fenster geht	la finestra da sulla	la ventana da á la	a janella da para
nach der Strafe	strada	calle	(sobre) a rua
nach rechts, nach links	a destra, a sinistra	sobre la derecha, so- bre la izquierda	a direito, a esquerdo
einer nach dem andern	l'un dopo l'altro	el uno después del otro	um sobre outro
nach Tische	dopo pranzo	después de haber comido	depois de janter

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
nach 10 Uhr	dopo le dieci	después de las diez	depois das dez
nach dem Regen folgt Sonnenschein	dopo la pioggia il sole riluce	tras la tormenta suele venir la bonanza	depois da chuva vem o bom tempo
nach der Elle	al braccio	á varas	as varas
nach Metern	a metri	á metros	aos metros
nach Herodot	conforme a Erodoto	según Heródoto	segundo Herodoto
nach Osten	a levante	hacia el levante	para o levante
dem Scheine nach	all' apparenza	en apariencia aparentemente	em apparencia
nach meiner Mei- nung	a mio parere	á mi ver	segundo a minha opinião
nach Belieben	a libito a discrezione	á gusto	a discrição
nach einem fragen	domandare di uno	preguntar por alguno	perguntar por algum
ich frage nichts nach ihm	di lui non mi curo	de él no hago caso	não faço caso d'elle
nach Ihrer Be- quemlichkeit	a tutto suo comodo	á su gusto	a seu comodo
dem Namen nach kennen	conoscere di nome	conocer de nombre	conhecer de nome
nach dem, was ich gehört habe	secondo ciò che ho udito	según lo que he oído	segundo o que te- nho ouvido
sich nach der Mode kleiden	vestir all' ultima moda	vestirse á la última moda	vestir-se á ultima moda
nach Tabak riechen	sentire di tabacco	oler á tabaco	cheirar a tabaco
nach Ruhm be- gierig	avido di gloria	deseoso de gloria	desejoso de gloria

Nächst.

er ist nächst dir mein größter Freund	è il mio carissimo amico dopo di te	es mi mayor amigo después de tí	é meu maior amigo depois de ti
nächst dem Hause	presso della casa	junto á la casa cerca de la casa	muito perto da casa

Neben.

er wohnt neben der Kirche	vive appresso della chiesa	vive junto á la igle- sia	vive perto da igreja
neben einander	l'un vicino all' altro	el uno al lado del otro	o um ao lado do outro

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
neben jemandem sitzen	essere seduto allato (accanto) a qualche- duno	estar sentado al lado de alguno	estar sentado ao lado de algum
neben anderen Dingen	fra altre cose	entre otras cosas	entre outras cousas

Nebst.

nebst seinem Vater	con } suo congiunto a } padre	con } junto con } su padre	{ com seu pai { su pai e elle
-----------------------	----------------------------------	-------------------------------	----------------------------------

Ohne.

ohne mich	senza me	sin mí	sem mim
ohne mein Wissen	a mia insaputa	sin mi noticia	{ sem o saber eu { sem a minha noticia
ohne Zweifel	senza dubbio	sin duda	sem duvida
ohne Umschweif	senza preamboli	sin rodeos	sem preambulo
ohne Weiteres	senz' altro, senza più	sin más	{ sem dizer agua vai { sem dar aviso { sem delongas

Samt.

der Vater samt dem Sohne	il padre insieme col figlio	el padre con el hijo	o pai com o filho
samt und anders	tutti insieme	todos juntos	conjuntamente

Seit.

seit jener Zeit	da qual tempo in poi	después entonces acá	desde este tempo
seit acht Tagen	otto giorni fa	ocho días há	{ desde oito dias { ha oito dias
seit kurzem	da poco in qua	{ no há mucho { de poco acá	{ pouco ha { não ha muito tempo
er ist seit zwei Jahren krank	è ammalato da due anni in qua	se encuentra enfermo de dos años acá	é enfermo desde dous annos

Statt.

statt meiner	in vece mia	en vez } en lugar }	em vez de mim
statt dessen	in vece di ciò	en vez de esto	em vez de isto

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Trotz			
trotz seiner Bemühungen	a dispetto delle sue fatiche	a pesar a despe- cho } de sus } esfuerzos	a pesar em des- peito } dos seus } esforços
trotz alledem	malgrado tutto ciò	con todo	em despeito de tudo

Über.

Über Berg und Thal	per monti e valli	sobre montes y valles	por montes e valles
über ein Volk herrschen	regnare sopra un popolo	reinar sobre una nación	reinar sobre uma nação
er wohnt über uns	dimora sopra di noi	vive encima de nosotros	vive em cima de nós
über die Feinde siegen	{ vincere i nemici { trionfare dei nemici	{ vencer los enemigos { triunfar de los enemigos	{ vencer os inimigos { triumphar dos seus inimigos
über die Strafe gehen	passar la strada	pasar por la calle	passar pela rua
über Paris nach Madrid reisen	andare per Parigi a Madrid	ir por Paris á Madrid	ir por Paris a Madrid
über der Arbeit sitzen	star ingobbato sul lavoro	estare empeñado sobre el trabajo	estar empenhado pelo trabalho
über dem Spielen vergißt er die Arbeit	quando giuoca dimentica il lavoro	jugando olvida el trabajo	jogando negligencia o trabalho
den ganzen Tag über	durante la giornata	durante el día	durante o dia
über ein Kleines	fra poco	en breve	em pouco tempo
heute über 14 Tage	oggi a quindici	de hoy en quinze días	de hoje a quinze dias
heute übers Jahr	di qui in un anno	de hoy en un año	de hoje a um anno
es ist schon über ein Jahr her	fa già più d'un anno	ya más de un año ha	ha ja mais de um anno
über lang oder kurz	presto o tardi	presto ó tarde	cedo ou tarde
einmal über das andere	una volta dopo l'altra	una vez después de la otra	uma vez depois da outra
Schulden über Schulden	debiti sopra debiti	deudas sobre deudas	dividas sobre dividas
über alle Erwartung	oltre ogni aspettazione	fuera de toda esperanza	contra toda a expectação

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
über alle Maßen	oltre misura	excesivamente, dema- siadamente	excessivamente, des- medidamente
das geht über meine Kräfte	questo eccede le mie forze	esto excede mis fuer- zas	isso passa as minhas forças
über Hals und Kopf	{ a rompicollo { a briglia sciolta	á toda priesa	precipitadamente
über 100 Thaler	più } di 100 al di là } talleri	más de 100 escudos	mais de 100 escudos
sich über etwas freuen	rallegrarsi di qualche cosa	holgarse de alguna cosa	alegrar-se de alguma cousa
sich über etwas beklagen	lagnarsi di qualche cosa	quejarse de alguna cosa	chorar-se de alguma cousa
sich über etwas wundern	maravigliarsi di qual- che cosa	maravillarse de al- guna cosa	naravilhar-se de al- guna cousa
über etwas nach- denken	riflettere sopra qual- che cosa	meditar sobre al- guna cosa	meditar sobre al- guna cousa
über etwas sprechen	parlare di qualche cosa	hablar de (acerca de) alguna cosa	fallar sobre (acerca de) alguma cousa
über einen Gegen- stand schreiben	scivere sopra una materia	escribir de una ma- teria	escrever sobre um assumpto
weh über mich!	guai a me!	¡ay de mí!	ai de mim!

Um.

um die Stadt herum	intorno alla città	al rededor de la ciudad	ao redor da cidade
um wie viel Uhr?	a che ora?	¿á qué hora?	a que hora?
um zwei Uhr (genau)	alle due	á las dos	ás duas horas
so um zwei Uhr	verso le due	á eso de las dos	perto de duas horas
einen Tag um den anderen	un giorno sì ed un giorno no	un día sí y otro no	de dois dias um
er ist um zehn Jahre älter als ich	ha dieci anni più di me	tiene diez años más que yo	tem dez annos mais que eu
um seines willen	{ a causa di lui { per l'amor suo	{ por su causa { por él	{ por causa d'elle { por amor d'elle
um Gottes Willen	per l'amor di Dio	por amor de Dios	pelo amor de Deus
um die Wette	a gara	á porfia, á cual mejor	á porfia, a qual melhor
wie steht es um Ihre Gesundheit?	come va la salute?	¿cómo va su salud? ¿cómo está Vd.?	como está a saude?
um Rache schreien	gridar vendetta	pedir venganza	gritar vingança

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
um Hilfe rufen	gridare soccorso	¡ gritar ayuda llamar por socorro	gritar ajuda
um Verzeihung bitten	chiedere perdono	pedir perdón	pedir perdão
es ist eine schöne Sache um ein gutes Gewissen	una buona coscienza è una bella cosa	es cosa hermosa una conciencia buena	es boa coisa uma con- sciencia tranquilla
um Geld spielen	giuocare per denari	jugar de precio	jogar por dinheiro
es ist um uns ge- sehen	siamo perduti	estamos perdidos	estamos perdidos
ich beneide Sie um Ihr Glück	Le invidio la Sua for- tuna	Le envidio Su fortuna	Lhe invejo a fortuna
um was handelt es sich?	di che si tratta?	¿de qué se trata?	de que se trata?
er fiel mir um den Hals	mi si gettò al collo	echó los brazos á mi cuello	me abrazou
ich habe mich um 20 Francs ver- rechnet	ho sbagliato di venti lire	me he equivocado de veinte pesetas	me tenho enganado de vinte francos
um so besser	tanto meglio	tanto mejor	tanto melhor
um so schlimmer	tanto peggio	tanto peor	tanto peor
es ist schade um ihn	peccato per lui	¡el pobrecillo!	coitadinho d'elle
sich ums Leben bringen	¡darsi la morte togliere la vita	¡darse la muerte quitarse la vida	¡suicidar-se acabar consigo

Ungeachtet.

ungeachtet seines Versprechens	malgrado la sua promessa ad onta della sua promessa	á pesar de } su á despecho de } pro- no obstante } mesa	a pezar de } a sua adespeito de } pro- não obstante } messa
-----------------------------------	--	---	---

Unter.

unter dem Tische	sotto la tavola	bajo debajo de } la mesa	debaixo da mesa
unter freiem Himmel	¡all' aria ¡allo scoperto	¡al raso ¡al descubierto	ao fresco
die Vögel unter dem Himmel	gli uccelli del cielo	los pájaros del cielo	os passaros do céu
unter Wasser setzen	inondare	¡inundar ¡cubrir de agua	inondar

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
es giebt nichts Neues unter der Sonne	non c'è niente di nuovo sotto il cielo	ho hay nada de nuevo debajo del sol	não ha nada de novo debaixo do sol
jemandem unter die Augen treten	comparire sotto gli occhi di qualche- duno	ponerse delante de alguno	presentar-se aos olhos de algum
unter vier Augen	{ da solo a solo la quattr' occhi	{ boca á boca lá cuatro ojos	em segredo
unter der Regie- rung Friedrichs	sotto il regno di Federigo	bajo el gobierno de Federico	debaixo do reinado de Frederico
unter dem Gesetze stehen	essere sottomesso alle leggi	estar debajo de la ley	ser submisso á lei
ich halte es unter meiner Würde	non me lo consente la dignità	{ no me lo consiente la dignidad me desdño de	isso é debaixo da minha dignidade
Kinder unter 10 Jahren	fanciulli al disotto di dieci anni	hijos menores de diez años	meninos com menos de dez annos
unter dem Preise verkaufen	vendere al disotto del prezzo	vender bajo el precio	vender debaixo do preço
unter einer Be- dingung	sotto una condizione	con (bajo) una con- dición	com (debaixo de) uma condição
unter dem Vor- wande	sotto pretesto	con pretesto	com o pretexto

Unweit.

unweit des Museums	non lungi dal mu- seo	{ no lejos del museo junto al museo	{ perto do museo cerca do museo
-----------------------	--------------------------	--	------------------------------------

Vermöge.

vermöge ihrer Schönheit	mediante la sua bellezza per mezzo della sua bellezza	mediante { su her- por medio { mosu- de { ra	em virtude { da sua por effeito { belleza
----------------------------	--	--	--

Von.

von Rom	da Roma	de Roma	de Roma
von außen	dal di fuori	por defuera	por fóra
von innen	dal di dentro	por de dentro	por dentro
von hinten	di dietro	por detrás	por detras
von vorn	per davanti	por delante	por diante

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
von Rom bis Florenz	da Roma a Firenze	desde Roma á Flo- rencia	desde Roma a Flo- rencia
von fern	da lungi, da lontano	desde lejos	de longe, da distancia
von der Wiege an	fin dalla culla	desde la cuna	desde o berço
ich komme von Hause	vengo di casa	vengo de casa	venho de casa
von nun an	d'ora { in poi innanzi	desde ahora	d'aqui em diante
vom Morgen bis zum Abend	dalla mattina alla sera	desde la mañana hasta la tarde	desde a manhã até á noite
von Anfang bis zu Ende	da principio sino alla fine	del principio al fin	da cabo a rabo
von alters her	da molto tempo	mucho tiempo há	desde largo tempo
von Tag zu Tag	di giorno in giorno	de día en día	de dia em dia
von Gottes Gnaden	per la grazia di Dio	por la gracia de Dios	pela graça de Deus
ein Drama von Calderon	un dramma di Cal- deron	un drama de Calderón	um drama de Calde- ron
verfaßt von	scritto da	compuesto por	eserito, composto por
sanft von Gemüt	d'animo placido	de ánimo placido	de animo benigno
von ungefähr	{ per accidente la caso	por acaso	por acaso

Vor.

vor dem Richter (örtlich)	dinanzi al giudice	delante del juez	diante do juiz
vor dem Richter (= eher als der Richter)	prima del giudice	prima del juez	antes do juiz
vor der Thür	dinanzi alla porta	delante de la puerta	diante da porta
er fiel vor Paris	morì sotto Parigi	murió sobre París	morio sobre Paris
vor meinen Augen	{ in mia presenza nel mio cospetto	ante mi presencia	na minha presencía
heute vor 8 Tagen	{ otto giorni sono fa otto giorni	hoy hace ocho días	hoje ha oito dias
ich werde vor sechs Uhr kommen	verrò prima delle sei	vendré antes de las seis	virei antes das duas
vor Tagesanbruch	prima dello spun- tar del giorno	{ antes del día antes del amanecer	antes do romper do dia
nach wie vor	come sempre finora	siempre; en todos los tiempos	sempre; em todos os tempos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
sich vor jemandem fürchten	temere qualeduno	temerse de alguno	temer-se de algum
Furcht vor dem Tode	timore della morte	temor de la muerte	temor da morte
bange vor dem Tode	pauroso della morte	temeroso de la muerte	temeroso da morte
vor Hunger sterben	morir di fame	morir de hambre	morrer de fome
vor Freude weinen	piangere da gioja	llorar de alegría	chorar com alegria
vor Kälte zittern	tremare dal freddo	temblar de frío	tremar de frio
er kann vor Sorgen nicht schlafen	non può dormir per inquietudine	no puede dormir á cuidados	não pode dormir com cuidados
vor allem	anzi tutto sopra tutto	ante todo ante todas cosas	ante tudo ante todas as cousas

Während.

während des Balles	durante il ballo	durante el baile	durante o baile
während der Unterhaltung	mentre la conversazione	entre la conversación	entre a conversação

Wegen.

seiner Verdienste wegen	in riguardo dei suoi meriti	por (á causa de) sus méritos	por causa de seus meritos
wegen meiner Arbeiten hatte ich nicht Zeit	a causa dei miei lavori non ebbi tempo	no tuve tiempo por mis trabajos	não tive tempo pelos meus trabalhos
meinetwegen (um meinetwillen)	per causa mia	por mí	por mim
meinetwegen (ich habe nichts dagegen)	sia!	¡en buena hora!	seja assim!

Wider.

wider das Gesetz	contra la legge	contra la ley	contra a lei
wider meinen Willen	a mio malgrado	á mi disgusto	a meu desgosto
wider alle Erwartung	contra ogni aspettazione	contra toda expectación	contra toda expectação
für und wider	pro e contra	en pro y contra	pro e contra

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Zu.			
zu Hause	a casa da sè	á casa	em casa
zu Berlin	a Berlino	en Berlín	em Berlin
zur Rechten	a destra	á la derecha	á direita
zur Linken	a sinistra	á la izquierda	á esquerda
zu Tische gehen	andare a tavola	ir á la mesa	ir á mesa
zu jemandem gehen	andare da qualche- duno	irse á alguno	ir em casa d'alguem
von Land zu Land	di paese in paese	de país en país	de paiz em paiz
hier zu Lande	da noi	aquí	aquí
zu Wasser und zu Land	per acqua e per terra	por mar y por tierra	por mar e terra
sich zu jemandem setzen	mettersi allato di qualcheduno	sentarse al lado de alguno	sentar-se junto a algun
zu Bett gehen	andare a letto	acostarse	acostar-se Unmetter-se na cama
zu Boden fallen	cadere in terra	caer al suelo	cair ao chão
zum Fenster hinaussehen	guardare dalla fines- tra	mirar por la ven- tana	guardar da janella
zu Fuß	a piedi	á pié	a pé
zu Rofs	a cavallo	á caballo	a cavallo
zu Wagen	in carrozza	en coche	em coche
zu Anfang	al principio	al principio	ao principio
zu Ende sein	essere alla fine	estar al fin	estar ao fim
heut zu Tage	oggi, al nostro tempo	hoi en día	no dia de hoje
zur Zeit	a tempo	al tiempo	a tempo
von Zeit zu Zeit	di tempo in tempo	de tiempo en tiempo	de tempos a tempos
zum ersten Mal	per la prima volta	la primera vez	a primeira vez
zu guter letzt	alla fin fine	últimamente	por despedida Umno fim
zu zweien	a due	dos á dos	dous a dous
zu hunderten	a centinaia	á centenares	a centenares
zu meiner großen Freude	con mia gran gioia	con mi harto gusto	ao meu extremo prazer
zu meinem großen Bedauern	con gran rincres- cimento mio	con mi harto senti- miento	á minha extrema lastima
zu hohen Preisen	a prezzi alti	á precios subidos	a preços subidos

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
Tuch zu einem Rock	panno per un abito	pañó para un vestido	panno para um vestido
zu deinem Besten	nel tuo interesse	en tu interés	em teu interesse
zum Besten der Armen	a beneficio dei poveri	á beneficio de los pobres	em beneficio dos pobres
zu etwas taugen	{essere buono} a qual- {servire} che cosa	servir para alguna cosa	ser bom para alguma cousa
es taugt zu nichts	non vale nulla	no es para nada	não presta para nada
fähig zu etwas	capace a qualche cosa	capaz de alguna cosa	{capaz de } alguma {destro para } cousa
zum Andenken an	in memoria di	en memoria de	em commemoração de
zum Schaden ge- reichen	tornare in danno	redundar en daño	redundar em prejuizo
er ist zum Pro- fessor ernannt worden	è stato nominato pro- fessore	fué nombrado pro- fesor	foi nomeado professor
zum Könige er- wählen	eleggere rè	elijir rey	eleger rei
ich wünsche dir Glück zu	mi congratulo teco di	{ me congratulo con- tigo de te congratulo de	me congratulo com- tigo por
zur Ader lassen	salassare	sangrar; dar una san- gría	sangrar
zu Staub werden	ridursi a polvere	reducirse á polvora	reduzir-se a pó
zu Wasser werden	convertirsi in acqua	convertirse en agua	converter-se em agua
mein Haus steht lhnen zur Ver- fügung	la mia casa sta alla Sua disposizione	mi casa está á Su disposición de Vd.	a minha casa está á disposição de Vmeê

§ 11. Die Bindewörter.

I. Koordinierende Bindewörter,

d. h. solche, welche zwei oder mehrere gleichwertige Satztheile oder Sätze verbinden.

a. Einigende.

und	e (vor Vokalen ed)	y (vor i oder hi er- setzt durch é)	e
sowohl — als auch	e — e	así — como	assim — como
auch	anche	también	tambem

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
auch nicht	{ neppure nemmeno	tampoco	tão pouco
nicht nur — sondern auch	non solamente — ma anche	{ no solamente — sino también no sólo — sino	não só — mas tam- bem
weder — noch	nè — nè	ni — ni	nem — nem
ebenso — wie	così — come	{ lo mismo que así — como	assim como

b. Trennende.

oder	o	ó (vor o oder ho er- setzt durch ó)	ou
entweder — oder	o — o	ó — ó	ou — ou
ob — ob	{ sia — ossia	{ ya — ya	seja — seja
mag nun — oder		{ que — que	

c. Gegenüberstellende.

aber, sondern	ma	pero	{ mas porém
dennoch	{ nientedimeno nulladimeno	sin embargo	sem embargo
nichts desto we- niger			
doch, aber doch	ma sì	sí	certo que sim
doch	{ almeno	al menos	ao menos
wenigstens doch			
indessen	{ ciò nonostante ciò nondimeno	{ empero con todo	{ não obstante isso com tudo isso

d. Schließende.

so, also	così	así	assim
daher	perciò	por esto	por isso
dann	{ poi quindi	entonces	{ pois d'alli

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
---------	-------------	----------	---------------

II. Subordinierende Bindewörter,

d. h. solche, welche einen Satz (Nebensatz) einem andern (Hauptsatz) unterordnen.

a. Bindewörter der Zeit.

als, wann	quando	cuando	quando
wie, als	come	como	como
sobald als	{ subito che l appena che	luego que	logo que
sowie	{ tosto che l come prima	{ así que l al punto que	assim que
während	mentre (che)	mientras	mentres
bevor	anzi che	antes que	antes que
bis	{ fino a che l finchè	hasta que	até que
seit	dacchè	desde que	desde que
nachdem	{ dopo che l posciachè	despues que	depois que

b. Bindewörter des Grundes.

weil, da	{ perchè l perciocchè l giacchè	{ porque l pues que l como	{ por que l pois que l como
da ja	{ poichè l giacchè	{ pues que l ya que	{ pois que l ja que

c. Bindewörter der Art und Weise.

wie	come	como	como
je nachdem	secondo che	{ á proporción que l á medida que	{ a proporção que l segundo que
wie wenn { als ob }	come se	{ cual si l como si	como se
ohne daß	senza che	sin que	sem que

c. Bindewörter der Bedingung.

wenn, ob	se	si	se
für den Fall daß { falls }	caso che	{ por si l caso que	caso que supposto que
unter der Be- dingung daß	a patto che	{ con que l con tal que	{ de tal modo que l com condição de que

Deutsch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch
angenommen daß	<i>{ dato che</i> <i>{ in caso che</i>	<i>{ dado que</i> <i>{ dado caso que</i>	<i>caso que</i>
gesetzt daß	<i>{ posto che</i> <i>{ supposto che</i>	<i>{ puesto que</i> <i>{ puesto caso que</i>	<i>{ posto que</i> <i>{ supposto que</i>
aufser wenn	<i>a meno che</i>	<i>á menos que</i>	<i>a menos que</i>
wenn nur	<i>{ purchè</i> <i>{ se pure</i>	<i>siempre que</i>	<i>{ sempre que</i> <i>{ com tanto que</i>

d. Bindewörter der Folge.

daß, so daß	<i>che, sicchè</i>	<i>que</i>	<i>que</i>
dergestalt daß	<i>{ di modo che</i> <i>{ in guisa che</i>	<i>{ de manera que</i> <i>{ de suerte que</i>	<i>de maneira que</i> <i>de tal sorte que</i>

e. Bindewörter der Einräumung.

obgleich { obschon }	<i>{ benchè</i> <i>{ ancorchè</i> <i>{ tutto che</i> <i>{ malgrado che</i>	<i>{ aun que</i> <i>{ mas que</i> <i>{ bien que</i> <i>{ ya que</i>	<i>{ ainda que</i> <i>{ se bem que</i>
trotzdem daß	<i>{ benchè</i> <i>{ ancoracchè</i>	<i>{ sin embargo que</i> <i>{ á pesar de que</i> <i>{ no obstante que</i>	<i>{ sem embargo que</i> <i>{ a pesar de que</i>
so — auch	<i>per — che</i>	<i>por — que</i>	<i>por — que</i>
so wenig auch	<i>per poco che</i>	<i>por poco que</i>	<i>por pouco que</i>
so sehr auch	<i>per molto che</i>	<i>{ por mucho que</i> <i>{ por más que</i>	<i>por muito que</i>

f. Bindewörter der Absicht.

damit { auf daß }	<i>{ acciocchè</i> <i>{ affinché</i> <i>{ perchè</i>	<i>{ á fin que</i> <i>{ para que</i> <i>{ porque</i>	<i>{ a fimque</i> <i>{ para que</i>
----------------------	--	--	--

Bemerkung: Die kursiv gedruckten Bindewörter verlangen gewöhnlich den Conjunctiv; vergleiche auch Seite 66.

Deutsch

Italienisch

Spanisch

Portugiesisch

§ 12. Die Empfindungswörter.

ah, ah! (freudig)	ah! deh!	¡ah!	ah!
ach! (klagend)	guai!	¡ay!	ai!
ach! (bedauernd)	ahi! oimè!	¡ay!	coitado!
oh!	oh!	¡oh!	oh!
holla!	ehi! olà! ohe!	¡he! ¡hola!	olá, holá!
fort! hinaus!	{ via! fuori!	{ ¡quita! ¡fuera!	fóra!
genug!	basta!	¡basta!	basta!
Teufel!	diamine!	¡demonio!	diabo!
wollte Gott!	piacesse a Dio!	{ ¡ojalá! ¡plegue á Dios!	oxalá!
vorwärts!	{ avanti! andiamo!	¡adelante!	vamos!
vorgesehen!	guarda!	¡cuidado!	cuidado!
ruhig!	{ silenzio! cheto!	¡silencio!	silencio!
pst! sch!	zi!	¡chito!	chiton!
still!	zitto!	¡punto en boca!	cala a boca!
wohlan!	{ ebbene! orsù!	{ ¡ea! ¡sus!	{ eia pois! ora sus
halt!	ferma!	¡alto!	alto lá!
pfui!	{ fi! oibo!	{ ¡puf! ¡peste!	{ pó! apaje!
alle Wetter! } der Tausend! }	cospetto!	{ ¡caramba! ¡sopla! ¡chispas!	{ caramba! ¡irra! com mil demonios!
gut! bravo!	{ bene! bravo (männlich) brava (weiblich)	{ ¡bien! ¡bravo! ¡corriente!	{ bom! bravo!



III. Übungen.

Deutsch

Der Frühling.

Beschreibung.

Zur Rechten sehen wir das Haus des Bauern; die erste Person, welche unsere Aufmerksamkeit auf sich zieht, ist die Köchin, die in der Küche steht. Sie bereitet das Mahl. Die Thür der Küche ist geöffnet, und die Magd steht am Feuer, dessen Flamme die Küche mit ihrem Schein erfüllt. Sie ist eine Person mit rötlichen Haaren; sie hat die Ärmel ihres Hemdes aufgestreift, so daß man ihre bloßen Arme sieht; sie trägt eine kurze Schürze, sie ist in Pantoffeln; in der linken Hand hat sie ihre Schürze, um einen Topf festzuhalten, und in der Rechten ihren Holzlöffel. Sie rührt die Suppe um, welche sich in dem Topf befindet.

Auf der Schwelle sitzt die Großmutter, welche ihren Enkel auf den Knien hält. Dieser liebkost ein Schäfchen, welches sich genähert hat.

Nahe an der Thür der Küche und links von der Großmutter sehen wir ein halb offenes Fenster; auf dem Fensterbrett befindet sich ein Blumentopf und unter dem Fenster steht ein Junge, der ein Brot in der Hand hält und den Schwalben zusieht, welche ihr Nest zu machen anfangen; er lehnt sich gegen den Zaun, von welchem der Garten umgeben ist; in dem Winkel, in dem er steht, sehen wir blühende Büsche.

Italianisch

La Primavera.

Descrizione.

A destra vediamo la casa del contadino; la prima persona che chiama la nostra attenzione è la cuoca che si trova nella cucina. Sta preparando el pranzo. La porta della cucina è aperta, e la serva sta presso al fuoco, la fiamma del quale riempisce la cucina col suo riflesso. È una persona coi capelli rossi; ha rimboccato le maniche, di modo che vediamo le sue braccia ignude; porta un grembiale corto, è in pantofole di legno; nella mano sinistra ha il suo grembiale per tenere una pentola, e nella destra il suo cucchiajo di legno. Rimesta la minestra che si trova nella pentola.

Sulla soglia è seduta la nonna, tenendo suo nipote sui ginocchi. Questo carezza una pecorella che gli si è avvicinata.

Presso della porta della cucina e a sinistra della nonna vediamo una finestra socchiusa; sul davanzale si trova un vaso da fiori e sotto la finestra sta un ragazzo che tiene un pane in mano e riguarda le rondinelle che cominciano a fare il loro nido; si appoggia ad una siepe, della quale il giardino è circondato; nel canto ove sta vediamo degli boschi in fiore (arboscelli fioriti).

Spanisch

La Primavera.

Descripción.

A la derecha vemos la casa del labrador; la primera persona que atrae nuestra atención es la cocinera que está en la cocina. Está preparando la comida. La puerta de la cocina está abierta y la criada está cerca del fuego, cuya llama llena la cocina de su reflejo. Es una persona cuyos cabellos son rubios; ha arremangado las mangas de su camisa de suerte que se ven sus brazos desnudos; tiene un delantal corto, tiene zapatillas; en la mano izquierda tiene su delantal para asegurar una marmita, y en la derecha su cuchara de madera. Menea la sopa ó el puchero que se halla en la marmita.

Sobre el umbral de la puerta está sentada la abuela, temiendo su nieto en las rodillas. Este caricia un cordero que se ha acercado de él.

Junto á la puerta de la cocina y á la izquierda de la abuela, vemos una ventana entreabierta; sobre el descanso hay una maceta y debajo de la ventana hay un muchacho que tiene un pan en la mano y contempla las golondrinas que empiezan hacer su nido; está apoyándose contra el cercado (hecho con estacas) de que el jardín está rodeado; en el rincón donde está, vemos arbustos con flores.

Portugiesisch

A Primavera.

Descrição.

Á direita vemos a casa do lavrador; a primeira pessoa que attrahe nossa attenção, é a cozinheira que está na cozinha. Ella está preparando a comida. A porta da cozinha está aberta e a criada acha-se perto do fogo, cujas chammaes enchem a cozinha do seu reflexo. A cozinheira é uma mocinha com cabellos louros; ella tem arremangado as mangas de sua camisa de modo que se vêm seus braços nús; ella tem um avental curto; ella está de chinelas; na mão esquerda tem seu avental para segurar uma panela, e na direita uma colher de madeira. Mencia la sopa que se acha na panela.

Sobre o umbral da porta está sentada a avó, tendo seu netinho nos joelhos. O pequeno acaricia um cordeiro que chegou perto d'elle.

Junto á porta da cozinha e á esquerda da avó, vemos uma janella entreaberta; no apoio da janella ha um vaso de flores e debaixo da janella no jardim um rapaz que tem um pão na mão e olha para as andorinhas que estão fazendo os seus ninhos; o menino está apoiando-se na cerca de que o jardim está cercado: lá, onde o rapaz está vemos arbustos cheios de flores.

Deutsch

Oberhalb der Thür, unter dem Dache, ist ein Heuboden, d. h. ein Raum für das Heu; seine Thür ist mit einem Holzpflöck geschlossen.

Auf dem oberen Teile des Gebälks sitzen zwei Schwalben; eine dritte baut das Nest, und eine vierte scheint ihr bei dieser Arbeit zu helfen.

Oberhalb des Heubodens bemerken wir das mit Ziegeln bedeckte Dach, welches ein Schornstein überragt, aus dem Rauch aufsteigt.

Nahe am Gartenzaun und links von der Großmutter mit dem Kinde befindet sich ein Mädchen, welches den Enten und Hühnern zu fressen giebt; vor ihr stehen die Ente und ihre Kleinen; hinter ihr sehen wir den Hahn und die Hühner, die herbeigeeilt sind, um ihren Anteil an dem Futter zu bekommen. Einige Sperlinge nehmen auch an dem Mahle teil und lesen die Krümchen und Körner auf.

Am Eingang zum Garten, dessen Thür offen ist, bemerken wir den Großvater und seine Tochter; der Alte hat eine große Stange in der Hand, um die Raupennester des Kirschbaumes abzuschneiden, der schon geblüht hat und eine gute Ernte verspricht. Auf dem Wipfel des Kirschbaumes befindet sich ein Staar, dessen schwarzes Gefieder mit kleinen grauen Flecken gezeichnet ist. Man sieht nahe dabei das Häuschen, wo er sein Nest macht. Unter dem Kirschbaum, der nicht weit von dem Hause steht, sieht man ein Bienenhaus mit vier Bienenstöcken voller Bienen. Die Bienen sind Insekten mit Stacheln; sie sind sehr nützlich und erzeugen Honig und Wachs. Es giebt wilde und zahme Bienen. Die Bienenkönigin oder Bienenmutter wird immer

Italienisch

Sopra la porta, sotto il tetto, c'è un fenile, ciò è un luogo ove si conserva il fieno; la porta n'è chiusa con un caviglio di legno.

Sulla parte superiore della trave ci sono due rondinelle; una terza fa il nido ed una quarta sembra aiutarla in questo lavoro.

Sopra il fenile rimarchiamo il tetto coperto di tegole, dove sporge un fumajuolo, dal quale sale il fumo.

Presso della siepe ed a sinistra della nonna col bambino vediamo una fanciulla che dà da mangiare alle anitre e ai polli; dinanzi a lei v'è un' anitra coi suoi pulcini; dietro a lei ci accorgiamo del gallo e dei polli che accorsero per ricevere la loro parte del cibo. Alcuni passeri partecipano anch' eglino al banchetto e raccolgono le briciole e i grani.

All' entrata del giardino, la porta del quale è aperta, rimarchiamo il nonno e sua figlia; il vecchio tiene una grande pertica in mano, per levare i nidi di bruchi del ciriegio, che già ha fatto fiori e promette una buona raccolta. Sulla cima del ciriegio c'è uno stornello le cui penne sono screziate di piccole macchie grigie. Si vede presso di lui la casetta dove fa il suo nido. Sotto il ciriegio, che non è lontano della casa, si vede un alveare con quattro cassette piene di pecchie. Le pecchie sono insetti con pungiglioni; sono utilissime e producono il miele e la cera. Vi sono pecchie selvaggie e pecchie domestiche. L'ape regina o maestra delle api è sempre seguita

Spanisch

Encima de la puerta, debajo del techo, hay un henil, eso es un camaranchón para el heno; su puerta está cerrada con una clavija de madera.

Sobre la parte superior de la viga hay dos golondrinas; una tercera está haciendo el nido, y una cuarta parece ayudarla en este trabajo.

Encima del henil apercibemos el techo cubierto de tejas; aquí sobresale una chimenea, donde sale humo.

Cerca de las estacas del jardín y á la izquierda de la abuela con la criatura hay una muchacha que da de comer á los ánades y á las gallinas; delante de ella están el ánade y sus pequeños (anadinos); á sus espaldas vemos el gallo y las gallinas que han acudido para tener su parte del cebo (maís). Algunos gorriones participan también de la comida y recogen las migajas y los granos.

En la entrada del jardín cuya puerta está abierta, apercibemos el abuelo y su hija; el viejo tiene una larga percha en la mano para cortar los nidos de las orugas del cerezo que ya ha florido y que promete una buena cosecha. Sobre la cima del cerezo hay un estornino cuyo plumage negro está marcado de pequeñas manchas grises. Se ve cerca de él la casita donde hace su nido. Debajo del cerezo que está no lejos de la casa, se ve un colmenar con cuatro colmenas henchidas de abejas. Las abejas son insectos con espigones; son muy útiles y producen la miel y la cera. Hay abejas salvajes y abejas domésticas. La reina ó la madre de las abejas está siempre seguida de todo

Portugiesisch

Por cima da porta, debaixo do telhado, ha um palheiro, isto é um logar onde se guarda o feno; a sua porta está cerrada por meio de uma clavija de madeira.

Na parte superior da viga vemos duas andorinhas; uma terceira está fazendo o ninho, e uma quarta parece ajudal-a neste trabalho.

Por cima do palheiro descobrimos o telhado cuberto de telhas; no telhado ha uma chaminé, donde sahe fumaça.

Perto da cerca do jardim e á esquerda da avó com o netinho está ajoelhada uma menina que dá para comer ás patas e ás gallinhas; diante d'ella estão a pata e os patinhos, atras d'ella vemos o galho e as gallinhas que chegarão correndo para receber a sua parte da comida. Alguns pardaes querem tambem alguma cousa e recolhem as migalhas e os grãos.

Na entrada do jardim cuja porta está aberta, estão trabalhando o avó e a sua filha; o velho tem uma larga percha na mão para cortar os ninhos das lagartas da cerejeira que já tem lançado flores e que promete uma boa colheita. No cume da cerejeira está sentado um estorninho, cuja plumagem negra está marcada de pequenas manchas cinzentas. Vê-se perto d'elle a casinha, onde elle faz o seu ninho. Debaixo da cerejeira que não está distante da casa, vê-se um colmeal com quatro colméas cheias de abelhas. As abelhas são insectos com ferrões; são muito uteis e produzem o mel e a cera. Ha abelhas selvagens e abelhas domesticas. A abelha mestre está sempre seguida de todo o

Deutsch

von dem ganzen Schwarm begleitet, und in jedem Bienenstock befindet sich ein Schwarm. Die arbeitsamen Bienen sind sehr fleißig und dienen als Beispiel des Fleißes und des Eifers.

Nahe bei dem Garten befindet sich eine mit Fruchtbäumen bepflanzte Wiese.

Hinter dem Hause, im Hintergrunde des Bildes, bemerken wir die Kirche und das Haus des Geistlichen; das Dach des Hauses ist mit roten Ziegeln gedeckt; die Kirche hat einen Turm mit einer Uhr, welche gleich neun schlagen wird.

Auf der Spitze des Turmes ragt ein Kreuz empor.

Rechts, über dem Schornstein des Pfarrhauses, bemerken wir ein Storchnest, wo das Männchen auf einem einzigen Fulse stehend sich ausruht. Das Weibchen brütet seine Eier aus; es hat die Rückkehr des Männchens mit dem Futter erwartet, welches aus Fröschen, Raupen oder irgend welchen Insekten besteht, welche es auf den Wiesen ringsumher findet. Wenn das schöne Wetter naht, beginnt der Storch mit dem Schnabel zu klappern.

Links von der Gartenthür tanzen die Kinder des Bauern einen Ringeltanz, während der Hund bellt. Es sind zwei Knaben und zwei Mädchen, welche sich vergnügen, während ihre Eltern bei der Arbeit sind.

An der Biegung des Weges, zur Linken, kommt ein Wanderer vom Berge herab, einen Stock in der Hand, den Hut auf dem Kopfe und den Quersack auf der Schulter.

Links vom Wege befindet sich ein Gespann mit zwei Pferden, das eine weiß, das andere fuchsrot, und von dem Bauern

Italienisch

da tutto lo sciame, e c'è uno sciame in ogni alveare. Le pecchie laboriose son diligentissime e si citano come esempi di industria e di zelo.

Vicino al giardino vi è un prato piantato d' alberi fruttiferi.

Dietro la casa, nel fondo del quadro, rimarchiamo la chiesa e la casa del curato; il tetto della casa è coperto di tegole rosse: la chiesa ha un campanile con un orologio, nel quale le nove stanno per battere.

Sulla punta del campanile s'erge una croce.

A destra, sopra il fumajuolo della casa del curato, ci accorgiamo d'un nido di cicogne, dove il maschio prende riposo stando su un solo piede. La femmina cova le sue uova; ha aspettato il ritorno del maschio col cibo, che si compone di rannocchie, bruchi o insetti qualunque, che trova nei prati all' intorno. Quando farà bello, la cicogna comincia a crocchiare col becco.

A sinistra della porta del giardino i fanciulli del contadino danzano in cerchio, mentre il cane abbaja. Sono due ragazzi e due ragazze, che si divertono, mentre i loro genitori stanno lavorando.

Alla curva della strada, a sinistra, un viaggiatore scende dal monte, tenendo un bastone in mano, il cappello sulla testa e la bisaccia sulle spalle.

A sinistra della strada vi è una coppia di cavalli, l'uno bianco, l'altro rossigno, condotti dal contadino; traggono

Spanisch

el enjambre, y hay un enjambre en cada colmena. Las abejas obreras son muy diligentes y sirven de ejemplo de diligencia y de zelo.

Vecino al jardín hay un prado plantado de árboles frutales.

Detrás de la casa, en el fondo del retablo, descubrimos la iglesia y la casa del cura; el techo de la casa está cubierto de tejas rojas; la iglesia tiene un campanario donde hay un reloj en el cual van á dar las nueve.

En la punta del campanario sobresale una cruz.

A la derecha, sobre la chimenea de la casa del cura, percibimos un nido de cigüeñas, donde el macho está descansándose en una sola pata. La hembra está empollando sus huevos; ha esperado el regreso del macho con el pasto que se compone de ranas, de gusanos ó insectos cualesquiera que halla en los prados alrededor. Cuando se acerca el buen tiempo, la cigüeña empieza crotorar con el pico.

A la izquierda de la puerta del jardín los niños del labrador bailan en rueda, en tanto que ladra el perro. Hay dos muchachos y dos muchachas que están divirtiéndose, en tanto que sus padres están trabajando.

A la curva del camino, á la izquierda, un viajero desciende de la montaña, teniendo una caña en la mano, el sombrero en la cabeza y la alforja en la espalda.

A la izquierda del camino hay un tronco de dos caballos, el uno blanco y el otro alazán, conducidos por el labrador;

Portugiesisch

enjame de abelhas, e ha um enxame em cada colmea. As abelhas obreiras são muito diligentes e servem de exemplo de diligencia e de zelo.

Vizinho ao jardim ha um prado plantado de arvores fructíferas.

Atras da casa, no fundo do retablo, descobrimos a igreja e a casa do cura; o telhado da casa está cuberto de telhas vermelhas; a igreja tem uma torre com um relógio, o qual vai dar nove horas.

Na ponta do campanario sobresahe uma cruz.

Á direita, sobre a chaminé da casa do cura, descobrimos um ninho de cegonhas, onde o macho está descansando-se num só pé; a fêmea está chocando os seus ovos; está esperando o regresso do macho com o pasto que se compõe de rans, vermes ou insectos quaesquer, os quaes acha nos prados da vinzinhança. Quando chega a boa sação, a cegonha começa a fazer ruido com o bico.

Á esquerda da porta do jardim brincão os filhos do lavrador dançando em roda, em quanto ladra o cão. Ha dois meninos e duas meninas que estão divertindo-se, em quanto seus pais estão trabalhando.

Á curva do caminho, á esquerda, desce da montanha um viajante. Elle tem uma bengala na mão, um chapeo na cabeça e um alforge nas costas.

Á esquerda do caminho ha dois cavallos, um branco e outro alazão, conduzidos pelo lavrador; puxão um grade

Deutsch

gelenkt; sie ziehen eine Egge, deren Zähne die Schollen bebauter Erde zerkleinern.

Weiter unten befindet sich eine über einen Fluß gelegte Brücke. In der Nähe der Brücke sehen wir eine Mühle zum Mahlen des Getreides; man nennt sie eine Wassermühle; es giebt auch Dampf-mühlen und Windmühlen, auf welchen gleichfalls Korn gemahlen wird.

Auf der Brücke befindet sich ein Fräulein, das sorgfältiger gekleidet ist, als die übrigen Personen des Bildes; sie kommt aus dem nahen Walde zurück; es ist wahrscheinlich die Tochter des Pfarrers, die in das Haus ihrer Eltern zurückkehrt; sie hat in der linken Hand einen Blumenstrauß, den sie im Walde gepflückt hat; auf ihrem rechten Arm hängt ihr Strohhut, der mit blauen Bändern geschmückt ist. Ein großer Weidenbaum ist an dem Ufer des Wassers nahe bei der Brücke gepflanzt.

Auf der andern Seite der Brücke sehen wir in dem Wasser einige Enten; die eine, welche weiß ist, steht mit dem Kopf im Wasser; die beiden andern sind bunt und üben sich im Schwimmen; die kleinen Enten sind gelb und eilen zu der Mutter und den anderen Entlein, die am Lande sind, um auf die Suche nach Futter zu gehen.

Rechts, auf einem Hügel, der mit Fichten bepflanzt ist, steht ein altes zerfallenes Schloß, mit zwei Türmen auf den Seiten. Man sieht noch die Eingangsthore. Es wurde im Mittelalter zerstört. Am Fuß des Berges sieht man ein neues Schloß, das von Mauern umgeben und mit hübschen Türmchen versehen ist.

Im Hintergrunde sind Berge, die sich von Norden nach Osten erstrecken, und

Italienisch

un erpice, i denti del quale spezzano le glebe di terra lavorata.

Più abbasso vediamo un ponte gettato sopra un ruscello. Presso il ponte vi è un molino dove si macinano i cereali; si chiama molino ad acqua; vi sono anche molini a vapore e molini a vento, ove egualmente i grani vengono macinati.

Passa sul ponte una signorina vestita più distintamente delle altre persone del quadro; ritorna del bosco vicino; è probabilmente la figlia del curato, la quale ritorna alla casa dei suoi genitori; nella mano sinistra tiene un mazzolino di fiori che ha colti nel bosco; dal suo braccio destro pende il suo cappello di paglia adornato di nastri azzurri. Un gran salice si trova piantato sulla riva del ruscello presso il ponte.

Dall'altra parte del ponte vediamo nell'acqua alcune anitre; l'una, che è bianca, sta col capo nell'acqua; le due altre sono variopinte e si esercitano a nuotare; le piccole anitre sono gialle e corrono dalla madre e dalle altre piccole anitre, che stanno in terra per procurarsi cibo.

A destra, sulla collina piantata di pini, v'è un antico castello rovinato, fiancheggiato da due torri. Si vedono ancora le porte d'entrata. Fu distrutto nel medio evo. A piè del monte vedete un castello nuovo, circondato da muri e provveduto da torricelle graziose.

Nel fondo vi sono monti che si stendono da norte a levante e le cime dei

Spanisch

arrastran un rastrillo cuyos dientes des-
hacen las glebas de tierra laborada.

Más abajo hay un puente echado sobre
un arroyo. Cerca del puente vemos un
molino para moler el trigo; lo llaman
molino de agua (aceña); hay también mo-
linos de vapor y molinos de viento, en
los cuales igualmente se muele el trigo.

Sobre el puente hay una señorita, en
un traje más distinguido que las otras
personas del retablo; regresa del bosque
vecino; es probablemente la hija del cura
que vuelve en casa de sus padres; tiene
en la mano izquierda un ramillete de
flores que ha cogido en el bosque; en su
brazo derecho está colgando su sombrero
de paja, aderezado de cintas azules. Un
gran sauce está plantado en la orilla del
agua cerca del puente.

Al otro lado del puente vemos en el
agua algunos ánades; el uno, que es blanco,
dá cabuzones en el agua, los dos otros
son pardos y se ejercitan nadando; los
anaditos son amarillos y van á unirse con
el ánade y los otros anaditos que están
en tierra para ir á buscar la comida.

A la derecha, sobre una colina, que
está plantada de pinos, hay un castillo
viejo arruinado, flanqueado de dos torre-
cillas. Se ven aún las puertas de entrada.
Fué derribado en la edad media. Al pié
de la montaña se ve un castillo moderno,
ceñido de murallas y flanqueado de al-
gunas torrecillas bonitas.

En el fondo hay montañas que se
estenden del norte al este y cuyas cimas

Portugiesisch

cujos dentes desfazem as glebas de terra
laborada.

Mais adiante vemos uma ponte que
passa por cima de um regato. Junto á ponte
há um moinho para moer o trigo: chama-se
moinho d'agua (azenha); há também moi-
nhos de vapor e moinhos de vento, nos
quaes igualmente se moe o trigo.

Em cima da ponte está andando uma
moça vestida d'um vestido mais distin-
guido que as outras pessoas do retabulo;
regressa de um passeio que deu no bosque
vizinho; ella é provavelmente a filha do
cura, que volta em casa dos seus pais;
na mão esquerda segura um ramalhete
de flores que colheu no bosque; no seu
braço direito está colgando o seu chapéo
de palha, enfeitado de fitas azues. Um
alto salgueiro está plantado na margem
da agua vizinho á ponte.

Ao outro lado da ponte vemos alguns
patos na agua; um, que é branco, dá
cabeçadas na agua; os dois outros são
pardos e exercitão-se nadando; os pati-
nhos são amarelllos e vão correr perto da
pata e dos outros patinhos que estão em
terra para irem buscar a comida.

Á direita, sobre uma collina que está
plantada de pinheiros, há um castello
velho arruinado, flanqueado de duas torri-
nhas. Vê-se ainda as portas de entrada.
Foi derribado na idade media. Ao pé
da montanha se vê um castello moderno,
cingido de murallas e flanqueado de al-
gunas torrinhas bonitas.

No fimdo há montanhas que se esten-
dem do norte ao leste e cujos cumes

Deutsch

deren Gipfel noch mit Schnee bedeckt sind. Man nennt die Berge, welche mit einander verbunden sind, eine Gebirgskette.

Fragen.

- Wer arbeitet auf dem Felde?
Der Landmann.
- Wer bereitet das Mahl?
Die Dienerin.
- Welcher Baum steht in Blüte?
Der Kirschbaum.
- Wer kommt auf der Landstraße an?
Ein Reisender.
- Was kündigt den Frühling an?
Die Blüten des Kirschbaumes.
- Was ferner?
Die Frische der Wiese und die Kätzchen der Weide.
- Welche Vögel machen ihr Nest?
Die Schwalben.
- Wen seht Ihr tanzen?
Einige Kinder.
- Wen hält die Großmutter auf den Knien?
Ein kleines Kind.
- Was ziehen die beiden Pferde über das Feld?
Die Egge.
- Was hat dieser Knabe in der Hand?
Ein Brot (ein Butterbrot).
- Folgt der Arbeitsmann seinen Pferden oder geht er ihnen voran?
Er folgt ihnen.
- Wo baut die Schwalbe ihr Nest?
Sie baut es unter dem Dache des Menschen.
- Seht Ihr das Storchnest?
Ich sehe es.
- Seht Ihr die Scheune des Bauern?
Ich sehe sie nicht.
- Haben Sie den Frühling gern?
Ich habe ihn sehr gern.

Italienisch

quali son ancora coperte di neve. I monti, che sono congiunti l'un coll' altro, si chiamano una catena di montagne.

Domande.

- Chi lavora nel campo?
Il contadino.
- Chi prepara il pranzo?
La serva.
- Che albero è in fiore?
Il ciriegio.
- Chi giunge sulla via pubblica?
Un viaggiatore.
- Che cosa annunzia la primavera?
I fiori del ciriegio.
- È poi?
La freschezza dei prati e i gattini del salice.
- Che uccelli fanno il loro nido?
Le rondinelle.
- Chi vedete danzar?
Alcuni fanciulli.
- Chi tiene la nonna sui ginocchi?
Un bambino.
- Che traggono i due cavalli per il campo?
L'erpice.
- Che tiene questo ragazzo in mano?
Un pane (col butirro).
- Segue il lavorante i suoi cavalli o li precede?
Li segue.
- Dove fa la rondinella il suo nido?
Fa il suo nido sotto il tetto dell' uomo.
- Vedete il nido di cicogne?
Lo vedo.
- Vedete il granaio del contadino?
Non lo vedo.
- Vi (Le) piace la primavera?
Mi piace molto.

Spanisch

son todavía cubiertas de nieve. Se llaman las montañas que están unidas unas con las otras, una cadena de montañas (ó sierra).

Preguntas.

- ¿Quién está trabajando en el campo?
El labrador.
- ¿Quién prepara la comida?
La criada.
- ¿Qué árbol está con flores?
El cerezo.
- ¿Quién llega por el camino real?
Un viajero.
- ¿Qué anuncia la primavera?
Las flores del cerezo.
- ¿Qué además?
El frescor de los prados y las candelas del sauce.
- ¿Qué pájaros hacen su nido?
Las golondrinas.
- ¿Quién véis bailar?
Unos niños.
- ¿Quién tiene la abuela en sus rodillas?
Un pequeño niño.
- ¿Qué arrastran los dos caballos por el campo?
El rastrillo.
- ¿Qué tiene ese muchacho en la mano?
Un pan (con manteca).
- ¿Sigue el labrador sus caballos ó los precede?
Los sigue.
- ¿Adónde hace su nido la golondrina?
Lo hace debajo del techo del hombre.
- ¿Véis el nido de la cigüeña?
Yo lo veo.
- ¿Véis las trojes del labrador?
No las veo.
- ¿Le gusta á Vd la primavera?
Me gusta mucho.

Portugiesisch

estão ainda cubertos de neve. Montanhas que estão unidas umas as outras, chamão-se cadeia de montanhas (ou serra).

Questões.

- Quem está trabalhando no campo?
O lavrador.
- Quem prepara a comida?
A criada.
- Que arvore está florescendo?
A cerejeira.
- Quem chega na estrada publica?
Um viajante.
- O que anuncia a primavera?
As flores da cerejeira.
- O que allem d'isso?
O frescor dos prados e as candêas do salgueiro.
- Que aves fazem o seu ninho?
As andorinhas.
- Quem veem os senhores dançar?
Uns meninos e umas meninas.
- Quem tem a avó nos seus joelhos?
Uma criancinha.
- O que puxão os dois cavallos pelo campo?
Um grade.
- O que tem este rapaz na mão?
Um pão (com manteiga).
- Segue o lavrador os seus cavallos ou os precede?
Os segue.
- Onde faz a andorinha o seu ninho?
O faz debaixo do telhado do homem.
- Vedes o ninho da cegonha?
O vejo.
- Vedes a granja do lavrador?
Não a vejo.
- Você gosta da primavera?
Gosto muito d'ella.

Deutsch

Liebt das Kind das Schäfchen?
 Es liebt es.
 Gehorchen die Pferde dem Landmann?
 Sie gehorchen ihm.
 Gehorcht das Kind seiner Großmutter?
 Es gehorcht ihr.
 Ist der Hund dem Menschen nützlich?
 Er ist ihm sehr nützlich.
 Ist die Biene der Bäuerin nützlich?
 Sie ist ihr sehr nützlich.
 Was für ein Erzeugnis liefert sie ihr?
 Sie liefert ihr Honig und Wachs.
 Lieben Sie den Honig?
 Ich liebe ihn nicht.
 Seht Ihr einige Fichten?
 Ich sehe eine große Anzahl derselben.
 Hat der Bauer Enten und Hühner?
 Er hat welche.
 Hat die Bäuerin Schafe?
 Sie hat welche.
 Seht Ihr nicht Ochsen auf der Wiese?
 Ich sehe keine.
 Wisset Ihr den Namen dieses Baumes?
 Ich weiß ihn.
 Was für ein Baum ist es?
 Es ist eine Weide.
 Wie nennt man ihre Blüten?
 Man nennt sie Kätzchen.
 Seht Ihr die Lerche sich in die Lüfte erheben?
 Ich sehe sie.
 Gefällt Ihnen der Gesang der Lerche?
 Er gefällt mir sehr.
 Wie sind die Blüten des Kirschbaumes?
 Sie sind weiß.
 Von welcher Farbe sind die Haare der Großmutter?
 Sie hat weiße Haare.
 Hat der Großvater einen schwarzen oder einen weißen Bart?
 Er hat einen weißen Bart.

Italienisch

Piace la pecorella al bambino?
 Gli piace.
 Obbediscono i cavalli al lavorante?
 Gli obbediscono.
 Obbedisce il fanciullo alla nonna?
 Le obbedisce.
 È il cane utile all' uomo?
 Gli è utilissimo.
 È la pecchia utile alla contadina?
 Le è molto utile.
 Che prodotto le dà?
 Le dà il miele e la cera.
 Le piace il miele?
 Non mi piace.
 Vedete alcuni pini?
 Ne veggio un gran numero.
 Ha il contadino delle anitre e dei galli?
 Ne ha.
 Ha la contadina delle pecore?
 Ne ha.
 Non vedete dei buoi nel prato?
 Non ne veggio.
 Sapete il nome di questo albero?
 Lo so.
 Che albero è?
 È un salice.
 Come si chiamano i suoi fiori?
 Si chiamano gattini.
 Vedete la lodola levarsi nell' aria?
 La veggio.
 Le piace il canto della lodola?
 Mi piace molto molto.
 Come sono i fiori del ciriegio?
 Sono bianchi.
 Di che colore sono i capelli della nonna?
 Ha i capelli bianchi.
 Ha il nonno la barba nera o la barba bianca?
 Ha la barba bianca.

Spanisch

- ¿Quiere el niño el cordero?
Lo quiere.
- ¿Obedecen los caballos al labrador?
Le obedecen.
- ¿Obedece el niño á su abuela?
Le obedece.
- ¿Es el perro útil al hombre?
Le es utilísimo.
- ¿Es la abeja útil á la labradora?
Le es muy útil.
- ¿Qué producto le dá?
Le dá la miel y la cera.
- ¿Le gusta á Vd. la miel?
No me gusta.
- ¿Véis algunos abetos?
Veo gran número de ellos.
- ¿Tiene el labrador ánades y gallinas?
Las tiene.
- ¿Tiene la labradora corderos?
Los tiene.
- ¿No véis bueyes en el prado?
No los veo.
- ¿Sabéis el nombre de este árbol?
Lo sé.
- ¿Qué árbol es?
Es un sauce.
- ¿Cómo se llaman sus flores?
Se llaman candelas.
- ¿Véis la alondra cernerse en el aire?

La veo.
- ¿Le gusta el canto de la alondra?
Me gusta mucho.
- ¿Cómo son las flores del cerezo?
Son blancas.
- ¿De qué color son los cabellos de la abuela?
Tiene los cabellos blancos.
- ¿Tiene el abuelo la barba negra ó blanca?

Tiene la barba blanca.

Portugiesisch

- Quer o rapaz o carneiro?
O quer.
- Obedecem os cavallos ao lavrador?
Lhe obedecem.
- Obedece o menino á sua avó?
Lhe obedece.
- É o cão util ao homem?
Lhe é utilissimo.
- É a abelha util á lavradora?
Lhe é muito util.
- Que producto lhe dá?
Lhe dá o mel e a cera.
- O Senhor gosta de mel?
Não gosto d'elle.
- Vedes alguns abetos?
Vejo um grande numero.
- Tem o lavrador patos e gallinhas?
Sim, Senhor, tem.
- Tem a lavradora carneiros?
Os tem.
- Não vedes bois no prado?
Não, Senhor, não os vejo.
- Vocês sabem o nome d'esta arvore?
O sei.
- Que arvore é?
É um salgueiro.
- Como se chamão as suas flôres?
Chamão-se candelas.
- Vedes a laverca levantar-se no ar?

A vejo.
- Gosta Vocè do canto da laverca?
Gosto muito d'elle.
- Como são as flôres da cerejeira?
São brancas.
- De que côr são os cabellos da avó?

Ella tem os cabellos brancos.
- Tem o avô a barba negra ou branca?

Tem a barba branca.

Deutsch

Von welcher Farbe ist das Fell des Hundes?
 Er hat ein bräunliches Fell.

Von welcher Farbe ist der Schnabel des
 Storches?
 Er ist rot.

Von welcher Farbe ist der Himmel?
 Er ist blau.

Von welcher Farbe ist das Wasser des
 Baches?
 Es ist blaugrün.

Hat das junge Mädchen bleiche oder rote
 Backen?
 Es hat rote Backen.

Ist der Baumstamm ganz gerade?
 Er ist nicht gerade, er ist krumm.

In welcher Hand hält die Magd den Löffel?
 In der rechten (linken) Hand.

Sind die beiden Pferde stark?
 Ja, sie scheinen stark.

Ist die Bäuerin stärker als die Großmutter?
 Ja, sie ist viel stärker.

Welche von den Frauen, die Ihr hier
 seht, ist die älteste?
 Die Großmutter.

Welcher von den Männern ist der älteste?
 Der Großvater.

Ist die Wolle des Lämmleins so dick als
 die des Schafes?
 Sie ist feiner.

Hat die Ziege so feines Haar wie das
 Lämmlein?
 Sie hat weniger feines Haar.

Ist der Stamm der Weide so dick wie
 der des Kirschbaumes?
 Er ist dicker.

Ist das Fenster des Hauses niedrig oder hoch?
 Es ist niedrig; es ist niedriger als
 Ihr glaubt.

Wieviel Kinder seht Ihr auf dem Bilde?
 Ich sehe fünf.

Italienisch

Di che colore è il pelo del cane?
 Ha un pelo brunetto.

Di che colore è il becco della cicogna?
 È rosso.

Di che colore è il cielo?
 È azzurro.

Di che colore è l'acqua del ruscello?
 È verde azzurra.

Ha la giovane le guancie pallide o colo-
 rate?
 Ha le guancie colorate.

È il tronco dell' albero tutto diritto?
 Non è diritto, è curvo.

In che mano tiene la serva il cucchiajo?
 Nella mano destra (sinistra).

Sono forti i due cavalli?
 Sì, paiono forti.

È la contadina più forte della nonna?
 Sì, è molto più forte.

Quale delle donne che vedete qui è la
 più vecchia?
 La nonna.

Quale degli uomini è il più vecchio?
 Il nonno.

È la lana della pecorella così grossa come
 quella della pecora?
 È più fina.

Ha la capra un pelo così fino come la
 pecorella?
 Ha un pelo meno fino.

È il tronco del salice tanto grosso quanto
 quello del ciriegio?
 È più grosso.

È la finestra della casa bassa o alta?
 È bassa; è più bassa che non crediate.

Quanti fanciulli vedete nel quadro?
 Ne vedo cinque.

Spanisch

¿De qué color es el pelo del perro?

Tiene el pelo pardo.

¿De qué color es el pico de la cigüeña?

Es rojo.

¿De qué color es el ciel?

Es azul.

¿De qué color es el agua del arroyo?

Es azul verdosa.

¿Tiene la jóven las mejillas pálidas ó coloradas?

Tiene las mejillas coloradas.

¿Es el tronco del árbol todo derecho?

No es derecho, está encorvado.

¿En qué mano tiene la criada la cuchara?

En la mano derecha (izquierda).

¿Son fuertes los dos caballos?

Sí, parecen fuertes.

¿Es la labradora más fuerte que la abuela?

Sí, es mucho más fuerte.

¿Cuál de las mujeres que véis aquí es la más vieja?

La abuela.

¿Cuál de los hombres es el más viejo?

El abuelo.

¿Es la lana del cordero tan gruesa como la de la oveja?

Es más fina.

¿Tiene la cabra el pelo tan fino como el cordero?

Tiene el pelo menos fino.

¿Es el tronco del sauce tan grueso como el del cerezo?

Es más grueso.

¿Es la ventana de la casa baja o alta?

Es baja; es más baja de lo que creís.

¿Cuántos niños véis en el retablo?

Veo cinco.

Portugiesisch

De que côr é o pello do cão?

Elle tem o pello pardo.

De que côr é o bico da cegonha?

É vermelho.

De que côr é o ceu?

É azul.

De que côr é a agua do regato?

É verde azulada.

Tem a moça as faces pallidas ou coradas?

Tem as faces coradas.

É o tronco da arvore todo direito?

Não é direito, é encurvado.

Em que mão tem a criada a colher?

Na mão direita (esquerda).

Os dos cavallos são fortes?

Sim, Senhor, parecen fortes.

É a camponeza mais robusta do que a avó?

Sim, é muito mais robusta.

Qual das mulheres que os senhores veem aquí é a mais velha?

A avó.

Qual dos homens é o mais velho?

O avô.

É a lan do cordeiro tão grossa como a da ovelha?

É mais fina.

Tem a cabra o pello tão fino como o carneiro?

Tem o pello menos fino.

É o tronco do salgueiro tão grosso como o da cerejeira?

É mais grosso.

É a janella da casa baixa ou alta?

É baixa; é mais baixa do que os senhores creem.

Quantas crianças veem os senhores no retabulo?

Vejo cinco.

Deutsch

Wieviel Sperlinge seht Ihr hier?

Wir sehen drei.

Wieviel Enten zählt Ihr?

Ich zähle sechs.

Wie alt ist dieses kleine Bauernmädchen?

Sie kann 10—12 Jahre alt sein.

Wie alt ist der Großvater?

60—70 Jahre.

Wieviel Meter Höhe hat der Kirchturm?

Er hat ungefähr 30 Meter.

Nennt die Ziffern, die auf dem Zifferblatt der Uhr angegeben sind!

Eins — zwei — drei — vier —
fünf — sechs — sieben — acht
— neun — zehn — elf — zwölf.

Wieviel Uhr ist es?

Es ist eins — es ist acht;
es ist zwölf Uhr (Mittags);
es ist zwölf Uhr (Mitternachts);
es ist halb zwei;
es ist ein Viertel auf neun;
es ist zwanzig Minuten über neun;
es ist drei Viertel auf elf;
es ist in dreizehn Minuten drei;

es wird gleich zehn schlagen;

es schlägt eben zehn;
es hat eben eins geschlagen;
es hat eben zwei geschlagen.

Wann wird gegessen?

um eins — um zwei — um ein
Viertel nach zwölf.

Wo ist die Großmutter?

Sie ist auf der Schwelle.

Von wo steigt Rauch auf?

Es steigt Rauch aus dem Schornstein.

Woher kommt dieses Fräulein?

Sie kommt von der Mühle.

Italienisch

Quanti passeri vedete qui?

Ne vediamo tre.

Quante anitre contate?

Ne conto sei.

Quanti anni ha questa piccola contadina?

Può aver dieci a dodici anni.

Che età ha il nonno?

Sessanta a settant' anni.

Quanti metri di altezza ha il campanile?

Ha circa trenta metri.

Indicate le cifre marcate sul quadrante!

Uno — due — tre — quattro —
cinque — sei — sette — otto —
nove — dieci — undici — dodici.

Che ora è?

è la una — sono le otto;
è mezzogiorno (mezzodì);
è mezzanotte;
è la una e mezzo;
sono le otto e un quarto;
sono le nove e venti (minuti);
sono le dieci e tre quarti;
sono le tre meno tredici (minuti);

or' ora batteranno le dieci;

battano appunto le dieci;
appunto la una ha battuto;
le due appunto han battuto.

Quando si pranza?

alla una — alle due — a mezzodì
e un quarto.

Dove è la nonna?

È sulla soglia.

Donde sale il fumo?

Il fumo sale dal fumajuolo.

Donde viene questa signorina?

Viene dal molino.

Spanisch

¿Cuántos gorriones véis aquí?

Vemos tres.

¿Cuántos ánades contáis?

Conto seis.

¿Qué edad tiene esta pequeña aldeana?

Puede tener diez á doce años.

¿Qué edad tiene el abuelo?

De sesenta á setenta años.

¿Cuántos metros de altura tiene el campanario?

Tiene treinta metros poco más o menos.

¡Indicad las cifras marcadas en la esfera del reloj!

uno — dos — tres — cuatro —
cinco — seis — siete — ocho —
nueve — diez — once — doce.

¿Qué hora es?

Es la una — son las ocho;
son las doce (es mediodía);
son las doce (es medianoche);
es la una y media;
son las ocho y cuarto;
son las nueve y veinte minutos;
son las once menos un cuarto;
son las tres menos trece minutos;

¡ las diez están para dar;

¡ pronto darán las diez;

las diez están dando;

acaba de dar la una;

acaban de dar las dos.

¿Cuándo se toma la cena?

á la una — á las dos — á mediodía
y cuarto.

¿Dónde está la abuela?

Está sobre el umbral.

¿De dónde sale el humo?

Sale el humo de la chimenea.

¿De dónde viene esta señorita?

Viene del molino.

Portugiesisch

Quantos pardaes veem os senhores aqui?

Vemos tres.

Quantos patos contão as senhoras?

Conto seis.

Que idade tem esta pequena aldeã?

Pode ter dez a doze annos.

Que idade tem o avó?

De sessenta a setenta annos.

Quantos metros de altura tem a torre?

Tem trinta metros pouco mais ou menos.

Digão as cifras marcadas no mostrador do relógio!

um — dois — tres — quarto —
cinco — seis — sete — oito —
nove — dez — onze — doze.

Que horas são?

É uma hora — são oito horas;
é meio dia;
é meia noite;
é uma e meia;
são oito horas e um quarto;
são nove e vinte minutos;
são onze menos um quarto;
são tres menos treze minutos;

vai dar dez horas;

está dando dez horas;

acaba de dar uma hora;

acaba de dar duas horas.

A que hora janta-se?

á uma hora — ás duas horas —
a meio dia e um quarto.

Onde se acha a avó?

Acha-se sentada no umbral.

D'onde sahe a fumaça?

Sahe a fumaça da chaminé.

D'onde vem esta senhorita?

Vem do moinho.

Deutsch

Wohin geht dieses Fräulein?
 Sie geht zum Hause des Bauern.
 Wo bauen die Schwalben ihr Nest?
 Unter dem Dache des Hauses.
 Wem gehört das Haus?
 Es gehört dem Bauern.
 Wo sind die Bienenstöcke?
 Sie sind hinter dem Hause.
 An welchem Teile des Hauses tanzen die Kinder?
 Am Garten.
 Wo hat der Storch sein Nest gebaut?
 Auf einem Schornstein.
 Wo schwimmen die Enten?
 Sie schwimmen in dem Bache.
 Geht der Bauer vor oder hinter den Pferden?
 Er geht hinter ihnen.
 Was für einen Wald bemerkt Ihr jenseits der Wiese?
 Einen Fichtenwald.
 Was für Blumen sprossen am Ufer des Baches?
 Die Primel und das Schneeglöckchen.
 Blüht die Primel nach dem Schneeglöckchen?
 Sie blüht nach dieser Blume.
 Welcher Teil der Kirche erhebt sich über dem Dache?
 Der Kirchturm.
 Wovor befindet sich die Köchin?
 Sie befindet sich vor dem Herde.
 Ist eine Ente unter dem Geflügel?
 Es ist eine dabei.
 Für wen richtet die Dienerin die Suppe an?
 Sie bereitet die Suppe für ihre Herrschaft.
 Welche Art von Mühlen würde es ohne Wasser nicht geben?
 Es gäbe keine Wassermühlen.

Italienisch

Dove va questa signorina?
 Va alla casa del contadino.
 Dove fanno il loro nido le rondinelle?
 Sotto il tetto della casa.
 Di chi è la casa?
 È del contadino.
 Dove sono gli alveari?
 Sono dietro alla casa.
 Presso qual parte della casa danzano i fanciulli?
 Presso il giardino.
 Dove ha fatto il suo nido la cicogna?
 Sopra un fumajuolo.
 Dove son nuotando le anitre?
 Nuotano nel ruscello.
 Va il contadino dinanzi o dietro ai cavalli?
 Va dietro a loro.
 Che bosco rimarcate al di là del prato?
 Un bosco di pini.
 Che fiori crescono lungo la riva del ruscello?
 La primola e la campanella.
 Fiorisce la primola dopo la campanella?
 Fiorisce dopo questo fiore.
 Che parte della chiesa si erge sopra il tetto?
 Il campanile.
 Dinanzi a che si trova la cuoca?
 Si trova dinanzi al focolare.
 Vi è un' anitra fra i volatili?
 Vi è una.
 Per chi prepara la serva la minestra?
 Prepara la minestra pei suoi padroni.
 Che specie di molini non ci sarebbe senza l'acqua?
 Non ci sarebbero molini ad acqua.

Spanisch

- ¿Adónde va esta señorita?
Va á la casa del labrador.
- ¿Dónde hacen su nido las golondrinas?
Debajo del techo de la casa.
- ¿De quién es la casa?
Es del labrador.
- ¿Dónde están las colmenas?
Están detrás de la casa.
- ¿Cerca de qué parte de la casa están
bailando los niños?
Cerca del jardín.
- ¿Dónde ha hecho su nido la cigüeña?
Sobre una chimenea.
- ¿Dónde están nadando los ánades?
Nadan en el arroyo.
- ¿Va el labrador delante o detrás de los
caballos?
Va detrás de ellos.
- ¿Qué bosque descubris más allá del prado?

Un bosque de abetos.
- ¿Qué flores brotan cerca de la orilla del
arroyo?
La primula y la campanilla.
- ¿Florece la primula después de la cam-
panilla?
Florece después de esa flor.
- ¿Qué parte de la iglesia se levanta sobre
el tejado?
El campanario.
- ¿Delante de qué está la cocinera?
Está delante del hogar.
- ¿Hay una pata entre el volátil?
Hay una.
- ¿Para quién está la criada preparando la
sopa?
Está preparando la sopa para sus
amos.
- ¿Sin el agua, qué especie de molinos no
habría?
No habría aceñas.

Portugiesisch

- Aonde vai esta moça?
Vai á casa do lavrador.
- Onde fazem as andorinhas os seusinhos?
Debaixo do telhado da casa.
- De quem é a casa?
É do lavrador.
- Onde achão-se as colméas?
Estão atras da casa.
- Perto de que parte da casa brincão as
crianças dançando em roda?
Perto do jardim.
- Onde fez a cegonha o seu ninho?
Sobre uma chaminé.
- Onde estão nadando os patos?
Nadão no regato.
- Anda o lavrador diante ou atras dos ca-
vallos?
Anda atras d'ellos.
- Que bosque descobrem os senhores além
do prado?
Um bosque de abetos.
- Que flores brotão perto da margem do
regato?
A primola e a campainha (de neve).
- Florece a primola depois da campainha?

Florece depois d'esta flor.
- Que parte da igreja passa o telhado?

A torre.
- Diante de que cousa acha-se a cozinheira?
Está diante do fogão.
- Acha-se uma pata entre a volateria?
Sim, Senhor, ha uma.
- Para quem está a criada preparando a
sopa?
Está preparando a sopa para os
seus amos.
- Sim a agua, que especie de moinhos não
haveria?
Não haveria azenhas.

Deutsch

Mit was für Tieren bebaut der Landmann
das Feld?

Mit zwei Stieren.

Was seht Ihr rings um den Garten?
Einen hölzernen Zaun.

Geht der Reisende über die Wiese?
Nein, er geht auf dem Wege, der
an der Wiese entlang führt.

Was für Bäume hat der Bauer mitten
auf der Wiese gepflanzt?

Er hat Fruchtbäume gepflanzt.

Wann wird die Kirsche reif werden?
Im Sommer.

Durch welche Erzeugnisse ist uns die
Biene nützlich?

Sie ist uns nützlich durch den Honig
und das Wachs.

Arbeitet der Großvater trotz seines Alters?
Ja, er arbeitet noch.

Italienisch

Con che animali coltiva il lavorante il
campo?

Con due buoi.

Che cosa vedete all' intorno del giardino?
Una siepe di legno.

Va il viaggiatore per il prato?

No, Signore, va per la strada che
conduce lungo il prato.

Che alberi ha piantato il contadino nel
mezzo del prato?

Ha piantato degli alberi fruttiferi.

Quando maturerà la ciriegia?

Nell' estate.

Per che prodotti ci è utile la pecchia?

Ci è utile per il miele e la cera.

Lavora il padre ad onta della sua vecchiezza?
Sì, Signore, lavora ancora.

Spanisch

¿Con qué animales está el labrador cul-
tivando el campo?

Con dos buyes.

¿Qué véis alrededor del jardín?
Una cerca de madera.

¿Va el turista por el prado?
No, Señor, va por el camino que
bordea el campo.

¿Qué árboles ha plantado el labrador en
medio del prado?

Ha plantado árboles frutales.

¿Cuándo se madurará la cereza?
En el verano.

¿Por qué productos nos es útil la abeja?
Nos es útil por la miel y la cera.

¿Trabaja el abuelo á pesar de su edad?
Sí, trabaja aún.

Portugiesisch

Com que animaes está o lavrador culti-
vando o campo?

Com dois bois.

O que veem os senhores ao redor do jardim?
Uma barda de madeira.

Anda o excursionista pelo prado?
Não, Senhor, anda pelo caminho que
borda o campo.

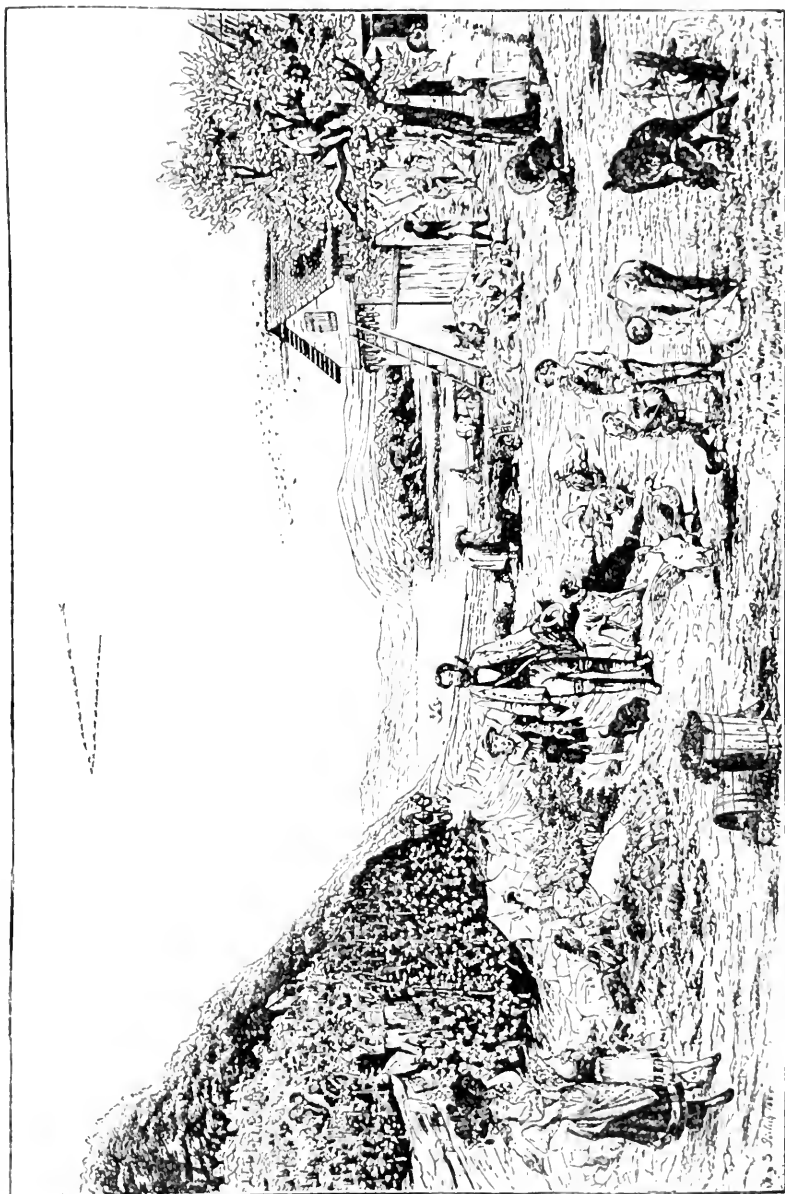
Que arvores plantou o lavrador em meio
do prado?

Plantou arvores fructíferas.

Quando amadurecerá-se a cereja?
No verão.

Por quaes productos nos fica util a abelha?
Nos fica util pelo mel e pela cera.

Trabalha o avô a pesar da sua idade?
Sim, Senhor, trabalha ainda.



Deutsch

Der Herbst.

Beschreibung.

Dieses Bild stellt den Herbst dar. Der Herbst ist eine Jahreszeit. Es giebt vier Jahreszeiten, nämlich: den Frühling, den Sommer, den Herbst, den Winter. Eine jede dauert ungefähr drei Monate. Im Hintergrunde des Bildes sehen wir einige hohe Berge; sie sind dicht mit Bäumen bewachsen; viele Bäume bilden einen Hain, einen Wald. Es folgen hier die Namen einiger Waldbäume: die Eiche, die Buche, die Tanne, die Fichte, die Birke. Im Herbst werden die Blätter gelb und fallen zur Erde. Der Wind wirbelt sie umher und führt sie weithin fort; die Steige und Wege sind damit bedeckt. Nur die Tannen und Fichten behalten ihre grünen Nadeln selbst im Winter. Die armen Leute sammeln die trockenen Zweige, das grüne Holz; sie machen daraus ein Bündel, welches sie auf ihren Schultern forttragen. Sie suchen auch Schwämme (Pilze); einige von ihnen sind eßbar, andere sind giftig.

In dem Haine sind viele Vögel, die uns durch ihren Gesang während des Frühlings und im Sommer erfreuen. Jetzt, im Herbst, lassen die Singvögel, z. B. die Nachtigall und die Lerche, ihre fröhlichen Gesänge nicht mehr hören. Sie scharen sich in Trupps zusammen und suchen wärmere Länder auf. Es giebt noch

Italienisch

L'Autunno.

Descrizione.

Questo quadro rappresenta l'autunno. L'autunno è una stagione. Vi sono quattro stagioni: la primavera, l'estate, l'autunno, l'inverno. Ciascuna dura circa tre mesi. Nel fondo del quadro vediamo alcuni alti monti; sono spessamente coperti d'alberi; molti alberi fanno un bosco, una selva. Seguono quì i nomi d'alcuni alberi silvestri: la quercia, il faggio, l'abete, il pino, la betula. Nell'autunno le foglie diventano gialle e cadono alla terra. Il vento le fa girar in qua e in là e le trasporta lontano lontano; i sentieri e i cammini ne sono coperti. Solamente gli abeti e i pini conservano le sue foglie aciculari anche nell'inverno. La gente povera raccogliono i rami secchi, il legno verde; ne fanno un fagotto, che portano via sulle spalle. Vanno anche in cerca di funghi (pratajuoli); alcuni di essi sono commestibili, altri sono venenosi.

Nel bosco vi sono molti uccelli che ci rallegrano pel loro canto durante la primavera e nell'estate. Ora, nell'autunno, gli uccelli cantajuoli, per essemplio il rosignuolo e la lodola, non fanno più udire i loro canti allegri. Si adunano in bande e ricercano paesi più temperati. Vi sono anch'altri uccelli, come la rondinella, lo

Spanisch

El Otoño.

Descripción.

Este retablo representa el otoño. El otoño es una estación. Hay cuatro estaciones, á saber: la primavera, el verano, el otoño, el invierno. Cada una dura tres meses más ó menos. En el fondo del retablo vemos unas altas montañas; están preñadas de árboles; muchos árboles hacen un bosque, una selva. Hé aquí el nombre de algunos árboles silvestres: el roble, la haya, el abeto, el pino, la bétula. En otoño las hojas se ponen amarillas y caen en tierra. El viento las hace girar en torbellinos y las arrebatara lejos; las sendas y los caminos están cubiertos de ellas. Sólo los abetos y los pinos se quedan con sus pinochas verdes en el mismo invierno. La gente pobre coge las ramas secas, la madera verde; hace de ellas una jarcia que lleva en sus espaldas. Van aún á buscar hongos (champiñones); algunos de entre ellos son comestibles (buenos para comer), otros son venenosos.

En la floresta hay muchos pájaros que nos regocijan con su canto durante la primavera y en verano. Ahora, en otoño, los pájaros cantadores, por ejemplo el ruiseñor y la alondra, no hacen más oír sus canciones alegres. Se juntan por tropeles y van á habitar países más templados. Aún hay otros pájaros, como

Portugiesisch

O O t o n o.

Descrição.

Este retabulo representa o outono. O outono é uma estação. Ha quatro estações, a saber: a primavera, o verão, o outono e o inverno. Cada uma dura tres meses pouco mais ou menos. No fundo do retabulo vemos umas altas montanhas: ellas estão espessamente cubertas de arvores; muitas arvores formão um bosque, uma selva. Eis aqui o nome de algumas arvores silvestres: o azinho, a faia, o abeto, o pinheiro, a betula. No outono as folhas ficão amarellas e caem ao chão. O vento as faz girar em turbilhões e as leva embora bem longe; as veredas e os caminhos estão cubertos d'ellas. Só os abetos e os pinheiros conservão as suas folhas verdes aciculares no mesmo inverno. A gente pobre ajunta os raminhos seccos, a madeira verde; faz d'ellos um feixe e o carrega nas suas costas para casa. Os pobres vão tambem buscar fungos: alguns d'entre elles são comestiveis, outros são venenosos.

Na floresta ha muitos passaros que nos regozijão com o seu canto durante a primavera e no verão. Agora, no outono, as aves de canto, por exemplo o rouxinol e a laverca, não fazem mais ouvir os seus canticos alegres. Remem-se em bandos e vão habitar regiões mais quentes. Ainda ha outros passaros como a andorinha, o

Deutsch

andere Vögel, wie die Schwalbe, den Staar, den Kuckuck, den Storch, welche ein südlicheres Klima aufsuchen; es sind Zugvögel. Der Sperling, der Rabe, die Krähe entfernen sich nicht aus unserem Klima.

Auf unserem Bilde sehen wir eine Schar von Kranichen, welche nach Süden fliegen, nach Afrika; hierbei bilden sie einen Keil. Einer der Vögel führt die übrigen an; wann er vom Durchschneiden der Luft müde ist, tritt er in die Nachhut und wird von dem folgenden abgelöst.

Es giebt auch Raubvögel, wie den Adler, den Falken, den Sperber, die Eule: sie nähren sich von dem Fleisch anderer Tiere. Diese Vögel haben einen krummen, spitzen Schnabel, was ihnen erlaubt, ihre Beute zu packen und leicht fortzutragen. Die Krallen sind groß und spitz, man nennt sie Klauen. Sie fliegen mit großer Kraft und Schnelligkeit. Die Eule fliegt nicht am Tage, da das Tageslicht wegen seiner zu großen Helligkeit ihren Augen schadet.

Außerdem giebt es im Walde wilde Tiere: den Hirsch, das Reh, den Hasen, den Eber, den Fuchs. Sie werden von dem Jäger gejagt. Auf den Feldern macht man Jagd auf die Rebhühner. Wir sehen einen Jäger, der von der Jagd zurückkommt; er trägt eine Flinte mit zwei Läufen und eine Jagdtasche; er ist begleitet von zwei Hunden, von denen der eine ein Jagdhund, der andere ein Dachs ist. Die Hunde wittern das Wildpret; sie bellen, kläffen und beißen.

Der Jäger ist von einem Knaben in bloßen Füßen begleitet, der die beiden erlegten Hasen trägt. Er begrüßt eine Dame, welche mit ihren beiden Söhnen herbeigeeilt ist, um der Weinlese beizuwohnen.

Italienisch

storno, il cuculo, la cicogna, che vanno in cerca d'un clima più meridionale; sono uccelli di passaggio. Il passero, il corvo, la cornacchia non si allontanano dal nostro clima.

Nel nostro quadro vediamo una banda di gruì volando a mezzodì (sud), verso l'Africa; il che facendo formano un cuneo. Uno degli uccelli dirige gli altri; quando è stanco fendendo l'aria, passa nella retroguardia ed è sostituito da quello che vien dopo.

Ci sono anche uccelli di rapina, come la aquila, il falco, lo sparviero, il gufo: si alimentano della carne d'altri animali. Questi uccelli hanno un becco curvato e affilato, il che permette loro di pigliare la loro preda e di portarla via facilmente. Le unghie sono grandi e pinzute; si chiamano anche artigli. Volano con grande forza e rapidità. Il gufo non vola di giorno, poichè la luce del giorno essendo troppo cruda fa male ai suoi occhi.

Fuor di questi vi sono nella selva degli animali selvatici: il cervo, il capriuolo, il lepre, il cinghiale, la volpe. Sono cacciati dal cacciatore. Nei campi dan la caccia alle pernici. Vediamo un cacciatore che ritorna dalla caccia; porta uno schioppo a due canne e una giberna; è accompagnato da due cani, l'un dei quali è un bracco, l'altro un bassotto. I cani fiutano la selvagina; abbajano, ghiattiscono e mordono.

Il cacciatore è seguito da un ragazzo scalzo, che porta i due lepri cacciati. Saluta una signora accorsa coi suoi due figli per assistere alla vendemmia.

Spanisch

la golondrina, el estornino, el cuclillo, la cigüeña que van á buscar un clima más ecuatorial; son aves de paso. El gorrión, el cuervo, la corneja no se apartan de nuestro clima.

En nuestro retablo vemos un tropel de grullos que están volando hácia el sur, para Africa; en esto, forman una cuña. Uno de los pájaros dirige los demás; cuando está cansado cortando el aire, vuelve á la retaguardia y es substituido por el que sigue.

Hay aún aves de rapiña, como el águila, el halcón, el búitre, el gavilán, el mochuelo: se alimentan de la carne de otros animales. Estas aves tienen un pico curvado y afilado, lo que les permite de asir y llevar fácilmente su presa. Las uñas son largas y punzantes, se llaman garras. Vuelan con mucha fuerza y rapidez. El mochuelo no vuela por el día, la claridad del día haciendo mal á sus ojos por ser demasiado viva.

Además hay en la selva animales salvajes: el ciervo, el corzo, la liebre, el jabalí, la zorra. Son cazados por el cazador. En los campos hacen la caza á las perdices. Vemos á un cazador volviendo de la caza; lleva una escopeta de dos tiros y un morral; está acompañado de dos perros, de los cuales el uno es un perro perdiguero, el otro un perro bajo. Los perros husmean los animales salvajes; ladran, latén y muerden.

El cazador está seguido de un mozo descalzo que lleva las dos liebres cazadas. Saluda á una señora que con sus dos hijos ha acudido para asistir á la vendimia.

Portugiesisch

estorninho, o cuco, a cegonha, que vão procurar um clima mais equatorial; chamão-se aves de grande arribação. O pardal, o corvo, a gralha ficão sempre em nossas regiões.

No nosso retabulo vemos um bando de groux que estão voando ao sul, para a Africa; no seu vôo formão uma cunha. Uma das aves dirige as outras; quando esta está cansada do seu trabalho de cortar os ares, volta a retaguarda e é substituido pela ave que segue.

Ha ainda aves de rapina, como a aguiá, o falcão, o abutre, o gavião, a coruja: se alimentão de carne de outros animaes. Estas aves têm o bico recurvado e afiado que lhes permite de agarrar e levar ligeiramente a sua presa. As unhas são largas, curvadas e pontagudas, chamão-se garras. Voão com muita força e rapidez. A coruja não se vê de dia (ella é uma ave nocturna), a claridade do dia fazendo mal aos seus olhos por ser demasiado viva.

Alem d'isso achão-se na selva animaes selvagens: o veado, o corço, a lebrê, o javalí, a raposa. São caçados pelo caçador. Nos campos fazem a caça ás perdiges. Vemos um caçador voltando da caça; carrega uma espingarda de dois tiros e uma escarcella; está acompanhado de dois cães dos quaes um é um perdigueiro, outro um cão rasteiro. Os cães cheirão os animaes selvagens: ladrão, latem e mordem.

O caçador está seguido de um menino descalço, que carrega as duas liebres caçadas. Sauda uma senhora que com seus dois filhos tem vindo para assistir á vindima.

Deutsch

Der Abhang des Berges ist voll von Weinstöcken. In dem Weinberg sind Winzer; sie sind mit der Ernte der Trauben beschäftigt; sie halten Weinlese. Die Weinlese findet gewöhnlich Mitte Oktober statt. Die Reben sind an Pfähle gebunden, auf welchen sie wachsen. Einige Trauben sind rot, andere gelb, andere weiß. Wann die Trauben reif sind, werden sie mit Gartenmessern abgeschnitten, da die Stiele sehr hart sind. Dann werden sie in Zuber und Körbe gethan.

Der Weinberg ist von einer Mauer umgeben. Dort hat man ein Häuschen aus Holz gebaut, woselbst sich ein Wächter befindet, der den Weinberg bewacht, um zu verhindern, daß man die Trauben stiehlt. Auch legen dort die Winzer ihre Werkzeuge ab und treten unter, wenn schlechtes Wetter ist oder wenn es regnet.

Diese beiden Mädchen kommen den Weg herab, der von dem Weinberge zum Dorfe führt; das eine von ihnen trägt einen Korb mit Trauben auf dem Kopfe; das andere, jüngere, welches sich mit Weinlaub geschmückt hat, faßt seine Schwester unter den Arm; sie steigen hernieder, indem sie ein fröhliches Lied singen.

Auf dem Wege, der sich längs des Weinberges entlang schlängelt, sehen wir ein Gespann mit einem Fasse, das bestimmt ist, die Trauben aufzunehmen; der Kutscher beeilt sich, wobei er mit der Peitsche knallt. Sobald man sie nach Hause gebracht hat, wirft man sie in die Kelter, wo man sie keltert, um ihren Saft auszuquetschen, der Most genannt wird; dieser läuft in einen Zuber, dann wird er in eine Tonne gethan. Wann er gegohren hat und klar geworden ist, nennt man ihn Wein.

Italienisch

La costa del monte è piena di vigneti (ceppi). Nella vigna ci sono i vignajuoli; son occupati alla raccolta dei grappoli. La vendemmia si fa generalmente alla metà di Ottobre. I ceppi sono legati a dei pali sui quali crescono. Alcuni grappoli son rossi, altri gialli, altri bianchi. Quando sono maturi, i grappoli si recidono con falcetti, i gambi essendo durissimi. Poi si mettono in tini e in cesti (canestri).

La vigna è circondata d'una muraglia. Quì hanno costruito una casetta di legno, ove dimora una guardia custodendo la vigna per impedire che non rubino i grappoli. Anche i vignajuoli depongono quì i loro istrumenti e si mettono a coperto quando fa cattivo tempo o quando piove.

Queste due ragazze scendono per il cammino che conduce dalla vigna al villaggio; l'una di esse porta un cesto di grappoli sulla testa; l'altra, la più giovane, che si è adornata con pampani, va a braccetto con sua sorella; scendono cantando un' allegra canzone.

Nel cammino che va serpeggiando lunga la vigna, vediamo un carro tirato da due cavalli con una botte, destinata a ricevere i grappoli; il cocchiere si affretta, scoppiettando la frusta. Subito che son trasportati a casa, sono gettati nel torchio, dove son stretti per spremere il loro sugo, che si chiama mosto; questo scorre in un tino, poi si mette in un barile. Quando è fermentato ed è diventato chiaro, lo chiamano vino.

Spanisch

La cuesta de la montaña está preñada de cepas (vides). En la viña hay viñadores; están ocupados á hacer la cosecha de las uvas; vendimian. La vendimia se hace generalmente á mediados de octubre. Las cepas son ligadas á perchas sobre las cuales están creciendo. Algunas uvas son rojas, otras amarillas, otras blancas. Cuando las uvas son maduras, se cortan con hocinos, los cabillos siendo muy duros. Entonces se meten en tinas, en cestas y canastrones.

La viña está rodeada de una muralla. Aquí han construído una casita de madera, donde hay un guarda custodiando la viña para impedir que no hurten las uvas. Los viñadores también depositan aquí sus instrumentos y entran cuando hace mal tiempo ó cuando llueve.

Estas dos muchachas bajan por el camino que conduce de la viña á la aldea; una de ellas tiene una canasta de uvas en la cabeza, la otra más jóven que se ha adornado de pámpanas, se abraza con su hermana; descenden cantando un cántico alegre.

En el camino que serpentea al lado de la viña vemos un tronco traendo una tinaja destinada á recibir las uvas; el cochero se dá prisa, fustigando con su látigo. Después de haberlas llevado á la casa, las echan en la prensa donde las prensan para exprimir su jugo, que se llama mosto; este corre en una tinaja, y de aquí es metido en un tonel. Después de fermentado y hecho claro, se llama vino.

Portugiesisch

As costas da montanha estão cubertas de videiras. Na vinha achão-se vindimadores (e vindimadeiras), estão occupados a fazer a colheita das uvas; vindimão. A vindima se faz ordinariamente no meiado do mez de Outubro. As cepas estão sustentadas por meio de mourões sobre os quaes estão crescendo. Umas uvas são vermelhas, outras amarellas, outras brancas. Quando as uvas tornarão-se maduras, cortão-as com fouchinhas, por serem os cabos dos cachos muito duros. Depois mettem-as em tinas e em cestos.

A vinha está cercada d'uma muralla. Na vinha construirão uma casinha de madeira, onde mora um guarda guardando a vinha para impedir que furtem as uvas. Os vindimadores também depositão aqui os seus instrumentos e entrão dentro quando chove ou faz máo tempo.

Estas duas moças descem pelo caminho que conduz da vinha á aldea; uma d'ellas carrega uma cesta com uvas na cabeça; outra, mais criança, que se enfeitou de pampano, está abraçando a sua irmã; descendo cantão uma canção alegre.

No caminho que serpeja ao lado da vinha vemos um tiro de cavallo trazendo uma finalha destinada a receber as uvas; o cochero se apressa, chicotando com o seu chicote. Depois de tel-as levado á casa, espremen no lagar o seu sumo, que se chama mosto; este corre dentro d'uma finalha e d'aqui põem-o nas pipas. Depois de fermentado e feito claro, se chama vinho.

Deutsch

Das Rebmesser ist ein Messer, das die Winzer und die Gärtner gebrauchen. Das Messer ist ein Instrument, das zum Schneiden dient. Es besteht aus der Klinge und dem Griff. Die Klinge wird aus Stahl gemacht; an ihr unterscheiden wir den Rücken, die Schneide und die Spitze. Der Griff ist von Holz oder Horn. Es giebt Taschenmesser, Tiselmesser und Vorlegemesser. Ein Taschenmesser kann mit einem Pfropfenzieher versehen sein. Der Messerschmied fabriziert die Messer, die Hippen (Rebmesser), die Federmesser, die Scheren und die Gabeln. Die Gabel hat drei Zinken. Wann die Messer nicht gut schneiden, werden sie mit einem Schleifstein geschliffen. Der Schleifer schleift Messer und Scheren.

Im Hintergrunde des Bildes, am Ufer des Flusses, sehen wir ein Kartoffelfeld. Eine Bäuerin ist damit beschäftigt, die Kartoffeln zusammenzulesen, welche sie in einen Sack wirft. Wann er voll ist, wird sie ihn zubinden; dann wird sie ihn auf einen Karren laden und die Kartoffeln in den Keller werfen; sie müssen vor der Kälte geschützt werden, da man sie nicht essen kann, wenn sie erfroren sind. Sie hat das Kartoffelkraut aufgehäuft und in Brand gesteckt; die Asche giebt einen guten Dünger.

Der Landmann baut mehr Kartoffeln, als er für seinen Hausgebrauch bedarf. Die, welche er nicht braucht, bringt er in die Stadt, wo er sie den Städtern auf dem Markt verkauft.

Die Kartoffel stammt nicht aus Europa; sie wurde aus Amerika um die Mitte des 16. Jahrhunderts eingeführt. Sie ist ein gehaltreiches und notwendiges Nahrungsmittel. Es giebt viele Arten; sie unter-

Italienisch

Il falchetto è un coltello del quale si servono i vignajuoli e i giardinieri. Il coltello è un istrumento che usiamo per tagliare. Si compone della lama e del manico. La lama è d' acciaio; vi distinguiamo la costa, il filo e la punta. Il manico è di legno o di corno. Vi sono coltelli da tasca, coltelli da tavola e coltelli da trinciare (trincianti). Un coltello da tasca può essere munito d'un tirabussone. Il coltellinajo fabbrica i coltelli, i falchetti, i temperini, le forbici e le forchette. La forchetta ha tre punte. Quando i coltelli non tagliano bene, sono affilati con una mola. L'arrotatore affila i coltelli e le forbici.

Nel fondo del quadro, alla riva del fiume, vediamo un campo di patate. Una contadina è occupata a raccogliere le patate che getta in un sacco. Quando sarà pieno, lo caricherà su un carrettino e getterà le patate nella cantina; deggiono essere riparate dal freddo, perchè gelate non si possono mangiare. Ha ammon-tiechiato ed incendiato l' erba dei pomi di terra; la cenere ne fornisce un buon concime.

Il contadino coltiva più patate che non gli abbisogni per il suo proprio uso. Quelle di cui non ha bisogno le trasporta alla città, dove le vende ai cittadini nel mercato.

La patata non è originaria d' Europa; fu importata dall' America verso la metà del decimosesto secolo. È un alimento sostanzioso e necessario. Ce ne sono di molte qualità; si distinguono pei loro colori

Spanisch

La hocina es un cuchillo que usan los vendimiadores y los jardineros. El cuchillo es un instrumento que sirve para cortar. Se compone de la hoja y el mango. La hoja se hace de acero; en ella distinguimos el recazo, el corte y la punta. El mango es de madera o de cuerno. Hay cuchillos de bolsilla, cuchillos de mesa y trinchantes. Un cuchillo de bolsilla puede ser provisto con un sacacorchos. El cuchillero fabrica los cuchillos, los hocinos, los cuchillos de pluma, las tijeras y los tenedores. El tenedor tiene tres dientes. Cuando los cuchillos no cortan bien, se afilan con una piedra amoladera. El amolador (baciador) afila cuchillos y tijeras.

En el fondo del retablo, á la orilla del río, vemos un campo de patatas. Una labradora está ocupada á recoger las patatas que echa en un costal. Cuando será lleno, lo atará; después lo meterá en un carro y echará las patatas en la cueva; deben abrigarse del frío, pues muertas de frío no se pueden comer. Ha amontonado la yerba de patatas y la ha encendido; la ceniza dá un buen estiércol.

El labrador cultiva más patatas de las que necesita para su uso doméstico. Lleva las que no necesita en la ciudad, donde las vende á los ciudadanos en el mercado.

La patata no es de origen de Europa; fué importada de América á mediadas del décimo sexto siglo. Es un alimento sustancioso y necesario. Hay muchas especies de ellas; se distinguen por sus colores

Portugiesisch

A foiceinha é uma faca que os vindimadores e os jardineiros usão. A faca é um instrumento que serve para cortar. Compõe-se da folha e do cabo. A folha se faz de aço; nella distinguimos o dorso, a bainha e a ponta. O cabo é de madeira ou corno. Ha canivetes, facas ordinarias e facas para trincar. Um canivete pode ser munido de um sacarolhas. O cutileiro fabrica as facas, as foiceinhas, os canivetes, as tesouras e os garfos. O garfo tem tres dentes. Quando os facas não cortão bem, amolão-as com uma aguçadeira. O amolador alia facas e tesouras.

No fundo do retabulo, na margem do regato, vemos um campo de batatas. Uma camponeza está occupada a recolher as batatas que põe num sacco; quando este estará cheio, ella o atará; depois o metterá num carro e levará as batatas na adega; as batatas devem ser abrigadas do frio, porque mortas de frio não podem comer-se. A camponeza amontou a herva de batatas e a accendeu; a cinza dá um bom esterco.

O lavrador cultiva mais batatas do que precisa para seu proprio uso. As que elle não necessita leva á cidade, onde as vende no mercado á gente da cidade.

A batata não é originaria da Europa; foi importada da America no meiado do decimo sexto seculo. Ficou para nós um alimento substancioso e necessario. Ha muitas especies d'ellas; differem pelas suas

Deutsch

scheiden sich durch ihre verschiedenen Farben und durch ihre Gestalt. Die Kartoffelpflanze hat weiße, blaue oder rote Blüten, je nach der Art.

Rechts seht Ihr einen Apfelbaum: es ist ein Obstbaum, seine Frucht ist der Apfel. Es folgen die Namen anderer Obstbäume: der Birnenbaum — die Birne; der Kirschbaum — die Kirsche; der Pflaumenbaum — die Pflaume; der Nussbaum — die Nuss; der Aprikosenbaum — die Aprikose. Oft beugen sich die Zweige unter der Last ihrer Früchte, weswegen sie mit Pfählen gestützt werden müssen. Die Blätter dieses Apfelbaumes sind noch ganz grün, aber die Äpfel sind reif. Ein Knabe ist auf den Baum gestiegen: er sitzt auf einem Zweige und stützt sich, indem er sich an diesem Zweige mit der linken Hand festhält, während er mit der rechten Hand die Äpfel pflückt und hinabwirft. Indem er die Zweige schüttelt, läßt er andere Äpfel zur Erde fallen. Am Fuß des Baumes befindet sich ein Mädchen, das die Äpfel in ihre Schürze sammelt. Als dann thut sie sie in einen Korb, der schon übergelbüllt ist. Sie werden für den Winter aufgehoben, denn es giebt einige Sorten, die sich lange Zeit aufbewahren lassen; aus den anderen wird Apfelwein gemacht.

Ein Baum besteht aus den Wurzeln, dem Stamm und den Zweigen. An den letzteren sprießen die Zweiglein, die Blätter, die Blüten, die Knospen, die Früchte. Die Wurzeln erstrecken sich weithin unter der Erde; sie sind gewissermaßen die Beine und die Füße des Baumes; sie dienen ihm dazu, sich aufrecht zu halten und den Winden Widerstand zu leisten. Der Stamm ist der Körper des Baumes;

Italienisch

differenti e per la loro forma. La pianta del pomo di terra ha fiori bianchi, azzurri o rossi, secondo la qualità.

Alla destra vedete un melo: è un albero fruttifero, il suo frutto è il pomo. Seguono qui i nomi di altri alberi fruttiferi: il pero — la pera; il ciriegio — la ciriegia; l' prugno — la prugna; il noce — la noce; l' albicocco — l' albicocca. Spesse volte i rami si piegano sotto il peso dei loro frutti, per la qual ragione debbono esser sostenuti con pali. Le foglie di questo melo son ancora del tutto verdi, ma i pomi sono maturi. Un ragazzo si è arrampicato sull' albero; è seduto sopra un ramo e si sostiene attaccandosi a questo ramo colla mano sinistra, mentre colla mano destra raccoglie i pomi che getta giù (in terra). Scuotendo i rami fa cadere giù gli altri. A piè dell' albero c' è una ragazza che raccoglie i pomi nel suo grembiale. Poi li mette in un cesto che già è sovrappieno. Si tengono per l' inverno, perchè ci sono alcune qualità che si conservano lungo tempo; cogli altri si fa il sidro.

Un albero si compone delle radici, del tronco e dei rami. Sugli ultimi nascono i ramicelli, le foglie, i fiori, i bottoni, i frutti. Le radici si stendono per lungo e per largo sotto terra; sono in certo modo le gambe e i piedi dell' albero; gli servono per sostenersi diritto e per resistere ai venti. Il tronco è il corpo dell' albero;

Spanisch

diferentes y por su forma. La planta de la patata tiene flores blancas, azules o rojas, conforme á la especie.

A la derecha véis un manzano; es un árbol frutal, su fruto es la manzana. Hé aquí los nombres de otros árboles frutales: el peral — la pera; el cerezo — la cereza; el ciruelo — la ciruela; el nogal — la nuez; el albaricoquero — el albaricoque. Muchas veces las ramas se doblan debajo del peso de sus frutos, por lo que deben ser sostenidas con estacas. Las hojas de este manzano son todavía del todo verdes, pero las manzanas son maduras. Un muchacho se ha subido al árbol: está sentado sobre una rama y se sostiene asiéndose á esta rama con la mano izquierda, en tanto que con la mano derecha coge manzanas y las echa abajo. Sacudiendo las ramas, hace caer otras manzanas. Al pié del árbol hay una muchacha que coge las manzanas en su delantal. Después las mete en un canasto que ya está demasiado lleno. Se guardan para el invierno, porque hay algunas especies que se conservan largo tiempo: con las otras se hace la cidra.

Un árbol se compone de las raíces, el tronco y las ramas. En las últimas brotan los ramitos, las hojas, las flores, los botones, los frutos. Las raíces se estienden muy lejos debajo de la tierra: son en cierto modo las piernas y los piés del árbol; le sirven á sostenerse y resistir á los vientos. El tronco es el cuerpo

Portugiesisch

côres diferentes e pela sua forma. A flor de batata pode ser branca, azul ou vermelha, conforme á especie.

Á direita vedes uma maceira: é uma arvore fructifera, o seu fructo se chama maçan. Eis aqui os nomes de outras arvores fructíferas: a pereira — a pera; a cerejeira — a cereja; a ameixeira — a ameixa; a nogueira — a noz: o albricoqueiro — o albricoque. Muitas vezes os ramos abaixão por causa do peso dos fructos; por isto devem ser sostidas por meio de estacas. As folhas d'esta maceira estão ainda completamente verdes, mas as maçans estão maduras. Um moço subiu á arvore; está sentado sobre um ramo e segura-se nelle com a mão esquerda, em quanto com a mão direita recolhe maçans e as atira ao chão. Sacudindo os ramos faz cair outras maçans. Ao pé da arvore está uma moça que recolhe as maçans no seu avental. Depois as mete numa cestinha que já ficou demasiadamente cheia. Guardão as maçans para o inverno, porque ha algumas especies que se conservão muito tempo: das outras se faz a cidra.

Uma arvore se compõe da raiz, do tronco e dos ramos. Nos ultimos brotão os raminhos, as folhas, as flores, os botões, os fructos. As raizes se estendem muito ao longe debaixo da terra; são por assim dizer, as pernas e os pés da arvore; lhe servem a soster-se e resistir aos ventos. O tronco é o corpo da arvore; os ramos

Deutsch

die Zweige sind seine Arme und die Zweiglein seine Finger. Wann die Blüten verwelken, werden an ihrer Stelle die Früchte kommen.

Rechts auf dem Bild sehen wir die Scheune. Gewöhnlich befindet sich die Scheune nahe bei dem Hause oder ihm gegenüber. Das Dach ist mit Schiefer gedeckt. Das große Thor öffnet sich in der Mitte; es hat zwei Flügel. Es ist groß, um den Wagen zu gestatten, in die Scheune hineinzufahren. Die Scheune hat gewöhnlich zwei Thore, so daß die beladenen Wagen einfahren und ausgeladen wieder zum entgegengesetzten Thore hinausfahren können. An eine der Wände der Scheune ist eine Leiter angelehnt, um auf den Heuboden zu steigen, woselbst man das Heu, das Korn und das Stroh unterbringt. Der Heuboden befindet sich unter dem Dache. Sobald das Korn in die Scheune gebracht ist, drischt man es, um das gute Korn von dem Stroh zu trennen. Man unterscheidet das Korn, das im Frühjahr gesät wird: den Hafer, die Gerste, die Erbsen und die Linsen; und das Korn, das im Herbst gesät wird: den Roggen und den Weizen. Auf der Tenne dreschen die Drescher das Korn taktmäßig mit dem Dreschflegel, sie erheben die Dreschflegel und lassen sie dann in regelmäßigen Schlägen auf das Korn herabfallen.

Auf den großen Gütern drischt man nicht mehr mit Dreschflegeln, man braucht Dreschmaschinen. Diese Maschinen besorgen die Arbeit schneller und lassen weniger Körner in den Ähren. Die leeren Ähren, die Stengel, welche sie halten, sind nur noch Stroh. Das Stroh wird in Bündel gebunden. Das Stroh dient den Pferden

Italienisch

i rami sono le sue braccia e i ramicelli le sue dita. Quando i fiori saranno appassiti, in loro vece verranno i frutti.

Alla destra del quadro vediamo il granajo. Generalmente il granajo si trova presso la casa o dirimpetto ad essa. Il tetto è coperto d'ardesia. La grande porta si apre nel mezzo: ha due battenti. È grande tanto da permettere ai carri d'entrare nel granajo. Il granajo ha ordinariamente due porte, di modo che i carri carichi possono entrare e scaricati sortire per la porta opposta. Ad una delle muraglie del granajo è appoggiata una scala per montar al fenile, dove mettono il fieno, il grano e la paglia. Il fenile si trova sotto il tetto. Appena che il grano è trasportato al granajo, lo battono, per separare il buono grano dalla paglia. Distinguiamo il grano che si semina in primavera, cioè l'avena, l'orzo, i piselli e le lenticchie — ed il grano che si semina in inverno, cioè il segale ed il formento. Sull'aja i trebbiatori battono il grano in cadenza col trebbiatojo; sollevano i trebbiatoj e poi li fanno cader giù sul grano a colpi regolari.

Nelle grandi tenute non battono più con trebbiatoj, usano macchine da trebbiare. Queste macchine fanno il lavoro più prontamente e lasciano meno grani nelle spighe. Le spighe vuote, i gambi che le sostengono, non sono più che paglia. La paglia viene riunita in fasci. Serve la paglia di strame ai cavalli e alle vacche.

Spanisch

del árbol; las ramas son sus brazos y los ramitos sus dedos. Cuando se ajan las flores, los frutos saldrán en su vez.

A la derecha del retablo vemos la granja. Generalmente la granja está junto á la casa o enfrente de ella. El tejado está cubierto de pizarra. La gran puerta se abre por el medio: tiene dos hojas. Es grande para permitir á los carros de entrar en la granja. La granja tiene ordinariamente dos puertas de suerte que los carros cargados pueden entrar, y descargados volver á salir por la puerta opuesta. Se ha aplicado una escalera contra una de las murallas de la granja para subir al henil donde se mete el heno, el grano y la paja. El henil está debajo del tejado. Después de metido el grano en la granja, lo trillan para separar el buen grano de la paja. Se distingue el grano que se siembra en la primavera: la avena, la cebada, las arvejas y las lentejas; y el grano sembrado en otoño: el centeno y el trigo. En la era, los trilladores trillan el grano en cadencia con los trillos, suben los trillos y después los bajan con golpes regulares sobre el grano.

En las grandes haciendas no se trilla más con trillos, usan máquinas trilladoras. Hacen estas máquinas el trabajo más pronto y dejan menos granos en las espigas. Las espigas vacías, los cabillos que las sostenían, no son más que paja. Se ata la paja en haces. La paja sirve de lecho á los caballos y las vacas. Des-

Portugiesisch

são seus braços e os raminhos seus dedos. Quando as flores se murchão, sahirão os fructos em sua vez.

Á direita do retabulo vemos a granja. Ordinariamente a granja está perto da casa ou em frente d'ella. O tellhado está coberto d'ardosia. A grande porta abre-se pelo meio: tem dous batentes. É grande para permittir aos carros de entrar na granja. A granja tem de ordinario duas portas de tal sorte que os carros carregados podem entrar, e descarregados sair pela porta opposta. Tem-se applicada uma escala contra uma das muralhas da granja para subir al palheiro onde se mette o feno, o grão e a palha. O palheiro está debaixo do telhado. Depois de mettido o grão na granja, o trillhan para separar o bom grão da palha. Distingue-se o grão que se sementa na primavera: a aveia, a cevada, as ervilhas e as lentilhas; e o grão sementado no outono: o centeio e o trigo. Na eira, os trillhadores trillhão o grão em cadencia com os batedouros; subem os batedouros e depois os baixão com golpes regulares sobre o grão.

Nas grandes fazendas não se trilha mais com batedouros; usão machinas para debulhar o grão. Fazem estas machinas o trabalho mais prompto e deixão menos grãos nas espigas. As espigas vazias, os pés que as sostinhão, não são mais que palha. Ata-se a palha em feixes. A palha serve de cama aos cavallo e ás

Deutsch

und den Kühen als Lager. Sobald das Korn mittelst des Siebes von den Strohteilchen gereinigt ist, welche sich noch darunter gemischt finden, wird es in Säcke gethan, auf Wagen geladen und auf die Mühle gebracht. Die Mühle dient dazu, das Korn in Mehl zu verwandeln. Der Müller mahlt das Korn. Mit dem Mehl backt der Bäcker Brot und Kuchen.

Unter dem Dache der Scheune hat man Tabak und Mais zum Trocknen aufgehängt. Der Tabak wird geräucht und man macht aus ihm Cigarren, indem man die Blätter des Tabaks zusammenrollt. Tabak und Mais sind nicht europäischen Ursprungs, sie wurden aus Amerika eingeführt. Die Enten, Hühner und Schweine lieben den Mais sehr.

Hier sind zwei Knaben. Im Herbst ist viel Wind, und die Knaben lassen, indem sie sich denselben zu Nutzen machen, ihre Drachen steigen. Dieser Drachen, welchen die Knaben selbst aus weißem, über einen Holzrahmen gespannten Papier verfertigten, steigt sehr gut. Er endigt in einen recht langen Schweif, an dessen Ende man eine große Papierkugel sieht. Oft ist ein Gesicht auf ihn gemalt. Man läßt die Drachen steigen, indem man gegen den Wind läuft: auf unserem Bilde ist der Drachen gefallen, zum großen Entsetzen einer der Ziegen, welche an einem Pflock angebunden sind, um das Gras der Wiese zu weiden; aber die andere Ziege hat keine Furcht, sie ist ganz dem angenehmen Geschäft der Verdauung ergeben.

Dieser Drachen gehört dem einen Sohn der Dame, welche auf einem Hügel sitzt, in Begleitung ihres älteren Sohnes. Sie wird von dem Jäger begrüßt, den sie mit einer Handbewegung einladet, an ihrer

Italienisch

Subito che i grani sono mondati, mediante un crivello, delle particelle di paglia che si vi trovano ancora frammischiate, si mettono in sacchi, si caricano sui carri e si trasportano nel molino. Il molino serve per trasformare i grani in farina. Il mugnajo macina il grano. Colla farina il fornajo fa il pane e le focaccine.

Sotto il tetto del granajo hanno sospeso del tabacco e del granturco per seccarli. Il tabacco si fuma, e fanno di esso sigari, arrotolando le foglie del tabacco. Il tabacco e il granturco non sono originari d' Europa, furono importati dall' America. Le anitre, i galli e i porci amano molto il granturco.

Vi sono due ragazzi. Nell' autunno fa molto vento, e i ragazzi profittando di esso, fanno salire i loro cervovolanti (le loro comete). Questo cervovolante, che i ragazzi eglino stessi fecero di carta bianca tesa sopra un telaio di legno, sale molto bene. Termina con una coda lunghissima, a capo della quale si vede una grande palla di carta. Spesse volte si vi dipinge una faccia. Fanno salire il cervovolante correndo contro il vento; nel nostro quadro la cometa si è caduta, con grande spavento d' una delle capre attaccate a un cavicchio per pascere l' erba del prato; ma l' altra capra non ha paura, è del tutto occupata all' aggradevole funzione della digestione.

Questa cometa appartiene ad un figlio della signora che è seduta su un monticello, in compagnia di suo figlio maggiore. È salutata dal cacciatore, che ella invita con un gesto a mettersi a sedere

Spanisch

pués que los granos están purificados, mediante cedazos, de las partecillas de paja que se hallan aún entremezcladas, se meten en sacos, se cargan en carros y se transportan en el molino. El molino sirve á reducir el grano en harina. El molinero muele el grano. Con la harina el panador hace pan y tortas.

Debajo del tejado de la granja han colgado tabaco y maíz para secarlos. Se fuma el tabaco y hacen de él cigaros, arrollando las hojas del tabaco. El tabaco y el maíz no son de origen de Europa, fueron importados de América. Los patos, los ánades, las gallinas y los puercos gustan mucho el maíz.

Hé aquí dos mozos. En otoño hace mucho viento, de lo cual aprovechándose los mozos hacen subir sus cometas. Esta cometa que los mozos hicieron ellos mismos de papel blanco sobre un cuadro de madera, sube muy bien. Se termina con una cola muy larga, al cabo de la cual se ve una gruesa bola de papel. Muchas veces una figura está pintada en ella. Hacen subir las cometas corriendo contra el viento; en nuestro retablo está caída la cometa, al gran espanto de una de las cabras que están atadas á una clavija para pastar la yerba del prado; pero la otra cabra no tiene miedo ninguno, dada del todo á la gustosa función de la digestión.

Esta cometa pertenece al uno hijo de la señora que vemos sentada sobre un cerrejón, acompañada de su hijo mayor. Es saludada por el cazador, á quien invita con un gesto á sentarse á su lado y comer

Portugiesisch

vacas. Depois que os grãos estão purificados, por meio de crivos, das partículas de palha que se achão ainda entremexidas, se mettem em saccos, se carregão em carros e se transportão no moinho. O moinho serve a reduzir o grão em farinha. O moleiro moe o grão. Com a farinha o padeiro faz o pão e tortas.

Debaixo do telhado da granja têm colgado tabaco e maiz para secá-los. Fuma-se o tabaco e fazem d'elle cigarri-lhas, arrolando as folhas do tabaco. O tabaco e o maiz não são originarios da Europa, forão importados da America. Os patos, as gallinhas e os porcos gostão muito do maiz.

Eis aqui dous rapazes. Em outono faz muito vento, do qual aproveitando-se os rapazes fazem subir os seus papagaios. Este papagaio que os rapazes fizeram elles mesmos de papel branco sobre uma armação de madeira, sube mui bem. Se termina com uma cola mui longa, ao cabo da qual se vê uma grossa bola de papel. Muitas vezes uma figura está pintada em elle. Fazem subir os papagaios correndo contra o vento; no nosso retabulo está cahido o papagaio, ao grande espanto d'uma das cabras que estão atadas a uma cavilha para pastar a herva do prato; porém a outra cabra não tem medo nenhum, totalmente dada á gostosa funcção da digestão.

Este papagaio pertence a um dos filhos da senhora que vemos assentada sobre um monticulo, acompanhada do seu filho maior. É saudada pelo caçador, que convida com um gesto a assentar-se ao seu lado e comer

Deutsch

Seite Platz zu nehmen und von den Trauben zu essen, die man ihr angeboten hat. Die Dame ist die Besitzerin des Landhauses, welches wir auf einer kleinen Insel inmitten des großen Flusses bemerken, und sie ist zu ihrem Weinberg gelangt, indem sie sich des Dampfschiffes bediente, welches den Fluß auf und ab fährt.

Italienisch

al suo fianco e a mangiare dell' uva che le hanno offerta. La signora è la proprietaria della villa, che rimarchiamo in una piccola isola nel mezzo del gran fiume; è arrivata alla sua vigna servendosi del vapore che scende e risale il fiume.

Spanisch

de las uvas que se le han ofrecido. La señora es la dueña de la quinta que descubrimos en una pequeña isla en medio del gran río, y ha llegado á su viña aprovechándose del vapor que sube y baja por el río.

Portugiesisch

das uvas que lhe têm oferecido. A senhora é a proprietaria da quinta que descobrimos numa pequena ilha no meio do grande rio, e tem chegado á sua vinha aproveitando-se do vapor que sube e desce pelo rio.



Anzeige.

Das vorliegende **Vergleichende Elementarbuch** bildet eine Ergänzung des in gleichem Verlage (Rengersche Buchhandlung in Leipzig) erschienenen Werkes:

Europäische Handelskorrespondenz.

Deutsch-Englisch-Französisch-
Italienisch-Spanisch-Portugiesisch.

Herausgegeben

von

Dr. A. Wolff, Dr. H. Robolsky und Rodolfo Sepúlveda.



1895. Gross 8°. VI u. 794 S.

Preis brosch. 12 Mk. Eleg. in Halbfranz geb. 14 Mk.

Auch in 12 Lieferungen à 1 Mk. zu beziehen.

Über dieses von der gesamten fachmännischen Presse einstimmig als vorzüglich anerkannte Werk äußerte sich neuerdings der **Koehlersche Litterarische Jahresbericht** (Weihnachten 1895) folgendermaßen:

„Ein ausgezeichnetes Geschenk für junge Kaufleute und alle Handelsbeflissenen. Das Werk bietet weit mehr, als der leider etwas schablonenmäßig gewählte Titel vermuten läßt. Es ist ein, nach einem neuen und vortrefflich durchgeführten Plan gearbeiteter Führer durch die Handelswissenschaft in den sechs Hauptsprachen der Handelsvölker. Den besten Begriff von seiner Reichhaltigkeit giebt ein kurzes Verzeichnis der Hauptteile: Kaufmännisches Wörterbuch — Systematisch geordnetes Warenverzeichnis — Systematisch geordnete Phraseologie — Handelsbriefe — Buchführung — Handelsrecht — Alphabetisches Wörterverzeichnis. — Dabei treten die eigentlichen Briefe verdienstvollermaßen etwas zurück. Die Herausgeber wenden sich vorzugsweise an das Gedächtnis des Lernenden, der, wenn er sich zum Herrn des systematisch geordneten Wörterverzeichnisses gemacht hat, ganz von selbst auch die Sprache soweit beherrscht, als nötig ist, um einen dem Bedürfnis genügenden Brief zu schreiben.“

Jede Buchhandlung ist in der Lage, das Werk auf Wunsch zur Ansicht
 **sofort vorzulegen oder in kürzester Zeit zu beschaffen.** 

Bibliothek Spanischer Schriftsteller.

Herausgegeben

von

Dr. Adolf Krefsnor.

- | | | |
|---------|---|----------|
| 1. Bd. | Cervantes, <i>Novelas ejemplares</i> . 1. Las dos Doncellas. La Señora Cornelia | M. 1.20. |
| 2. Bd. | Calderon, <i>Comedias</i> . I. La vida es sueño | M. 1.50. |
| 3. Bd. | Caballero, Con mal ó con bien á los tuyos te ten | M. 0.80. |
| 4. Bd. | Cervantes, <i>El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> . Primera Parte. Erstes Bändchen | M. 1.60. |
| 5. Bd. | Calderon, <i>Comedias</i> . II. El Alcalde de Zalamea | M. 1.60. |
| 6. Bd. | Hartzenbusch, <i>Los amantes de Teruel</i> | M. 1.50. |
| 7. Bd. | Cervantes, <i>El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> . Primera Parte. Zweites Bändchen | M. 2.40. |
| 8. Bd. | Lope de Vega, <i>Comedias</i> . I. La Esclava de su galan | M. 1.80. |
| 9. Bd. | Quintana, <i>vida del gran Capitan</i> | M. 1.40. |
| 10. Bd. | La Vida de Lazarillo de Tormes etc. | M. 1.20. |
| 11. Bd. | Sammlung spanischer Gedichte | M. 3.— |
| 12. Bd. | Gutierrez, <i>El Trovador</i> | M. 1.30. |
| 13. Bd. | Caballero, ¡Pobre Dolores! | M. 1.20. |
| 14. Bd. | Gil Y Zárate, <i>Un Año despues de la Boda</i> | M. 1.30. |
| 15. Bd. | Cervantes, <i>El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> . Primera Parte. Drittes Bändchen | M. 2.— |
| 16. Bd. | Cervantes, <i>El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> . Primera Parte. Viertes Bändchen | M. 2.— |
| 17. Bd. | Hartzenbusch, <i>Un Si y un No</i> . Comedia en prosa | M. 1.— |

Das Unternehmen wird fortgesetzt.

Die „Bibliothek spanischer Schriftsteller“ verfolgt den Zweck, das deutsche Publikum mit den hervorragendsten Erscheinungen der spanischen Litteratur in leicht zugänglichen Ausgaben bekannt zu machen. Kurze Einleitungen biographischen und litterarhistorischen Inhalts bringen alles Wissenswerte über das betreffende Werk und seinen Autor.

Lehrbuch der englischen Sprache nach der direkten Methode.

Herausgegeben von

Oberlehrer Dr. Hermann Fehse.

Mit 1 Karte von Grossbritannien, 1 Plan von London und 5 Skizzen im Text.
1894. XII und 295 Seiten. Preis in Ganzleinen gebunden 2 M. 50 Pf.

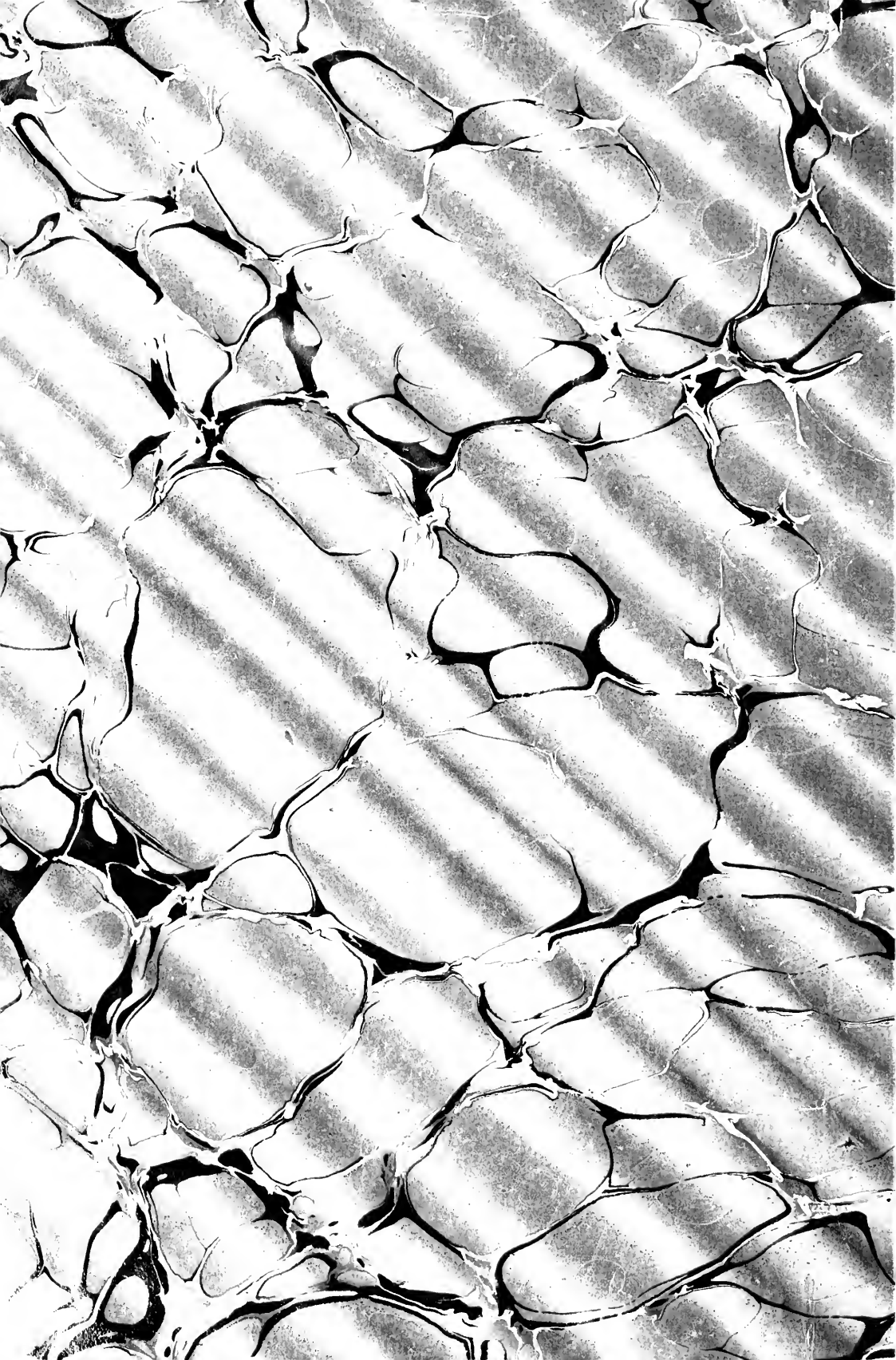
Dr. W. Fleischhauers Französisches Unterrichtswerk:

- I. **Praktische Französische Grammatik.** Nebst einem Begleitwort.
1895. IV u. 95 S. Preis, dauerhaft in Leinen gebunden, M. 1.40.
- II. **Methodisches Französisches Lese- und Übungsbuch.** I. Teil. Unterstufe.
1895. XII u. 196 S. Preis, dauerhaft in Leinen gebunden, M. 2.20.
- III. Dasselbe. II. Teil. Oberstufe. Erscheint nach Ostern 1896.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung oder im Behinderungsfalle durch die Verlagsbuchhandlung

Rengersche Buchhandlung in Leipzig.





LaRom.

K965v

Author Kressner, Adolf

Title Vergleichendes Elementarbuch des Italienischen

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under 1st. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

